الحكم العطائية

بغية المريد في نظم الحكم العطائية

al-Ḥikam al-ʿAṭāʾiyya

Manẓūmat Bughyat al-Murīd fī Naẓm al-Ḥikam al-ʿAṭāʾiyya

جمع وتنسيق

عبد الله محمد عبد الله عبد القادر

الفاسي داراً القادري نسبةً

Summary

The document “Jalā’ al-Ẓulm ʿan Naẓm al-Ḥikam / Manẓūmat Bughyat al-Murīd fī Naẓm al-Ḥikam al-ʿAṭā’iyya”, inspired by the Hikam of Ibn ʿAtā’ Allāh and put into verse by Ibn ʿAbbād al-Rundī, conveys both educational teachings and deep philosophical reflection.

From an educational point of view, the text shows how scholars used conciseness, symbols, and poetry to make knowledge easier to memorize and transmit. Brevity, repetition, and rhythm play a central role: knowledge should be accessible, easy to remember, and easy to pass on. The document also stresses the importance of shaping the mind and the heart before simply accumulating information. Knowledge that does not lead to moral and spiritual transformation is considered incomplete. Education is therefore holistic: intellectual, moral, and spiritual.

Teaching is presented as gradual and adapted to the learner. Each hikma is a lesson in itself, while also fitting into a coherent spiritual journey. The teacher takes into account the learner’s inner state and supports them according to their abilities and needs. The disciple is encouraged to take responsibility for their own formation by examining their intentions, actions, and expectations. Education is thus seen as guided self-education, where the learner is an active participant in their own path.

Philosophically, the text criticizes excessive trust in human reason and in outward actions alone. It reminds us of human limitations and warns against spiritual pride, especially despair after making a mistake. Actions without sincerity lose their meaning; it is intention that gives moral value to deeds. This approach emphasizes inner life and rejects purely external or formal moral behaviour.

The document also offers a balanced view of human freedom and divine destiny. Human beings act and make efforts, but they do not fully control outcomes. This is neither passive fatalism nor absolute self-will, but a middle path. Trials, delays, and difficulties are presented as meaningful: they help purify the soul and deepen self-knowledge. Suffering is not meaningless; it has an educational and spiritual purpose.

Self-knowledge is finally presented as an essential path to knowing God. By discovering their own limits, human beings recognize divine transcendence. The ego is seen as a major obstacle to truth, placing this teaching close to an existential form of Sufism.

Overall, the document promotes a gradual, symbolic, learner-centered pedagogy aimed at inner transformation. Philosophically, it develops a critique of human pride, an ethics based on intention, a balanced view of freedom and destiny, and a spiritual understanding of the meaning of existence. These ideas can be compared with Western philosophical traditions such as Stoicism, Existentialism, and Pragmatism.

The document creates an implicit dialogue between the Hikam of Ibn ʿAtāʾ Allāh and major Western philosophies, especially Stoicism, Existentialism, and Pragmatism, while clearly distinguishing itself through its spiritual focus.

Its connection with Stoicism, as found in Epictetus, Seneca, and Marcus Aurelius, appears in the acceptance of what does not depend on us. The text encourages letting go of the obsession with self-control and outcomes, echoing the Stoic distinction between what is in our control and what is not. Inner peace is central: distress comes from excessive attachment to results, while wisdom seeks serenity. Hardships such as failure, poverty, and delay are seen as morally formative, just as Stoics viewed trials as revealing virtue. The main difference is that Stoicism is rational and immanent, based on nature and reason, while the Hikam are spiritual and God-centered, with God as the ultimate source of meaning.

The link with Existentialism, especially in Kierkegaard and Sartre, appears in the emphasis on personal responsibility. The disciple is responsible for their intentions and inner journey, reflecting the existential idea that a person is responsible for what they become. Doubt, crisis, and delay are presented as moments that reveal inner truth. Delayed answers, for example, uncover the state of the heart, just as anxiety in Kierkegaard reveals the depth of the self. Meaning is not built from abstract theory but through lived experience and personal struggle. The key difference is the source of meaning: in atheistic existentialism, humans create meaning alone, whereas in the Hikam, meaning is given by God and discovered

through humility. This can be described as a form of spiritual existentialism.

Pragmatism, as developed by William James and John Dewey, also resonates with the document. Knowledge has value only if it produces real effects and transforms the person. An idea is judged by its concrete consequences. Both approaches emphasize experience: learning comes through action, lived experience, and trial, not theory alone. Education is seen as an ongoing process, where the journey matters more than immediate results. The main difference lies in purpose: pragmatism is practical and worldly, while the Hikam aim at inner and spiritual transformation. This can be called an ethical and inward pragmatism.

Overall, the document draws on key insights from these philosophical traditions—self-mastery and acceptance of fate from Stoicism, responsibility and meaning through trial from Existentialism, and the primacy of experience from Pragmatism—while going beyond them through a strong spiritual dimension focused on intention, humility, and transcendence.

The Hikam of Ibn ʿAtā' Allāh thus connect with Stoicism through acceptance of destiny, with Existentialism through responsibility, and with Pragmatism through the value of experience. Yet they differ by placing human action within a spiritual framework, making education not only a training of the mind, but a deep transformation of the whole being.

Résumé

Le document "Jalā' al-Ẓulm ʿan Naẓm al-Ḥikam / Manẓūmat Bughyat al-Murīd fī Naẓm al-Ḥikam al-ʿAṭā'iyya", « جلاء الظلم عن نظم الحكم / منظومة بغية المريد في نظم الحكم العطائية», inspiré des Hikam d'Ibn 'Atâ' Allâh et mises en vers par Ibn 'Abbâd ar-Rundî, transmet à la fois des enseignements pédagogiques et une réflexion philosophique profonde.

Sur le plan pédagogique, le texte montre comment les savants utilisaient la concision, les symboles et la poésie pour faciliter la mémorisation et la transmission du savoir. La brièveté, la répétition et le rythme jouent un rôle central: le savoir doit être accessible, facile à retenir et transmissible. Le document insiste également sur l'importance de former l'esprit et le cœur avant d'accumuler des connaissances. Un savoir qui ne transforme pas moralement et spirituellement l'individu est considéré comme incomplet. L'éducation proposée est donc globale : intellectuelle, morale et spirituelle.

L'enseignement se fait de manière progressive et adaptée. Chaque hikma constitue une leçon en soi, tout en s'inscrivant dans un cheminement cohérent. L'enseignant tient compte de l'état intérieur de l'apprenant et l'accompagne selon ses capacités et ses besoins. Le disciple est aussi appelé à devenir responsable de sa propre formation : il doit observer ses intentions, ses actes et ses attentes. L'éducation est ainsi conçue comme une auto-éducation guidée, où l'élève est pleinement acteur de son cheminement.

Sur le plan philosophique, le texte critique la confiance excessive dans la raison humaine et dans la valeur des actions visibles. Il rappelle les limites de l'être humain et met en garde contre l'orgueil spirituel, notamment lorsque l'on désespère après une faute. Les œuvres, sans sincérité, sont vidées de leur sens : c'est l'intention qui donne leur valeur morale aux actes. Cette vision privilégie l'intériorité et s'oppose à un formalisme purement extérieur.

Le document propose également une réflexion équilibrée sur la liberté humaine et le destin divin. L'homme agit et fait des efforts, mais il ne maîtrise pas entièrement les résultats. Il ne s'agit ni de fatalisme passif ni

de volontarisme absolu, mais d'un juste milieu. Les épreuves, les retards et les difficultés sont présentés comme porteurs de sens : ils permettent la purification intérieure et une meilleure connaissance de soi. La souffrance n'est pas absurde, elle a une finalité éducative et spirituelle.

Enfin, la connaissance de soi apparaît comme une voie essentielle vers la connaissance de Dieu. En découvrant ses limites, l'être humain reconnaît la transcendance divine. L'ego est perçu comme un obstacle majeur à la vérité, ce qui inscrit cette pensée dans une spiritualité proche du soufisme existentiel.

Dans l'ensemble, le document défend une pédagogie progressive, symbolique, centrée sur l'apprenant et orientée vers la transformation intérieure. Philosophiquement, il développe une critique de l'orgueil humain, une éthique de l'intention, une vision équilibrée entre liberté et destin, et une conception spirituelle du sens de l'existence. Cette réflexion peut enfin être mise en dialogue avec certains courants philosophiques occidentaux, comme le stoïcisme, l'existentialisme et le pragmatisme.

Le document établit un dialogue implicite entre les Hikam d'Ibn 'Atâ' Allâh et plusieurs courants majeurs de la philosophie occidentale, en particulier le stoïcisme, l'existentialisme et le pragmatisme, tout en s'en distinguant par sa dimension spirituelle.

Le rapprochement avec le stoïcisme, tel qu'on le trouve chez Épictète, Sénèque ou Marc Aurèle, apparaît d'abord dans l'acceptation de ce qui ne dépend pas de l'être humain. Le texte invite à se libérer de l'obsession du contrôle de soi et des résultats, ce qui rappelle la distinction stoïcienne entre ce qui dépend de nous et ce qui n'en dépend pas. La recherche de la paix intérieure est également centrale : le trouble naît de l'attachement excessif aux résultats, alors que le sage cherche la sérénité. De même, les épreuves comme l'échec, la pauvreté ou le retard sont présentées comme des moyens de formation morale, à l'image de la pensée stoïcienne où l'épreuve révèle la vertu. Toutefois, une différence essentielle demeure: le stoïcisme repose sur une vision rationnelle et immanente du monde, fondée sur la nature et le logos, tandis que les Hikam s'inscrivent dans une perspective spirituelle et théocentrée, où Dieu est la source ultime du sens.

Le lien avec l'existentialisme, notamment chez Kierkegaard et Sartre, se manifeste à travers l'accent mis sur la responsabilité personnelle. Le disciple est responsable de ses intentions et de son cheminement intérieur, ce qui fait écho à l'idée existentialiste selon laquelle l'homme est responsable de ce qu'il devient. Le doute, la crise et le retard dans l'accomplissement des attentes sont aussi présentés comme des révélateurs de la vérité intérieure. Le retard de l'exaucement, par exemple, dévoile l'état du cœur, tout comme l'angoisse, chez Kierkegaard, révèle la profondeur du sujet. Le sens ne se construit pas à partir de théories abstraites, mais à travers l'expérience vécue et le chemin parcouru. La différence majeure réside toutefois dans la source du sens : dans l'existentialisme athée, l'homme crée seul le sens de son existence, alors que dans les Hikam, ce sens est donné par Dieu et découvert par l'humilité. On peut ainsi parler d'un existentialisme spirituel.

Le pragmatisme, tel qu'il s'exprime chez William James ou John Dewey, entre également en résonance avec le document. Le savoir n'a de valeur que s'il produit un effet réel et transforme l'être. Une idée ou une connaissance ne vaut que par ses conséquences concrètes. La primauté accordée à l'expérience est aussi commune aux deux approches : on apprend par le vécu, par l'action et par l'épreuve, et non par la théorie seule. L'éducation est conçue comme un processus continu, dans lequel le cheminement importe plus que le résultat immédiat. La différence fondamentale tient à la finalité : le pragmatisme reste utilitaire et centré sur le monde terrestre, tandis que les Hikam visent une transformation intérieure et spirituelle. On peut alors parler d'un pragmatisme éthique et intérieur.

Dans l'ensemble, le document dialogue avec ces courants philosophiques en reprenant certaines de leurs intuitions majeures, comme la maîtrise de soi et l'acceptation du destin chez les stoïciens, la responsabilité et la construction du sens à travers l'épreuve chez les existentialistes, ou encore la primauté de l'expérience chez les pragmatistes. Il les dépasse cependant en intégrant une dimension spirituelle forte, centrée sur l'intention, l'humilité et une finalité transcendante.

Les Hikam d'Ibn 'Atâ' Allâh rejoignent ainsi le stoïcisme par l'acceptation du destin, l'existentialisme par l'exigence de responsabilité, et le

pragmatisme par l’importance accordée à l’expérience. Elles s’en distinguent toutefois en inscrivant l’action humaine dans une perspective spirituelle, faisant de l’éducation non seulement une formation de l’esprit, mais une transformation profonde de l’être.

توطئة

تتبوء الحكم العطائية مكانة مرموقة في التراث الإنساني لأنها مثلت كنزاً ثراً معطاء يمتح منه السالكون سبل المعرفة والباحثون عن الحقيقة والدارسون لمعنى الوجود.

في هذا السياق يندرج هذا العمل للتعريف بمخطوط بغية المريد وإنقاذه من الضياع. ذلك لأن التراث المخطوط يمثل احدى أعظم الثروات الحضارية التي خلفها العلماء للأمة .

إذ تختزن هذه المخطوطات خلاصة عقول انتدبت حياتها للعلم والدين والتربية والأخلاق والسلوك الروحي. غير أن هذه الذخائر النفيسة عانت عبر القرون من صنوف متعددة من الظلم تمثلت في عوامل طبيعية كالرطوبة التي طمست الحروف والأرضة التي نخرت الصفحات والقوارض التي أتلفت الأوراق فضلا عن عوامل أخرى كالإهمال والسرقة والحرائق والفيضانات. ونتيجة لذلك ضاع كثير من تراث الانسانية. فضياع المخطوطات ليس فقط ضياع أوراق بل هو ضياع فكر وإبداع وتجارب إنسانية. ومن ثم فإن إهماله يعد ظلماً حضارياً. من هنا برزت ضرورة العمل على جلاء هذه الظلم عن المخطوطات بإحيائها تحقيقاً ومقابلة ونشراً حتى تعود الحياة إليها وتؤدي دورها في بناء الوعي والمعرفة وتقويم السلوك وتسديد الأفعال. وقد تيسر بفضل الله إنقاذ عدد من هذه الكنوز غير أن الجهد ما يزال مطلوباً لأن ما بقي مطويا يفوق ما أخرج إلى النور. وفي هذا الصدد جاء العمل على منظومة بغية المريد وهي مضمون للحكم العطائية أنجز بتظافر جهود علمية متعددة خدمة للتراث وإسهاما في تقريب معانيه للدارسين والباحثين يستوجب التصحيح والنشر والإظهار.

وهذا العمل يندرج أيضا ضمن السؤال الوجودي الكلاسيكي حول معنى الوجود الإنساني. فالإنسان -وفق التصورات الحداثية- كائن حر يصنع ذاته بالفعل والاختيار. غير أن هذا التصور يؤدي أحيانا بصاحبه الى القلق والاغتراب. في حين تقترح الحكم العطائية منظورا مغايرا للوجود يقوم على الاعتراف بحدود الذات الانسانية وعلى التسليم بحكمة تتجاوزها. بهذا المعنى لا يبنى الوجود على الحرية المطلقة بل على التوازن بين الفعل والتسليم وهو ما يمنح الوجود طمأنينة وسكينة بدل القلق والاغتراب .

هذا إضافة الى أن هذا العمل يثير نقاشا فلسفيا حول مكانة العقل في تنظيم الحياة الانسانية. فالعقل أداة ضرورية للفهم والتشخيص والعمل. غير ان تعظيمه الى حد اعتباره قادرا على التحكم المطلق في الطبيعة يقود الى وهم السيطرة. وهنا تتجلى الأطروحة النقدية للحكم العطائية اذ يؤكد صاحبها ان الاعتماد على العمل والعقل وحدهما يعكس قصورا في الفهم لا قوة في التفكير. فالعقل -في هذا المنظور- وسيلة لا غاية وحدوده جزء من طبيعته.

كما تتناول الحكم العطائية سؤال القيمة الاخلاقية للسلوك الانساني هل تقاس قيمة الفعل بنتائجه أم ببواعثه. ينحاز ابن عطاء الله بوضوح الى تصور أخلاقي يعتبر النية والإخلاص جوهر الفعل بينما يظل العمل الخارجي الظاهر مجرد صورة بلا روح إذا انفصل عن المقصد. وهذا التصور يضع الاخلاق في مستوى باطني وليس فقط سلوكا ظاهرا كما يعيد تعريف النجاح والفشل بوصفهما حالتين قيميتين لا ماديتين فقط.

من جهة أخرى ينتقد ابن عطاء الله ضمنيا النزعة الفردانية التي تجعل الذات مركز الوجود ويؤكد ان الانسان كائن محدود يتحدد وجوده ضمن نظام أوسع. فاختلاف احوال الناس في هذا السياق لا يعد ظلماً او عبثاً بل هو تعبير عن تنوع الاستعدادات والكفاءات والوظائف في هذا الوجود. وهذا التصور يؤدي طبعا الى إعادة بناء مفهوم العدالة بوصفها انسجاما مع النظام الكوني لا مجرد مساواة حسابية مطلقة.

ومن الومضات التربوية التي تشع من بين ثنايا الحكم العطائية نقتبس :

1- تربية الإنسان على التواضع

من خلال الدعوة الى تهذيب النفس من الغرور والاعتداد بالعمل أو بالعلم أو بهما معا حيث يؤكد أن التواضع شرط أساس للكمال الانساني. فكل نجاح لا يصحبه تواضع يتحول الى مزلق للانحراف وكل علم لا يثمر خشية ووعياً بحدود الذات يظل ناقص الأثر.

2. ترسيخ قيمة الإخلاص في العمل

يوجّه المؤلف إلى أن قيمة الأعمال لا تُقاس بمظاهرها ولا بكثرتها، بل بصدق النية التي تصدر عنها. فالإخلاص هو روح العمل، وبدونه تصبح الأعمال صورًا خاوية، وهو توجيه تربوي يهدف إلى بناء ضمير حيّ لا إلى سلوك شكلي فقط.

3. تحقيق التوازن بين العمل والتوكل

يربّي المؤلف المتلقي على الجمع بين السعي والاجتهاد من جهة، والتوكل على الله من جهة أخرى، رافضًا الإفراط في الاعتماد على الجهد الذاتي وحده. ويغرس بذلك قيمة الاتزان النفسي، ويحرر الإنسان من القلق الناتج عن وهم التحكم المطلق في النتائج.

4. تربية النفس على الصبر والرضا

يؤكد المؤلف أن تأخر النتائج أو اختلاف الأحوال ليس دليل فشل أو حرمان، بل هو جزء من الحكمة الإلهية. وهذا يربي الإنسان على الصبر، ويمنحه القدرة على تقبل الابتلاء، وعدم الانهيار أمام الإخفاق.

5. الدعوة إلى معرفة حدود الذات الإنسانية

من التوجيهات التربوية البارزة في الحكم العطائية تذكير الإنسان بمحدوديته، وأنه ليس مركز الكون ولا صاحب التدبير المطلق. وهذا الوعي يساهم في بناء شخصية متزنة، بعيدة عن التسلط واليأس معًا.

6. تربية أخلاقية قائمة على الباطن قبل الظاهر

يوجه المؤلف المتلقي إلى الاهتمام بإصلاح الداخل قبل السلوك الخارجي، فصلاح الظاهر نتيجة لصلاح الباطن. وهو توجيه تربوي عميق يربط التربية بالأخلاق لا بالمظاهر.

7. قبول الاختلاف بين الناس

يؤكد المؤلف أن اختلاف أحوال الناس وقدراتهم وأرزاقهم أمر طبيعي وسنة كونية، لا ظلم فيه. وهذا التوجيه يربي على التسامح، ونبذ الحسد، واحترام خصوصية كل فرد ومساره في الحياة.

8. التربية على السكينة النفسية

من خلال الدعوة إلى التسليم والرضا، يهدف المؤلف إلى بناء إنسان هادئ داخليًا، متحرر من القلق الوجودي، قادر على العيش بسلام مع ذاته ومع الآخرين.

إن هذا العمل الذي يهدف الى إنقاذ مخطوطة بغية المريد وبعثها من بين الموءودات من المخطوطات ليس مجرد عمل تراثي تقني، بل هو تعريف بمشروع فكري وأخلاقي متكامل يسعى الى إعادة بناء العلاقات بين الإنسان والحقيقة المطلقة، وبين العقل والروح وبين الماضي والحاضر، وهو بهذا يفتح أفقاً فلسفياً متوازناً يجمع -في توازن وبرؤية متبصرة- بين العقل والقيم وبين العمل والمعنى، وهو ما يشكل إسهاماً أساسياً لبناء مشروع إنساني أصيل ومتميز يمكن من رفع التحديات وتجاوز الصعوبات والإكراهات المعاصرة.

بين يدي الحكم العطائية

من المحفوظات التي يتعلمها كثير من الصغار منذ نعومة أظافرهم في بعض رياض الأطفال:

أنا إنسان أنا إنسان *** لي عينان لي لسان
أنا إنسان أنا إنسان *** لي يدان لي أذنان
أنا إنسان أنا إنسان *** لي أنف ورجلان

فهل هذا هو تعريف الإنسان حقيقة وكفى؟ فكيف نصنف ونسمي من فقد أحد أعضائه؟ كالجندي الذي بثرت ساقه بسبب انفجار لغم تحت رجليه؟ والنجار الذي فقد أصبعاً من أصابعه أو راحة يده كلها فقطعها مع قطعة الخشب؟ والكيميائي الذي فقد بصره نتيجة تعرض عينيه لمفعول وتأثير مادة ما؟ وغيرهم من ضحايا حوادث السير؟ فهل فاقد عضو من أعضائه نسميه إنساناً أم نطلق عليه اسماً آخر؟

من أجل الإجابة على هذا السؤال بل وعلى السؤال الأكبر منه وهو ما هي مقومات الانسان يندرج هذا العمل في سياق التذكير بالجانب المنسي والمقوم الأساس في تركيبة الإنسان ألا وهو الجانب الروحي. فمنذ لحظة (*فإذا سويته ونفخت فيه من روحي*) الى يومنا هذا ونحن نلاحظ انزياح كثير من الناس عن أحسن تقويم وترديهم إلى أسفل سافلين، بانزلاقهم إلى درك البهيمية لاهثين وراء شهواتهم ورغباتهم المادية فقط، وخصوصاً في زمن يتم فيه توظيف ما يعرف باقتصاد الانتباه لتقوية الإشراط البافلوفي وتقنيات الإغراء وغيرها من التقنيات السوسيو اقتصادية، مما يجعلهم غافلين عن بقية مقومات بنية الإنسان الطبيعية التي تتشكل كما هو معروف من جسم وعقل وروح.

فإذا كانت تقوية بدن الإنسان تستلزم تغذية صحية متوازنة مع النشاط الحركي وممارسة الرياضة، وإذا كانت تقوية العقل والفهم والإدراك تستلزم التعلم والمطالعة، وإذا كانت تقوية الروح تنبني على ذكر الله والصلاة على رسول الله صلى الله عليه وسلم والامتثال لضوابط وأوامر الشريعة، فإن كثيراً من الناس يعلمون ظاهراً من الحياة الدنيا وهم عن جانبهم الروحي غافلون، فيقضون حياتهم تائهين في شبر بين البطن والفرج ومتطلباتهما، باحثين عن الشهوات وعن وسائل إشباعها وإن على حساب القيم الكونية الإيجابية التي تنتشلهم من درك البهيمية وقانون الغاب، ولا يتأتى ذلك إلا بالحفاظ على التوازن بين مقومات الإنسان الفيزيولوجية والنفسية والعقلية والروحية ووقايتها من الاختلال والشطط المؤدي الى تغلب مقوم على آخر.

فلاغرو أن نجد في التراث الإنساني من يطلق صفارات الإنذار بين الفينة والأخرى منبها الناس ليعودوا الى جادة الطريق السيار والمحجة البيضاء، وذلك للتنبيه على انزلاقات البشرية

وخروجها عبر طرق جانبية مغلقة أو تؤدي الى الهاوية. ومن الأمثلة على ذلك مؤلفات روني جينون René Guénon واليكسس كاريل Alexis Carel وهيربيرت ماركوز Herbert Marcuse ويوفال نوح هراري Yuval Noah Harari وايليز جودار Elise Godar وأمثالهم ممن تناولوا أزمة الإنسان المعاصر كل من وجهة نظره ومن جانب اختصاصه.

نوجز هنا بعض مظاهر الأزمة انطلاقا من تشخيص أبناء العصر لأزمة عصرهم :
1 - اختزال الإنسان في بعده البيولوجي أو السيكولوجي فقط.
2 - تسارع الزمن الاجتماعي.
3 - اختلال التوازن بين التقدم التقني والصفات الانسانية.
4 - تذويب الفرد في النسيج التقني.
5 - تغليب الكم على حساب الكيف.
6 - تحويل الإنسان الى كائن وظيفي لا إلى كائن متحكم.
7 - لم يصاحب التطور العلمي والتكنولوجي تقدم وتأطير أخلاقي مما أنتج إنسانا قوي الامكانات المادية فاقداً للقيم الأخلاقية، مما أدى إلى تجاهل البعد الروحي والاخلاقي.
8 - أفلحت الحضارة المعاصرة في إنتاج حاجيات زائفة تبقي الانسان مجرد مستهلك للمنتوجات المادية.
9 - أصبح الذكاء الاصطناعي ومنصات التواصل الاجتماعي تهدد كلها مفهوم الذات الانسانية.
10 - اغتراب الذات عن ذاتها مما أنتج قلقا وجوديا ناجما عن غياب المعنى.

هكذا غدا الإنسان في عصر ما بعد الحداثة يعيش حالة من الاغتراب واللامعنى، إذ أنه فقد مسلماته ومسوغات وجوده فأصبح فاقداً لعلاقاته، وذلك لكونه يسبح في عالم افتراضي ويتقنع ويقنع بصوره ورموزه وتغريداته. نتيجه لذلك غاب الإنسان المعاصر عن واقعه الحقيقي وذاب في عالم افتراضي شبيه بمعبد إلكتروني يدمن التردد عليه لينخرط في طقوس الخوارزميات. وهكذا غدا الذي صنع الآلات وأبدع التكنولوجيا من أجل أن يفهم ذاته ووجوده غائبا عن الوجود وعن ذاته. أجل نفى الإنسان ذاته بالفناء عن ذاته والذوبان في عالم افتراضي لا هوية له ولا معالم ولا حدود، حيث أصبح يعيش حالة تشبه انفصام الشخصية وانشطار نفسه من خلال شخصيات مختلفة ومتعددة في وقت واحد، مما أتاح له أن يحيى عدة حيوات. فاستبدل كثير من الناس أناهم الواقعي بأنا افتراضي حربائي يتلون بألوان المنصات التي يطرق أبوابها ويدخل إلى رحابها. ذلك لأن منصات التواصل الاجتماعي غدا مكونا ضروريا من مكونات الحياة اليومية لكثير من الناس، خصوصا بين الشباب. ومع هذا الانتشار طرحت إشكالية تتعلق بتصور الذات والهوية، حيث يعيش بعض المستخدمين حياة رقمية تختلف كثيراً عن شخصياتهم الحقيقية في العالم الواقعي. ويشير الدارسون إلى أن الهوية الرقمية يمكن أن تكون تعبيراً عن الأنا أو نسخة معدلة عنها بهدف الظهور بصورة معينة أمام الآخرين. فهناك دراسات نفسية أكدت الصلة الوثيقة بين بناء الهوية الرقمية ودرجة إدمان استخدام مواقع التواصل الاجتماعي، كما أكدت أن الأفراد الذين يقدمون صورة مثالية أو معدلة عن أنفسهم عبر الانترنت بهدف الحصول على عدد كبير من المتابعين ومن الإعجابات، لديهم ميل أعلى

للإدمان الرقمي، مما يولد العزلة وضعف الروابط الإنسانية الحقيقية رغم كثرة الاتصالات الرقمية، وذلك لكونهم يعتقدون أن هويتهم الافتراضية أكثر جاذبية وقبولاً من هويتهم الواقعية. فالإستخدام المبالغ فيه لمنصات التواصل ينتج توتراً نفسياً وقلقاً واضطرابات في المزاج واغتراباً نفسياً، وهذه كلها أعراض مرضية. إذ كلما اعتمد الشخص أكثر على التفاعل الرقمي كمصدر لقيمته الذاتية، كلما تفاقم الصراع بين الهوية الواقعية والافتراضية، مما يؤدي إلى مشاعر الإغتراب. وقد يتطور الأمر إلى الإصابة بالنوموفوبيا، ومعناها الخوف من الانفصال عن الهاتف المحمول. فالنوموفوبيا ليست مجرد عادة سيئة أو تعلق قوي بالهاتف، بل هي حالة من القلق النفسي، حيث يشعر الأشخاص المصابون بها بحالة من التوتر القوي والانزعاج عند اكتمال ونفاذ الرصيد أو عند فقدان هواتفهم أو عند نفاذ شحنة البطارية أو عند عدم وجود اتصال بشبكة الانترنت. وقد أشارت الدراسات إلى أن النوموفوبيا ترتبط ارتباطا وثيقاً بالاعتماد على وسائل التواصل والخوف من فقدان المتواصلين الإفتراضيين.

وهكذا تتناسل الأمراض والأعراض التي تطرأ على الإنسان، والناتجة عن إغراقه في الماديات (*ولا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم*) وإغفاله للمقوم الأساس فيه، وهو النفخة الربانية (*ونفخت فيه من روحي*). وهذا المقوم هو الذي تركز عليه وتستهدفه التربية الروحية. إن التربية الروحية تهدف إلى إعانة السالك طريق البحث عن الحقيقة وعن المعنى على تجاوز الصعوبات والعراقيل والقواطع والموانع التي تعترض سبيله في أصعب وأشق رحلة ألا وهي "الرحلة منه إليه" حتى تنقذه وتخلصه من أوحال مستنقع القلق الوجودي ومن تشظي ذاته وانشطار أناه، فيتمكن من لم شعثه وجمع شمله من خلال المواءمة بين جسمه وعقله وروحه، فيصير واحداً موحداً مجموعاً مع ذاته. يعبر عن ذلك قول من عاشه وذاقه:

أطيب ما هي أوقاتي ... حين أكون مجموع مع ذاتي

ويقول آخر:

يا طالب الحقيقة اسمع ما أقول ... منك هي الطريقة وإليك الوصول

ويقول آخر:

جمع الله شتاتي وتوالت فرحاتي ... وغدا محبوب قلبي عين ذاتي وصفاتي

وهذا هو هدف المشروع الصوفي عموماً. ونقدم للقارئ الكريم مشروع ابن عطاء الله كنموذج للمشاريع التربوية الصوفية المنبنية على التجربة الروحية.

مقدمة

بسم الله الرحمان الرحيم الحمد لله رب العالمين اللهم لك الحمد بكل شيء تحب أن تحمد به على كل شيء تحب أن تحمد عليه. اللهم لك الشكر بكل شيء تحب أن تشكر به على كل شيء تحب أن تشكر عليه حمدا وشكرا دائمين بدوامك عدد ما علمت وزنة ما علمت وملء ما علمت ومداد كلماتك وأضعاف ذلك. اللهم صل وسلم وبارك على سيدنا محمد الذي ملأت قلبه من جلالك وعينه من جمالك فأصبح فرحا مؤيدا منصورا وعلى ءاله وصحبه والحمد لله على ذلك. أما بعد فاز رجل ختم بحج أجل من ختم حياته بحج ومات يكون فائزا لأن الحج المبرور ثوابه الجنة ولأن الحاج يخرج من ذنوبه ويعود من الديار المقدسة كما ولدته أمه ولأن الحاج إن فاضت روحه في طواف الإفاضة أو وهو يقوم بشعائر الحج يبعث ملبيا. هذه معاني تتبادر إلى ذهن كل قارئ لهذه الجملة (فاز رجل ختم بحج) لكن تعالوا ننظر إلى معنى آخر قصده من ركب هذه الجملة وصاغها بهذه الصياغة فقد انتقى حروفها انتقاء فأنت إن تأملت حروف الجملة وجدتها مرتبة ترتيبا محكما فتلاحظ حرفا منقوطا وحرفا مهملا بدون نقط سوى في موضع واحد توالى فيه حرفان منقوطان في قوله (خت) كما تلاحظ أن حروف الجملة كلها صحيحة إلا حرفا واحدا معتلا في قوله (فاز).

إن واضع هذه الجملة يسر فيها وقرب عدد أيام شهور السنة الشمسية فالحرف الصحيح المنقوط يساوي 31 يوما والحرف الصحيح غير المنقوط يساوي 30 يوما وحرف العلة الوحيد يقابل شهر فبراير الذي تارة تكون أيامه 28 وهو الغالب وكل أربع سنوات تكون أيامه 29 يوما.

أجل هكذا عمل كثير من علمائنا على تقريب كثير من المعلومات العلمية أو التجارب العملية في لفظ موجز سهل الحفظ سريع الاستحضار فمثلا فيما

يخص الصلاة وخصوصا ما يتعلق بسجود السهو نجد كلمة (نقزب) النون نقصان والقاف قبل السلام والزاي زيادة والباء بعد السلام. كما نجدهم لخصوا أعمال الحاج يوم عاشر ذي الحجة في قولهم (رن حط) أي رمي الجمرات والنحر والحلق وطواف الإفاضة. وفيما يخص المواريث والفرائض يقولون جملة (عش لك رزق) وقد جمع فيها واضع الجملة موانع الإرث... وهكذا دواليك تجد في مختلف العلوم الشرعية والعلوم الطبيعية أقوالا مأثورة تلخص المعارف والتجارب. كما عمل العلماء على نظم العلوم لتسهيل حفظها واستحضارها فتجد ألفية ابن مالك في النحو وتجد المرشد المعين في الفقه وتجد ألفية العراقي وألفية السيوطي في علوم الحديث وغيرها من المنظومات كثير في قواعد التجويد والقراءات وفي الأحكام والقضاء. وقد عمل أهل الأذواق والأخلاق والأشواق على تقريب ما عاشوه في رحلتهم الروحية وسلوكهم في مدارج المعرفة الصوفية ومن أشهر ما تداولته مجالس أهل الله استشهادا واستدلالا ومدارسة حكم ابن عطاء الله السكندري المشهورة بالحكم العطائية.

وكتاب الحكم العطائية غني عن التعريف لشهرته، فهو مجموعة من الحكم التي لخص فيها سيدي ابن عطاء الله مدارج السلوك ومعالم الطريق إلى الله تعالى وما يعتري السالك المريد من أحوال وما يترقى عبره من مقامات، وما يتعلم من معارف وما يتذوق من مواجيد وأشواق ويروى أنه لما صنفها عرضها على شيخه أبي العباس المرسي فتأملها وقال له (لقد أتيت يا بني في هذه الكراسة بمقاصد الإحياء وزيادة.) يعني بالإحياء كتاب إحياء علوم الدين للإمام أبي حامد محمد الغزالي. وهي حكم استقاها مؤلفها من الكتاب والسنة. يقول الشيخ عبد الفتاح البزم (إني لأعترف بما كان للحكم العطائية من كبير أثر في زيادة يقيني بالله سبحانه وحسن توكلي عليه وشدة ثقتي به جل وعلا، عندما أسند لي شيخنا

الراحل الشيخ محمد صالح الفرفور - رحمه الله تعالى- تدريسها في معهد الفتح الإسلامي قبل حوالي عشر سنين فأصبحت صلتي بها وثيقة وتعرفت على ما فيها من خير عميم استقاه مؤلفها - رحمه الله تعالى - من الكتاب والسنة بعد أن صفت روحه وعرجت إلى الملكوت الأعلى فعادت وعلى ثنايا لسانه تلك الحكم التي ترجم فيها صفاء روحه وصدق معاناته. فجاءت مفيدة نافعة تحل سويداء القلوب لأن الكلام إذا خرج من القلب دخل إلى القلب).

من أجل هذا أغرم بالحكم العطائية كثيرون، أغرموا بها قراءة وأغرموا بها تدريسا وأغرموا بها شرحا وأغرموا بها نظما. فممن شرحوها نجد:

- محمد بن ابراهيم ابن عباد الرندي.
- أحمد بن عباد بن يوسف الأقفهسي.
- خلف بن محمد المصري.
- محمد بن أحمد التونسي.
- محمد بن محمد الزواوي.
- صفي الدين بن محمد الشاذلي.
- أبو القاسم الرماح.
- علي بن محمد الأندلسي.
- محمد بن ابراهيم الخطيب.
- أحمد بن محمد زروق.
- شهاب الدين أحمد بن عمر الوفائي.
- محمد بن علي الصقلي.
- محمد بن علي الخروبي.
- محمد بن ابراهيم الحلبي الحنبلي.
- القاسم بن عبد الرحمان.

- محمد بن عبد الرؤوف المناوي.
- أحمد بن ابراهيم بن علان الصديقي.
- محمد بن يونس الفشاشي.
- أحمد بن محمد البدري.
- محمد بن عبد الرحمان ابن زكري الفاسي.
- نور الدين القادري.
- محمد بن المدني السندي.
- حسن بن علي المدابغي.
- محمد بن قاسم جسوس.
- علي بن حجازي البيومي.
- محمد بن عبادة العدوي.
- محمد بن الطيب ابن كيران.
- عبد الله بن حجازي الخلوتي المشهور بالشرقاوي.
- محمد بن عمر الأزهري الكيلاني.
- أحمد بن محمد ابن عجيبة.
- أبو بكر بن محمد الرباطي.
- محمد نووي الجاوي.
- عبد المجيد الشرنوبي الأزهري.
- ابن الصابوني.
- محمد عيد الشافعي.

وممن نظموا الحكم العطائية نجد:

- محمد بن ابراهيم ابن عباد الرندي وسمى منظومته بغية المريد
- كمال الدين بن علي شريف وسمى منظومته فيض الكرم في نظم الحكم

- عبد الكريم بن العربي بنيس وسمى منظومته الواضح المنهاج في نظم ما للتاج
- شهاب الدين محمد بن سعد الدين وسمى منظومته فيض الكرم في شرح الحكم
- عبد الله بن علي المكي وسمى منظومته فاتحة السالك لمولاه الحكم بنظم كتاب الحكم
- أبو الطيب برهان الدين ابراهيم بن محمد الشاذلي وسمى منظومته أحكام الحكم في شرح الحكم
- أبو الفضل محيي الدين بن حسين الملاح وسمى منظومته الغرر البهية في نظم متن الحكم السكندرية.

كما نجد من قام بشرح الحكم ونظمها معا كابن عباد الرندي فله كتاب غيث المواهب العلية في شرح الحكم العطائية وله منظومة بغية المريد نظم فيها الحكم العطائية.

ويشرفنا أن نقدم للقارئ الكريم منظومة ابن عباد الرندي وهو أقدم شارح وناظم للحكم وصلتنا أعماله فمن المعلوم أن سيدي ابن عطاء الله السكندري توفي سنة 709هج وتوفي الشيخ ابن عباد الرندي سنة 792هج وله كتاب غيث المواهب العلية في شرح الحكم العطائية. يقول في مقدمته (أما بعد، فإنا لما رأينا كتاب الحكم المنسوب إلى الشيخ الإمام المحقق العارف المكاشف الولي الرباني أبي الفضل تاج الدين أحمد بن محمد بن عبد الكريم ابن عطاء الله السكندري رضي الله عنه ونفعنا به من أفضل ما صنف في علم التوحيد وأجل ما اعتمده بالتفهم والتحفظ كل سالك ومريد لكونه صغير الجرم عظيم العلم ذا عبارات رائقة ومعان حسنة فائقة قصد فيها إلى إيضاح طريق العارفين والموحدين وإبانة مناهج السالكين والمتجردين أخذنا في وضع تنبيه يكون كالشرح لبعض معانيه الظاهرة وكالكشف للمعة يسيرة من أنواره الباهرة ولا قدرة لنا على استيفاء

جميع ما اشتمل عليه الكتاب وما تضمنه من لباب اللباب لأن كلام الأولياء والعلماء بالله منطو على أسرار مصونة وجواهر حكم مكنونة لا يكشفها إلا هم ولا تتبين حقائقها إلا بالتلقي عنهم).

وبعد انتهاء الشيخ ابن عباد من شرح الحكم قام بنظمها وسمى منظومته بغية المريد وقد استخرجنا متن منظومة الحكم العطائية من مخطوطات فاس والرباط وتطوان. وعن طريق المقابلة والمقارنة بين المخطوطات توصلنا إلى المتن الذي نقدمه إلى الدارسين والباحثين راجين منهم مزيدا من التحقيق لاستدراك ما لم نتمكن من إثباته على أصله نظرا لأنه واجهتنا بعض الصعوبات في قراءة بعض كلمات المخطوطات وأثبتنا ما غلب فيه الظن أنه كذلك.

ونرجو ممن اطلع على هذه المنظومة أن يدعو لنا دعوات الخير وأن يعمنا الله بواسع فضله وجوده وكرمه إنه سميع مجيب.

يقول الشيخ ابن عباد في بداية منظومته

يقول عبد هالك بن هالك ... سليل إبراهيم نجل مالك
محمد يعرف بابن عباد ... سائل مولاه دوام الرشاد
حمد الإلاه مبدأ المرسوم ... به نجاح المقصد المروم
ثم صلاة الله والتسليم ... على الذي حق له التعظيم
محمد خلاصة العوالم ... به لنا استنارت المعالم
ثم الرضى عن آله أهل التقى ... سادات من في حبه تحققا
وصحبه وتابعيهم أبدا ... بحبهم يا رب سلمنا غدا
واليوم من كل مخوف ضرره ... مستصعب مورده أو مصدره
من بعد هذا أطلب التيسيرا ... لغرض لي خالج الضميرا
نظم ما قد صاغ تاج الدين ... من حكم كالجوهر الثمين
في رجز مهذب في اللفظ ... مقرب ميسر للحفظ
نظمته وفاق فهم القاصر ... يا ويح من ليس له من ناصر

جسرني عليه ما قد سلفا　　　من وضع تنبيه بشرح عرفا
وشرطنا في ذلك ما ضمنا　　　في ذلك المجموع إذا علمنا
أن الذي نرسم من تفسير　　　فيه ومن تنزيل أو تقرير
فإنما نأتي به بوفق　　　معرفة ما أيدت بذوق
لتحصل السلامة المبغية　　　في ذكر ما يسنح في الروية
ومن يشا نقدا له لا أعتبه　　　بل لائق اليوم إني أطلبه
من أجل أن النقد مبدي الحق　　　في كل ما صح به أبقي
وأصلح الفاسد والمختلا　　　هذا أراه المقصد الأجلا
والنفع لا يمنع ذاك منه　　　فربنا التوفيق من لدنه
وهو الذي أرغب في الهداية　　　والحفظ والتأييد والوقاية
وسمته ببغية المريد　　　من أجل ما قرب من بعيد
وما أبان من أمور مشكلة　　　أدى له النظم فكان تكملة
والآن فلنشرع ولا نماطل　　　بعون من كل سواه باطل

الحكمة الأولى

نقص الرجا عند وجودك الزلل **علامة على السكون للعمل**

ع من علامة الاعتماد على العمل نقصان الرجاء عند وجود الزلل.

An One of the signs of relying on one’s own deeds is the loss of hope when a downfall occurs.

Fr Le signe que l‘on compte sur l‘action, c’est la diminution de l‘espérance quand il y a chute.

علامة اعتماده على العمل نقصان ما يرجو لوجدان الزلل
فليشهد الخالق للأفعال ينج من الإشراك والوبال
مستسلما لقهره مفوضا ولا يزغ من أمره عند القضا
فالحول والقوة للقهار إن التبري علم الأخيار
واشهد أخي منته فيما منح ولتك من مال إليه وجنح
وارض بما يصنع مولاك ولا تسخط إذ النازل يوما نزلا
ليس بمحتاج إلى حسن العمل عند السماح لا يبالي بالزلل
أو شاء للعبد عقوبات فمن يصده وليس يرضى بالثمن
هو الغني عن وجود العلل فكيف يحتاج إلى المعلل
لم تك عاملا بشيء وغدا قضاؤه المحتوم قبل موجدا

الحكمة الثانية

وروم تجريـد لـذي الأسـباب للشـهوة المخفـاة ذو انتسـاب
وروم أسـباب لـذي التجريـد مـن انحطـاط همـة المريـد
حكمـان شـرط فيهمـا الاقامـة ان وجـدت فهـي لـك العلامـة

ع إرادتـك التجريـد مـع إقامـة اللـه إيـاك فـي الأسـباب مـن الشـهوة الخفية، وإرادتـك الأسـباب مـع إقامة الله إيـاك في التجريـد انحطاط عن الهمـة العلية.

An Your desire for isolation, even though Allah has put you in the world to gain a living, is a hidden passion. And your desire to gain a living in the world, even though Allah has put you in isolation, is a come down from supreme aspiration.

Fr Ton désir de dépouillement (tajrîd), lorsque Dieu te maintient dans l'activité, provient d'un appétit caché. Désirer t'adonner à l'activité quand Dieu te maintient dans le dépouillement, c'est t'abaisser et abandonner un haut dessein.

إذا أقامـك الإلـه فامتثـل واصبـر علـى مرضيـه ولا تمـل
فربمـا صفـت لـك الأسـباب واسـتوفيت فـي نورهـا الآداب
فهنـا اعلـم أنـه أرادك وشـاء فـي اسـتيفائها إسـعادك
علامـة اسـتقامة الأسـباب كونـك مدعـوا لفتـح البـاب
وأن يـرى التوبـة فـي المعاصـي إن لـم يكـن بـد مـن الخـلاص
وأن يـرى اللـه لـدى أفعالـه مـع الرضـا باللـه فـي أحوالـه
لا أن يـرى الراحـة مـن شـقتها وراحـة الدنيـا بـلا كدرتهـا

فــلا صفــاء لامــرئ مــن شــغب ولا خــلاص لامــرئ مــن عطــب
ولا زوال مــن وجــود الغصــص وليـس فـي الدنيـا سـوى منعـرص
وحيثمــا صفــا لــك التجريــد مســتغرقا لقلبــك التوحيــد
واســتقرت مـن وقتـك الأسـباب وهــي التــي مآلهــا العــذاب
وتركتــك بعدمــا توجهــت وأديــت فرائــض ومــا وهــت
فاعلــم بــأن اللــه قــد أراده منــك فــلا تضــع لــه مــراده
فاخـرج مـن الأسـباب إذ لا حـرج فاللبــث منهــا بعــد هــذا عــوج
علامــة اســتقامة التجريــد حصـول مـا أوجـب مـن توحيـد
وأن تقــوم فيــه بالحقــوق والشــغل باللــه عــن المخلــوق
فمــن دعــاه اللــه للتجريــد فليتــرك الأســباب مــع تفريــد
لقلبــه مــع كامــل التشــمير مــن غيــر فتــرة ولا تقصيــر
وليــس هــذا شــهوة خفيــة ولا إنحطــاط الهمــة العليــة

الحكمة الثالثة

الهمـــم السـباقة الفعالـــة مــع كونهــا فــي غايــة الجلالــة
تعجــز أن تخــرق أســوار القــدر إذن فمــا ينفــع تدبيــر البشــر

ع سوابق الهمم لا تخرق أسوار الأقدار

An Antecedent intentions cannot pierce the walls of predestined Decrees.

Fr Les aspirations spirituelles antécédentes ne percent pas les murailles du destin.

النـــاس أقســـام ثــلاث فيهـــا أولهـــم مقصـــر مرديهـــا
فالهمـــم القواصـــر اللواتـــي تابـــى مـــن العـــزم ســـوى النيـــات
تعـــزم للفعـــل ولا تفعلـــه وليـــس ياتـــي عازمـــا مأملـــه
مـــن انفعـــال المنيـــة المرومـــة فهـــي التـــي فـــي عزمهـــا محرومـــة
ثـــم تليهـــا متوســـطات وهـــي لمـــا تعـــزم فاعـــلات
لكنهـــا لا تصـــل انفعـــالا وإن تجـــد فـــي حزمهـــا إكمـــالا
ثـــم تليهـــا الهمـــم الســـوابق وهـــي التـــي آمالهـــا طوابـــق
اقســـامها أربعـــة فعائـــن فكـــم خبائـــث لـــه كمائـــن
وســـاحر مؤثـــر فـــي نفثـــه وعقـــدة تأثيـــره مـــن خبثـــه
ومتريـــض لتجريـــد القـــوى يفعـــل فـــي تجريدهـــا حيـــث نـــوى
وذو ولايـــة بأمـــر اللـــه وفعلـــه فـــي نفســـه كمـــا هـــي
وكل هـــذا بقضـــاء اللـــه فـــلا تكـــن فـــي ريبـــة اشـــتباه

الحكمة الرابعة

لتتْرُكَنْ معْ ربِّك التَّدبيرَا   في أمْرِ دُنياكَ تَحُزْ إكسيرَا
تَغْلِبْ به أعيانَ طبْع قد قهَرْ   حتى ترى العقْلَ على النفس ظهَرْ
فلا أضرَّ لاِمْرئ مِّن جهْلِهِ   إذا ادّعى ما لمْ يكنْ منَ أهلهِ
لكوْنه في أمَرِّه المُعتمَدِ   في تعب مُجَّدد مُسرْمَدَ
أما رأى المولى به قد قاما   عنه وقدْ سنًّا له المَراما

٤ أَرِحْ نَفْسَكَ مِنَ التَّدْبِيرِ فَمَا قَامَ بِهِ غَيْرُكَ عَنْكَ لاَ تَقُمْ بِهِ لِنَفْسِكَ.

An Rest yourself from self-direction, for what Someone Else has carried out on your behalf, do not you yourself undertake to do it.

Fr Décharge-toi (en ce qui concerne ta subsistance) de la direction de tes actes; ce dont s’occupe pour toi un Autre, ne t’en occupe pas.

فكن مريح النفس عن تدبير   مفوض الأمور للقدير
فما أقام فيه مولاك فلا   تقم به إذ لا ترى محصلا
تدبيرنا يعقبه تكلف   وقد يكون بعده تخلف
فإن يكن فيه من المدبر   مشيئة لا خلف للمدبر
أو لم يشا فلا يكون أبدا   وإن يكن كل الورى مؤيدا
تفوض الأمور بالتوكل   لخالق الأمور والموصل
و قم على الصالح من اعمال   بئس امرءا تراه ذا إهمال
فمن أطاع الله بالإقبال   أتته دنياه من الحلال
لكنما العقبى بلا أعمال   تسلم الإنسان للنكال

الحكمة الخامسة

وطَلَبُ العبادِ للمضْمون ... بالجِدِّ مِن دون أمور الدِّين
دلالةُ البصيرةِ المْطْموسَةْ ... إذْ حَالُهم منكوسة ٌ مَعْكوسةْ

ع اجْتِهادُكَ فيما ضُمِنَ لَكَ وَتَقصيرُكَ فيما طُلِبَ مِنْكَ دَليلٌ عَلى انْطِماسِ البَصيرَةِ مِنْكَ.

An Your striving for what has already been guaranteed to you, and your remissness in what is demanded of you, are signs of the blurring of your inner sight.

Fr L'effort que tu déploies pour obtenir ce qui t'es garanti, et ta négligence à t'acquitter de ce qui t'est demandé montrent l'obscurcissement de ta clairvoyance.

القلب يخفى عن شهود البصر ... وليس يخفى للفتى عن أثر
بصيرة الكامل في الأنوار ... تدعو إلى التكلان للجبار
سريرة الناقص عن ظلمته ... تدعوه أن يجهد في شقوته
ويكسب الدنيا نسي الاخرة ... بئس امرءا يتبع دارا خاسرة
لذاتها سريعة الفساد ... أبناؤها في وهدة الإبعاد
فحيثما اقبلت الدنيا فقط ... طغيت والشاهد بالحق شهد
قد ضمن الله لنا دنيانا ... وطالب المسعى لما عقبانا
علامة الجاهد في المضمون ... لغائب تلهف المحزون
وترك تقوى الله في التحصيل ... وغفلة عن واجب التعديل

ومــن علامــة الــذي لا يجهــد لذلــك المضمــون بــل يعتمــد
علــى الوكيــل طلــب مـع الرضـا بمــا أراد اللــه مــن مــر القضــا
وكامــل التقــوى بحــال الطلــب والأخــذ بالأســباب حفــظ الأدب
فكــون دنيانــا لنــا منعــوت نهــر أتــى فــي قومــه طالــوت
وليــس ينجــو طالــب مــن رغــده إلا الــذي يشــرب غرفــا بيــده
مســتغرق فــي أمــل دنيــاه آل بــه الطمــس إلــى عمــاه

الحكمة السادسة

لا تيْئسَـنَّ عنـد إلْحـاح الطَّلـبْ ... مـعْ عـوَزِ الأمْـرِ الـذي فيـه الأرَبْ
فرَبُّنـا عـزَّ اسْـمُهُ وفِـيُّ ... ولُطْفُـه بعبْـده خفِـيُّ
إسْـعافُهُ المضْمـونُ فـي مُخْتـارِهِ ... لِمـن دعـا، فلْيـرْضَ باخْتيـارِهِ

ع لا يَكُنْ تأَخُّرُ أَمَدِ العَطاءِ مَعَ الإلْحاحِ في الدُّعاءِ مُوْجِباً لِيأْسِكَ. فَهُوَ ضَمِنَ لَكَ الإجابَةَ فيما يَخْتارُهُ لَكَ لا فيما تَخْتارُهُ لِنَفْسِكَ. وَفي الوَقْتِ الَّذي يُريدُ لا في الوَقْتِ الَّذي تُرْيدُ.

An If, in spite of intense supplication, there is a delay in the time of the Gift, let that not be the cause for your despairing. For He has guaranteed you a response in what He chooses for you, not in what you choose for yourself, and at the time He desires, not the time you desire.

Fr Que le délai mis à t'accorder ce que tu as demandé par des prières insistantes ne cause pas ton désespoir ; l'exaucement de tes prières t'es garanti pour les choses qu'Il a choisi de t'accorder, et non pas pour celles que tu as choisies pour toi-même ; et elles te seront accordées au moment où Il le veut, et non pas au moment que tu souhaites.

اللـه ضامـن لنـا إجابـة ... مهمـا طرقنـا فـي الدعـاء بابـه
إذا دعونـاه مـع الإلحـاح ... يجـب فـي الأحاديـث الصحـاح
و اليـأس عنـده علامـة الـردا ... اذا تأخـر العطـاء امـدا
ثلاثـة مراتـب الدعـات ... مفـوض للـه فـي الفاقـات
عبـودة آثـر بالتعلـق ... بربـه بأحسـن التحقـق

يرضى به عند الوجود والعدم ... إذ كان ثابت اليقين والقدم
مراده من الدعا عبودة ... وأن يبث عنده معبوده
ورجل بباب مولاه وقف ... منتظرا نزول موهوب التحف
بالوعد واثق وناظر الحكم ... يرجع للنفس برؤية الندم
وتارة ييأس من تقصيره ... لواثق الوعد على تأخيره
وتارة يرجو وإن جاء المنى ... يعظم الشرع العظيم ههنا
ورجل يدعو الإله بالعلل ... وصحبته عندها كل الفضل
مراده من ربه نيل الغرض ... ويعبد الله لتحصيل العوض
فذاك ربما يشك في الوفا ... وقد نأى في يأسه عن الصفا
فليعلم الإنسان مقصود الدعا ... وهو إلى الله إفتقار باللجا
فمن يكن عند العطا يفرح ... فاعلم يقينا انه مستدرج
واعلم بانه إذا العبد دعا ... بشرط ما مر تحقق العطا
والحق ضامن لأن يجيبا ... كان كما في نصه قريبا
لكنه يختار عين المقصد ... من حيث علم عبده لا يهتدي
ومثله الزمان فاصطبر له ... ولا تكن من جهله أعجله
وانظر لما دعا به الكليم ... ثم اخوه الأفصح العليم
وصح مدعيهما يقينا ... دعاؤه قد كان أربعينا
وفي الحديث من دعا مولاه ... إما يكون نائلا مناه
أو الثواب للمعاد يدخر ... أو مثل ما دعا له صرف الضرر
وحكمة التأخير في الموعود ... وخيرة المقصد للمعبود
عناية الله ورفق بالفتى ... فإنه الجاهل في عين العطا
فإنه يعطيه ما اولى به ... حاشاه أن يطرد من في بابه
وثانيا فذاك إبقاء لما ... حققه الله عل كل الورى
وهو عبوديتنا له فلو ... انتفيت عن العباد لعلو
وثالثا به ظهور الفاقة ... وقد قضى تكليفنا استحقاقة

الحكمة السابعة

كـذاكَ لا تَرْتـبْ بصـدْقِ وعْـدِهِ ... في القُـرْبِ مـن مَوْعـودهِ أو بُعْدِهِ
تعيَّـنَ الوقْـتُ لـه أوِ انْبَهـمْ ... فـإنَّ ذا حَـالُ امْـرئٍ قـدِ اتّهـمْ
يقْـدحُ ذاك الشّـكُّ فـي بصيرتـهْ ... ويُخْمِـدُ النَّيِّـرَ مَـنَ سـريرتهْ
ولْيعْتقِـدْ، مهْمـا رأى أنْ لا وَفَـا ... تعْييـنَ شـرْطٍ عنـه قـد تخَلّفَـا

ع لا يُشَـكّكَنَّكَ فـي الوَعْـدِ عَـدَمُ وُقـوعِ المَوْعـودِ، وإنْ تَعَيَّـنَ زَمَنُـهُ؛ لِئَـلاّ يَكـونَ ذلِـكَ قَدْحـاً فـي بَصيرَتِـكَ وإخْمـاداً لِنُوْرِسَـريرَتِكَ.

An If what was promised does not occur, even though the time for its occurrence had been fixed, then that must not make you doubt the promise. Otherwise, your intellect will be obscured and the light of your secret extinguished.

Fr Que ne te fasse pas douter de la promesse divine le fait qu'elle ne s'accomplit pas, même si le terme en est arrivé, afin que ce doute ne soit pas la cause d'une brèche dans ta clairvoyance et d'une extinction de la Lumière sise dans le repli secret de ton coeur.

ولا يشـكنك فـي الوعـد أبـد ... تأخـر العطـا إلـى طـول الأمـد
واعلـم بـأن ذلـة العبيـد ... شـرط لهـم فـي بلغـة الموعـود
واعتبـرن بقصـة الأحـزاب ... وفتـح مكـة مـن الأصحـاب
قـد أصبحـوا أذلـة فنصـروا ... وفـي حنيـن أعجبـوا فكسـروا
واعتبـرن بقصـة البدريـة ... وذاكـرا لآيـة نصريـة

فهذه من حكم الإله ... ثلاثة فخذ بلا تباه
والشك يهديك إلى بصيرة ... مظلمة ومخمد السريرة
الفقر والذلة والبلاء ... والمرض المسقم والعناء
وما يضاهيه من الأحوال ... تعرف في حضرة ذي الجلال
ليعلم العبد له انكسارا ... إلى الإله الحق واضطرارا
فأوجه التعريف لا تنحصر ... والغرض الأكبر منها العبر
من العباد من يروا حدودا ... ولا يروا لنفسهم وجودا
وذاك سر وجهه التعريف ... والسبب الباعث للتكليف
حقيقة الناس غدت جهولا ... وإن حباها ربنا عقولا
عرفهم لتبرز الخفايا ... من جوهر الإنسان والجنايا
جوهره الفاقة وانكسار ... وسره الفقرة واضطرار
وأودع القوة مع صنوف ... نعيمه الفائق من ألوف
مع أنه الظلوم في الودائع ... وجاهل في الحكم البدائع
وناظر لظاهر الوجود ... ينسى فعال الواحد المجيد
أجهله في أول الأمور ... أظلمه لناجز الغرور

الحكمة الثامنة

إنْ فتَـحَ اللـهُ لـه بابـاً إلـى تعَـرُّف كمَسَّـة مـنَ البَـلا
فـلا يُبـالِ مـعَ هـذا الفتْـح إنْ صُـدَّ عـن أوْرادِهِ أو نُحـي
فإنّـه بفتْحِـه أرادَا يُنتِـجُ مـن عرْفانـه المُـرادا
وذَرّةٌ مـن مِثْـلِ هـذا الأمْـر أفضـلُ مـن أعمالـه، لـو يـدْري
إذْ ذاك عـارٍ مـن جميـعِ العِلَـلِ وهـذه مـا سـلِمتْ مـن خَلَـلِ

ع إِذَا فَتَحَ لَكَ وِجْهَةً مِنَ التَّعَرُّف فَلاَ تُبَال مَعَهَا أَنْ قَلَّ عَمَلُك ؛ فَإِنَّهُ مَا فَتَحَهَا لَكَ إِلاَّ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَرَّفَ إِلَيْكَ، أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ التَّعَرُّفَ هُوَ مُورِدُهُ عَلَيْكَ، وَالأَعْمَالَ أَنْتَ مُهْدِيهَا إِلَيْهِ ؟ وَأَيْنَ مَا تُهْدِيهِ إِلَيْهِ مِمَّا هُوَ مُورِدُهُ عَلَيْكَ؟

An If He opens a door for you, thereby making Himself known, pay no heed if your deeds do not measure up to this. For, in truth, He has not opened it for you but out of a desire to make Himself known to you. Do you not know that He is the one who presented the knowledge of Himself to you, whereas you are the one who presented Him with deeds? What a difference between what He brings to you and what you present to Him!

Fr Si Dieu t’ouvre un accès à la connaissance, muni de cette faveur, ne t’inquiète pas de la diminution de tes bonnes oeuvres. En effet Dieu ne t’a fait cette ouverture que parce qu’Il veut se faire connaître de toi. Ne sais-tu pas que cette voie vers la Connaissance est un don qu’Il t’accorde ; quant à tes oeuvres, ce sont des présents que tu Lui fais. Quel rapport y a-t-il entre tes présents et le don qu’Il t’accorde ?

ثم أراد العلم والعرفان   بربه منه على ما كان
وأن يرى حقائق المخلوق   وضعفه العاجز بالتحقيق
فآل امره إلى التعريف   بأوجه الذلة والتكليف
أشهده عجزية حتى يرى   في عجزه إلهه مقتدرا
أشهده ذلته ليعلم   عزة مولاه مذل العظما
أشهده الفاقة وافتقارا   ليعرف الغني والقهار
أشهده ضعف الذي لديه   حتى يرى توكلا عليه
هو القوي والقدير والغني   هو العزيز وسواه منحني
فهذه خصائص الإله   فاعرف له صفاته كما هي
واعرف وجودك القديم تفلح   وقف على الحدود حقا تربح
فبعدما الله رأى إنسانا   ما فارق الجهل ولا نسيان
أشهده صفاته القديمة   حتى يرى أحكامه اللئيمة
فسلط البلا عليه والغنى   والسقم والصحة ثم المحن
ليشكر الله على الغناء   يصحب الصبر على البلاء
وهكذا في سائر الأحوال   مختلفات الحكم والأفعال
والقصد منها رؤية الربوبية   بحقها فإنها المقصودة
وبعدها العرفان بالعبودية   بحقها فإنها المقصودة
فمن هداه الله يدري وصفه   من حيثما بحقه عرفه
ومن أضل الله لا يبالي   بكل ما عرفه الموالي
فأوجه التعريف جاءت واسعة   ولا يعيها غير أذن سامعة
فعارف من صرف السمع إلى ال   وجهة تعريفا وإن قل العمل
فالحق لا يعرف إذ إلا بها   أو لا لإلجاء إلى أعجبها
فانظر إلى حديث بطن الوادي   فأت صلاة سيد الأسياد
وذاك حتى يعرف استضعافه   ولا يوارى قدره أوصافه
فيا أخي إذا الإله فتح   وجهته فقد حباك منحا

وقلــة الأعمــال مــع تعــرف منــه إليــك انــت فيهــا مكتــف
ليــس الــذي يعــرف مــن أكثرهــا يعــرض عــن وجــوه مــن قدرهــا
وإنمــا العــارف مــن حقــق فــي أمــر أتــاه مالــه مــن مصــرف
اللــه يرضــى أن تكــون عارفــا بحكمــه وأن تنــال الشــرفا
وكل مــا توجــه اللــه بــه لابــد مــن التعريــف منــه فبــه
دواء تعريفــك بالخصــوص فالجــأ بــه لمبلــغ التخصيــص
وانظرإلــى آدم لمــا هبــط حيــن علــى ذل وعجــز ســقط
وانظــر إليــه عنــد أكل الشــجرة ألهمــه اللــه لــكل قــدره
فصــارت الذلــة أي عــزة وفــاز بالتكريــم والمعــزة
إذ علــم الأمــر الــذي لا يصــرف وأن ربــه بــه مســتعرف
فذنبــه أصبــح خيــر طاعــة وعجــزه بــدل باســتطاعة
فــكل وجــه هــو شــاف داء ومالــه بالغيــر مــن شــفاء
وموقــف التعريــف بالإجمــال معرفــة المعبــود بالإجــلال
مــع هــوان النفــس والدنيــا ومــا فيهــا وأن يعــرف منهــا الحكمــا
ويعــرف الخلــق علــى مــا كانــوا وأنهــم للحكــم مــا اســتبانوا
إن فعلــوا خيــرا وشــرا فلقــد أرشــدهم أفعالهــم كل رشــد
فبعضهــم يحــق للتقديــم وبعضهــم أجــدر للتحريــم
فانظــر الخــلاق الفعــال منهــم ولا تحــول حكــم شــرع عنهــم
مــا منــح اللــه لــك التوجيــه بوجهــة إلا أراك فيهــا
تعريفــه ايــاك منــة فــال أعمــال ان قلــت فمــا فيــه خلــل
تعريفــه إيــاك فيمــا وجــه اعظــم مــن فعلــك فأهجــر سفهــا
ولا تقــل فعلــي حقيــر قــل كيــف بــه أعــرف مــن تجلــى
فإنــه وجههــا إليــك أوردهــا مــن عنــده عليــك
وأنــت للأعمــال مــن يهديهــا إليــه فاعلــم حيثمــا تاتيهــا
فايــن مــا تهــدي إليــه ممــا هــو لــه المــورد فابــغ علمــا

بينهمـا فـي الحكـم مـا بينكمـا فهـو الجليـل وهـو رب العظمـا
وأنـت فـي غايـة ضعـف ودنـا ءة وذل ثـم عجـز وونـا
فانـت عبـد وهـو رب فاعلـم واقبـل إذا عـرف امـرا تحكـم
ولا تقابـل فعلـه بفعلـك وإن فعلـت ذا فيالجهلـك

الحكمة التاسعة

تنـوُّعُ الأجنـاسِ مـن أعْمـالِ مِـن مُقْتضـى تنـوُّعِ الأحـوالِ

ع تَنَوَّعَتْ أَجْناسُ الأَعْمالِ لِتَنَوُّعِ وارِداتِ الأَحْوالِ.

An Actions differ because the inspirations of the states of being differ.

Fr Les oeuvres se différencient selon la diversité des états qui se présentent.

تنـــوع الأجنـــاس مـــن اعمـــال لــــواردات مقتضـــى الأحـــوال
فحــال عنــد القــوم مطلــق علــى مـــوارد القلـــب لقهــر نــزلا
والعمـــل الأمـــر الـــذي يصنعـــه جســـمك ثـــم حالنـــا مرجعـــه
للأمريـــن ليـــس لـــلأركان مـــورده ولا علـــى الجنـــان
وإنمـــا الأعمـــال مـــا عمهمـــا والحـــال إذ ذاك مبايـــن لهمـــا
فهـــو عبـــارة عـــن التقلـــب مـــن التصاريـــف لـــرب يجتبـــي
كالفقـــر والغنـــى والعـــز وذل ممـــا عليـــه رتـــب الحكـــم وجـــل
والحكـــم ذو اختـــلاف باختلافـــه وليـــس مصروفـــا إلـــى خلافـــه
لـــكل حـــال عمـــل يخصـــه تصريـــف مهديـــه لنـــا ينصـــه
فـــكل مـــا فـــات علـــى العافيـــة ادرك بالصبـــر علـــى البليـــة
فقـــد علمنـــا ان ذا الأحـــوال مـــدارك بكثـــرة الأعمـــال
فحيـــث أضحـــى شـــاكرا وصابـــرا وخاضعـــا مســـامحا وغافـــرا
ونحـــو هـــذا مـــن صنـــوف العمـــل فقلبـــه بنـــور أحـــوال جلـــي
وســـوف يأتـــي ليـــس حـــظ الذكـــر إلا لباطـــن كحـــال الفكـــر

الحكمة العاشرة

ظواهــر الأعمــال مثــل الصــور **وروحهــا الاخــلاص فافهــم خبري**

ع الأعمال صور قائمة وأرواحها وجود سر الإخلاص فيها.

An Actions are lifeless forms, but the presence of an inner reality of sincerity within them is what endows them with life-giving Spirit.

Fr Les œuvres sont des formes figées : la vie y pénètre par le secret de l'intention pure.

وقــال مــن لوحــظ بالإمــداد مقــدس الســر كبــدر بــاد
محققــا لمــا صفــا مــن عمــل وإن حــال الحــال صافــي الخلــل
أولا فــإن الحــال قــد لا يحمــد وإنــه فــي الشــر أيضــا يوجــد
فمــن لــه حــال مــن اللــه ردى يتبعــه مــن عمــل ذاك صــدى
فصــور الأعمــال حيــث قامــت بجوهــر الإخــلاص فاســتقامت
وإنمــا الإخــلاص تــرك الخلــق فــي عمــل أتيتــه للحــق
وأول الخلــق هــو النفــس أجــل يتبعهــا الشــيطان فاحــذر مــن خطل
فصحيــح الأعمــال بالإخــلاص وصــح الإخــلاص بالخــلاص
مــن التبــري مــن جميــع القــوة هنــاك تهــدى لمنــى الفتــوة
ثــم كمــا الإخــلاص حصــن العمل كذلــك الخمــول حصنــه الجلــي
وهــو انطــراح النفــس فــي الدنــاءة والنقــص والذلــة والونــاءة

الحكمة الحادية عشرة

ولْتُعْـنَ يـا صـاح بِدَفْـنِ النّفْـس
في تُرْبـةِ الخُمُـولِ بيْـنَ الجنْـس

فالغُصْـنُ بالدّفْـنِ تـرى نتاجَـهْ
مُسْـتَكْمِلا وضامِنـاً هِياجَـهْ

ع ادْفِـنْ وُجـودَكَ فـي أَرْضِ الخُمـولِ، فَمـا نَبَـتَ مِمّـا لَـمْ يُدْفَـنْ لا يَتِـمُّ نِتاجُـهُ.

An Bury your existence in the earth of obscurity, for whatever sprouts forth, without having first been buried, flowers imperfectly.

Fr Enfouis ton existence sous le sol d'une vie obscure; le germe issu d'une graine non enfouie ne parvient pas à produire des fruits.

فادفـن وجـود النفس فـي الخمول
أرض غـدت مزرعـة البقـول

فمـا بـه تذكـر مـن كمـال
مـن عمـل أو حـال أو خـلال

فـذاك للدفـن بحـق اجـدر
وكل مـا ضـد الـورى تجتهـر

فالنـاس اصنـاف ثـلاث ههنـا
فواحـد محقـق لـه الفنـا

فغـاب عـن رفعتـه بربـه
فـلا يـرى مـن دونـه بقلبـه

ويعلـم الكمـال كلـه لـه
والنقـص للعبـد فمـا أرذلـه

وناظـرا لآيـة فلـولا
فضـل الإلـه عندكـم لضـلا

جميعكـم ومازكـى مـن أحـد
فهـو بفضـل اللـه حقـا يهتـدي

ورجـل سـاعده التوفيـق
وواضـح لقلبـه التحقيـق

فغـاب عـن محاسـن لنفسـه
بعيبهـا لا يلتـوي لعكسـه

فشـــاهد المحاســـن مســـاوي وشـــاهد الحقائـــق دعـــاوي
فنفســـه مـــن عينـــه ســـاقطة فـــذا لـــه فـــي حالـــه رابطـــة
إن مدحتـــه النـــاس مـــا رآهـــم إلا كقـــوم بصـــروا عمـــا هـــم
ورجـــل متســـع عليـــه غـــرور نفـــس دائـــم لديـــه
فغلـــب الوهـــم علـــى الفهـــم فـــلا ينجـــو مـــن النفـــس إذا مـــا خمـــلا
فحقـــه الخمـــول بالتشـــبع مـــن الحـــلال كخســـيس المصنـــع
أو الـــذي يكـــره لا المحـــرم ولا الفـــرار للتخلـــي عنهـــم
فـــإن ذاك لهـــم تعظيـــم يعـــود فيـــه عيبـــه القديـــم
وفـــي اللذيـــن مضيـــا أشـــار كلام قطـــب مرســـي جهـــارا
عبـــد الظهـــور والخفـــا مـــن اعتنـــى بواحـــد وعبـــد ربـــي مـــن فنـــى
وقـــد اشـــار للخمـــول تـــاج بغيـــر دفـــن مـــا أتـــى نتـــاج
أو جـــاء مـــا تـــم فـــلا تلفـــي نظـــر فـــكل قصـــد بالخمـــول مســـتقر
ولا فـــرار نافـــع فـــي الخلـــق بـــلا خمـــول وشـــريف الخلـــق
إلا إذا ألجـــأ لاعتـــزال وجاهـــر الخلـــق بـــكل حـــال

الحكمة الثانية عشرة

مــا نفَــع القلْــبَ مــنَ الأدْواء	كعُزْلــة حِصْنــاً مــنَ الأعــداء
موْصولَـــةٍ بفِكـــرةٍ مُســـتصْحَبهْ	يــا لــكَ منهــا مَشْــرَبا مــا أعْذَبَــهْ

ع ما نَفَعَ القَلْبَ شَئٌ مِثْلُ عُزْلةٍ يَدْخُلُ بِها مَيْدانَ فِكْرَةٍ

An Nothing benefits the heart more than a spiritual retreat wherein it enters the domain of reflection.

Fr Rien n’est plus profitable au coeur que l’isolement ; par lui, il entre dans l’arène de la méditation.

فعزلـــة الإنســـان للإنســـان	ســبق لــه فــي معــرض الميــدان
بفكـــرة تلقـــى علـــى التوحيـــد	موحـــدا للقلـــب ذا تفريـــد
فـــكل معـــزول بـــلا افتـــكار	مآلـــه للحمـــق واغتـــرار
والنـــاس فـــي عزلتهـــم أقســـام	ثلاثـــة مخصـــص وعـــام
فواحـــد منفـــرد بقلبـــه	لا شـــخصه وشـــاغل بربـــه
فـــذاك كائـــن مقيـــم قاطـــن	وراحـــل لربـــه وبائـــن
وحالـــه حـــال العظـــام الأقويـــا	أهـــل الكمـــال والكـــرام الأوليـــاء
ورجـــل منفـــرد بشـــخصه	لا بالفـــؤاد جابـــر لنقصـــه
ورجـــل منفـــرد بقلبـــه	وشـــخصه مســـلم بدأبـــه
مآلـــه إلـــى الكمـــال صائـــر	إن كملـــت شـــروطه الدوائـــر
وهـــن فكـــر دائـــم وصبـــر	وحفـــظ ســـنة هنـــاك النصـــر

الحكمة الثالثة عشرة

يـا عجَبـا للْقلْـبِ كيْـف يُشْـرِقُ   وصـدَأُ الكَـوْنِ عليـهِ مُطْبَـقُ
أنَّـــى لـــه لِربِّـــه يرْتَحِـــلُ   وهْــو بِــكلّ مــا اشْــتهَى مُكَبَّــلُ
أمْ كيْـف يحْظَـى بدخـولِ حضْرتِـهْ   ولـمْ يـزَلْ مُلوَّثـاً بغفْلتِـهْ
أمْ كيـف يرْجـو فهْـمَ سِـرِّ الأمْـرِ   ولـمْ يتُـبْ مـنِ اقتـرافِ الـوِزْرِ

ع كَيْفَ يُشْرِقُ قَلْبٌ؛ صُوَرُ الأَكْوانِ مُنْطَبِعَةٌ في مِرْآتِه؟ أَمْ كَيْفَ يَرْحَلُ إلى اللهِ وَهُوَ مُكَبَّلٌ بِشَهْواتِهِ؟ أَمْ كَيْفَ يَطمَعُ أَنْ يَدْخُلَ حَضْرَةَ اللهِ وَهُوَ لَمْ يَتَطَهَّرْ مِنْ جَنْابَةِ غَفْلاتِهِ؟ أَمْ كَيْفَ يَرْجو أَنْ يَفْهَمَ دَقائِقَ الأَسْرارِ وَهُوَ لَمْ يَتُبْ مِنْ هَفَواتِهِ؟!

An How can the heart be illumined while the forms of creatures are reflected in its mirror? Or how can it journey to Allah while shackled by its passions? Or how can it desire to enter the Presence of Allah while it has not yet purified itself of the stain of its forgetfulness? Or how can it understand the subtle points of secrets while it has not yet repented of its offenses?

Fr Comment un cœur pourrait-il être illuminé tant que les formes des choses existantes se reflètent dans son miroir? Où comment pourrait-il entreprendre son voyage vers Dieu, s’il est entravé par la concupiscence? Ou comment désirerait-il ardemment entrer dans la présence de Dieu sans s’être purifier de la souillure de son insouciance? Ou comment espérerait-il comprendre la subtilité des mystères avant de s’être repenti de ses moindres fautes?

لا يشرق النور بقلب طبعت — فيه على مرآته إذ جمعت

صورة أكوان سوى الله ظلم — ضرا ونفعا أو جمالا مرتسم

فبارتسام الشيء في تلك الصور — يحرم قلب العبد لله النظر

فليس للقلب سوى وجه إذا — وجه للكون إليه انجبذا

أو للاله لا يرى سواه — طوبى لذا القلب فما أجلاه

ذلك حكم غفلة القلوب — بظاهر الكون عن الغيوب

وكيف قلب العبد في النهمات — لربه يرحل عن غفلات

فكلما رام نهوضا صرعت — وكلما رام سلوكا منعت

وكلما رام سراعا قطعت — وكلما أسرع قهرا ومقت

وكلما رام اجتماعا مزقت — عزمته إذا لربي سبقت

فماله رحيله من طبعه — إلى بساط الجمع مأوى جمعه

أم كيف يطمع أمرؤ ذو غفلة — حضرة مولاه بحال سفلة

وحضرة الله هي الولاية — دائرة الخواص بالعناية

فهو مقام طاهر لا يدخل — أهل جنابة وقلب يغفل

إن الطهور ههنا للجنب — ذكر وفكر موجب للأدب

بالماء والصخر أو الصعيد — فطهروا يا كاملي العبيد

أم كيف يرجو منهم سر دقا — ولم يتب من الهفوات حقا

الحكمة الرابعة عشرة

ظـلام كل الكـون أمـر بيـن　　ظهـور ربـي نـوره يعيـن
فمـن رءا الكـون ولـم يشـاهد　　منيـره البتـة فهـو فاقـد
لجملـة الأنـوار شـمس العرفـان　　محجوبـة عنـه بسـحب الأكـوان

ع الكـونُ كلُّـهُ ظُلْمـةٌ وإنَّمـا أَنـارَهُ ظُهـورُ الحـقِّ فيـهِ. فَمَـنْ رَأى الكَـوْنَ وَلَـمْ يَشْـهَدْهُ فيـهِ أَوْ عِنْـدَهُ أَوْ قَبْلَـهُ أَوْ بَعْـدَه فَقَـدْ أَعْـوَزَهُ وُجـودُ الأَنْـوارِ. وَحُجِبَـتْ عَنْـهُ شُـموسُ المَعـارِفِ بِسُـحُبِ الآثـارِ

An The Cosmos is all darkness. It is illumined only by the manifestation of the Real in it. He who sees the Cosmos and does not contemplate Him in it or by it or before it or after it is in need of light and is veiled from the sun of gnosis by the clouds of created things.

Fr Tenebres est le monde entier : seule l'illumine l'epiphanie de dieu en lui.
Quiconque contemplant le monde ne discerne pas dieu en lui ou proche de lui ou avant lui ou apres lui; n'a pas encore de lumiere en soi.
Entre lui et les astres de la gnose dressent leur voile les nuages des creatures.

فظلمـة الكـون كمـا حققـه　　تـاج الكـرام تحتـوي مطلقـه
وإنمـا انـاره ظهـور　　للحـق فيـه وهـو فيـه نـور

اللـــه نـــور الأرض والســـماء والكـــون مشـــكاة بهـــا مرائـــى
زجاجـــة الأفعـــال للزيتونـــة مـــن الأوصـــاف دونهـــا مصونـــة
ومـــا غـــدت شـــرقية الجمـــال ومـــا غـــدت غربيـــة الجـــلال
يـــكاد زيتهـــا يضـــيء لـــو لـــم تمســـه نـــار الأثـــر الـــذي عـــم
مـــن الـــذي مصباحـــه صفـــات أفعـــال نـــور بـــه مجليـــات
فمـــن رأى الكـــون ومـــا رآه فيـــه فقـــد أعـــوزه منـــاه
أو قبلـــه أو بعـــده أو عنـــده فهـــو مـــن الظلمـــة لـــن يشـــهده
وحجبـــت عنـــه شـــهود جليـــت بســـحب الأثـــار منهـــا خفيـــت

الحكمة الخامسة عشرة

إضافــةُ الوجــودِ للغيْــرِ معــهْ منفيَّــةٌ محْظــورةٌ مبتدَعــهْ
فحجْبُــهُ لعبْــده بِغيْــرِهِ دلالــةٌ علــى وجــودِ قهْــرِهِ

ع مِمّـا يَدُلُّـكَ عَلَـى وُجُـودِ قَهْـرِهِ سُـبْحانَهُ أَنْ حَجَبَـكَ عَنْـهُ بِمـا لَيْـسَ بِمَوْجـودٍ مَعَـهُ.

An That which shows you the existence of His Omnipotence is that He veiled you from Himself by what has no existence alongside of Him.

Fr Une des preuves de la Puissance victorieuse du Très-Haut est le fait qu'Il se voile à toi par ce qui n'a pas d'être en dehors de Lui.

مــا دلنــا علــى وجــود قهــره إن كان ذا حجــب بمــا فــي أمــره
ليــس لــه مــع ذاتــه وجــود أكان مــع ذي وحــدة موجــود
فالنــاس محجوبــون عنــه بهــم فعــدم محتجــب بالعــدم
ثــم احتجــاب العــدم بالعــدم دل علــى ظهــوره فــي القــدم
لنفســه بــلا حجــاب معــه ســبحانه وعــز مــا أعظمــه
فهــو الوجــود المحــض مــا ســواه فعــدم محــض أمــا تــراه

الحكمة السادسة عشرة

مستبْعَدٌ تصوُّرُ احتجابِ ... وفهْمُه من أعجبِ العُجابِ
مَن أظْهرَ الكُلَّ إذاً لايَخْفَى ... كذاك مَن بذا تجلَّى يُلْفَى
ظهورُه فيه لهُ وقبْلَهُ ... على انتفاء الحُجْب ما أدلّهُ
وكوْنُهُ أظْهرَ من كلِّ سِوَى ... دلالةٌ، أيضاً، كما قلتُ سَوَا
قضيّةُ التوحيد تَنفي الغَيْرَا ... فهْي بنفْي للحجاب أحْرَى
وقُربُه من عبدِه يستغرقُ ... وجودَه فالَحَجْبُ لَا يُحقَّقُ
وجودُه الأصْلُ لكَونِ الغيْرِ ... فالفرْعُ لا يقْضي له بالسَّتْرِ
يا عجباً لظاهرٍ في العدَم، ... وحادِثٍ يثْبُتُ معْ ذي القِدَمَ
من قولنا «ظلامٌ كلِّ الكوْنَ» ... إلى هنا، ما أمْرُه بهيِّنَ
إن مَدّ فيه المرْءُ باعاً انتَشَبْ ... مُرتكباً صعْباً به قد ارتَكَبْ
فلْتعرِفِ القدْرَ لِما قد رُمِزا ... وما هنا لابنِ عطاءٍ رُجِزَا

❹ كَيْفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذي أَظْهَرَ كُلَّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذي ظَهرَ بكُلِّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذي ظَهرَ في كُلِّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الَّذي ظَهرَ لِكُلِّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الظَّاهِرُ قَبْلَ وُجودِ كُلِّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ أَظْهَرُ مِنْ كُلِّ شَيءٍ!
كَيفَ يُتَصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ الواحِدُ الَّذي لَيْسَ مَعَهُ شَيءٌ!
كَيفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَهُوَ أَقْرَبُ إِلَيْكَ مِنْ كُلِّ شَيءٍ!
وكَيْفَ يُتصَوَّرُ أَنْ يَحجُبَهُ شَيءٌ وَلولاهُ ما كانَ وُجودُ كُلِّ شَيءٍ!
يا عَجَباً كَيْفَ يَظْهَرُ الوُجودُ في العَدَمِ!
أَمْ كَيْفَ يَثْبُتُ الحادِثُ مَعَ مَنْ لَهُ وَصْفُ القِدَمِ!

An - How can it be conceived that somethings veils Him, since He is the one who manifests everything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is the one who is manifest through everything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is the one who is manifest in everything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is the Manifest to everything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He was the Manifest before the existence of anything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is more manifest than anything?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is the One alongside of whom there is nothing?

- How can it be conceived that something veils Him, since He is nearer to you than anything else?

- How can it be conceived that something veils Him, since, were it not for him, the existence of everything would not have been manifest?

- It is a marvel how existence has been manifested in nonexistence and how the contingent has been established alongside of Him who possesses the attribute of timelessness!

Fr - Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors que c'est Lui qui manifeste toute chose?

- Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu'Il se manifeste par toute chose?

- Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu'Il se manifeste en toute chose?

- Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu’Il se manifeste à toute chose?
-Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu’Il est le Manifeste (az-zâhir) avant l’existence de toute chose?
- Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu’Il est plus manifeste que toute chose ? Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu’Il est l’Unique, et qu’avec Lui n’existe nulle chose ?Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors qu’Il est plus proche de toi que toute chose?
-Comment pourrait-on concevoir que quelque chose Le voile alors que, sans Lui, ne serait manifesté l’existence d’aucune chose?
O merveille: comment peut apparaître l’Etre dans le néant?
Ou encore, comment peut subsister le transitoire à côté de Celui qui a pour attribut l’Éternité (al-qidam, l’antériorité absolue)?

فجاء شيخنا بعشر أمثلة ... وغير ذي لب لذا لن يعقله
كيف وقد أظهر كل شيء ... يحجبه عنك وجود شيء
كيف وظاهر بكل شيء ... يحجبه عنك شهود شيء
كيف وظاهر في كل شيء ... يحجبه عنك حجاب شيء
كيف وظاهر لكل شيء ... يحجبه عنك ظهور شيء
كيف وأظهر من كل شيء ... يحجبه عنك بروز شيء
كيف وما كان معه شيء ... يحجبه عنك عديم شيء
كيف الذي أقرب كل شيء ... يحجبه عنك وصول شيء
كيف ولولاه أكان شيء ... يحجبه عنك حلول شيء
يا عجبا أيظهر الوجود ... في عدم في ذاته مفقود
كيف الذي ثبوته من عدم ... يوجد مع ذي صفة بالقدم

الحكمة السابعة عشرة

لم يُبْق شيئاً ما مِن الجَهالهْ   عبْدٌ تعاطَى شأنَ ذي الجلالهْ
يُريد أن يُحدِث في الوقتِ سِوى   مُرادِ موْلاهُ إذاً لقد غوَى

ع مَا تَرَكَ مِنَ الْجَهْلِ شَيْئًا مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحْدِثَ فِى الْوَقْتِ غَيْرَ مَا أَظْهَرَهُ اللهُ فِيهِ .

An The one who wants there to appear in the moment other than what Allah has willed in it has not abandoned ignorance at all.

Fr Parfait ignorant est celui qui veut qu’à l’instar présent advienne autre chose que ce que Dieu y manifeste.

ما ترك من جهله شيئا فتى   أراد إحداثا لما ما ثبتا
والله قد أوقعه في غيره   يسلك ذا العبد بغير سيره
فالأدب المحض هو الوقوف   في كل ما واجهه التعريف
معاند الوقت عظيم الجهل   بالشرع ثم العادة والعقل
فمن دليل الجهل بالمعقول   إرادة الرفع من الجهول
لما وقع ثم إيقاع لما   يمتنع الوقوع منه فاعلما
دليل جهله بشرعيات   هو اعتراضه بلا التفات
على الإله بالذي قضاه   مرتكبا هنا على هواه
ثم دليل الجهل بالعادات   وكونه لغير مقدورات
كان أراد الله فيه سقما   وهو يريد صحة فلما

لــم يــرض بالــذي قضــاه ربــه زيــد عليــه ذاك بعــد تعبــه
فــإن ســنة الحكيــم فينــا فــي هــذه الــدار الــذي يؤذينــا
فأيــن مــا يتعبــه مــن فائــدة وليــس فــي تدبيــره مــن عائــدة
فليركــن العبــد فــي الاستســلام ليخــرج القلــب مــن الآلام
أولا فكيــف يبلــغ المقصــود مــع كونــه مختلفــا مصــدودا

الحكمة الثامنة عشرة

تربُّصُ العبْـد لوِجْـدان الفـراغْ　　بعمـلِ الطّاعـاتِ ليـس يُسْتسـاغْ
لأنّـه رعونـةٌ فـي النّفْـسِ　　فافهَـمْ هُدِيـتَ لا تكـن ذا لَبْـسِ

ع إِحالَتُكَ الأَعْمالَ عَلَى وُجودِ الفَراغِ مِنْ رُعُوناتِ النَفْسِ.

An Your postponement of deeds till the time when you are free is one of the frivolities of the self.

Fr Remettre les bonnes œuvres au temps du loisir, c'est une faute qui vient de la mollesse de l'âme.

إحالـة الأعمـال للفـراغ　　رعونـة النفـس إلـى المـزاغ
و حمقـه يظهـر مـن وجـوه　　ثلاثـة إحالـة السـفيه
أعمالـه إلـى المحـال عـادة　　فـأي وقـت يبتـغ السـعادة
فهـو يقـول لسـت عامـلا إلـى　　فـرغ وقتـي ثـم آتـي عمـلا
وحـال دنيـاه يقـول مـا إن　　تفـرغ إلا بعـد أعمـال ومـن
وجوهـه وثوقـه بغيـر مـو　　ثـوق وذاك النفـس فليـدر ولـو
زينـت النفـس لـه مرامـا　　مـن عزمهـا تمكـره مدامـا
وثالـث الوجـوه إهمـال لمـا　　هـو المـراد ومـرام الحكمـا
عـزم وحـزم ثـم جـزم تتصـل　　خوفـا مـن الوقـت وقطـع محتمـل
فمـن رأى الدهـر لـه مطيعـا　　وعـن جميـع كرهـه منيعـا
يوجـب هـذا العـار أخـذ الدنيـا　　والجهـد فيهـا دون أمـر العقبـى

الحكمة التاسعة عشرة

مِـنْ ذاكَ أنْ يطلُبَـه أن يُخْرِجَـهْ   مـن حالـةٍ سـبيلَها قـد أنْهجَـهْ
فمَـن يكـن فـي حالـةٍ يرْضَاهـا   إلاهُـهُ لـم يبْـغِ مـا سِـواها
إذْ لـو أراد عبـدَه لاَسْـتعملَهْ   فـي غيْـرِ مـا يـوَدُّ أن لـو فعلَـهْ

ع لا تَطْلُـبْ منْـهُ أَن يُخْرِجَـكَ مِـنْ حالـةٍ لِيَسْـتَعْمِلَكَ فيمـا سِـواها. فَلَـوْ أَرادَ لاسْـتَعْمَلَكَ مِـنْ غَيْـرِ إِخْـراجٍ.

An Do not request Him to get you out of a state to make use of you in a different one, for, were He to desire so, He could make use of you as you are, without taking you out!

Fr Ne demande pas à Dieu qu'Il te sorte d'une situation pour t'employer dans une autre! S'Il le voulait, Il t'y aurait employé sans te faire quitter la première.

لا تطلبـن منـه إخراجـك مـن   حـال إلـى حـال فكـن امـرءا فطـن
أتـرك الأسـباب أو تجريـدا   حتـى ينـال قلبـك التفريـد
فلـو أراد اللـه لاسـتعملك   فيـه بأعمـال ومـا أخرجـك
فكـن بمـا أقمـت فيـه عبـدا   مـن حيثمـا كنـت ولا تعـدا
فـرب عبـد تـارك لشـغله   يطمـع أن يعمـل أولـى فعلـه
يحيـق بالخسـران فيمـا تركـه   والعمـل الآخـر أيضـا أهلكـه
فأينمـا كنـت فكـن مقيمـا   علـى اسـتقامة تكـن حكيمـا
وانظـر إلـى المصنـف الإمـام   وحالـه مـع شـيخه الهمـام

توقــف الهمــة عنــد حــال	مــن ســالك يهــدي إلــى انفصــال
عــن ربــه وقالــت الحقائــق	أمامــك المقصــود نحــن عائــق
فــلا يــزال عــارف عــن نظــر	بربــه وفــي هــواه ينجــري
مراقبــا لــه بــكل حــال	مجانبــا عــن رؤيــة الأحــوال
وذو الســلوك شــأنه تفريــد	لقلبــه والذكــر والتوحيــد

الحكمة العشرون

مهْمــا أرادت همَّــةُ المُريــدِ	وقوفَهــا عــن طلــبِ المزيــدِ
لكشْــف سِــرٍّ مــا مــن الأســرار	فــي حالــة السـلوكِ والتَّسْــيار
صاحــتَْ بــه هواتــفُ الحقيقــهْ	أمامَــك المطْلــوبُ خــذْ طريقَــهْ
وإن بَــدَا تبــرُّجُ الأكــوانِ لَــهْ	بظاهِــرٍ رأى بــه مــا جمَّلَــهْ
قــال لــهُ الباطِــنُ: لا تُواصِــلْ	فإنّمــاً نحــن كسِــحرِ بابِــلْ

ع مَــا أَرَادَتْ هِمَّــةُ ســالك أَنْ تَقِــفَ عِنْــدَ مــا كُشِــفَ لَهــا إلا وَنادَتْــهُ هَواتِــفُ الحَقيقَــةِ: الَّــذي تَطْلُــبُ أَمامَــكَ. وَلا تَبَرَّجَــتْ ظَواهِــرُ المُكَوَّنــاتِ إلا وَنادَتْــهُ حَقائِقُهــا: {إِنَّمَــا نَحْــنُ فِتْنَــةٌ فَــلَا تَكْفُــرْ}.

An Hardly does the intention of the initiate want to stop at what has been revealed to him, than the voices of Reality call out to him: “That which you are looking for is still ahead of you!” And hardly do the exterior aspects of created beings display their charms, than their inner realities call out to him: “We are only a trial, so disbelieve not!”

Fr Chaque fois que l’aspiration spirituelle de celui qui suit la voix s’arrête aux révélations qui lui sont faites, les voix de la réalité essentielle l’appellent et lui disent : “Ce que tu cherchent est au-delà”. Chaque fois que la beauté apparente des choses créées s’offre à ses regards, leur réalité essentielle lui crie: Nous ne sommes que séductions, ne sois donc pas impie! (Qur’an II, 102).

يلاحـــظ الذكـــر بـــلا تشـــبيه منزهـــا بأكمـــل التنزيـــه
وحيثمـــا تبرجـــت كوائـــن قالـــت جميعنـــا لـــك الخوائـــن
إن الكرامـــات إذا مـــا ظهـــرت للعبـــد حينئـــذ لـــه فأخبـــرت
نحـــن الفتنـــة للتجريـــب أي امتحـــان اللـــه للأريـــب
أميلـــه لنـــا أم للإلـــه فـــإن يكـــن لنـــا ففـــي متـــاه
فاشـــكر إلهنـــا ولا تنظـــر لنـــا ومـــن وجودنـــا توجـــه للفنـــا

الحكمة الواحدة والعشرون

مَطالِبُ السّائلِ يبْغي سُؤلَهْ أربعةٌ مدْخولةٌ معلولَهْ
سؤالُهُ من ربِّه لِتُهْمَهْ لأنه لم يكْفِهِ مُهِمَّهْ
سؤالُهُ لربِّه من غيْبَتِهْ أنَّى لهُ طلابُ مَن بحضْرَتِهْ
سؤالُهُ لغيْرِهِ جفاءُ أوْجَبهُ أنْ فاتهُ استِحْياءْ
سؤالُهُ من غيْرِهِ مِن بُعْدِهِ فلْيقْتربْ ولا يعُدْ من بَعْدِهِ

ع طَلَبُكَ منهُ اتِّهامٌ لَهُ. وَطَلَبُكَ لَهُ غَيْبَةٌ مِنْكَ عَنْهُ. وَطَلَبُكَ لِغَيْرِهِ لِقِلَّةِ حَيائِكَ مِنْهُ. وَطَلَبُكَ مِنْ غَيْرِهِ لِوُجودِ بُعْدِكَ عَنْهُ.

An Your requesting him is suspecting him. Your seeking him is due to your absence from him. Your seeking someone else is because of you immodesty towards him. Your requesting someone else is on account of your distance from him.

Fr Adresser une demande à Dieu, c’est douter de Lui ; si tu Le cherches, c’est qu’Il est absent pour toi ; chercher un autre que Lui, c’est insolence à Son égard, et si tu adresses à autre que Lui une demande, c’est la preuve que tu es éloigné de Lui.

مقصود مولانا من الدعاء في عباده عبودة للعارف
وبالربوبية كي يراه إذ في عبوديته دعاه
وإلا فلا مرد للمقتضي وإن دعاه أعظم الولي
فإن دعوته بلا هذا فقد توجه العار إليك واستند

طلبــك منــه لــه اتهــام … أأنــت عــن موعــوده مضــام
وإن يكــن طلبــك إيــاه … لوصلــه قــد غبــت عــن لقيــاه
طلبــك لغيــره فقــد الحيــا … منــه فــذا شــرك خفــي منــك يــا
طالبــا غيــره لبعــد عنــه … فــكل حاجــة ترجــى منــه
فهــو الــذي كــون كل شــيء … بيــده مفتــاح كل شــيء

الحكمة الثانية والعشرون

العبْدُ ما من نفَس يُبديه إلاّ وفيه قدَرٌ يُمْضيه
إلاهُهُ، فلْيَتْرُكِ التّدْبيرَا ولا يُكَدِّرْ وقْتَه تكْديرَا

ع ما مِنْ نَفَسٍ تُبْدْيهِ إلّا وَلَهُ قَدَرٌ فيكَ يُمْضيهِ.

An Not a breath do you expire but a decree of Destiny has made it go forth.

Fr A chaque souffle que tu émets, Il réalise en toi un de Ses décrets.

ففي جميع نفس تبديه مقدر فيك بك تمضيه
وكل حال هو في شان ألا في كل حال لذ به مستعملا
قلبك في مصنوعه العجيب مراقبا في حاضر قريب
وحكمه في صنعه في خلقه من خلقه وخلقه ورزقه
فههنا قد كثرت طرائق بعدد الأنفاس من خلائق
فكن مراقبا له في كل ما أوجبه عليك تلقى حكما

الحكمة الثالثة والعشرون

لا تَرْتقِبْ فروغَ غيْرِ يَقْتضي ‏ ‏ ‏ ‏ صدَّك عن مندوب أو مفترَض
فقاطِعٌ ذلك عنْ رِقْبَتِهِ ‏ ‏ ‏ ‏ في كلِّ حالٍ أنتً في صُحْبتهِ

ع لا تَتَرَقَّبْ فُروغَ الأَغْيارِ، فإنَّ ذلِكَ يَقْطَعُكَ عَنْ وُجودِ المُراقَبَةِ لَهُ فيما هُوَ مُقيمُكَ فيهِ.

An Do not look forward to being free of otherness, for that is indeed what cuts you off from vigilant attention to him in that very state He has assigned to you.

Fr N’attends pas d’être débarrassé de tes tracas, car cela t’empêche d’être attentif à Lui dans la situation qu’Il t’a assignée.

ولا ترقب مفرغ الأغيار ‏ ‏ ‏ ‏ ولا يصدنك عن جبار
ذاك التمني عن مقام هو لك ‏ ‏ ‏ ‏ في كل حال لا تشتت أملك
قيل فسيروا للاله عرجى ‏ ‏ ‏ ‏ عوجى مكاسر والا الجا
إلى البطالات لمحتاج الدوا ‏ ‏ ‏ ‏ يقول لا استعمل الدواسوا
إن وجد الشفا فلا شفاء ‏ ‏ ‏ ‏ له كذا إذ ماله دواء
دار اشتغال وافتقار دنيا ‏ ‏ ‏ ‏ فسلوا راحته للعقبى
فاشغل بشغل العمل الشغول ‏ ‏ ‏ ‏ عن كل شغل مانع مملول
وهو بتوطينك نفسك على ‏ ‏ ‏ ‏ ما قد تحب النفس أعني أملا

الحكمة الرابعة والعشرون

لا تُنكِـرَنْ بـذِي الحيـاة الغِيَـرَا	مـا كنـتَ فيهـا باقِيـاً مُعَمَّـرَا
فمُقتضَـى أوصافِهـا قـد أَظهـرَتْ	إذْ شَـهَرَتْ سـيْفاً وعيْنـاً أسـهَرَتْ

ع لا تَسْتَغْرِبْ وُقوعَ الأَكْدارِ ما دُمْتَ في هذهِ الدّارِ. فإنَّها ما أَبْرَزَتْ إلّا ما هُوَ مُسْتَحِقٌّ وَصْفِها وَواجِبُ نَعْتِها

An So long as you are in this world, be not surprised at the existence of sorrow. For, truly, it manifests nothing but what is in keeping with its character or its inevitable nature.

Fr Ne t'étonne pas de l'assaut des tracas tant que tu résides en cette demeures (terrestre); celle-ci ne peut procurer que ce qui convient à sa nature et répond à sa qualité.

وكيـف تسـتغرب أن تحزنـك الـ	أكـدار فـي دار بناهـا للخلـل
وكل نقـص وخـلاف المقصـد	وكل هـم فتامـل واهتـدي
فإنهـا مـا أبـرزت إلا علـى	شـيء دنـيء لا تـرى فيهـا علا
وانظـر إلـى آيـة تلـك الـدار	مـن اعتلـى فيهـا لـه بـوار
وخـذ كلام سـيد الطائفـة	وكـن علـى مـا قالـه رادفـة
قـال مـن المكـروه لا أستبشـع	فيهـا إذا أمسـيت ممـا يقـع
فقـد علمـت أن دنيانـا لنـا	دار سـقام وبـلاء حزنـا
وأن ذا العالـم شـر كلـه	وكل مـا أكـره موضـوع لـه
وإن تلقانـي إلهـي فيهـا	بـكل مـا أرضـى وأهـوى فيهـا

فهـــو مـــن اللـــه تفضـــل علـــي		فقـــد علمـــت انهـــا تعـــب وعيـــي
والشـــغل والأكـــدار والأغيـــار		تذهـــب عمـــن قصـــده الجبـــار
ومـــن رجوعـــه غـــدا لنفســـه		فحكمـــه ومـــا مضـــى بعكســـه

الحكمة الخامسة والعشرون

لـمْ يتوقَّـفْ مطْلَـبٌ تعلَّقَـا   طالــبُه بـرَبِّـه تعلُّــقَا
كـذاكَ، حقّـا، لا ينـالُ مَقصِـدَهْ   عبـدٌ يَـرى معْقولَـهُ مُعتمَـدَهْ

ع مـا تَوَقَّـفَ مَطْلَـبٌ أنْـتَ طالِبُـهُ بِرَبِّـكَ. وَلا تَيَسَّـرَ مَطْلَـبٌ أَنْـتَ طالِبُـهُ بِنَفْسِـكَ

An A goal which you seek by your Lord is not held back and a goal which you seek by yourself is not easy.

Fr Il n'y aura pas d'obstacle à l'obtention de ce que tu recherches en Dieu ; mais difficilement tu obtiendras ce que tu recherches pour toi-même.

وكل مـا طلبتـه بالـرب   تلقـاه أو بالنفـس تعـب القلـب
فاطلـب بـه لتحصـل المطالـب   ولا بنفـس فهنـاك الحاجـب
ومـن علامـات الـذي بربـه   تفويضـه للـه فـي مطلبـه
وبعـده تـوكل التحصيـل   فقـد رأينـا رحمـة الوكيـل
ثـم اسـتقامة لـدى التوجـه   فهـذه تبـرئ كمـه الأكمـه
ومـن يكـن مطلبـه بالنفـس   فاعـرف لـه علامـات بالعكـس
حـب المـراد حيـث لا تفويـض   فهـو وإن أوصلـه مريـض
وعمـدة علـى السـبب من حيث لا   تـوكلا علـى الوكيـل اسـتعملا
ثـم تهـور بـلا اسـتقامة   وغيـر تقـوى يبتغـي مرامـه

فهـــو إذا تيســـر المـــراد فـــي   مطلبـــه حرمانـــه لا يختفـــي
لأنـــه ذو عمـــدة بالخلـــق   مفـــارق الشـــكر وحـــق الحـــق
فاحـــذر إلـــى النفـــس مـــن التـــكلان   فربحـــه يـــؤول للخســـران

الحكمة السادسة والعشرون

علامةُ النّجاحِ في النِّهايهْ رجوعُهُ للِّهِ في البِدايهْ

ع مِنْ عَلاماتِ النُّجْحِ في النِّهاياتِ، الرُّجوعُ إلى اللهِ في البِداياتِ.

An Amongst the signs of success at the end is the turning to Allah at the beginning.

Fr C'est signe annonciateur du succès dans les dernières étapes que de s'en remettre à Dieu dès les premières.

الصادقون فائزون بالمنى يروا من الله مقاما حسنا
من كان في مبدئه مفوضا لربه من الرضاء بالقضا
مع التوكل الذي أخلصه لربه فربه خصصه
إن البدايات أساس المقصد ففي النهايات حصول سؤدد
فمن له بداية صالحة يتبعها نهاية رابحة
ومن له بداية قاصرة يلحقها نهاية خاسرة
والنجح والإشراق في البداية نجح وإشراق لدى النهاية
معناهما الرجوع والوكول ينتج من بعدهما الوصول

الحكمة السابعة والعشرون

مــن أشْــرَقت بدْءتُــهُ بالصِّــدقِ غايتُـــهُ مُشــرِقة بالحـــقِّ

ع مَنْ أَشْرَقَتْ بِدايَتُهُ أَشْرَقَتْ نِهايَتُهُ.

An Whoever has a noble beginning has a noble end.

Fr Si tes débuts sont lumineux, la fin le sera également.

مـــن أشـــرقت بدايـــة الطريقـــة لـــه فقـــد أشـــرقت الحقيقـــة
وقطـــب كل شـــيء الحضـــور فـــكل نـــور تحتـــه محصـــور

الحكمة الثامنة والعشرون

كلُّ مـــا اســـتُودِعَ فـــي السّـــرائرْ   يَظْهـــرُ فـــي شـــهادةِ الظواهِـــرْ

ع ما اسْتُوْدِعَ في غَيْبِ السَّرائِرِ ظَهَرَ في شَهادةِ الظَّواهِرِ.

An Whatever is deposited in the invisible world of the secrets is manifested in the visible world of phenomena.

Fr Ce qui est caché dans le tréfonds du coeur apparaît dans les manifestations extérieures.

ثـــم الـــذي يســـتودع الســـرائر   يظهـــره مـــن بعـــده الظواهـــر
إن كان خيرابـــان خيـــر يرشـــح   إن الإنـــا بمـــا حـــواه ينضـــح
فـــكل قلـــب عـــارف فتـــاش   قالبـــه يرجـــع بالخياشـــي
إلـــى عبـــادات بـــلا عصيـــان   والضـــد بالضـــد فـــذا بيانـــي
و مـــن غـــدا فـــي غيبـــه آثمـــا   لاحـــت لـــه شـــهادة وثمـــا
مـــا جليـــت ظواهـــر الأمـــور   إلا علـــى حقائـــق الصـــدور
و كل شـــيء خامـــر القلوبـــا   بـــان جميـــلا كان أو عيوبـــا
و كل ســـر كان ســـترا فيـــك   يظهـــر مـــن فعلـــك أو مـــن فيـــك
ظواهـــر أمورنـــا عنـــوان   لباطـــن الأحـــوال إذ يبـــان
لـــو خشـــي القلـــب مـــن الرحمـــان   لخضعـــت جـــوارح الإنســـان

الحكمة التاسعة والعشرون

شـتَّان بيـنَ مَـن عليـه يَسـتدِلّ — ومَـن بـهِ، إذْ غيـرُه لا يَسـتَقِلّ
هـذا رأى الأمـرَ علـى حقيقتـهْ — وذاك مـا زالَ بنَعْـت حَجْبتِـهْ
هـذا بعِرفـان الحقـوقِ اتَّصفَـا — إذِ السِّـوى مـا بـانَ وهْـو مـا خفَـى
وذلكُـم يَـرى السِّـوى فـي العـدَم — وجـودَه أظهـرَ مـن ذي القـدَم
فـأيُّ وقـتٍ غـابَ حتّـى يُفتقَـرْ — لِحُجّـة تُحْضِـرُهُ عنـد النَّظَـرْ
أمْ أيُّ وقـتٍ بُعـدُه قـد بَانَـا — حتـى تُـرى آثـارُهُ البُرْهانَـا

ع شَـتَّانَ بَيـنَ مَنْ يَسْـتَدِلُّ بـهِ أَوْ يَسْـتَدِلُّ عَلَيه. المُسْـتَدِلُّ بِه عَرَفَ الحَـقَّ لِأَهْلِه، فَأَثْبَـتَ الأَمْـرَ مِـنْ وُجـودِ أَصْلِـه. وَالاسْـتِدْلالُ عَلَيْـهِ مِـنْ عَـدَمِ الوُصـولِ إِليَـه. وَإِلّا فَمَتـى غـابَ حَتّـى يُسْـتَدَلَّ عَلَيْـهِ؟! وَمَتى بَعُـدَ حَتّى تكـونَ الآثارُ هِـيَ الَّتي تُوْصِـلُ إِلَيْهِ؟!

An What a difference between one who proceeds from Allah in his argumentation and one who proceeds inferentially to Him! He who has Him as his starting-point knows the Real as It is, and proves any matter by reference to the being of its Origin. But inferential argumentation comes from the absence of arriving to Him. Otherwise, when was it that He became absent that one has to proceed inferentially to Him? Or when was it that He became distant that created things themselves will arrive us to Him?

Fr Qu'il y a loin de celui qui Le prend pour preuve, à celui qui cherche à le prouver! Celui qui le prend pour preuve, connaît la

réalité conformément à son rang: il déduit toute chose de son origine. Ne cherche à Le prouver que celui qui n'est pas parvenu jusqu'à Lui: quand donc est-Il disparu qu'il soit nécessaire de Le prouver ? Quand s'est-il éloigné pour que ce soient les traces de Son action qui nous fassent parvenir jusqu'à Lui?

شتان بين مستدل بكم ومستدل بالسوى عليكم
فذاك عارف بحق واصلا ومثبت الأمر لأصل عاجلا
ذلك برهان لذي التدلي أوصله الله إلى التجلي
و قال قوم ذاك غير ممكن بلا ترقي للفتى المبرهن
كلا وذاك من دليل البعد كان الخليل ذا تدلي عندي
والمستدل بالسوى عليه ذو حجب ولم يصل اليه
كيف ولا غيبة مع وصول فأي حاجة الى الدليل
والمستدل يستدل للخفا والوصل بالغيبة والخفا انتفى

الحكمة الثلاثون

وآيـةُ «الطّـلاق» أيْ ﴿لِيُنْفـقْ﴾   لِواصـلٍ وسـائرٍ فحقِّـق
﴿ذو سَعَةٍ﴾ لِواصِلٍ ﴿ومَن قُدِرْ﴾   لِسـائرٍ عـن السـلوكِ قـد قَصَـرْ

ع {لِيُنفِـقْ ذُو سَـعَةٍ مِّـن سَـعَتِهِ}: الواصِلـونَ إلَيْـهِ. {مَـنْ قُـدِرَ عَلَيْـهِ رِزْقُـهُ}: السّـائِرونَ إلَيْـهِ.

An Those who arrived at Him: "Let him who has abundance spend out of his abundance." Those who are voyaging towards Him: "And whoever has his means of subsistence straightened to him . . . "

Fr Que celui qui est dans l'aisance donne selon son aisance (Qur'an LXV, 7): tels sont ceux qui sont arrivés jusqu'à Lui. Et que celui dont les ressources sont mesurées (donne selon ses moyens): tels sont ceux qui voyagent vers Lui.

والحـق مـا غـاب فمـا الدليـل   فـذو الدليـل مالـه وصـول
لينفقـن ذو سـعة مـن سـعته   إشـارة لواصـل فـي صلتـه
والسـائرون للإلـه مـن قـدر   عليـه رزقـه فقولـي منجبـر
والواصلـون ناظـرون ربهـم   فـي كل حـال حافظـون قلبهـم
والسـائرون طالبـون وصلـه   ولـم يحققـوا إليـه وصلـه

الحكمة الواحدة والثلاثون

هِدايَـةُ الرّاحـلِ أنـوارُ العمَـلْ ووجْهـةُ الواصِـلِ وَجْـهٌ لـم يـزَلْ
فَالرّاحـلُ السَّـائرُ للأنـوارِ والَواصِـلُ المَحْبَـوبُ فـي الأحـرارِ
لأنّـهُ للّـهِ ذي الإنعـامِ ولْتَتْلُـوَنَّ آيـةَ „الأنْعـام"
إذْ لهِجَـتْ أئمَّـةُ التّصَـوُّفَ بذِكرِهـا فـي الغـرَضِ الـذي اقْتُفِـيَ
وهْـيَ: ﴿قُـلِ اللـهُ﴾، بهـا يُحتَـجُّ علَـى الـذي قُلْنـاَ فنِعْـمَ النّهْـجُ

ع اهْتَـدى الرّاحِلـونَ إلَيْـهِ بأَنْوارالتَّوَجُّـهِ، وَالواصِلـونَ لَهُـمْ أنْوارُالمُواجَهَـة. فَالأَوَّلـونَ لِلأنْـوار، وَهـؤلاءِ الأَنْـوارُ لَهُـم، لأَنَّهُمْ للـهِ لا لِشَـيءٍ دونَهُ. {قُلِ اللَّهُ ثُـمَّ ذَرْهُـمْ فِـي خَوْضِهِـمْ يَلْعَبُونَ}.

An Those who are voyaging to Him are guided by the lights of their orientation, whereas Those who arrived at Him have the lights of face-to-face confrontation. The former belong to their lights, whereas the lights belong to the latter, for they belong to Allah and not to anything apart from Him. "Say: Allah! And then leave them plunging in their games."

Fr Ceux qui voyagent vers Lui sont guidés par les lumières de leur orientation (tawajjuh). Ceux qui sont arrivés à Lui possèdent les lumières de la contemplation immédiate (muwâjaha). Les premiers appartiennent aux Lumières, tandis que les seconds possèdent les lumières, car ils appartiennent à Dieu et à nul autre. Dis: Dieu; et laisse-les s'amuser au milieu de leurs occupations futiles (Qur'an VI, 91).

ثـــم بأنـــوار التوجـــه اهتـــدى ذو رحلـــة إليـــه قبـــل أن بـــدا
والواصلـــون لهـــم المواجهـــة كل لـــه معبـــوده قـــد واجهـــه
فهـــؤلاء لهـــم الأنـــوار ومـــن مضـــوا تملكهـــم أنـــوار
فالســـائرون حزنـــوا بفقدهـــا والواصلـــون رحلـــوا مـــن قصدهـــا
وبقـــي المولـــى لهـــم فريـــدا تمحضـــوا لربهـــم عبيـــدا
لأنهـــم للـــه واللـــه لهـــم وليـــس شـــيء دونـــه قصـــدا لهـــم
وغيرهـــم فـــي دقـــة الأنـــوار تقبضهـــم عـــوارض الأكـــدار
وذو الوصـــول حالـــه ســـواء إذا أتـــت ســـراء أو ضـــراء
تعرفهـــم مـــن آيـــة قـــل اللـــه وذر ســـواه واعتمـــد علـــى اللـــه

الحكمة الثانية والثلاثون

تشوُّفُ المُريدِ للعيوبِ — يُميطُها خيرٌ من الغُيوبِ
يَعْلمُها، إذْ ذَاكَ حقُّ الأدبِ — والعكسُ قد يسوقُه للعَطَبِ

ع تَشَوُّفُكَ إلى ما بَطَنَ فيكَ مِنَ العُيوبِ خَيْرٌ مِنْ تَشَوُّفِكَ إلى ما حُجِبَ عَنْكَ مِنَ الغُيوبِ.

An Your being on the lookout for the vices hidden within you is better than your being on the lookout for the invisible realities veiled from you.

Fr Observer les défauts cachés en toi vaut mieux pour toi que scruter les mystères qui te sont voilés.

تشوف السالك للباطن في — عيوبه أصوب من تشوف
فيما اختفى من الغيوب ثم ما — عيب له قسمان ظاهر كما
تراه فيك مثل تقصير العمل — وباطن وهو من الداء العضل
منه اعتماد وإرادة سوى — أمر أقيم فيه من أجل الهوى
وبعده التدبير مع مولانا — وعجلة منا لدى دعانا
والشك في الوعد أو اعتراض — بفوت مطلوب وذا أمراض
وفقد إخلاص وحب شهرة — والأنس بالخلق وطول فكرة
ثم انطباع الكون في المرآة — وعلقة للقلب بالشهوات
وكونه مسترسلا بغفلة — مع اشتغال بوجود سفلة

وقلــة اهتمامــه بهفــوة   والميــل عــن معبــوده بغفــوة
وأن يريــد غيــر حكــم الوقــت   والأنــس عنــد موجبــات المقــت
وأن يحيــل للفــراغ عمــلا   وأن يكــون بالأمانــي شــاغلا
وطلــب لحالــة ليــس بهــا   ووقفــة النفــس إلــى محبوبهــا
كالكشــف ثــم طلــب الأشــياء   بالنفــس والرجــوع فــي ابتــداء
مــن الطريــق للســوى والغيــب   قســمان حســي وعــاه قلــب
ومعنــوي ثــم شــأن النفــس   تعمــل فــي همهــا بالعكــس
مــن جهلهــا مهملــة العيــوب   طالبــة لرؤيــة الغيــوب

الحكمة الثالثة والثلاثون

الحــقُّ لا يَحجُبــه ســواه　　وإنَّمــا المحْجــوبُ مَــن عَــدَاهُ
دليــلُ هــذا جُملــةٌ مُقــرَّرَهْ　　لــو كان محْجوبــاً بشــيءٍ سَــترَهْ
ولــو يكــون ســاترٌ لكانَــا　　الحصــر بالقهــر قــد بانــا
وآيتَــا „الأنعــامِ”: ﴿وهْــوَ القَاهِــرْ﴾　　مُطلِعتــانِ كلَّ نُــورٍ باهِــرْ

ع الحَقُّ لَيْسَ بِمَحْجوب، وإنَّما المَحْجوبُ أَنْتَ عَنِ النَّظَرِ إلَيْه. إذْ لَوْ حَجَبَهُ شَيْءٌ لَسَتَرَهُ ما حَجَبَهُ، وَلَوْ كانَ لَهُ ساتِرٌ لَكانَ لِوُجودِهِ حَاصِراً، وَكُلُّ حاصِرٍ لِشَيْءٍ فَهَوَ لَهُ قاهِرٌ، {وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبادِهِ}.

An The Real is not veiled from you. Rather, it is you who are veiled from seeing It, for, were anything to veil It, than that which veils It would cover It. But if there were a covering to It, than that would be a limitation of Its Being: every limitation of anything has power over it. “And He is the Omnipotent, above His servants.”

Fr Dieu Réalité ne t’est pas voilé. C’est toi qui es couvert d’un voile qui empêche ton regard de L’atteindre. En effet, si quelque chose pouvait Le voiler, ce voile Le couvrirait. Or, s’il était possible que quelque chose Le couvrît, son Etre serait limité comme par une enceinte. Or, qui cerne vainc. Et c’est Lui l’Invincible qui domine Ses serviteurs (Qur’an VI, 18).

وليــس مــولاك بمحجــوب ولـــ　　ـــكن لــك الحجــاب عنــه مسـدلا
فمــا لــه مــن حجــب يســتره　　وجودهــا أو حاصــر يحصــره

أولا لــكان للإلــه حاصــرا　　　وهــو علــى العبــاد كان قاهــرا
فوقيــة مــا إن لهــا مــكان　　　لكنهــا القــوة والســلطان
ثــم بيــان عيننــا بهــذا　　　فاجعلــه ذا بصيــرة مــلا ذا
واخرج من الأوصاف أوصاف البشر　　　وهــي الخلائــق اللواتــي تعتبــر
مــن طاهــر ودانــس كطاعــة　　　والفقــه واليقظــة أو ضراعــة
وكالمعاصــي والملاهــي والهــوى　　　نقيــض كل يــدرء الضــد ســوا
فــادرء بحســنى فاســدا مجتهــدا　　　تــع حبيــب الحــق مخطــوب النــدا
نــداؤه علــى لســان أحمــد　　　يــا أيهــا النــاس فاصــغ واهتــد

الحكمة الرابعة والثلاثون

عليــك بالطّهــارةِ العظيمَــهْ   بمحْــو كلِّ صفــةٍ ذميمــهْ
وهْــيَ التــي نقضَــت التّعبُّــدا   وحقــق انجرافهــم عــن العــدا
تكــونُ إذْ ذاك مجيــبَ دعوتِــهْ   مُهَذَّبــا مُقَرَّبــا مــن حضْرتِــهْ

ع اخْــرُجْ مِــنْ أوْصــافِ بَشَــرِيَّتِكَ عَــنْ كُلِّ وَصْــف مُناقِــضٍ لِعُبودِيَّتِــكَ لِتَكــونَ لِنِــداءِ الحَــقِّ مُجيبــاً، ومِــنْ حَضْرَتِــهِ قَريبــاً.

An Amongst the attributes of your human nature, draw away from every one that is incompatible with your servanthood, so that you may be responsive to the call of Allah and near His Presence.

Fr Arrache-toi aux attributs de ta nature humaine (bashariyyah), qui s'opposent à ta qualité de serviteur parfait (ubûdiyyah), afin que tu puisses répondre à l'appel de Dieu Réalité et être proche de Sa présence.

فمــن أراد اللــه إرشــادا لــه   صيــر حــظ النفــس منقــادا لــه
فتعبــد اللــه علــى حضــور   وحظهــا فــي الكــن والســتور
والعكــس بالعكــس فــلا تبــال   بطاعــة وحظهــا العضــال
وأصــل كل خطــأ ومعصيــة   وشــهوة وغفلــة مســتعصية
هــو الرضــا عــن النفــوس أبــدا   والعكــس بالعكــس فكــن مجتهــدا

الحكمة الخامسة والثلاثون

وإن أصـل كل وصـف ذم
رضـاك عـن نفسـك أو سـخط لهـا
وصحبـة الجاهـل خيـرا تلفـى
وصحبـة العالـم تلفـى شـرا
والعلـم مـن هـذا يصيـر جهـلا
والآخـر الجهـل بـه قـد انقلـب

أو كان محمـودا لتـزدد علمـا
فافهـم مقالـي واسـتفد تنبهـا
مهمـا يكـن بالنفـس مسـتخفا
مهمـا يكـن بنفسـه قـد سـرا
لمـا رأى النفـس لخيـر أهـلا
اذ كان للخيـر عـن النفـس سـلب

ع أصـل كل معصيـة وغفلـة الرضا عن النفـس، وأصل كل طاعـة ويقظة وعفة عـدم الرضى منـك عنها.
ولأن تصحـب جاهـلا لا يرضـى عـن نفسـه خيـر لـك مـن أن تصحـب عالمـا يرضـى عـن نفسـه، فـأي علم لعالـم يرضـى عـن نفسـه، وأي جهـل لجاهل لا يرضـى عن نفسـه.

An The source of every disobedience, indifference, and passion is self-satisfaction. The source of every obedience, vigilance, and virtue is dissatisfaction with one’s self. It is better for you to keep company with an ignorant man dissatisfied with himself than to keep company with a learned man satisfied with himself. For what knowledge is there in a self-satisfied scholar? And what ignorance is there in an unlearned man dissatisfied with himself?

Fr Etre satisfait de toi-meme voila la racine de toute desobeissance de toute negligence et de toute passion .mais n etre jamais content

de toi est la source de toute obeissance de toute vigilance et de toute purete.

Et que tu prennes pour compagnon un ignorant mecontent de soi vaut mieux pour toi qu un savant satisfait de soi. D ailleurs que vaut la science d un savant content de soi. Et est-il encore un ignorant celui qui n est pas satisfait de lui-meme

فاسقها من كأس سم ناقع   أولا تكن في أوضع المواضع
فمن رأى سجية حميدة   لنفسه أهلكها بعيدة
أنت عن العيوب في إغضاء   ذلك تقدير من إبتلاء
فاصحب إماما عارفا بنفسه   مكملا منه معاني قدسه
وشرطه براءة من الرضا   عن نفسه لذلة معترضا
وجاهل يصحبه موصوفا   بذاك أولى من غدا معروفا
بعلمه مع الرضا عن نفسه   يظن حسنا وهو عند طمسه
فدره عالما وجاهلا كذا   رئيس قوم قبل أن تلقى الأذى
إياك إياك منهم حيات   ليس لمن يصحبهم حياة
فأي علم عالم يرضى لها   وأي جهل جاهل يأبى لها

الحكمة السادسة والثلاثون

بصيـرةٌ بهـا تـرى الوجـودَا لا يستوي شـهودها المشـهودا
شـعاعُها يُريك قُـرْبَ الحـقِّ وعيْنُهـا يُريـك محْـوَ الخلْـق
وحقُّهـا أنـت بـه مُشـاهِدْ وجـودَ ربٍّ ذي انفـراد ماجـدً
لسْـتَ بِـرَاءٍ غيْـرَه معدومَـا أو ذا وجـودٍ فالْـزَمِ التَّعْظيمَـا

ع شُعاعُ البَصيرةِ يُشْهِدُكَ قُرْبَهُ مِنْكَ. وَعَيْنُ البَصيرَةِ تُشْهِدُكَ عَدَمَكَ لِوُجودِهِ. وَحَقُّ البَصيرَةِ يُشْهِدُكَ وُجودَهُ، لا عَدَمَكَ وَلا وُجودَكَ.

An The ray of light of inner sight makes you witness His nearness to you. The eye of inner sight makes you witness your nonbeing as due to His Being. The Truth of inner sight makes you witness His Being, not your nonbeing nor your being.

Fr Le rayonnement du cœur intelligence (baçîra) te fera constater Sa proximité de toi : l'oeil de cette intelligence te fera constater ta non-existence ('adam) en face de Son Etre et l'essence même de cette intelligence te rendra témoin de Son Etre. Tu ne verras alors ni ta propre existence, ni ta non-existence.

شـعاع قلـب قمـر البصيـرة شموسـها مضيئـة منيـرة
فأشـرف القلـب علـى الافـاق فشـاهد اللـه علـى الإطـلاق
فاعلـم إشـارات الإمـام العـارف قطـب العظـام باهـر مكاشـف
قـال إذا شعشـعت البصيـرة تشـهد قـرب الحـق بالسـريرة
وكلمـا الإيمـان نـار وانجلـى أنـار عيـن القلـب حتـى أذهـلا
عـن الوجـود فانيـا عـن كلـه والحـق موجـود لـه فـي وصلـه
وحـق شـاهد البصيـرة اقتضـى نفـي اعتبـار بالسـوا منقرضـا

الحكمة السابعة والثلاثون

مِعيَّــةَ الأغيــارِ فانْــفِ، لا تُبَــلْ قــد حَــقَّ ذاكُــم أبــداً وفــي الأزَلْ

ع كانَ اللهُ وَلا شَيْءَ مَعَهُ، وَهُوَ الآنَ عَلَى ما عَلَيْهِ كانَ.

An "Allah was, and there was nothing with Him, and He is now as He was."

Fr Dieu était et aucune chose avec Lui; et Il est maintenant tel qu'Il a toujours été.

وجودنــا مــع عــدم سـيان ويفنــى الحــادث باقــران
مــع القديــم وهــو قــد كان ولا شــيء ســواه أبــدا وأزلا

الحكمة الثامنة والثلاثون

ذو الهمّـةِ العَلْيـاء منهُـمْ يصـدِفُ عـنْ رفْعِها للغَيْـر، بـلْ يسـتنكِفُ
وعـادَةٌ مـن أقبـحِ العوائـِد تأْميلُـكَ المخْلـوقَ فـي الشـدائد
لأنّـهُ المُفْتقِـرُ اللّئيـمُ وربُّنـا - عـزَّ اسْـمُهُ - الكريـمُ

ع لا تَتَعَدَّ نِيَّةُ هِمَّتِكَ إلى غَيْرِهِ؛ فَالْكَريمُ لا تَتَخَطّاهُ الآمالُ.

An Let not the intention of your aspiration shift to what is other than He, for one's hopes cannot outstrip the Generous.

Fr Que l'élan de ton aspiration n'aille pas d'autres que Lui: l'espoir ne se met qu'en l'être généreux (al karîm).

لا تتعديـن همـة إلـى غيـر الكريـم والجـواد حيـث لا
يخطـاه الآمـال فـي الإحسـان ولا تعـداه فعـوا بيانـي

الحكمة التاسعة والثلاثون

العبْدُ لا يرْضَى له موْلاهُ ... يقْصدُ في حاجاتِهِ سِواهُ
لأنّه أوْرَدَها عليْه ... وهْو المَليُّ بالذي إليْه
إذاً فَـ «رفْعُ غيْره ما وضَعَهْ» ... قضيّةٌ مُحالةٌ مُمْتنعَهْ
ومَن بهِ الحاجةُ، لمْ يُواتِهِ ... في غيْره ما فاتَهُ في ذاتِهِ

ع لا تَرْفَعَنَّ إلى غَيْرِهِ حاجَةً هُوَ مُورِدُها عَلَيْكَ. فَكَيْفَ يَرْفَعُ غَيْرُهُ ما كانَ هُوَ لَهُ واضِعاً! مَنْ لا يَسْتَطيعُ أَنْ يَرْفَعَ حاجَةً عَنْ نَفْسِهِ فَكَيْفَ يَسْتَطيعُ أَنْ يَكونَ لَها عَنْ غَيْرِهِ رافِعاً.

An Appeal to no one but Him to relieve you of a pressing need that He Himself has brought upon you. For how can someone else remove what He has imposed? And how can he who is unable to free himself of a pressing need free anyone else of one?

Fr N’expose pas à autre que Lui un besoin qu’Il t’a envoyé. comment un autre que Lui pourrait-il enlever ce que Lui t’a imposé ? Celui qui ne peut se délivrer lui-même (d’un tourment), comment pourrait-il en soulager autrui ?

إياك رفع حاجة لغيره ... وهو الذي عودنا في خيره
فإنه لوردها علينا ... فكيف نرجو كاشفا لدينا
وأنه في نفسه ضعيف ... وكاشف الضر هو اللطيف

وباسـط الخيـر هـو الكريـم — وغيـره في نفسـه عديـم
فالجهل كل الجهل من يطمع في — إحسان مخلوق حقير أضعف
سبحان ذي المجد الكريم السرمدي — من يبتغيه بالأماني يهتدي
من لم يكن في نفسه نفاعا — أترتجيه حيث ما استطاعا
لاتك كالمسجون بالمسجون — من يستغيث فهو كالمجنون

الحكمة الأربعون

إلَّـمْ تُحَسِّـنْ بالإلَـهِ الظنَّـا   لِوصفـه، حسِّـنْهُ لِمـا امْتَنَّـا
فهـلْ تـرى منـه سِـوى امْتِنـانِ   وسـابِغِ الإنعـامِ والإحْسـانِ

ع إنْ لَـمْ تُحْسِـنْ ظَنَّـكَ بـه لأَجْـلِ حُسْـنِ وَصْفِـه، فَحَسِّـنْ ظَنَّـكَ بـه لِوُجـودِ مُعامَلَتِـهِ مَعَـكَ. فَهَـلْ عَـوَّدَكَ إلّا حَسَـناً! وَهَـلْ أَسْـدى إلَيْـكَ إلّا مِنَنـاً؟!

An If you have not improved your thinking of Him because of His nature, improve it because of His treatment of you. For has He accustomed you to anything but what is good? And has He conferred upon you anything but His favors?

Fr Si tu ne présumes pas de la bonté de Dieu pour la seule raison que la bonté est un de Ses attributs, reconnais-la dans la façon dont Il te traite ! T’a-t-il accoutumé à autre chose qu’à Ses bienfaits ? T’a-t-il accordé autre chose que Ses graces?

إن لـم تحسـن بـالإلاه ظنـك   لكونـه فـي بـره عـودك
معامـلا بالفضـل والسـماحة   وقلبـك المحـزون قـد أراحـه
فحسـن بـبره الحقيـق   ظنـك ترشـد أنهـج الطريـق
فهـل تـرى إحسـانه الجزيـل   ألا تـراه ماجـدا جميـلا
أو لا تـراه مسـدي النعمـاء   كالديـن والإيمـان والآلاء
وإن ذكـرت همـك المعتـرض   قابلـه بالفضـل الجزيـل إذ مضـى

الحكمة الواحدة والأربعون

العجَبُ العُجابُ ممّنْ يهْرَبُ مِنَ الذي ما عنه قطْعاً مَهرَبُ
ويطْلُبُ الأمْرَ الذي يزولُ مِن يدِه يا ويْلَه جَهولُ
والبصرُ الظاهِرُ ليسَ يَعْمَى عمَّا يكون ضرَراً وإِثْمَا
ولكِنِ القلوبُ في الصُّدورِ فلْتَفْهَمَنْ حقائقَ الأُمورِ

ع العَجَبُ كُلُّ العَجَب ممَّنْ يَهْرُبُ مِمَّنْ لا انْفكاكَ لَهُ عَنْهُ، وَيَطْلُبُ ما لا بَقاءَ لَهُ مَعَهُ. {فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ}.

An How astonishing is he who flees from what is inescapable and searches for what is evanescent! “For surely it is not the eyes that are blind, but blind are the hearts which are in the breasts.”

Fr Ce qui est vraiment etonnant, c est que l on veuille fuir ce a quoi on ne peut echapper et rechercher ce qui echappera necessairement, - ce ne sont pas les yeux qui s aveuglent, mais ce sont les coeurs dans les poitrines qui s aveuglent- alhajj 46

ياعجبا من هارب عن ربه وداره العقبى وبعد هربه
من أن له عن ذلك انفكاك كيف الغبين فاته إدراك
يطلب ما ليس له بقاء وقد دنا لجنبه الفناء
وذاك من عمى بصيرة الفتى وقلبه مثل حديد صلتا

الحكمة الثانية والأربعون

لا تنتقـل فـي الكـون شبه العيـر — مـداره مـا جـازه يسـيـر
فالكـون فـي غيريـة سـواء — امـا ظـلام غـر أو ضيـاء
وليكـن الرحيـل للمكـون — منـه فحقـق أمـر ذا وهـون
ولتنـح وأن الـى فـي النجـم — ومـا بهجـرة الـى مـن علـم
فـي خبـر الأعمـال بالنيـات — صححـه جماعـة الأثبـات

ع لا ترحل من كون إلى كون، فتكون كحمار الرحى، يسير والمكان الذي ارتحل إليه هو المكان الذي ارتحل منه، ولكن ارحل من الأكوان إلى المكون، وأن إلى ربك المنتهى، وانظر إلى قوله صلى الله عليه وسلم فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله، ومن كانت هجرته إلى دنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه، وافهم قوله صلى الله عليه وسلم، وتأمل هذا الأمر إن كنت ذا فهم.

An Travel not from creature to creature, otherwise you will be like a donkey at the mill: roundabout he turns, his goal the same as his departure. Rather, go from creatures to the Creator: “And that the final end is unto thy Lord.” Consider the Prophet’s words (Allah bless him and grant him peace!): “Therefore, he whose flight is for Allah and His Messenger, then his flight is for Allah and His Messenger; and he whose flight is for wordly gain or marriage with a woman, then his flight is for that which he flees to.” So understand his words (upon him peace!) and ponder this matter, if you can. And peace on you!

Fr Tel l’ane qui fait tourner la meule et dont le point d’arrivee est toujours le point de depart: ainsi seras - tu si tu vas d’une creature a une autre. va plutot des creatures vers leur createur; puisque tout aboutit a ton seigneur - annajm - l’etoile 42 -
Et considere la parole du prophete: - celui qui emigre vers dieu et son prophete c’est vraiment vers eux qu’il emigre; et celui qui emigre pour une chose de ce monde a acquerir ou pour une femme a epouser c’est seulement pour Cela qu’il emigre. - comprends sa parole: - c’est seulement pour cela qu’il emigre - et medite cette chose; si tu es doue d’intelligence.

أتطمعون من عبد منحا   مثل حمار لحجارة الرحى
يطيل سيرا راحلا من حيث لا   ينفذ مسراه كذا متصلا
مرتحلا من موضع يعود   إليه كادحا فلا يفيد
طلبك من غير مولاك سوا   وصورة ذا الأمر فحسبك الجوا
وارحل عن الأكوان للمكون   إن إلى ربك كلا فاعتن
بآية الله وقصر طمعك   عليه تلقى نصرة الدهر معك
وانظر لقول سيد مهاجر   من كل شيء للإلاه صائر
فمن تكن هجرته مولاه   ومصطفاه نال ما نواه
ومن تكن منيته دنياه   أو النساء نال ما اقتضاه
إن كان مقضيا ولا عبرة به   ياخيبة من ربه في إربه
فافهم مقال المصطفى فهجرته   لما نواه واعتراه خيبته
فكرر الأول دون الثاني   تحقيق ما يبقى على الفواني
ثم احتقارا وتجنبا لها   فإنها أعظم شيء قد لها
والأولان مستطابا ذكر   معظمان عند أهل فكر
فإن تكن ذا الفهم دبر أمره   وخذ إلها لا تخالف أمره

الحكمة الثالثة والأربعون

ان التواخـي فضلـه لاينكـر
وان خـلا مـن شـرطه لا يشـكر
والشـرط فيـه ان تواخـي العارفـا
عـن الحظـوظ واللحـوظ صارفـا
مقالـه وحالـه سـيان
مـا دعـوا إلا الـى الرحمـان
أنـواره دائمـة السـراية
فيـك وقـد حفـت بـك الرعايـة
فهـذه فائـدة التواخـي
فـلا يكـن منـك بهـا تراخـي

ع لا تصحب من لا ينهضك حاله ولا يدلك على الله مقاله

An Do not keep company with anyone whose state does not inspire you and whose speech does not lead you to Allah.

Fr Celui dont l’exemple ne te porte pas au bien ;et dont les paroles ne t’orientent pas vers dieu : ne sois pas son compagnon.

مـن لـم تجـده ناهضـا لـك حالـه
للـه مـا إن دلـك مقالـه
فـذره فهـو صاحـب لا يصحـب
بـل انـه كالليـث منـه يهـرب
وهـو الـذي يعتبـر الخلائـق
وان تجـد فـي صـدره الحقائـق
يرضـى عـن النفس خبيـث النفس
فـي قلبـه الرفعـة فـوق الجنس
وان تجـده عالمـا علومـا
وأصبـح الـكل لـه مأمومـا
ثـم الـذي مـن حقـه أن يصحـب
مـن كان عنـد ربـه مقربـا
وليـس يرضـى دائمـا عـن نفسـه
ولا اعتلـى يومـا علـى ذي جنسـه
وامتـلأت فـي قلبـه حقائـق
واندفعـت مـن عنـده الخلائـق

يصير حيث أنت تؤذيه على ... أداك في الأكوان لم يرضى علا
فذلك العبد إذا أذيته ... فاعلم بأن الله قد عاديته
فاخضع له منكسرا مسكينا ... مطاوعا لأمره معينا
فالله ينصر الذي ينصره ... تحفة الرحمان إذ يحضره
فهو الذي لا يشقى جليس ... جالسه أو صاحب أنيس
وخصه الرحمان بالإكرام ... وتابعيه بين ناس سامي
قد وضعت لأجلهم منابر ... من اليواقيت كذا الجواهر
يجلسهم مولاهم عليها ... والناس حيران أسا وتيها
طوبى لمن أحبهم في الله ... يدرا عنهم عاتيا لله
فأمره للخير والحسنى نعم ... له الكريم بالكرامات ختم
والعبد إن أصبح له نهوضا ... مناهضيه جاد لي تمحيضا
وإن ذاك العبد من نظرته ... مشتغلا بالله فاعتبرته
واسمع كلام الشاذلي مبصرا ... لا تصحبن من غدا لك مؤثرا
على مناه لا ومن أراد أن ... يؤثر نفسه عليك واعلمن
بان ذاك لا يدوم غالبا ... فاطلب شغولا بالإله واصحب
من حيثما يذكر ربه ... فالله يغنيك به نائبه
فذكر ذاك نور للقلوب ... وإن يشاهد فإلى الغيوب
أي المفاتيح لها يقود ... وهم قليلون وذا تمهيد
وآفة امرىء خلا عن منهض ... ان الذي يصحبه ذو مرض
والكبر والعجب وإعظام الهوى ... ورؤية النفس على الجوف خوا

الحكمة الرابعة والأربعون

وقاصِدُ الفاقِدِ هذا الشَّرْطَ   بِصُحْبَةٍ يَعْقدها قد أخطَا
لِكونِه يرى بها محاسِنَهْ   فَنَفْسُهُ ذاتُ اغْتِرارٍ آمنَهْ

ع رُبَّما كُنْتَ مُسيئاً فَأَراكَ الإِحْسانَ مِنْكَ، صُحْبَتُكَ مَنْ هُوَ أَسوأ حالاً مِنَكَ.

An You might be in a bad state; then, your associating with one who is in a worse state makes you see virtue in yourself.

Fr Il se peut que tu sois mauvais et que la fréquentation d'un homme plus mauvais que toi t'amène à te complaire à la pensée des bonnes actions que tu as accomplies.

فربما كنت مسيئا فارا   ك ذلك المرء ينابيع المرا
إنك محسن وخير حالا   منه فجانبه ودع وبالا
والنفس تستشعر بالجبلة   فضيلة لها لأجل العلة
على الذي رايه دونه هدى   فاصحب رشيدا بالعزائم اقتدى
وشرطه الهمة والأحوال   صافية لا العلم والأعمال
إسمع كلام سيد ابن عباد   أعنيه عبد الله قول من جاد
إن التواخي فضله لا ينكر   وإن خلا من شرطه لا يشكر
والشرط فيه ان تواخى العارف   عن الحظوظ واللحوظ صارفا
مقاله وحاله سيان   وما دعا إلا إلى الرحمان
أنواره دائمة السراية فيك   وقد حفت بك الرعاية
وقاصد الفاقد هذا الشرط   بصحبة يعقدها قد أخطأ

قـد انتهـى كلامـه والشـاذلي قـد سـأل الأسـتاذ والشـيخ الولـي
عـن «يسـروا ولا تعسـروا ولا تنفـروا» حديـث مـن حـاز عـلا
فقـال معنـى ذا الحديـث دلـوا إلـى الإلـه النـاس لا تدلـوا
علـى سـواه فالـذي دل علـى دنيـاك قـد غشـك أو دل علـى
إكثـار أعمـال فقـد أتعبـك أو الإلـه ناصحـا قربـك
والزهـد مـن علامـة المصحـوب لا العلـم والأعمـال فاقتـدوا بـي

الحكمة الخامسة والأربعون

والعملُ البارزُ عن زَهادَهْ ... يُنسَبُ للكثْرةِ والزِّيادهْ
أقامهُ مقامَ الاخْتِصاص ... ما فيه من صِدقٍ ومن إخلاص
والعملُ البادي على ذِي الرَّغْبَهْ ... يُنسَبُ من عيوبهِ لِقلَّهْ
ألا ترى ذِكْرَ المُرائي قلاَّ ... برغْبةِ الدُّنيا غدَا مُعتَلاَّ

ع ما قَلَّ عَمَلٌ بَرَزَ مِنْ قَلْبٍ زاهِدٍ، وَلا كَثُرَ عَمَلٌ بَرَزَ مِنْ قَلْبٍ راغِبٍ.

An No deed arising from a renouncing heart is small, and no deed arising from an avaricious heart is fruitful.

Fr Il n’est pas mince le mérite d’une bonne œuvre émanant d’un cœur ayant renoncé (aux biens de ce monde).
Il n’est pas considérable le mérite d’une bonne oeuvre émanant d’un coeur désirant ardemment (ces biens).

ما قلت الأعمال من قلب زهد ... ولا كثير من فؤاد استند
يرغب في الدنيا ولابن مسعود ... فيه كلام فائق في الجود
ركيعتان لامرىء قد زهد ... أفضل أعمال رغوب سرمدا
والشاذلي قد رأى الصديق ... ليلا موضحا له الطريق
فقال ما علامة الدنيا إذا ... عن الفؤاد خرجت فنفذا
فقلت لا أعلم اخبرني بها ... فقال بذلها إذا كنت بها
وراحة فيك إذا ما فقدت ... وتركها الكلي مهما وجدت

الحكمة السادسة والأربعون

واعْلَمْ بأَنَّ الحُسْنَ في الأعْمالِ نتائجٌ للحُسْنِ في الأحْوالِ
والحُسْنَ في الأحْوالِ عن عِرْفانِ عن غايةِ التّحْقيقِ والإيمانِ

ع حُسْنُ الأَعْمالِ نَتائِجُ حُسْنِ الأَحْوالِ، وَحُسْنُ الأَحْوالِ مِنَ التَّحَقُّقِ في مَقاماتِ الإِنْزالِ.

An Good works are the results of good states. Good states arise from the stations wherein those having spiritual realization abide.

Fr La beauté des actions provient de la beauté des états d'âme (hâl), et la beauté des états d'âme vient de la confirmation dans les stations (maqâmât) où descendent (sur les cœurs les faveurs divines).

معرفة الإنسان أس العمل وحاله بها كبدر ينجلي
فحسن أعمال نتيجة الحسن من خالص الأحوال من شوب الفتن
وخالص الأحوال من تحقق بمورد الإنزال من قلب نقي
ولا يدل كثرة الأعمال على صلاح القلب والأحوال
إلا إذا انزل فيه نور يغنيه يدنيه ويستنير
يعتقه من طمع الأغيار يوحشه حتى عن الأنوار
فالفاهم الذي يحسن العمل من كان لله بما احتاج وكل
ثم اعتنى به وكيلا واكتفى معتمدا عليه ذا قلب صفا
وليس من فهم الغنى سواه وليس دونه سوى هداه

الحكمة السابعة والأربعون

لا تتْـرُكِ الذِّكـرَ مـن أجْـلِ غَفْلَـهْ
فَغَفْلَـةٌ عنـه أشـدُّ منْهَـا
لعلَّـهُ يرقيـكَ إن أَدَمْتَـهْ
مِـن غَفْلَـةٍ إلـى وجـودِ يَقْظَـهْ
مـن هـذه الحالِ عساهُ يَرفعُـكْ
مـن بَعْـدِه الرُّقـيَّ مـن حضـور
وليـس فـي ذا كُلِّـه استِحالَهْ

فـي ذلـك الذِّكـر - انْهَجَـنَّ سُـبْلَهْ
فيـه، أَيَـا سـالكُ عَـدِّ عنهَـا
مِـن بعْـد أن كُنـتَ، أخـي، ذَمَمْتَـهْ
فَاسْـتَعْمِلَنْهُ واتَّعِـظْ مِـن العظَـهْ
إلـى حضـورٍ منـه ليـس يمنعُـكْ
إلـى مغيـبٍ عـن سـوى المذْكـور
علـى الـذي عوَّدنـا أفْضالَـهْ

ع لا تَتْرُكِ الذِّكْرَ لِعَدَمِ حُضورِكَ مَعَ اللهِ فيه، لِأَنَّ غَفْلَتَكَ عَنْ وُجودِ ذِكْرِهِ أَشَدُّ مِنْ غَفْلتِكَ في وُجودِ ذِكْرِهِ. فَعَسى أَنْ يَرْفَعَكَ مِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ غَفْلةٍ إلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ يَقَظَةٍ، وَمِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ يَقَظَةٍ إلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ حُضورٍ، وَمِنْ ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ حُضورٍ إلى ذِكْرٍ مَعَ وُجودِ غَيْبَةٍ عَمّا سِوَى المَذْكورِ، {وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ}.

An Do not abandon the invocation because you do not feel the Presence of Allah therein. For your forgetfulness of the invocation of Him is worse than your forgetfulness in the invocation of Him. Perhaps He will take you from an invocation with forgetfulness to one with vigilance, and from one with vigilance to one with the Presence of Allah, and from one with the Presence of Allah to one wherein everything but the Invoked is absent. “And that is not difficult for Allah.”

Fr N’abandonne la theomnemie (dhikr) pour la raison que pendant

que ta langue mentionne Dieu ton coeur n’est pas présent. En effet, plus grave serait l’absence complète de la mention de Dieu que sa mention sans participation du cœur. il se peut que dieu t eleve d une theomnemie faite avec négligence a une autre faite avec vigilance. et de celle- ci a une theomnemie ou tu lui deviens present. et de celle- ci encore a une autre ou tu deviens absent a tout ce qui n est pas l objet de la theomnemie - et cela pour dieu n est point difficile-. ibrahim- abraham-20

لاتترك الذكر اذا ما فقد حضور مولاك به واجتهد
فانه السراج للقلوب مقرب المحب للمحبوب
ذكرك في الأرض ذكر في السما في ملا من الكرام العظما
منشور مولاك من الولاية علامة العناية الوقاية
فغفلة العبد عن الذكر أشد من غفلة فيه فكن فيه أبد
عساك أن تنتقل عن غفلة في الذكر موصولا الى يقظة
وربما تنقل عن يقظة الى حضور والى قربة
وعن وجود قربة والحضور لغيبة عن غير من كان نور
من نفحات رحمة الله ما ذاكره في غفلة أكرما
أتيت فيه بكلام وجيز ليس على الله بشيء عزيز

الحكمة الثامنة والأربعون

موت القلوب احفظ له علامة — الفقد للحزن ولا استقامة
على تقى الله كذاك فاعلم — متى فعلت زلة لا تندم

ع من علامات موت القلب عدم الحزن على ما فاتك من الموافقات ،وترك الندم على ما فعلته من وجود الزلات.

An A sign of the heart's death is the absence of sadness over the acts of obedience that you have neglected and the abandonment of regret over the mistakes that you have made.

Fr L'un des signes de la mort du coeur, c'est l'absence de tristesse après avoir négligé l'accomplissement d'un devoir, et l'absence de regret après avoir commis une faute.

لكل قلب ميت علامة — ذنب عظيم ماله ندامة
فقدان حزن القلب أي شر — ما للغبي عنه من مفر
والحي أيضا أن يرى محزونا — من فوت طاعات غدا مغبونا
يلتذ بالطاعات والمعاصي — تؤلمه لهمة اختصاص
يطلب هذا ويفر من ذا — لحر هذا أو لطعم هذا
والقلب اذ مات كمثل الحجر — وهو أشد ياله من ضرر
ياويله تابعه تلهف — زحزحه من قربه تعسف

الحكمة التاسعة والأربعون

تعْظيـمُ أمـرِ الذَّنـبِ محمـودُ الأثَـرْ إذْ هــو فــي الإقــلاعِ عنــهُ مُعْتَبَـرْ
مذْمــومٌ إنَ أدَّى لِســوءِ الظَّــنِّ بالواحــدِ الفَــرْدِ العَظيــمِ المَــنِّ
مَـن عـرَفَ المولـى بوصْـفِ الكَـرَمِ لــمْ يَكْتَــرِثْ بذنبِــهِ المُجْتَــرَمِ

ع لا يَعْظُــمِ الذَنْــبُ عِنْــدَكَ عَظَمَــةً تَصُــدُّكَ عَــنْ حُسْــنِ الظَّــنِّ باللــهِ تَعالــى، فــإنَّ مَــنْ عَــرَفَ رَبَّــهُ اسْــتَصْغَرَ فــي جَنْــبِ كَرَمِــهِ ذَنْبَــهُ.

An Let no wrong-action reach such proportions in your eyes that it cuts you off from having a good opinion of Allah, for, indeed, whoever knows his Lord considers his wrong-action as paltry next to His generosity.

Fr Ne t'exagère pas l'énormité d'un péché au point que cela te fasse douter de la miséricorde de Dieu à ton égard. En effet, qui connaît le Seigneur considérera son péché comme petit en face de la générosité de Dieu.

يانادمــا علــى وجــود ذنبــه لايــك ذا النــدم لفضــل ربــه
يوئيــه باللــه حســن ظنــي بــل أرجــه يانادمــا بحــزن
وخفـه مـن عظـم ذنـوب قرفـت دواؤهــا اذا الدمــوع ذرفــت
وخصلتـان فـي الذنـوب أعظـم مــن الذنــوب شـؤمها محكـم
اســاءة الظــن بحــق الحــق مــن الســماح وبحــق الخلــق

مـــن الصـــلاح ووجدنـــا خمســـة
عظمـى مـن الذنـوب وتتلو طمسـة

تعظيمــــه أعظـــم مـــن وجـــوده
كــــذا احتقــــاره لــــدى شــــهوده

ثـــم جـــراة كـــذا الاصـــرار
علـــى الذنـــوب وكـــذا الاجهـــار

فـــان مـــن يعـــرف حقـــا ربـــه
فـــي جـــوده رأى صغيـــرا ذنبـــه

معظـــم الحـــق هـــو المعظـــم
لذنبـــه فهـــو بـــذاك يعلـــم

ترجـوه حتـى الذنـب تنسـاه كـذا
ترهبــه رهبــة مـــن تحنـــذا

فالعـــارف الكامـــل لا يميـــل
مـــن ذينـــك الحاليـــن بـــل يطيـــل

تســـياره فـــي الجانبيـــن دائمـــا
بـــلا اغتـــرار وفتـــور دائمـــا

لاكـــن ذا العرفـــان مـــن يحيـــد
عـــن المعاصـــي هربـــه شـــديد

فالذنـــب لا يســـكن مهمـــا قابلـــك
بلطفـــه الواســـع لمـــا عاملـــك

الحكمة الخمسون

ولـم يصفـه بعظيـم وكبيـر — إن واجـه الفضـل يسـمى بالصغيـر
وعكـس مـا قلنـاه فـي الصغيـره — مـع عدلـه فهـي إذا كبيـره

ع لا صَغيرَةَ إِذا قابَلَكَ عَدْلُهُ. وَلا كَبيرَةَ إِذا واجَهَكَ فَضْلُهُ.

An There is no minor sin when His justice confronts you; and there is no major sin when His grace confronts you.

Fr Il n’est pas de faute légère en face de la justice de Dieu; il n’en est pas de grande en face de Sa grâce.

أي صغيـرة بوصـف عدلـه — أي كبيـرة بوصـف فضلـه
فيضمحـل الذنـب فـي غفرانـه — والعبـد لاشـيء لـدى سـلطانه

الحكمة الواحدة والخمسون

لا عمـل أرجـى لقلـب المـرء — فـي مالـه يقصـده مـن بـرء
مـن عمـل مغيـب شـهوده — عنـه حقيـر عنـده وجـوده
وهــذه شــريطة القبــول — فلتنظـرن مـا صـح مـن مقـول

ع لا عَمَـلَ أَرْجـى لِلْقُلـوبِ مِـنْ عَمَـلٍ يَغيـبُ عَنْـكَ شُـهودُهُ ويُحْتَقَـرُ عِنْـدَكَ وُجـودُهُ.

An No deed is more fruitful for the heart than the one you are not aware of and which is deemed paltry by you.

Fr Nulle bonne œuvre n’a plus d’espoir d’être agréée de Dieu que celle que tu oublies et dont tu fais peu de cas.

كـن عامـلا لا عالمـا وفكـر — فـي أنـه كان لـه مقـدر
فشـاهد المولـى وغـب عـن العمل — وأخـرج مـن البيـن فتـى فيـه النهـل
مسـتوفيا شـواهد الحضـور — مسـتوعبا شـروطه بالفـور
تفنـى بـه سـبحانه عـن نظـر — فـي عامـل أو عمـل أو أثـر
والنـاس أقسـام ثلاثـة هنـا — فغائـب عنـه بسـلطان الفنـا
ومـن غـدا للعمـل محتقـرا — وجامـع بينهمـا وانظـر تـرى
ترجيـح أول علـى ثانيـه — والخيـر منهمـا الـذي يليـه

الحكمة الثانية والخمسون

ما أورد الحق عليك الواردا … إلا لتلفى للهوى مباعدا
تنال إذ ذاك كمال الطهر … تلقى به الرب العظيم القدر

ع إنَّما أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِتَكونَ بِهِ عَلَيْهِ وارِداً.

An He only made an inspiration come upon you so that you would go to Him.

Fr Dieu ne t'envoie l'inspiration (wârid) qu'à fin que tu t'avances vers Lui par celle-ci.

أورد مولاك عليك واردا … كي ترجعن منه له واردا
ووارد القلب الذي يزعجه … وعن سوى المعبود ما يخرجه
وفلك السوى له قسمان … معتادنا ونازل رحمان
أيهما نقول دعه واجتنب … حاجب قلب فالى الحق اقترب
وانما القصد لمن أورده … حتى يكون القلب قد أفرده
فذاك جند ورسول جاءك … وهو الى باعثه استفاءك
فغيبة الوارد ان تحققت … والنظرات للالاه اتسقت
فذاك أولا فلتقصيرك … اليه للتقدير فوطن واكتفي
وانما فوائد الوارد أن … ترجع لله بتجريدك عن
أمر تراه من وجود العلل … أن تكون خارجا بالجمل
عن كائنات عبدتك ثم عن سجن … الهوى والنفس اذ هن الفتن

الحكمة الثالثة والخمسون

ما أورد الحق عليك الواردا إلا لتلفى سالما مساعدا
مستخلصا من قبضة الأغيار محررا عن ملكة الأثار

ع أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِيَتَسَلَّمَكَ مِنْ يَدِ الأَغْيارِ. وَلِيُحَرِّرَكَ مِنْ رِقِّ الآثارِ.

An He made an inspiration come upon you so as to get you out of the grip of otherness and free you from bondage to created things.

Fr Il t'envoie cette inspiration pour t'affranchir de la main des altérités et te libérer de l'esclavage des choses créées.

وأوسط الأقسام ان ربي أراد احتقار ما في قلبي
من دونه فأورد الوارد لي حتى أزيل غيره من عللي
يخرجني للقلب من ترفق بالليل والركون والتشوق
للواردات والى الأنوار ذاك هو التسليم من أغيار
فلا يكون لي بها استناد ولا اعتماد وكذا استمداد

الحكمة الرابعة والخمسون

ما أورد الحق عليك الواردا — إلا لتلفى حاضرا مشاهدا
مستخرجا من مضيق الوجود — إلى فضاء الجمع والشهود

ع أَوْرَدَ عَلَيْكَ الوارِدَ لِيُخْرِجَكَ مِنْ سِجْنِ وُجودِكَ إلى فَضاءِشُهودِكَ.

An He made an inspiration come upon you so as to take you out of the prison of your existence to the unlimited space of your contemplation.

Fr Il t'envoie l'inspiration pour te sortir de la prison de ton être vers le libre espace de la contemplation de Dieu.

وثالث الأقسام والفوائد — أراد اخراجك عند الوارد
عليك من سجنك من وجود — الى فضاك مورد الشهود
وانما الوارد كان حاملا — عن السوى لله حملا كاملا

الحكمة الخامسة والخمسون

أنـواره لمـا تبـدت حاصلـه   للقلـب والسـر مطايـا حاملـه
لحضـرة جلـت عـن المثـال   حضـرة ذي الإكـرام والجـلال

ع الأَنْوَارُ مَطَايَا الْقُلُوبِ وَالأَسْرَارِ

An Lights are the riding-mounts of hearts and of their secrets.

Fr Les Lumières sont les montures des coeurs et des consciences intimes (asrâr).

فـوارد الأنـوار والأسـرار   هـن مطايـا القلـب والأسـرار
والنـور ظـل واقـع فـي الصـدور   مـن أثـر الـوارد والظـل نـور
مطيتـه القلـوب بالايضـاح   مـن فهمهـا حضـرة ذا الفتـاح
ثـم مطايـا وارد الأسـرار   بيـان علـم حضـرة الجبـار
سـارت مـن القلـب مطايـا فهمـه   وطالعـا سـارت مطايـا علمـه
فالنـور حيـث كان القلـب حامـلا   للـه لا يحمـل شـيئا باطـلا
كرؤيـة النفـس ذكـت أو نقصـت   أوقربـت الـى الحبيـب أومقـت

الحكمة السادسة والخمسون

النــور جنــد القلــب يــا خليــل وضــده للنفــس فافهــم قيلــي
والحــرب مــا بينهمــا ســجال وباطــن العبــد لهــا مجــال
فــإن أراد اللــه نصــر عبــده أمــده بنــوره مــن جنــده
وســد دون ضــده الســبيلا لكــون مــولاه لــه وكيــلا

ع النّــورُ جُنْــدُ القَلْــبِ، كَمــا أَنَّ الظُّلْمَــةَ جُنْــدُ النَفْــسِ. فــإذا أرادَ اللــهُ أنْ يَنْصُــرَ عَبْــدَهُ أَمَــدَّهُ بِجُنــودِ الأَنْــوارِ وَقَطَــعَ عَنْــهُ مَدَدَالظُّلَــمِ وَالأَغْيــارِ.

An Light is the army of the heart, just as darkness is the army of the self. So when Allah wishes to come to the help of His servant, He furnishes him with armies of Lights and cuts off from him the reinforcements of darkness and otherness.

Fr La Lumière est l’armée du cœur, de même que l’obscurité est l’armée de l’âme passionnelle. Lorsque Dieu veut faire triompher Son serviteur, Il envoie à son secours l’armée des Lumières et détourne de lui le torrent des ténèbres et des tracas.

والنــور جنــد القلــب مســتقويه ومضعــف النفــس بمــا يلقيــه
والنفــس مــن جنودهــا ظلمــات محصورهــا الجهــل وتخبيطــات
والصلــف الشــنيع ثــم النــور بالكشــف والتحقيــق قــد ينيــر
فمــن أراد اللــه أن ينصــره يبعــث جنــد النــور كــي يحضــره
ويقطــع الجنــد الــذي للنفــس أو خذلانــا فلــه بالعكــس
فمــن حمــاه بربوبيتــه أوقفــه عنــد عبوديتــه

الحكمة السابعة والخمسون

للنـور كشـف الغيـب والبصيـرة لهـا القضـاء فسـئلن خبيـره
والقلـب مجعـول لـه الإقبـال وضـده فاسـمع لمـا يقـال

ع النّورُ لَهُ الكَشْفُ. وَالبَصيرَةُ لَها الحُكْمُ. وَالقَلْبُ لَهُ الإقْبالُ وَالإدْبارُ.

An Insight belongs to the Light, discernment to inner sight, and both progression and retrogression belong to the heart.

Fr La Lumière permet le dévoilement ; à la vue intérieur (baçîra) appartient le jugement, et au cœur la décision d'avancer ou de reculer

والنـور اذ تـم فـذو الكشـف لمـا يهـم أولا فلـه حكـم العمـى
وللبصيـرة عليـه الحكـم فيقبـل القلـب لمـا يهـم
وكان عمـا لا يهـم مدبـرا وذو التخابيـط بنـور مبصـرا

الحكمة الثامنة والخمسون

لا تفرحــن بالبــر إن تــراءى	منــك ووجــه نحــوه الإزراء
إذ كل مــا منــك لــه لغــو هــدر	مــن حيــث أنــت أمــره لا يعتبــر
وافــرح بــه مــن أجــل أن أظهــره	عليــك بالفضــل وأن قــدره
وآيــة كريمــة فــي يونــس	فلتقفــون آثارهــا ولتأنــس

ع لا تفرحك الطاعة لأنها برزت منك، وافرح بها لأنها برزت من الله إليك، قل بفضل الله وبرحمته فبذلك فليفرحوا، هو خير مما يجمعون.

An Let not obedience make you joyous because it comes from you, but, rather, be joyous over it because it comes from Allah to you. “Say: In the grace of Allah and His mercy, in that they should rejoice. It is better than that which they hoard.”

Fr Que ton observance ne te rejouisse pas, en tant qu elle vient de toi, mais en tant qu elle vient de Dieu a travers toi.
Dis par la grace de Dieu et par sa misericorde. Qu en cela ils se rejouissent, car cela est meilleur que ce qu ils amassent.

ومنــه فــرح القلــب بالطاعــات	مــن حيــث كونهــن تكريمــات
وينبغــي أن يفــرح القلــب بهــا	لــذاك لا لكونــه فعلهــا
ينشأ منــه الشكــر لا العجــب ولــو	يعكــس قــوم فعلــى العجــب علــوا
واتــل عليهــم قــل بفضــل اللــه	ليفرحــوا ذاك مــن انتبــاه

الحكمة التاسعة والخمسون

قـد أنعـم الرحمـن بالقبـول — علـى ذوي المسـير والوصـول
وذاك أن الشـرط فيهـم قـد كمـل — وهـو مغيـب كلهـم عـن العمـل
ومثلـه الحـال وإن شـئت السـبب — فـي الغيبتيـن فانظـر مـا يكتـب
وغيبـة السـائر إذا لـم يعلـم — بصدقـه فـي كل مـا تلـزم
وغيبـة الواصـل بالشـهود — لربـه المقـدس المحمـود

ع قَطَعَ السّائرينَ لَهُ وَالواصِلينَ إلَيْهِ عَنْ رُؤْيَةِ أَعْمالِهِمْ وَشُهودِ أَحْوالِهِمْ. أَمّا السّائِرونَ فَلأَنَّهُمْ لَمْ يَتَحَقَّقوا الصِّدْقَ مَعَ اللهِ فيها، وَأَمّا الواصِلونَ فَلِأَنَّهُ غَيَّبَهُمْ بِشُهودِهِ عَنْها.

An He prevents those who are voyaging to Him from witnessing their deeds and those who arrived at him from contemplating their states. He does that for the voyagers because they have not realized sincerity towards Allah in those works; and he does that for those who arrived at him because he makes them absent from contemplating those states by contemplating Him.

Fr Au gens de la Voie (sâ'ir), et à ceux qui sont parvenus au But (wâçil), Dieu a voilé la vue de leurs propres bonnes actions et de leurs états spirituels (hâl): à ceux de la Voie parce qu'ils ne sont pas certains d'avoir avec une parfaite sincérité envers Dieu; à ceux qui sont parvenus au But, parce qu'Il a détourné leur regards de ces oeuvres en leur accordant la faveur de Le contempler.

وقطـع السـائر والواصـل عـن — رؤيـة أعمـال وأحـوال لأن

يشــهد فقــد الصــدق للســائر والــ   ــفنا بــه عنهــا لمــن كان وصــل
فقطــع الســائر عــن أعمالــه   وقطــع الواصــل عــن أحوالــه
فللقبيلتيــن لاح الرشــد   طوعــا وكرهــا لصــواب وجــدوا
فالســائرون شــاهدون علــلا   والنقــص فيمــا فعلــوا وزلــلا
والواصلــون عــن ســواه أفنــوا   لحضــرة الواحــد حيــن أدنــوا
فــلا يــرون لهــم ثوابــا   ان أحســنوا لــه ولا عقابــا
حيــن أســاؤا بشــهود الفاعــل   فــي الحالتيــن وزوال العامــل

الحكمة الستون

مابســقت اغصــان ذل فــي الــورا　　　الا علــى المطمــع مهمــا بــذرا

ع ما بسقت أغصان ذل إلا على بذر طمع

An Were it not for the seeds of ambitious desire, the branches of disgrace would not be lofty.

Fr La bassesse d’ame ne se dèveloppe qu’à partir de la semence de la cupiditè.

مــا　بســقت　أغصــان　ذل　　　إلا علــى بــذور طمــع تولــى
وأصــل كل طمــع وهــم غلــب　　　يميــل طامعــا الــى ســوء الطلــب

الحكمة الواحدة والستون

المـرء للأوهـام ذو انفعـال مـا إن لهـا فـي ذاك مـن مثـال

ع ما قادَكَ شَيْءٌ مِثْلُ الوَهْمِ.

An Nothings leads you like suspicion.

Fr Rien de tel pour t’entraîner que la conjecture.

فمثـل وهـم المـرء لا يقـوده شـيء الـى ظـن فـذا يحـده
عـن اليقيـن للشـكوك مطلقـا يغـرم مـن حيـث خيـال سـبقا
مقعـد علـى شـهود السـبب بوهمـه الباطـل والقلـب الغبـي
يركـن للنـاس وينسـى ربـه فانقـاد للمطمـوع عبـدا جنبـه
معبـوده المطمـوع عـن مـولاه يـا خيبـة الطامـع يـاذلاه
فمـن أطعتـه فأنـت عبـده وهـو أميـر لـك أنـت جنـده
ياعبـد أولاد مـع النسـوان حسـبك مـن عبـادة الشـيطان
حقيقـة العبـد هـي انقيـاد فاعجـب لمـن معبـوده عبـاد

الحكمة الثانية والستون

استشعر اليأس من الشيء ترا محررا منه موقى ضررا
وإن تكن ذا طمع في أمر أنت له عبد وما إن تدر

ع أَنْتَ حُرٌّ مِمّا أَنْتَ عَنْهُ آيِسٌ. وَعَبْدٌ لِما أَنْتَ لَهُ طامِعٌ.

An In your despairing, you are a free man; but in your coveting, you are a slave.

Fr Tu es libre à l'égard de ce dont tu désespères, tu es l'esclave de ce que tu désires.

وأنت حر ممن أنت عنه مستشعر اليأس فجانب عنه
وأنت عبد من طمعت فيه فدع صنيع جاهل سفيه
وقد رأينا العز عند من قنع كما رأينا الذل عند من طمع
الا ترى لطائر العقاب لطمع يوقع في العذاب
في شبك الصبيان يلعبون به فاعتبرن بذله وطلبه
وانظر الى امتحان لأبي الحسن أعني عليا شيخنا البصري حسن
بمفسد ومصلح للدين فقال ذا بطمع مهين
وذا بورع فاستدل بهما على كمال حاله فخذهما

الحكمة الثالثة والستون

مــن كان لايقبــل بالاحســان طوعــا علــى المولــى المنــان
قيــد اليــه مكرهــا بالسلســلة مــن محنــة يــا ويحــه مــا أغفلــه

ع من لم يقبل على الله بملاطفات الإحسان قيد إليه بسلاسل الامتحان.

An Whoever does not draw near to Allah as a result of the caresses of love is shackled to Him with the chains of misfortune.

Fr Qui ne progresse pas vers Dieu en considération de la faveur des bienfaits qu'Il lui accorde est traîné vers Lui par la chaîne des épreuves.

أراد رب النــاس منهــم أن يــرى ذلا لــه منهــم وتــركا للــورى
فيطمعــوا فــي فضلــه دونهمــو طوعــا وكرهــا ذا المــراد منهمــو
ويرجعــوا اليــه باختيــار أو ابتلاهــم ببــلاء طــارى
لأنهــم بــه اليــه عرفــوا أوجهلــوا أنفســهم لــم ينصفــوا
فحيــث هــم لــم يرجعــوا اليــه ضــراؤه حفــت بهــم عليــه
فمــن تنحــى عنــه مــن تجاهــل قيــده اليــه بالسلاســل
ألا يــرى ســوابق الاحســان فليرهــا بعــارض امتحــان
أوســع فــي الأرزاق والعوافــي ليرجعــوا اليــه بالأنصــاف
وخيــرة منهــم فــاذا لــم يرجعــوا أدبهــم عنــد البــلا ليرجعــوا

الحكمة الرابعة والستون

الشكر لله عقال النعم وكم أتى في مثل ذا من حكم
وكفرها يوذن بانفصال فاحذره فهو أرذل الخصال

ع من لم يشكر النعم فقد تعرض لزوالها ومن شكرها فقد قيدها بعقالها.

An Whoever is not thankful for graces runs the risk of losing them, and whoever is thankful fetters them with their own cords.

Fr Qui n’accueille pas les faveurs divines avec actions de grâces risque de les perdre ; qui les reçoit avec reconnaissance les retient comme enchaînées.

فشاكر النعماء راجع له وغيره بوجهه حق له
ففاقد الشكر عليها معترض لفقد نعمة الاله فانتهض
فبانتفاء شكرها زوالها وشكر مولاك لها عقالها

الحكمة الخامسة والستون

وليحـذر العبـد مـن أن يسـتدرجا مـن كنـف الـرب يـرى مسـتخرجا
إذ ادام عنـده الإحسـانا وعبـده والـى لـه العصيانـا
فـي نـون والأعـراف آيتـان علـى الـذي قلنـا شـهيدتان

ع خَـفْ مِـنْ وُجـودِ إحْسـانِهِ إلَيْـكَ وَدَوام إسـاءَتِكَ مَعَـهُ أنْ يَكـونَ ذلِـكَ اسْـتِدْراجاً لَـكَ {سَنَسْـتَدْرِجُهُمْ مِـنْ حَيْـثُ لا يَعْلَمُـونَ}.

An Be fearful lest the existence of his generosity towards you and the permanence of your bad behavior towards him not lead you step by step to ruin. we shal lead them toruin step by step from whence they know not.

Fr S’il continue à t’accorder Ses bienfaits pendant que tu persistes à mal agir avec Lui, crains qu’il n’y ait là un retrait graduel de Ses faveurs : Nous leur retirerons graduellement nos faveurs de telle façon qu’ils ne s’en apercevront pas. (Qur’an LXVIII, 44).

فخـف مـن اسـتدراجه عنـد النعم وأنـت ذو اسـاءة فاحـش النقـم
واذكـر عليـه آيـة اسـتدراج ثـم تأهـب بعـد بالعـلاج
وذاك ذكـر شـكره والتوبـة مـن المعاصـي واليـه الأوبـة

الحكمة السادسة والستون

من ها هنا قد يغلط المريد ... عند تعاطي بعض ما يريد
من شيء المطلوب فيه أدبه ... ويقتضيه حاله ومذهبه
يرجى عنه ربه العقابا ... يوهمه أن قد أتى صوابا
دليل هذا قوله الممهد ... لعذره لو صح ما يعتمد
لو كان هذا أدبا مستنكرا ... وسيئا يمنع أن يغتفرا
لكان عني قاطع الإمداد ... وموجبا للطرد والإبعاد
والجهل من قائل هذا باد ... به اغترار أكثر العباد
إذ عدم المزيد أمر مشعر ... بقطع إمداد له قد تبتدر
وتركه العبد وما يريد ... قاض عليه أنه بعيد
من غير إشعار بهذا الأمر ... مستدرجا إياه ما إن يدر

ع مِنْ جَهْلِ المُريدِ أنْ يُسيءَ الأَدَبَ فَتُؤَخَّرَ العُقوبةُ عَنْهُ، فَيَقولَ: لَوْ كانَ هذا سُوءَ أَدَبٍ لَقَطَعَ الإمْدادَ وَأَوْجَبَ الإبْعادَ. فَقَدْ يَقْطَعُ المَدَدَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ لا يَشْعُرُ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إلّا مَنْعُ المَزيدِ. وَقَدْ يُقامُ مَقامَ البُعْدِ وَهُوَ لا يَدْري، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إلّا أنْ يُخَلِّيَكَ وَما تُريدُ.

An It is ignorance on the part of the novice to act improperly, and then, his punishment being delayed, to say, “If this had been improper conduct, He would have cut off help and imposed exile.” Help could be cut off from him without his being aware of it, if only by blocking its increase. And it could be that you are made to abide at a distance without your knowing it, if only by His leaving you to do as you like.

Fr Si ayant violé les règles du respect (envers Dieu), l’aspirant voit le châtiment tarder à venir, c’est ignorance de sa part de dire : “Si j’avais violé les règles de respect, les faveurs divines se seraient interrompues et, nécessairement, j’aurais été puni par l’éloignement de Dieu”. Il est possible que ces faveurs lui soient retirées d’une manière dont il n’a pas conscience, et ne fût-ce qu’en le privant de tout surcroît.
Ainsi tu seras dans la station (maqâm) de l’éloignement sans que tu t’en aperçoives, et ne fût-ce qu’en te complaisant à la satisfaction de tes désirs.

فحيثمـا المريـد سـاء فـي الأدب — وقـال لـو أسـات شـيئا لذهـب
مـا عنـد ربـي لـي مـن امـداد — وأوجبـت اسـاءتي ابعـادي
وذاك مـن تأخـر العقوبـة — فهـو جهـول جهلـة العقوبـة
مسـتدرج لـو أنـه يقظـان — ركبـه الخسـران والنقصـان
سـولت النفـس لـه ظنونـا — لـو أنـه يعلمـه مغبونـا
فيالـه مـن أقبـح التأويـل — يحكـم فـي غوامـض الجليـل
يغتـر بالصبـر مـن الصبـور — ولا يخـاف نقمـة الغيـور
محـط نظـر العبـاد هـذا — علـى النفـوس حيـل استحواذا
اسـاءة الالاء والتعامـي — مـن كل مثلـب عليهـا نامـي
فحقـه خدمـة شـيخ عـارف — يطيعـه فـي سـائر المواقـف
أجمعـت الشـيوخ أن كل مـن — لـم يخـدم العـارف فهو في المحن
وسـئل الدقـاق والثـوري — والواسـطي وكـذا النـورى
عـن سـبب يقـوم الرجـالا — مـن بعـد اعوجاجهـم مـال
فالتجـأوا إلـى الإمـام العـارف — عـن العيـوب والثلـوب صـارف
يـا أيهـا المريـد حظـك الأدب — ولا تظـن مامضـى فهـو العطـب
فاللـه قـد يقطـع منـك المـددا — مـن حيث لا تشعر واسلك رشـدا
لـو لـم يكـن ذاك إلا موضعـك — عـن المزيـد أو يوالـي وضعـك

عــن المزيــد فــي علــوم النهــج ونــور إيمـــان بـــه مبتهــج
ورؤيـــة الجـــلال والجمـــال والقطـع فـي الأعمـال بالأغـلال
وأوجــه الإخـــلاص باختصــاص ذاك مزيــد موجــب الاخـــلاص
وقـــد يقــام العبــد فــي مــراده مســـتدرجا وســـد بانطـــراده
يـــا مـــن تواتـــرت لـــه إمـــداده فـــي طـــرده وقـــد أتـــى مـــراده
إلجـأ إلـى اللـه وخـف مـن صـده مـن حيـث لا يـدرى بأقصـى بعـده
ذاك هـــو اســـتدراجه الحقيقـــي بـــل مكـــره فـــي بحـــره العميـــق
قـــال الجنيـــد إن مـــا يخـــادع مـــن ألطـــف الأشـــياء مـــا يتابـــع
فيـــه الكرامـــات التـــي للأوليـــا أو المعونـــات لقـــوم أصفيـــا
فقـــد تكـــون خدعـــا ومكـــرا ولـــو توالـــت كل حيـــن تتـــرى
فخشـــية اســـتدراجها نجاتهـــم مـــن مكرهـــا ولا لهـــا التفاتهـــم

الحكمة السابعة والستون

إذ رأيت العبد قد أقامه　　مولاه في ورد قد استدامه
من أجل ما استصحب من إمداد　　كان به في ذاك ذا ازدياد
فلا تكن لشأنه مستحقرا　　إذ لم تشاهد أثرا معتبرا
من سيما خصت بأهل المعرفة　　أو بهجة للحب جلت عن صفة
فقلبه بالوارد استنارا　　به استمر ورده استمرارا

ع إذا رَأَيْتَ عَبْداً أقامَهُ اللهُ تَعالى بِوجودِ الأَوْرادِ، وَأَدامَهُ عَلَيْها مَعَ طولِ الإمْدادِ، فَلا تَسْتَحْقِرَنَّ ما مَنَحَهُ مَوْلاهُ لِأَنَّكَ لَمْ تَرَ عَلَيْهِ سِيما العارِفينَ وَلا بَهْجَةَ الْمُحِبّينَ؛ فَلَوْلا وارِدٌ ما كانَ وِرْدٌ

An If you see a servant whom Allah has made to abide in the recitation of litanies and prolonged His help therein, do not disdain what his Lord has given him on the score that you do not detect the signs of Gnostics on him nor the splendor of Allah’s lovers. For had there not been an inspiration, there would have been no litany.

Fr Si tu vois un serviteur de Dieu maintenu par Celui-ci dans l’accomplissement régulier des exercices spirituels (awrâd) et favorisé d’une aide divine prolongée, ne mésestime pas les dons que Dieu lui a accordé pour la raison que tu ne vois en lui ni la marque des gnostiques (al-’ârifîn), ni la splendeur de ceux qui aiment Dieu (al-muhibbîn). S’il n’avait pas d’inspiration (wârid), il ne persisterait pas à pratiquer les exercices spirituels (wird).

وكلما احتقرت قوما أدرجوا ... في طاعة أنت به مستدرج
ولا تهن من كان في الإسلام ... تكون في شقاوة الأيام
ومقت مولاك على المحتقر ... لمسلم فلا تحد عن أثر
إذا رأيت العبد قد أقامه ... في دائم الأوراد فاستدامه
فحيثما احتقرته ممقوت ... ألا ترى قد زانه نعوت
سيما كرام عارفين إذ لم ... تشهد عليه وهو في تكرم
فمن يديم هكذا محفوظ ... بقربه ونصره ملحوظ
وهو في المحبوب ذو إختصاص ... فمن أهانه شقي قاص
لا سيما من انتمى للأوليا ... أو كان في أحواله متقيا
فإنه اذاه سم قاتل ... والله في انتصاره مقاتل
وربما حل به التقدير ... فيذنب الكبير والصغير
لكنه من بعده تواب ... ولا هناك النقص والثواب
فعظم الشيوخ والمريد ... ووقر المرشد والرشيد
واقبل من الجميع ما أتوه ... ولا تك المنكر من قلوه
فمنكر القوم هو الشقي ... معاتب معذب قصي
في هذه الدنيا وفي عقباه ... إن لم يسامح بعده مولاه
وسلم الأمر لهم جميعا ... واخضع لهم ما كنت مستطيعا
واخدمهم فهم عباد الكرم ... واحضرهم تفز بخير النعم
ولا تباينهم وعاشرهم أبد ... ولا تخالف منهم قط أحد
بحبهم فابغ رضاء الله ... منتظرا بهم ولاء الله
هم الذين يسعد الجليس ... لأجلهم لا سيما الأنيس
من نصب الرحمان شيخا فله ... من عنده كرامة خوله
منتسبا لله ما استطاع ... أظهر في طريقه انقطاعا
يصدق أم يكذب فهو أهله ... وإن يكن لا يستجاب قوله
لكنه تعين احترامه ... وواجب من بيننا إكرامه

فإن توفرت شروط القدوة ... فذاك أو لاما استحق اسوة

لكنه استحق تعظيما له ... والله لأنتسابه فضله

بينه له من العناية ... وجود أوراد له ولاية

فإنه لولا ورود الوارد ... فكيف للورد الشريف يهتدي

فهو بتعظيم العظيم معتني ... مفتقر إلى جنابه الغني

فالحق معتن به فعظموا ... من اعتنى به الإله تغنموا

ولا تهينوه فإنه انتسب ... لربه تلقوا به سوء العطب

الحكمة الثامنة والستون

قـوم أقيمـوا فـي مصـاف خدمتـه   وآخـرون اختصهـم بقربتـه
هـذا وهـا ذاك مـن العطـاء   كمـا أشـارت آيـة الإسـراء

ع قَـوْمٌ أَقامَهُـمُ الحَـقُّ لِخِدْمَتِـهِ وَقَـوْمٌ اخْتَصَّهُـمْ بِمَحَبَّتِـهِ {كُلّاً نُمِـدُّ هَـؤُلاءِ وَهَـؤُلاءِ مِـنْ عَطَـاءِ رَبِّـكَ وَمَـا كَانَ عَطَـاءُ رَبِّـكَ مَحْظُـوراً}.

An Allah makes some people abide in the service of Him, and He singles out others to love Him. “All do we aid - these as well as those - out of the bounty of thy Lord, and the bounty of thy Lord is not limited.”

Fr Certains, Dieu Réalité les a installés dans Son service ; à d’autres, Il a particulièrement attribué la fonction qui consiste à L’aimer. “Les uns et les autres, Nous les aidons des dons de ton Seigneur ; les dons de ton Seigneur ne sont pas limités”. (Qur’an XVII, 21).

فمنهـم الـذي أقـام الحـق   لخدمـة هـم العبـاد الصـدق
وبعضهـم خصصهـم بحبـه   أجلسـهم علـى كراسـي قربـه
فالأولـون أصبحـوا أقسـاما   ثلاثـة أعدهـم تمامـا
فمنهـم العبـاد والزهـاد   وأهـل طاعـة لهـم سـداد
فـالأول الـذي يحقـق العمـل   لغـرض وهـو تحصيـل الأمـل
والزاهـد المدبـر عـن ملامـة   وجانـب الخلـق علـى السـلامة

والثالـــث المكثـــر للأعمـــال ... فـــي ســـاعة الغـــدو والأصـــال
وهكـــذا أقســـام الأوليـــاء ... ثلاثـــة كلهـــم ذو اجتبـــاء
أعظمهـــم فـــان لـــدى الوصـــول ... أهـــل إجتبـــاء اللـــه والقبـــول
ثانيهـــم العـــارف ناظـــرا لـــه ... فـــي كل شـــيء فتحقـــق فضلـــه
والثالـــث المحـــب مـــن آثـــره ... علـــى ســـواه دائمـــا حـــاوره
كلا نمـــد هـــؤلاء بالعطـــا ... وهـــؤلاء مالهـــم حجـــب الغطـــا

الحكمة التاسعة والستون

الــواردات قــل مــا تتفــق   للعبــد إلا بغتــه فحققــوا
صونــا لهــا عــن مدعي استعداد   بالعمـــل المـــزدان والمـــزداد

ع قَلَّ ما تَكونُ الوارِداتُ الإلهيَّةُ إلّا بَغْتَةً، صِيانَةً لَها أَنْ يَدَّعِيَها العِبادُ بِوُجودِ الاسْتِعْدادِ.

An It is rare that divine inspirations come except suddenly, and this, in order that they are protected from servant's claiming them by virtue of the existence of receptivity on their part.

Fr Il est rare que les inspirations divines (wârid) se produisent autrement qu'à l'improviste ; et cela afin d'empêcher les adorateurs de prétendre qu'elles sont la conséquence nécessaire de leur préparation spirituelle (isti'dâd).

الـــوارد تنـــزل العرفـــان   علـى القلـوب وهـوى الرحمـان
يوجــب تاثيــرا وتعظيمــا لهــا   يوجــب للقلــوب ان تنتبــه
وقـــل أن يجـــيء ذاك الـــوارد   إلا علـــى الفجـــأة غيـــب وارد
صيانـــة للـــواردات النازلـــة   أن يدعيهـــا القلـــوب الجاهلـــة
بعلـــة القبـــول واســـتعداد   وبثهـــا يفضـــي إلـــى الإفســـاد
فصانهـــا لأنهـــا عزيـــزة   مـــن العزيـــز انزلـــت حريـــزا
وكلمـــا كان مـــن العزيـــز   فهـــو عزيـــز صيـــن عـــن تبريـــز

وإنهـــا أســـرار اختصـــاص وهـــو شـــريف فـــي مقـــام قـــاص
لـــو بذلـــت أســـراره لبطلـــت أسـرار تخصيص مـن حيث انجلت
وإنهـــا توجـــب تعظيمـــا لهـــا لأنهـــا كرامـــة أنزلهـــا
ومنـــه شـــكرانها إخفاؤهـــا عطيـــة كفرانهـــا إبداؤهـــا
قيـــل إذا النعمـــاء عمـــت كفـــرت وصغـــرت وإن تخصـــت شـــكرت
فهـــي إذا أحـــق بالإخفـــاء وكتمهـــا أعجـــب مـــن إبـــداء

الحكمة السبعون

ومـن أجـاب كل ذي سـؤال فإنـه عـد مـن الجهـال
كـذا مـن يصـف كل مشـهود وذكـر كل العلـم منه معهـود

ع مَـنْ رَأَيْتَـهُ مُجيبـاً عَـنْ كُلِّ ما سُـئِلَ، وَمُعَبِّـراً عَنْ كُلِّ ما شَـهِدَ، وَذاكِـراً كُلَّ ما عَلِمَ، فاسْـتَدِلَّ بِذلِـكَ عَلى وُجـودِ جَهْلِهِ.

An Infer the existence of ignorance in anyone whom you see answering all that he is asked or giving expression to all that he witnesses or mentioning all that he knows.

Fr Si tu vois quelqu'un répondre à toutes les questions qu'on lui pose, exprimant toutes ses expériences, mentionnant tout ce qu'il a appris, conclus de là qu'il existe chez lui une certaine dose d'ignorance.

فمـن رأيتـه مجيبـا حيثمـا سـئل عـن الشـيء ولـو قـد علم
أو ذاكـرا جميـع مـا يعلمـه معبـرا عـن كل مـا يفهمـه
فهـو جهـول واسـتدل عليـه لأوجـه ثلاثـة لديـه
احدهـا قـد تـرك المراقـب فليـس كل سـائل يجـاوب
ولا لـكل علـم يذكـر وكل مشـهود فـلا يعبـر
فهـؤلاء ليـس بالـوارد مـا أتـوا بـه والقلـب فـي طـي العمـا
قـال علـي حدثـوا النـاس بمـا تفهـم أولا كذبـوا مـن فـي سـما

إن حقائقـا تضـر الجهـلا كمـا يضـر ريـح مسـك جعـلا
ثانيهـا تعـذر الإحاطـة عنـد الجـواب لـم يكـن بسـاطة
وإنـه إضاعـة للعلـم لبذلـه فـي غيـر أهـل الفهـم
وإنـه لا تـدرك العبـارة جميـع مـا تثبتـه الإشـارة
فـأدت العبـارة الخـلاف مـن قصـده فأنشـأت جزافـا
لـذا تـرى جماعـة تحققـوا للـه عنـد النـاس قـد تزندقـوا
ثالثهـا الأوقـات والمواضـع مختلفـان والمقـال واسـع
فربمـا مسـألة تليـق بالذكـر فـي وقـت ولا تليـق
فـي غيـره ورب علـم يخطـب فـي موضـع لا دونـه بـل يحجـب
ورب مشـهود يصـح ذكـره ويسـتحقه فتـى لا غيـره
وفـي زمـان لا زمـان فالنسـب كثيـرة الخلـف لخلـف في السـبب

الحكمة الواحدة والسبعون

لـم يجعـل الحـق جـزاء العبـد | فـي غيـر هـذي الـدار لا بالضـد
وإنمــا ذاك لمعنييــن | مــن غيــر شــك فيهمــا وميــن
لمنــن جلــت عــن المقــدار | فلـم يسـعها ضيـق هـذي الـدار
ويقتضــي القــدر الــذي أجلــه | لــه الإلــه الاجــر لا حــد لــه

ع إِنَّما جَعَلَ الدّارَ الآخِرَةَ مَحَلّاً لِجَزاءِ عِبادِهِ المُؤْمِنينَ؛ لأَنَّ هَذِهِ الدّارَ لا تَسَعُ ما يُرِيدُ أَنْ يُعْطِيَهُمْ. وَلِأَنَّهُ أَجَلَّ أَقْدارَهُمْ عَنْ أَنْ يُجازِيَهُمْ في دارٍ لا بَقاءَ لَها.

An He made the hereafter an abode to reward his believing servants only because this world cannot contain what he wishes to bestow upon them and because he deemed their worth too high to reward them in a world without permanence.

Fr Si Dieu a assigné la demeure dernière comme lieu où seront récompensés Ses serviteurs croyant, c'est parce que cette demeure (terrestre) n'est pas assez vaste pour contenir ce qu'Il veut leur donner; Il a en effet pour eux une telle considération qu'Il refuse de les récompenser dans une demeure éphémère.

وحامــل التعبيــر لاســتظهار | للميــل والإقبــال والإدبــار
وجهلــه بــداره الباقيــة | وحبــه لــداره الفانيــة
فلــم يعظــم مــا الالــه عظــم | فمــا أعــد فــي المعــاد حيثمــا
صيــر عقبانــا محــلا للجــزا | لكــون ذا الموضــع شــيئا موجــزا
لا تســع الدنيــا الــذي يمنحهــم | فالمؤمنــون جــل مــا يســمحهم
واللــه قــد أجــل أقدارهــم | عــن المجــازات بــدار لهــم
ليــس لهــا البقــاء والفنــا لهــا | ففضلــه الواســع ليــس أهلهــا

الحكمة الثانية والسبعون

وجدانك الآن ثمار العمل   دل على قبوله في الأزل
وعاجل الدنيا كفيء زائل   حاصلها ليس بشيء طائل

ع مَنْ وَجَدَ ثَمَرَةَ عَمَلِهِ عاجِلاً فَهُوَ دَليلٌ عَلى وُجودِ القَبولِ آجلاً.

An Whoever finds the fruit of his deeds coming quickly has proof of the existence of acceptance.

Fr Trouver promptement le fruit de son action est la preuve que cette action sera agréée.

وللجزا مقدمات وهي   ثمرة وجدانها ما اختفي
ذاك دليل لقبول العمل   وعبروا عن ذالك بالمعجل
فكل من أصبح واجد الثمر   معجلا فهو دليل معتبر
على القبول فالحياة الطيبة   معجلان فضله المستوجبة
ومنه فقد الحزن والخوف له   وأن يرى خلافة الله له
كما أتى بنصه القرآن   وإنما عجله الرحمان

الحكمة الثالثة والسبعون

وهــاك ميزانــا ومعيــارا علــى	قـدرك مهمـا انحـط أو مهمـا عـلا
فــي الخيــر إن أقــام فهــو عــال	وضـده قـاض بالاسـتفال

ع إذا أَرَدْتَ أَنْ تَعْرِفَ قَدْرَكَ عِنْدَهُ فانْظُرْ في ماذا يُقيمكَ

An If you want to know your standing with Him, look at where He has made you abide now.

Fr Si tu veux connaître ton rang auprès de Dieu, vois la station où Il te maintient.

حتـى يـرى العبـد مقامـا عنـده	فـإن أردت أن تـراك عنـده
قـدرا فعيـن قـدره عنـدك هـل	كان مقيمـا لـك فـي خيـر العمـل
فهـو مهيـن لـك إن وجهـك	لهـذه الدنيـا مـا أجهلـك
أو كنـت مشـغولا بغيـره فمـن	صرفـك عـن كونـك إنسـانا فطـن
وهـو معيـن لـك حيـث اسـتعملك	بالصالحـات حيـن أزكـى عملـك
وهـو مريـد لـك مهمـا فتـح	بابـا مـن العرفـان فابتهـج فرحـا
وهـو الـذي أنـت مقـرب لـه	إن كنـت مـن عبـودة ناجيتـه
وهـو الـذي هـداك إن وجهـك	إلـى البلايـا وبهـا ولهـك
إن صرفـك عـن غـرض أدبـك	وإن رضيـت عنـه قـد أحبـك
ذلـك قطـب كل بـاب فاعلـم	ذلـك تعـرف أقـلا أم أكـرم

الحكمة الرابعة والسبعون

مــن رزق الطاعــة ثــم اســتغنا | بربــه عنهــا فقــد تهنــا
بنعمــة ظاهــرة وباطنــه | ونفســه هادئــة وســاكنه
فليشــكر اللــه الــذي أولاه | ولــم يكــن أهــلا لــذا لــولاه

ع مَتـى رَزَقَـكَ الطّاعَـةَ وَالغِنـى بِـهِ عَنْهـا فَاعْلَـمْ أَنَّـهُ قَـدْ أَسْـبَغَ عَلَيْـكَ نِعَمَــهُ ظاهِــرةً وَباطِنَــةً.

An When He gives you obedience, making you unaware of it because of Him, then know that He has showered you liberally with His graces both inwardly and outwardly.

Fr Lorsque Dieu t’accorde le pouvoir de Lui obéir et de ne penser qu’à Lui, en oubliant cette obéissance, sache qu’Il t’a alors comblé de Ses grâces apparentes et cachées.

خيــر كرامــات بأخــذ أمــره | بظاهــر مستســلما لقهــره
وحيثمــا الغنــى عــن الطاعــة قــد | مــن بــه عليــك فهــو المرتصــد
وأســبغ النعمــا عليــك ظاهــرة | ووفــر الآلاء عليــك باهــرة
مــن حيــث لا ترجــو علــى طاعاتــه | إلا ابتغــاء منــك فــي مرضاتــه
فهــو عبــودة تمحضــت مــن الــ | أغــراض وهــي فــي العبــادات علل
فالنعمــة العظمــى هــي التحقــق | والرحمــة الكبــرى هــي التخلــق
بمــا يــراك فيــه مــن عبــودة | وهــي لــكل عــارف مقصــودة

الحكمة الخامسة والسبعون

أفضل ما تطلبه من ربك — ما هو منك طالب فاستمسك
ووجه السؤال والطلابا — لعمل ترجو به اقترابا

ع خيرُ ما تَطْلُبُهُ مِنْهُ ما هُوَ طالِبُهُ مِنْكَ.

An The best that you can seek from Him is that which He seeks from you.

Fr Ce que tu peux demander de mieux, c’est ce qu’Il demande de toi.

وافن بمولاك في الطاعات — منكسرا له على الفاقات
فالله قد أراد منا ذلك — وخير ما تطلبه كذلك
ما هو منك طالب وهو الفنا — بالله عن طاعاته فابغ المنا

الحكمة السادسة والسبعون

ان حـزن العبـد لفقـد الطاعـة وسـوف السـاعة بعـد السـاعة
فـذاك مـن أدلـة اغتـراره اذ لـم يلـب داعـي ابتـداره

ع الحــزن علــى فقــدان الطاعــة مــع عــدم النهــوض إليهــا مــن علامة الاغتــرار.

An One of the signs of delusion is sadness over the loss of obedience coupled with the absence of resolve to bring it back to life.

Fr S’attrister pour des desobeissances sans faire effort pour s’amender:c’est un signe d’illusion.

ثــم الــذي الطاعــة تقتضيــه تلهــف القلــب بحــزن فيــه
وهـو علـى فقدانهـا مـن حيـث لا ينهـض للطاعـات حـال الجهـلا
وهــو اغتــرار لــم يفــد تشــميرا مــن أجـل مـا مضـى لـه تقصيـرا
ولــو أفــاد الحــزن لاســتانفه وتــاب عــن غفلــة مــا أســلفه
وحيــث لــم يفــده فهــو عجــب ورؤيــة النفــس مظــن القــرب
ففــي الحديــث إن ذا نفــاق يملــك للدمــع علــى إطــلاق
فكــن حزينــا لانتفــاء المعرفــة باللــه وانــس منــك ذاتــا وصفــة

الحكمة السابعة والسبعون

وليس بالعارف من يشير — يكون بالحق له تبشير
وإنما العارف عنها منفي — وفي الوجود والشهود مطوي

ع ما العارِفُ مَنْ إذا أَشارَ وَجَدَ الحَقَّ أَقرَبَ إلَيْهِ مِنْ إشارَتِه. بَلِ العارِفُ مَنْ لا إِشارَةَ لَهُ، لِفَنائِهِ في وُجودِهِ وَانْطِوائِهِ في شُهودِهِ.

An The Gnostic is not one who, when he makes a symbolic allusion, finds Allah nearer to himself than his allusion. Rather, the Gnostic is he who has no symbolic allusion due to his self-extinction in His existence and self-absorption in contemplating Him.

Fr Le “connaissant” (ârif), ce n’est pas celui qui, parlant par allusion, trouve que Dieu Réalité est plus près de lui que ses allusions ; mais le connaissant est celui qui n’a plus d’allusion à cause de son anéantissement dans l’Etre et de son absorption dans la contemplation de Dieu.

فحيثما أشار عارف إلى — حقيقة الأشياء والحق انجلى
وظهر الله له من قبلها — فليس عارف مصيبا وانتهى
لكنما العارف من ليس له — إشارة وربه أذهله
منطويا لله في شهوده — وفانيا بالله عن وجوده
إذ الإشارات إلى الحقائق — تشعر بالكثرة والعلائق
وقلب كل عارف مكمل — مجرد بالحق والتبتل
وإن أشرق لإضرار فأشر — للخوف والرجا واعمل تنجبر

الحكمة الثامنة والسبعون

ان الرجـــا مـــا قـــارن الأعمـــال بهـــا عليـــه تقصـــد اســـتدلالا
وغيـــره أمنيـــة مضـــرة وغـــرة تفضـــي الـــى معـــرة

ع الرجاء ما قارنه عمل وإلا فهو أمنية

An Hope goes hand in hand with deeds, otherwise it is a wish.

Fr L'esperance c'est ce qu'accompagne l'action sinon c'est une velleite.

ثـــم الرجـــا مقـــارن للعمـــل أولا فـــذا أمنيـــة المخبـــل
إذ هـــو علـــق القلـــب بالمطمـــوع مســـتقبلا لعامـــل خضـــوع
وانظـــر لرؤيـــا الشـــارح الهمـــام بقصتـــه مـــع شـــيخه الإمـــام
قـــال فحيـــث قلـــت هـــي أمنيـــة يقـــول شـــيخي لا هـــي المنيـــة
فأصبـــح الشـــارح ثـــم عبـــر عنـــه فبـــان مـــا الإمـــام أظهـــر
فالشـــاذلي صيـــر الأمانـــي أوديـــة حبائـــل الشـــيطان

الحكمة التاسعة والسبعون

ومطلـــب العـــارف أعـــلا مطلـــب   اذ لا يـــرى لنفســـه مـــن مـــأرب
الصـــدق فـــي وظائـــف العبيـــد   ورعـــي حـــق ربـــه المجيـــد

ع مطلـــب العارفيـــن مـــن اللـــه الصـــدق فـــي العبوديـــة، والقيـــام بحقـــوق الربوبيـــة.

An That which the Gnostics seek from Allah is sincerity in servanthood and performance of the claims of Lordship.

Fr Ce que les gnostiques demandent a dieu: la sincérité dans leur service et la sauvegarde des droits de la seigneurie.

ثـم الحكيـم فـي بواعـث الطلـب   لمـا انتهـى بيـن خيـر مـن طلـب
فمطلـــب العـــارف مـــن مـــولاه   صـــدق عبوديتـــه كمـــا هـــو
معبـــوده ثـــم قيامـــه فـــي   حـــق ربوبيتـــه المســـتكفي

الحكمة الثمانون

القبـض والبسـط معـا حـالان　　يعتقبـان باطـن الإنسـان
مـادام فـي مناهـج الإراده　　يحـاول القطـع لـكل عـاده
حتـى إذا العبـد انتهـى فـي السير　　أخـرج عنهمـا وكل غيـر
وهـذه حقيقـة التحـرر　　عـن رق غيـر المالـك المقتـدر

ع بَسَـطَكَ كَـيْ لا يُبْقِيَـكَ مَـعَ القَبْـضِ، وَقَبَضَـكَ كَـيْ لا يَتْـرُكَكَ مَـعَ البَسْـطِ، وَأَخرَجَـكَ عَنْهُمـا كَـيْ لا تَكـونَ لِشَـيْءٍ دونَـهُ.

An He expanded you so as not to keep you in contraction, and contracted you so as not to keep you in expansion, and He took you out of both so that you not belong to anything apart from Him.

Fr Il t'a favorisé de l'épanouissement de ton coeur pour te délivrer de l'état de resserrement; puis Il t'a donné le resserrement afin de ne pas t'abandonner dans l'état d'épanouissement ; enfin Il t'a fait sortir de ces deux états afin que tu n'appartiennes à rien en dehors de Lui.

فبعـد أن عرفـت مـا يغبطهـم　　عرفـت مـا يقبـض أو يبسـطهم
فالقبـض والبسـط خـلاف الأدب　　وفيهمـا كنـت بحـال الأدب
يقبضـك اللـه لئـلا تبقـى　　فـي البسـط فاسـتقم بقلـب أتقـى
وعقـب البسـط بقبـض مولـج　　حتـى تـرى ضيـاء ليـل دلـج
ثـم عـن الحاليـن قـد أخرجـك　　وفـي فنـاه المحـض إذ أدرجـك
كيـلا تـرى بعيـن قلـب دونـه　　والصادقـون هكـذا يبغونـه

فأنـــت فـــي قبضتـــه البســـيطة وفـــي مـــدا قدرتـــه المحيطـــة
فحيـــث لـــم تبـــق بمـــا تهـــواه ولا بقيـــت فـــي الـــذي تخشـــاه
فقـــد تحققـــت الـــذي لـــه الفنـــا ليـــس جديـــرا أن يكـــون معتنـــى
فاليـــأس مـــن غيـــر الإلـــه حقنـــا لـــذاك فـــي الحاليـــن قـــد صرفنـــا
والقبـــض والبســـط لـــدى الفنـــاء بمعـــزل لا ســـيما البقـــاء
فأصبحـــا علامـــة للناقـــص فاجهـــد صعيـــدا للمقـــام القالـــص

الحكمة الواحدة والثمانون

إن وجـد العـارف بسـطا خافـا لمـا رءا فـي حظـه الإسـعافا
مـا لا يخـاف فـي وجـود القبـض إذ ذاك فـي العقبـى بنصـر يفضـي

ع العارفونَ إذا بُسِطوا أَخْوَفُ مِنْهُمْ إذا قُبِضُوا، وَلا يَقِفُ عَلى حُدودِ الأَدَبِ في البَسْطِ إلَا قَليلٌ.

An It is more dreadful for Gnostics to be expanded than to be contracted, for only a few can stay within the limits of proper conduct in expansion.

Fr Dans l'épanouissement du cœur, les connaissants éprouvent une crainte plus grande que dans le resserrement.
Rares sont ceux qui, dans l'épanouissement, observent les règles du respect (adab).

والعارفـون فيهمـا أجنـاس أعظمهـم خشـيته أسـاس
فالعارفـون الباسـطون أخـوف مـن حـال قبضهـم وخيـف الصلف
فحيثمـا واجههـم جمـال لـم ينـس فـي وجوههـم جـلال
وحيثمـا واجههـم جـلال يـدرك بعـد ذلـك الجمـال
فـلا يصلـون إلـى مقـام ولا لحـال فاسـمعوا كلامـي
إن الـذي يـدوم فـي حـد الأدب فـي بسـطه أي قليـل ذو الأدب
إذ هـو موجـب المـرادات علـى إرسـال نفـس فـي ملائـم تـلا
فربمـا تحركـت الدعـوى ونسـيت هـو البعيـد سـهوا

الحكمة الثانية والثمانون

ولا يقــوم بشــرط الأدب ـــ فـي البسـط إلا عـارف قـد اجتبـي

ع البَسْـطُ تأخُـذُ النَّفْـسُ مِنْـهُ حَظَّهـا بِوجـودِ الفَـرَحِ، وَالقَبْـضُ لا حَـظّ لِلنَّفْـسِ فِيـهِ.

An Through the existence of joy the soul gets its share in expansion, but there is no share for the soul in contraction.

Fr Dans l'épanouissement du cœur, l'âme passionnelle (nafs) prend sa part en éprouvant de la joie ; dans le resserrement, elle n'a aucune part.

وغالــب البســط لنفــس فيــه ـــ وجــود فــرح مــع ترفيــه
والقبــض لاحــظ لنفــس فيــه ـــ فحســب كل عــارف يكفيــه
والبســط فيــه زلــة لا تحمــد ـــ والقبــض خيــر وســليم ويــد
ووطــن العبــد الأســير فيمــا ـــ قبضــة مــولاه المحيــط حكمــا
وأنــى للعبــد مــن البســط ولا ـــ علــم لــه بحكمــه الــذي خــلا
ولابمــا يفعــل فــي خاتمتــه ـــ مــع جهلــه بســابق مــن قســمته
والقبــض حــق اللــه والبســط لــك ـــ فكــن بحقــه هــو الأفضــل لــك
وانمــا بســطك مــن عطــاء ـــ وقــد يكــون ذاك مــن بــلاء

الحكمة الثالثة والثمانون

منـع الالاه عبـده مـن حظـه　　　　نعـم العطـا فاغتبـط بلحظـه

ع ربما أعطاك فمنعك، وربما منعك فأعطاك.

An Sometimes He gives while depriving you, and sometimes He deprives you in giving.

Fr Il se peut qu'en te comblant dieu te prive il se peut aussi qu'en te privant; il te comble.

وربمـا أعطـاك ثـم منعـك　　　　فـلا تحـط فـي سـواه طمعـك
وربمـا فـي منعـه أعطـاك　　　　فاقطع رجـاك عـن سـوى مـولاك

الحكمة الرابعة والثمانون

كـذا العطـاء قـد يكـون منعـا　　　فاعمـل الفهـم وألـق السـمعا

ع مَتى فَتَحَ لَكَ بابَ الفَهْمِ في المَنْعِ عادَ المَنْعُ عَيْنَ العَطاءِ

An When He opens up your understanding of deprivation, the deprivation becomes the same as the gift.

Fr Toutes les fois qu'Il t'ouvre la porte de la compréhension à l'occasion d'une privation, il t'apparaît que cette privation est au fait un don.

وصـورة العطـاء فـي المنـع متـى　　　أفهمـك اللـه لمنـع ثبـت
فعـاد ذاك المنـع عيـن العطـا　　　وانفتـح البـاب وزال الغطـا

الحكمة الخامسة والثمانون

في ظاهر الأكوان اغترار وما خفا منها به اعتبار
فالنفس لا تنظر إلا الغرة والقلب لايبصر إلا العبرة

ع الأكوان ظاهرها غرة وباطنها عبرة. فالنفس تنظر إلى ظاهر غرتها. والقلب ينظر إلى باطن عبرتها.

An Outwardly, creatures are an illusion, but, inwardly, they are an admonition. Thus, the self looks at the illusory exterior while the heart looks at the admonitory interior.

Fr Le dehors des creatures est un leurre leur dedans un avertissement; l’âme passionnelle (nafs) regarde l’extérieur séduisant ; le coeur regarde le dedans, plein d’enseignement.

وأوجه الفهم هناك عشرة فكل كون للعباد عبرة
ظاهرها لعبرة المفتكر باطنها لفكرة المعتبر
مشتغل بها هو المصروف فلا تبسط إليها يا عفيف
فالأولياء حيث دنياهم أتت توسعت قالوا ذنوب قد مضت
وإن أتى الفقر فقالوا مرحبا بما غدا شعار قوم قربا
والنفس في ظاهر كون ناظرة والقلب للباطن يلقي باصرة

الحكمة السادسة والثمانون

اذا أراد العبـــد عـــزا باقيـــا فليلـــه عمـــا كان عـــزا فانيـــا

ع إن أردت أن يكون لك عز لا يفنى فلا تستعزز بعز يفنى.

An If you want a glory that does not vanish, then do not glory in a glory that vanishes.

Fr Veux-tu une puissance qui ne perit pas? Ne t’appuie pas sur une puissance vouee à l’aneantissement.

إذا أردت عـــزا ليـــس يفنـــى لا تســـتعزن بعـــز يفنـــى
وعـــز دنيانـــا ســـريع فـــان ألا تـــرى لســـائر الأقـــران

الحكمة السابعة والثمانون

الطي في التحقيق طي القلب مسافة الدنيا ابتغاء القرب
ترى به أخراك أدنى منك إليك والغرة زالت عنك

ع الطَّيُّ الحَقيقيُّ أَنْ تَطْوِيَ مَسافَةَ الدُّنْيا عَنكَ حَتى تَرى الآخِرَةَ أَقْرَبَ إِلَيْكَ مِنْكَ.

An The real journey is when the world's dimension is rolled away from you so that you see the Hereafter closer to you than yourself.

Fr La véritable “bilocation” (tayy) consiste à plier l'espace de ce bas-monde si bien que tu voies la vie future plus proche de toi que toi-même.

يا طالب الكرامة الباقية من طي أرض إنها فانية
وإنما الطي الحقيقي كو نك عن مسافة الدنيا طوى
حتى ترى أقرب منك الآخرة إليك كي تفنى الغرور الزاهرة

الحكمة الثامنة والثمانون

ان العطـا مـن العبيـد حرمـان　　　والمنـع مـن مـولاك احسـان

ع العطاء من الخلق حرمان. والمنع من الله إحسان

An A gift from man is deprivation, and deprivation from Allah is beneficence.

Fr Les dons qui viennent des creatures sont des privations.
Les privations qui viennent de dieu sont des bienfaits.

ثـم عطـاء الخلـق فـي حرمـان　　　ومنـع مـولاك مـن الإحسـان
لأن منـع اللـه يوجـب اللجـا　　　إليـه بالذلـة منـا والرجـا
فزادنـا بذلـك الرجـاء　　　مـا فـوق أصنـاف مـن العطـاء

الحكمة التاسعة والثمانون

جــلال مولــى اقتضــى لعبــده جــزاء مــا أتــى بــه مــن جهــده
معجــلا لمــا أتــى معجــلا حمــدا لمــن بــدا لكــم تفضــلا

ع جل ربنا أن يعامله العبد نقداً فيجازيه نسيئة

An Far be it from our Lord to repay with credit the servant who deals with Him in cash.

Fr Dieu est trop grand pour recompenser son serviteur à terme; quand celui-ci le sert comptant.

فحيثمــا أعرضــت عنهــم فاعلــم توجــه الإكــرام مــن ذا المنعــم
وجــل ربنــا مــن أن تعاملــه نقــدا فيجزيــك نســيا آجلــه
كلا إذا أطعتــه أعطــاك جــزاء داريــك الــذي والاك

الحكمة التسعون

يكفيه من جزائه المعجل   توفيق مولاه له العمل
وجعله أهلا له فيشكره   فبره بعبده لا ينكره

ع كَفى مِنْ جَزائِهِ إيّاكَ عَلى الطّاعَةِ أَنْ رَضِيَكَ لَها أَهلاً.

An Suffice it as a repayment to you for obedience that He has judged you worthy of obedience.

Fr Qu’il te suffise comme récompense de Sa part qu’il t’a jugé digne de Lui obéir.

كفاك من جزائه اياك   كونك عبدا وبه ارتضاك

الحكمة الواحدة والتسعون

وحسبه ما ناله من قرب وفتحه وشرحه للقلب
وأنسه بربه في الطاعة معجلا ذلك قبل الساعة

ع كَفى العامِلينَ جَزاءً ما هُوَ فَاتِحُهُ عَلى قُلوبِهم في طاعَتِهِ، وَما هُوَ مُوْرِدُهُ عَلَيْهِمْ مِنْ وُجودِ مُؤانَسَتِهِ.

An It suffices as a reward for the doers of good that He has inspired obedience to Him in their hearts and brought upon them the existence of intimacy between Him and them.

Fr A ceux qui pratiquent les bonnes oeuvres suffisent comme récompense les ouvertures (futûhât) qu’Il accorde à leurs coeurs lorsqu’ils Lui obéissent, et les faveurs (wârid) dont Il les comble en les faisant jouir de Son intimité confiante (mu’anasa).

أما كفى العامل من جزائه ما يفتح الإله من أسمائه
على قلوب العاملين لذة حلاوة لديه مستلذة
جنتهم عاجلة فيا لهم من بعدها من نظر حق لهم
حسبهم ما الله مورد له من ذلك الأنس الذي أرسله
إليهم ليأنسوا بربهم ويخرجوا ما دونه من قلبهم
ذلك من إشراق شمس أنسه حال المناجات ورؤيا قدسه
فلاح في طاعته فلاح بأوجه ثلاثة تباح
ذلك من جزائها من قبلها وهو توفيقك في تحصيلها
ومعها وذلك المؤانسة وبعدها اللقاء والمجالسة
شرطها خلاصها من علل عبودة لا لبلوغ الأمل

الحكمة الثانية والتسعون

من عبد الله على اعتلال ... بطلب الأعواض والأعمال
لنيل ما يرجو من الثواب ... وصرف ما يخشى من العقاب
فلم يوف للصفات حقا ... بل كان للابعاد مستحقا
وهذه قاعدة الطريق ... عند ذوي العرفان والتحقيق

ع من عبده لشيء يرجوه منه أو ليدفع بطاعته ورود العقوبة عنه فما قام بحق أوصافه.

An Whoever worships Him for something he hopes for from Him, or in order to stave off the arrival of chastisement, has not concerned himself with the real nature of His Attributes.

Fr Qui l’adore pour une chose qu’il espere de lui ou pour eviter par l’obeissance; le chatiment qui vient de lui ; ne rend pas justice aux droits de ses attributs.

فكل من أراد في أثنائها ... وجود مأمول على أدائها
أو دفع محذور فما قام لها ... بحق أوصاف له يجهلها
لأن وصف ربنا حقيق ... لأن يطاع لو بدا تحقيق
يطاع لا يعصى ولا ينسى أبد ... لشكره الذي يليق بالصمد
فهو اللطيف والمربي لهم ... بر وذو الصفح ورزاقهم
فساء عبد عبد الله لأن ... يمنحه على العبادة المنن
وأنت في آلائه غريق ... في كل حال بحرها عميق

الحكمة الثالثة والتسعون

المنع والعطاء تحقيقا سوا — كلاهما على امتنان احتوا
فالمنع داع لشهود القهر — كما العطاء لشهود البر
ففيهما تعرف وإقبال — منه عليك في مجار الأحوال
بلطفه واللطف فيه المنه — كاينة من الحجاب الجنه

ع مَتى أعْطاكَ أَشْهَدَكَ بِرَّهُ، وَمَتى مَنَعَكَ أَشْهَدَكَ قَهْرَهُ. فَهُوَ في كُلِّ ذلِكَ مُتَعَرِّفٌ إلَيْكَ وَمُقْبِلٌ بِوُجودِ لُطْفِهِ عَلَيْكَ.

An When He gives, He shows you His kindness; when He deprives, He shows you His power. And in all that, He is making Himself known to you and coming to you with His gentleness.

Fr Quand Il te donne, Il te témoigne Sa bonté ; quand Il te prive, Il te témoigne Sa puissance contraignante (qahr). Dans tout cela, Il se fait connaître toi, et vient à toi avec Sa bienveillance.

فحيثما أعطاك قد أشهدك — برا له وحيث قد منعك
أشهدك القهر له فيهما — لو كنت ذا بصيرة لديهما
تعرف الحق إليك مقبلا — بوجهه عليك لطفا فاعقلن
فانظر إليه في التقلبات — مراده التعريف في الحالات
وفوق كل رتبة تعريف — ذاك مقام فاضل شريف

الحكمة الرابعة والتسعون

والمنـــع قـــد يولـــم لكـــن ذاك　　　مـــن عـــدم الفهـــم الـــذي اذاك

ع إنَّما يُؤلِمُكَ المَنْعُ لِعَدَمِ فَهْمِكَ عَنِ اللهِ فيهِ.

An Deprivation hurts you only because of the lack of your understanding of Allah in it.

Fr Si la privation te fait souffrir, c'est parce que tu ne vois pas Dieu en elle.

فإنمـــا يؤلمـــك المنـــع لمـــا　　　قـــل بـــه فهمـــك تلـــك الحكـــم
فإنمـــا المنـــع غـــدا عيـــن العطـــا　　　عنـــد قلـــوب رفعـــت عنهـــا غطـــا
فانظـــر إلـــى خفـــي حكمـــه بنـــا　　　كيـــف بأحـــكام لـــه أجهلنـــا

الحكمة الخامسة والتسعون

للعبـد قـد يفتـح بـاب العمـل — مـولاه إلا أنـه لـم يقبـل
والذنـب قـد يقضـي بـه عليـه — قـاض بـه وصولـه اليـه

ع ربما فتح لك باب الطاعة وما فتح لك باب القبول. وربما قضى عليك الذنب فكان سبباً في الوصول

An Sometimes He opens the door of obedience for you but not the door of acceptance; or sometimes He condemns you to wrong-action, and it turns out to be a cause of arriving at Him.

Fr Il se peut qu'il t'ouvre la porte de l'obeissace; sans t'ouvrir celle de son agrement. Il se peut aussi qu'il decrete pour toi le peche et que cela soit cause de ton arrivee -a lui.

فربمـا يفتـح مـن طاعتـه — بابـا عظيمـا لمـدا كثرتـه
لكنهـا ليـس لهـا قبـول — لأوجـه ثلاثـة أقـول
فقـد التقـى والصـدق والإخـلاص — إن المطيـع كالمسـيء القاصـي
وربمـا قضـى عليـك ذنبـا — ثـم أتيـت نادمـا بعتبـى
فصـار سـبب الوصـول والرضـا — فانظـر لحكمـة الحكيـم والقضـا
فـكل خيـر بعـده تكبـر — أو عنـده الإعجـاب والتفخـر
يصيـر ذنبـا فائـق الذنـوب — كأنـه الشـيطان فـي العيـوب
والذنـب ان قارنـه الندامـة — والخـوف والجـوع والملامـة
أدركـه القبـول مثـل آدم — فـي ذلـة فزيـد بالتكـرم
فيخـرج الحـي مـن الميـت والـ — ميـت مـن حـي وذا حكـم العمـل
ويولـج الليـل فـي النهـار — لعـارض العجـب واغتـرار
ويولـج النهـار فـي الليـل بمـا — يفعلـه المذنـب فيمـا نـدم

الحكمة السادسة والتسعون

معصيـــة أورثـــت افتقـــارا | وذلـة فـي النفس وانكسـارا
أفضـل مـن عبـادة قـد أثمـرت | عـزا وكبـرا صفقـة قـد خسـرت

ع مَعْصِيَةٌ أَورَثَتْ ذُلاً وافْتِقاراً خَيرٌ مِنْ طاعَةٍ أوْرَثَتْ عِزّاً وَاسْتِكْباراً.

An A disobedience that bequeathes humiliation and extreme need is better than an obedience that bequeathes self-infatuation and pride.

Fr Un acte de désobéissance qui inspire l'humilité et le sentiment d'avoir besoin (de Dieu) est préférable à un acte d'obéissance qui engendre l'outrecuidance et d'orgueil.

معصيـــة للـــذل أورثتـــه | مـــع افتقـــار العبـــد إذ دهتـــه
خيـــر مـــن الطاعـــة مـــع تكبـــر | والعـــز والفخـــر مـــن المســـتكبر
وانظـر إلـى حديـث كـون العجـب | أعظـــم مـــن شـــرارة مـــن ذنـــب

الحكمة السابعة والتسعون

لله في الوجود نعمتان شاملتان جملة الأكوان
نعمة إيجاد مع الإمداد فافهم هديت منهج الرشاد

ع نِعْمَتانِ ما خَرَجَ مَوْجودٌ عَنْهُما، وَلا بُدَّ لِكُلِّ مُكَوَّنٍ مِنْهُما: نِعْمَةُ الإيجادِ، وَنِعْمَةُ الإِمْدادِ

An There are two blessings from which no being can be separated and that are inevitable for every creature: the blessing of existence, and the blessing of sustenance.

Fr Deux grâces sont attachées nécessairement à toutes choses crées: la grâce de l'existentiation et la grâce de l'entretien.

مالك طاقة بشكر النعم فإنه المخرج لك من عدم
فنعمتان نعمة الإمداد تتبع فضل نعمة الإيجاد
قد عمتا الورى فحق شكرهم عليهما إذا استديم عمرهم

الحكمة الثامنة والتسعون

إيجـــاده إيـــاك مـــن أول   مـــن بعـــده أمـــداده يتصـــل

ع أَنْعَمَ عَلَيْكَ أَوَّلاً بالإيجادِ وَثانِياً بِتَوالي الإمْدادِ.

An He bestowed His blessings upon you, first, through giving you being, and, second, through uninterrupted sustenance.

Fr Il t'a donné d'abord la grâce de l'existence, puis celle de Son assistance ininterrompue.

أنعـــم بالتخليـــق والإيجـــاد   ثـــم توالـــى لـــك بالإمـــداد

الحكمة التاسعة والتسعون

ففاقة الإنسان أمر ذاتي ... ولو يكن مدد يواتي
أسبابها تبدي له ما قد خفا ... منها لكي يرى بها معترفا
وفقره الذاتي لا تدفعه ... عوارض الضد ولا تمنعه

ع فاقَتُكَ لَكَ ذاتِيَّةٌ، وَوُرودُ الأَسْبابِ مُذَكِّراتٌ لَكَ بِما يَخْفى عَلَيْكَ مِنْها، وَالفاقَةُ الذّاتِيَّةُ لا تَرْفَعُها العَوارِضُ.

An Your indigence belongs to you essentially, for accidents do not abolish essential indigence: the trials that arrive in this world are but reminders to you of what you ignore of indigence.

Fr Ton indigence T'est essentiellement inhérente, et les épreuves qui te frappent (en se monde) ne font que te rappeler ce qui t'en échappait, car l'indigence essentielle n'est pas abolie par les contingences (heureuses).

فاقتنا لربنا ذاتية ... سر عبوديتنا الأصلية
يظهرها توارد الأسباب ... بشدة الفاقة للوهاب
وجودنا بربنا ضروري ... في جريان قدرة القدير
فلا اندفاع أبدا لوصفنا ... بالعز والذل وفقر وغنا
إلى صفات لا انتهاء فيها ... توارد الأسباب ما يبديها
ظاهرة باطنة خفية ... وافرة باهرة جلية
كنعمة الأنفاس والأرزاق ... ونعمة الامساك والإطلاق
ففاقة ذاتية لا تندفع ... عند عوارض عليها تنجمع

الحكمة المائة

فخير أوقاتك ما تشهد به مغيب الفاقة كيما تنتبه
ترجع فيه لوجود ذلتك لأنه أبرا لكل علتك

ع خَيْرُ أَوْقاتِكَ وَقْتٌ تَشْهَدُ فيهِ وُجودَ فاقَتِكَ. وَتُرَدُّ فيهِ إلى وُجودِ ذِلَّتِكَ.

An The best of your moments is the one wherein you witness the existence of your indigence and, through it, arrive at the existence of your lowliness.

Fr Le meilleur de tes instants est celui où tu es conscient de ton besoin (de Dieu) et tu es ramené à la réalité de ton humble condition.

فخير أوقاتك وقت تشهد وجود وصفك الذي يجدد
من فاقة وذلة ومسكنة فليألف المسكين دهرا وطنه
وخير وقتك الذي ترد في ذلك للذلة لا للشرف
بأن يكون الله صارفا لك إلى البلا لتشهدن وصفك
فذلك الوقت مع الحضور هو الوقوف في مقام النور
فتسكن النفس عن الدعاوي ويذكر العبد له المساوي
فإن علمت أن غير الله ذو فاقة وحاجة لله
فاستوحشن انت منهم أبدا مستأنسا به وكن منفردا

الحكمة الواحدة بعد المائة

متى أراد فتح باب الأنس   لعبده أوحشه من جنس

ع مَتى أَوْحَشَكَ مِنْ خَلْقِهِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ يُريدُ أَنْ يَفْتَحَ لَكَ بابَ الأُنْسِ بِهِ.

An When He alienates you from His creatures, then know that He wants to open for you the door of intimacy with Him.

Fr Quand Il t’inspire de l’éloignement pour les créatures sache qu’Il veut t’ouvrir la porte de son intimité confiante.

وحيثما من خلقه أوحشك   فاعلم وحقق انه قربك
يدعوك للحضرة من جنابه   يمنحك الله لفتح بابه
إذا ابتلاك بالذي أزهدهم   عنك فزد شكرا لما أبعدهم
عنك فلا يبقى بهم تعلق   منك وقد لاح ضياء مشرق
لولا ابتلاك أنت ما جانبتهم   ولا طلبت الحق بل طلبتهم

الحكمة الثانية بعد المائة

إطلاقه اللسان بالسؤال دلالة الإعطاء للنوال

ع مَتى أَطْلَقَ لِسانَكَ بِالطَّلَبِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ يُريدُ أَنْ يُعْطِيَكَ.

An When he loosens your tongue with a request, then know that He wants to give you something.

Fr Quand Dieu délie ta langue en t'inspirant de le prier sache qu'Il veut t'exaucer.

فاطلبه ما ترجوه من كل أدب فإنه متى دعاك للطلب
ومنك أطلق اللسان فاعلم أنك منه في جلايا النعم
بعد أن أعطاك ما تريده فاعطه منك الذي يريده
من بث فاقة مع اضطرار حتى يراك الله في انكسار

الحكمة الثالثة بعد المائة

لـزوم الإضطـرار نعـت العـارف ليـس لـه عـن ربـه مـن صـارف
مـا إن لـه مـع غيـره قـرار إذ شـأنه الهـلاك والتبـار

ع العارِفُ لا يَزولُ اضْطِرارُهُ، وَلا يَكونُ مَعَ غَيْرِ اللهِ قَرارُهُ.

An The imperative need of the Gnostic never vanishes, nor is his repose in anyone but Allah.

Fr Au connaissant (ârif) jamais n'échappe le sentiment de son besoin extrême (de Dieu) ; jamais il ne s'attache à un autre que Dieu.

فـلا زوال لاضطـرار العـارف لوصفـه الأصلـي مـا فيـه خفـي
وهـو مـن الأغيـار فـي فـراره يحسـبه الحـق لـدى قـراره
ذاك الـذي نجـاك عـن أغيـاره انـار الكـون فـي ضيـا آثـاره

الحكمة الرابعة بعد المائة

إنارة الظاهر من آثاره — وبهجة السر ضيا أوصافه
وكل نور ظاهر فافل — وبهجة الأسرار لا تزايل
والشمس بالليل لها مغيب — والشمس في القلوب لا تغيب

ع أنارَ الظَّواهِرَ بِأنْوارِ آثارِه، وَأنارَ السّرائِرَ بِأنْوارِ أوْصافِهِ. لِأَجْلِ ذلِكَ أَفَلَتْ أَنْوارُ الظَّواهِرِ، وَلَمْ تَأفَلْ أنْوارُ القُلوبِ وَالسَّرائِرِ وَلِذلِكَ قيلَ:

إنَّ شَمْسَ النَّهارِ تَغْرُبُ بِلَيْلٍ — وَشُمُوسُ القُلوبِ لَيْسَتْ تَغِيبُ

An He illumined exterior phenomena with the lights of His created things ; and He illumined the secrets with the uncreated lights of His attributes. For that reason, the lights of exterior phenomena set, whereas the lights of hearts and of the secrets do not set. That is why it is said, “Verily, the sun of the day sets at night, but the Sun of hearts never sets!”

Fr Dieu a éclairé les choses extérieures par les lumières de ses créatures, et Il a éclairé les consciences intimes (sarâ’ir) par les lumières de Ses propres qualités. C’est pourquoi la lumière des choses apparentes décline et disparaît et que ne décline pas la lumière des cœurs et des consciences intimes ; ainsi qu’on l’a dit: «Le soleil du jour disparaît la nuit Le soleil des cœurs jamais définis»

هي الظواهر التي أنارها — أنواره اعني بها أثارها

آثـــار أفعـــال لـــه ظواهـــر ثـــم أنارأعيـــن البصائـــر
تمـدك الأنـــوار مـــن أوصافـــه مظاهـــر الأســـماء مـــن ألطافـــه
ثـــم أنـــار الحـــق بالأســـماء ســـرائر لقابـــل الأشـــياء
فالشـــمس والنجـــوم افـــلات أنوارهـــا بالوقـــت زائـــلات
دون القلـــوب إذ لهـــا أنـــوار ثابتـــة وإن تغـــب آثـــار
فصـارت القلـوب أضوى الشـمس لأنهـــا مـــرآة نـــور القـــدس
نـور تلك النجـوم من ضوء شـمس فلهـــا منـــه قســـمة ونصيـــب
فنـــور قلـــب العارفيـــن أشـــرق مـن ضوء شـمس في السـما تشـرق
فـــإن نـــور الشـــمس للأكـــوان ونورهـــم لهـــا وللرحمـــان

الحكمة الخامسة بعد المائة

أخـي ليخفـف ألـم البـلاء — عليـك مـا أوتيـت مـن ولاء
مـن قبـل العلـم بمـن أبـلاكا — ذاك الـذي بفضلـه والاكا
فـإن تكـن مؤلمـة أقـداره — فالخيـر كل الخيـر مـا يختـاره

ع لِيُخَفِّفْ أَلَمَ البَلاءِ عَلَيْكَ عِلْمُكَ بِأَنَّهُ سُبْحانَهُ هُوَ المُبْلي لَكَ. فَالَّذي واجَهَتْكَ مِنْهُ الأَقْدارُ هُوَ الَّذي عَوَّدَكَ حُسْنَ الاخْتِيارِ.

An To soften for you the suffering of affliction, He has taught you that He is the One who causes trials to come upon you. For the One who confronts you with His decrees of fate is the same who has accustomed you to His good choice.

Fr Qu'allège la souffrance que te causent Ses épreuves le fait de savoir que c'est Lui qui t'éprouve ! Car Celui qui t'a confronté avec Ses décrets est le même qui t'a habitué à constater qu'Il choisit pour toi le mieux.

ألا يخفـف البـلاء والألـم — عنك شهود من هو المبلي ألم
يعطيـك مـن آلائـه الجزيلـة — تلـك بـلاء عندهـا قليلـة
مـع أنـه أبـلاك نافعـا لـك — حـال بلائـه وقـد أحالـك
مـن الوضيـع للرفيـع حـالا — لـو انـك العـارف ذا المـآلا
فهـو الـذي توجهـت أقـداره — إليـك فيهـا منحـت أسـراره
وإنـه عـودك اختيـارا — فاختر عليك ما الحبيب اختارا
إن اعرضـوا هـم الذيـن عطفـوا — كـم قد وفـوا فاصبر لهـم إن أخلفوا
لكـن قليـل مـن عليـه ينجـري — كمـا حكـى الجنيـد قصـة السـري

الحكمة السادسة بعد المائة

فالعبـد مـن أجـل قصـور نظـره | يـرى انفـكاك لطفـه عـن قـدره

ع مَنْ ظَنَّ انْفِكاكَ لُطْفِهِ عَنْ قَدَرِهِ فَذلِكَ لِقُصورِ نَظَرِهِ.

An Whoever supposes that His gentleness is separate from His decree of fate does so out of shortsightedness.

Fr Croire que sa bonté peut-être séparée de Ses décrets, c’est avoir une vision bien limitée.

فـكل مـن ظـن انفـكاك لطفـه | عـن مـر أقـدار فـذا لضعفـه
وقاصـر العلـم بشـرعيات | فـعـاديـات وبـعـقـلـيات
أمـا قصـوره بعقليـات | فمـا لمقـدوره مـن غايـات
فحيثمـا ابتـلاه بالشـر فقـد | أنقـذه مـن كل مـا كان أشـد
فذلـك المقـدور كان لطفـا | ولطفـه هنـاك ليـس يخفـى
فأهـل نـار كلهـم ملطـوف | حتـى الرجيـم الأرجـس الكثيـف
أمـا قصـوره مـن الشـرعي | فحكمـه هنـاك كالجلـي
كل بليـة لنـا مكفـرة | مـن الذنـوب أولنـا مبشـرة
بالنفـع أو معرفـة الحـلال | أو لاندفـاع سـبب النـكال
أو اندفـاع النفـس عـن تكبـر | مقـدار عطـاء ذا المقـدر
أمـا قصـور العبـد بالعـادي | فـإن فوقـه مـن المبلـي
مـن العبـاد زمـرة كثيـرة | بلاؤهـم فائقـة شـهيرة
فاللـه مـا ابتـلاك مـا ابتلاهـم | ومـا جفـاك مثـل مـا جفاهـم
ولا البلايـا كلهـا مجتمعـة | عليـك يـا مـن لكلامـي سـمعه
فاشـكر واصبـر للبـلا والمحـن | علـى وفـور مـا إليـك مـن منـن

الحكمة السابعة بعد المائة

إن التباس الطرق لا يخاف بل الهوى وما له خلاف

ع لا يُخافُ عَلَيْكَ أَنْ تَلتَبِسَ الطَّريقُ عَلَيْكَ، وَإِنَّما يُخافُ عَلَيْكَ مِنْ غَلَبَةِ الهَوى عَلَيْكَ.

An What is feared is not that the ways leading to Allah will be confusing to you; rather it is feared that passion will overcome you.

Fr Il n’est pas à craindre pour toi que les Voies se confondent ; ce qu’il y a à craindre pour toi, c’est que les passions ne triomphent de toi.

ولا يخاف التباس الطرق عليك في أي طريق ترتقي
أتأخذ الشكر على رحمته أم تمسك الصبر على حكمته
وإنما يخاف سلطان الهوى عليك يغويك مع الذي غوى
ذاك هو الحامل للنفس على رفق بها منك فتدعوك إلى
ضجرك في موارد البلاء من نغص المحنة والقضاء
صدق إذا قلت هي النعماء وسترت من تحتها الآلاء
أعني الخصوصيات والمعارف لا يعرفنها وجود صارف

الحكمة الثامنة بعد المائة

سبحان من لم يجعل الإعلانا وصفا لما اختص به الإنسانا
من سر توحيد له الحق ستر فلا ترى إلا ظهورا للبشر
ونزه الموصوف بالتعالي في وصف عبد لاح باستدلال

ع سُبْحانَ مَنْ سَتَرَ سِرَّ الخُصوصِيَّةِ بِظُهورِ البَشَرِيَّةِ، وَظَهَرَ بِعَظَمَةِ الرُّبوبِيَّةِ في إظْهارِ العُبُودِيَّةِ.

An Praise be to Him who has hidden the secret of election by manifesting the quality of human nature, and who has appeared in the sublimity of Lordship by manifesting servanthood!

Fr Gloire à Celui qui a caché le mystère de la sainteté (khuçûçiyya) sous l'extérieur de la nature humaine (bashariyya) et qui a manifesté Sa magnificence seigneuriale (rubûbiyya) en faisant apparaître l'état de servitude (ubûdiyya).

سبحان ساتر الخصوصيات بالبشريات الضروريات
كالفقر والذل مع الضعف لنا تظهر وصف الله عزا وغنا
فالعبد مهما شهد اللواتي من شأنه وفاز بالغايات
أمده الرحمان من بعد بما من شأنه وهو مقام العظماء
ثم الربوبية من أوصافها ظاهرة على خفا ألطافها
من العبوديات فهي كلما تحققت للعبد قد فاز بما

هـــو الخصوصيـــة والولايـــة والنجـــح بالعرفـــان والعنايـــة
للعبـــد أوصـــاف هـــي الضعـــاف وللإلـــه دونهـــا أوصـــاف
فحيثما جمعت صفات العبد لـه أمـــده اللـــه بمـــا قـــدم لـــه
فـــكان مظهـــرا لوصـــف الحـــق خليفـــة لربـــه بالصـــدق
فكلمـــا شـــاء غـــدا منفعـــلا وإذ ســـمعت ماذكرنـــاه فـــلا

الحكمة التاسعة بعد المائة

لا تطلـــب الـــرب بتعجيـــل الأرب   والنفـــس طالبهـــا بتعجيـــل الأدب

ع لا تُطالِبْ رَبَّكَ بِتَأَخُّرِ مَطْلَبِكَ وَلكِنْ طالِبْ نَفْسَكَ بِتَأَخُّرِ أَدَبِكَ

An Do not press claims against your Lord because your request has been delayed; instead, press claims against yourself for slackening in your behavior.

Fr Ne récrimine pas lorsque Dieu tarde à t'accrocher ce que tu Lui as demandé; récrimine plutôt contre ton manque d'égards envers Lui.

تطالـــب الـــرب بتأخيـــر الطلـــب   أعنـي الخصوصيـة مـا فـوق الرتب
وطالـــب النفـــس بتأخيـــر الأدب   حتـــى تنـــال منـــه غايـــات الأرب
فـــأدب العبـــد هـــو استســـلامه   للـــه حيـــث وجهـــت احكامـــه

الحكمة العاشرة بعد المائة

قـد أعظـم اللـه عليـك المنـه بجعلـه نفسـك مطمئنـه
فامتثلـت لأمـره فـي الظاهـر واستسـلمت سـر الحكيـم القاهـر

ع مَتـى جَعَلَـكَ فـي الظَّاهـر مُمْتَثِـلاً لأَمْـره، وَرَزَقَـكَ فـي الباطِـنِ الاسْتِسْـلامَ لِقَهْـرِهِ، فَقَـدْ أَعْظَـمَ المِنَّـةَ عَلَيْـكَ.

An When He makes you submissive to His command outwardly and provides you with resignation to His power inwardly, then He has enhanced the greatness of the favor accorded you.

Fr Lorsque Dieu te met à même d'obéir à Son commandement dans ton comportement extérieur, et de t'abandonner intérieurement à Sa volonté contraignante, Il t'accorde la plus grande des faveurs.

متـى جعلـت ظاهـرا لأمـره ممتثـلا وباطنـا لقهـره
مستسـلما فـي الرضـا بالقضـا ثـم منيبـا راجعـا مفوضـا
فاعلـم يقينـا أنـه أعظـم فـي منتـه عليـك مـا ليـس خفـي
هـو المحـب أنـت محبـوب لـه وهـو مريـد أنـت مطلـوب لـه
فـأي شـيء لا تكـون قـادرا عليـه بعـد مـن حبـاك قاهـرا

الحكمة الحادية عشر بعد المائة

ما كل من صح له التخصيص يكمل في جوهره التخليص

ع لَيْسَ كُلُّ مَنْ ثَبَتَ تَخْصِيصُهُ كَمُلَ تَخْلِيصُهُ.

An Not all who are most certainly amongst the chosen go on to perfect their liberation.

Fr Les élus ne parviennent pas tous à la délivrance.

ولا يكن حظك من ربك أن يعطيك الله كرامات المنن
بل مقتضى الأمر مع القهر خذ فغيره المعلول عند الجهبذي
فليس كل ثابت تخصيصه مكملا في نفسه تخليصه
إن الكرامات هي الخصائص وربما ينالهن ناقص
إذ الخلوص من جميع العلل مع كل آفات بفقد الأمل
وقد يكون صاحب الخوارق في نفسه مذمة الخلائق
ألاترى الطير لدا طيرانه والحوت في الماء وفي فيضانه
ألا ترى إبليس في دولانه مع أنه الجيفة في انتانه
ثم الكرامات الحقيقية في وصف العبودية أعلى شرف
وفي الذي يطلب منك الحق ومنه ورد جيء فيه الصدق

الحكمة الثانية عشر بعد المائة

لا يحقر الورد ويبغي الواردا إلا أمرؤ صاحب جهلا زائدا
الورد يطوى بانطواء الدار فبادرنه إيما بدار
لا يخلف الورد إذا ما أعوزا ويوجد الوارد في دارالجزا
وأيضا الورد الإله طالبه فالوارد المبغي لا يناسبه

ع لا يَسْتَحْقِرُ الوِرْدَ إلا جَهولٌ. الوارِدُ يُوْجَدُ في الدّارِ الآخِرَة، وَالوِرْدُ يَنطَوي بانْطِواءِ هذهِ الدّار. وأَوْلى ما يُعْتَنى بِهِ: ما لا يُخْلَفُ وُجودُه. الوِرْدُ هُوَ طالِبُهُ مِنْكَ، وَالوارِدُ أنْتَ تَطْلُبُهُ مِنْهُ. وَأَيْنَ ما هُوَ طالِبُهُ مِنْكَ مِمّا هُوَ مَطْلَبُكَ مِنْهُ؟!

An Only the ignorant man scorns the recitation of litany. Inspiration is to be found in the Hereafter, while the litany vanishes with the vanishing of this world. But it is more fitting to be occupied with something for which there is no substitute. The litany is what He seeks from you, the inspiration is what you seek from Him. But what comparison is there between what He seeks from you and what you seek from Him?

Fr Ne méprise le wird (les exercices spirituels) que l’homme à l’ignorance crasse. L’influx divin (wârid) existera encore dans notre vie future, tandis que le wird cessera avec notre vie en ce bas monde. Ce qui demande le plus notre attention, c’est ce qui ne peut être remplacé. Le wird c’est Lui qui le demande de toi, et l’influx divin c’est toi qui le Lui demandes. Quelle différence entre ce qu’Il demande de toi et ce que tu Lui demandes!

والـــورد ذا إقامـــة الطاعـــات بحـــق ربـــه لـــدى الأوقـــات

فـــكل مســـتحقر ورد جهـــول بالـــورد الـــذي هـــو المأمـــول

مـــن ثمـــرات الـــورد أو ثوابـــه لجنـــة الرحمـــان واقـــرا بـــه

فالـــورد للـــوارد كان الســـبب فـــذاك أولـــى أن تـــراه مطلبـــا

والـــورد ينطـــوي بطـــي دارنـــا لا ســـيما الأنفـــاس فـــي أعمارنـــا

فواجـــب عليـــك أن تعتنيـــا بفائـــت وجـــوده منطويـــا

والـــورد حـــق اللـــه إذ يطلبـــه منـــك وذا حقـــك إذ تطلبـــه

منـــه وأيـــن فضـــل مـــا اللـــه طلـــب من فضـــل مـــا أصبـــح مطلوبك هب

فحـــق مـــولاك هـــو اســـتقامة وحـــظ نفســـنا هـــي الكرامـــة

وحقـــه أفضـــل مـــن حظوظنـــا فاســـمع ولا تهمـــل حقـــوق ربنـــا

الحكمة الثالثة عشر بعد المائة

وإن إمـداد الإلـه العبـدا — بقـدر مـا قـد كان مسـتعدا
وعظـم الشـروق للأنـوار — بحسـب الصفـاء فـي الأسـرار

ع وُرودُ الإمْـدادِ بِحَسَـبِ الاسْـتِعْدادِ. وَشُـروقُ الأنْـوارِ عَلـى حَسَـبِ صَفـاءِ الأسْـرارِ.

An The arrival of sustenance is in accordance with receptivity, while the raying-out of lights is in accordance with the purity of the secret.

Fr L’arrivée des secours (divins) est en proportion de la prédisposition. Les Lumières divines affluent suivant la pureté des consciences (sirr).

إن ورود العبـد مـن إمـداده — بحسـب الأوراد وإسـتعداده
فالعبـد مهمـا كمـل اسـتعداده — ميسـرا لقـد اتـى مـراده
إن شـروق السـر بالأنـوار — يصفـوه مـن صـور الأغيـار
وذاك لا يكـون إلا بسـبب — وهـو التـزام الـورد من عـزم الطلب
للملكـوت أودعـت أنـوار — فـي كل ورد مـن لـه استبصار
يطلـب نـور كل طاعـة ولا — يهمـل جنسـا بـل يوالـي عمـلا
وخيـر ورد أن تكـون مصبحـا — فيـه إذا طلبـت أمـرا مصلحـا

الحكمة الرابعة عشر بعد المائة

الغافل المغتر مهما يصبح … ينظر في فعل به يستفتح
والعاقل البصير ليس ينظر … إلا إلى ما قدر المقدر

ع الغافِلُ إذا أَصْبَحَ يَنْظُرُ ماذا يَفْعَلُ، وَالعاقِلُ يَنْظُرُ ماذا يَفْعَلُ اللهُ بِهِ.

An When the forgetful man gets up in the morning, he reflects on what he is going to do, whereas the man of intellect sees what Allah is doing with him.

Fr L’étourdi songe, le matin, à ce qu’il fera (dans la journée) ; l’homme raisonnable pense à ce que Dieu fera de lui..

ما بثه الإمام فالناس هنا … قسمان عاقل وغافل ونا
فحيثما أصبح غافل نظر … فيما الذي يفعل وهو ذو كدر
مستشعر فوات مقصود الأمل … معتمد على قواه والعمل
لكنما العاقل ليس ينظر … إلا الذي يفعله المقدر
هما كمثل أوجه التعريف … يرضى بها وأوجه التكليف
يطلبها بغير ما فتور … يفعلها مستوفيا بنور

الحكمة الخامسة عشر بعد المائة

لغيبة الزهاد والعباد عن ربهم في كل شيء باد
استوحشوا منه ولو فيه بدا لهم لكان أنسهم مسرمدا

ع إِنَّمَا يَسْتَوْحَشُ العُبّادُوَالزُّهّادُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ لِغَيْبَتِهِمْ عَنِ اللهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ. فَلَوْ شَهِدوهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ لَمْ يَسْتَوْحِشوا مِنْ شَيْءٍ .

An The devotees and the ascetics are alienated from everything only because of their absence from Allah in everything. For had they contemplated Him in everything, they would not have been alienated from anything.

Fr Les dévots ainsi que les ascètes ne s’effarouchent de toute chose que parce que, en toute chose, ils sont loin de Dieu ; s’ils L’avaient vu en toute chose, ils ne s’effaroucheraient de rien.

وإنما استوحش العباد عن غير مولاهم كذا الزهاد
لأنهم لم يشهدوه فيه فعنه فروا غير مبتغيه
حتى ولو رأوه في الكون لما أوحشهم عن غيره وإنما
أدخلهم في ظلمة بنور مستأنسين فيه بالحضور
فخالق الناس بخلق حسن تألفهم قلوب اهل المحن
فالمؤمن المألوف بل وآلف مؤديا ما تقتضي المواقف

الحكمة السادسة عشر بعد المائة

لـم يأمـر اللـه العبـاد بالنظـر — فـي هـذه الـدار لمـا عنـه صـدر
إلا لأن يشـهده فريـق — منهـم علـى الوجـه الـذي يليـق
وفـي غـد يرتفـع الحجـاب — عمـن يشـاء ربنـا الوهـاب
فـي داره الباقيـة المقيمـة — تحـل فيهـا الأنفـس الكريمـة
فتشـهد الـذات علـى الكمـال — بمـا بهـا مـن فائـق الجمـال

ع أَمَـرَكَ فـي هـذِهِ الـدّارِ بِالنَّظَـرِ فـي مُكَوَّناتِـهِ، وَسَيَكْشِـفُ لَـكَ فـي تِلْـكَ الـدّارِ عَـنْ كَمـالِ ذاتِـهِ.

An He commanded you in this world to gaze upon His creations; but in the Hereafter He will reveal to you the Perfection of His Essence.

Fr Il t’a ordonné qu’en cette demeure tu médites sur Ses créations : dans l’autre demeure, Il dévoilera pour toi la perfection de Son essence.

ثـم شـهود أوجـه الخلائـق — مسـتلزم لرؤيـة الحقائـق
ورؤيـة حقائـق الأكـوان — يلزمهـا زيـادة العرفـان
وهـو متـى زيـد بـدار الدنيـا — يقلـب بالرؤيـة وجـه المولـى
وإن نظـرت فـي مكوناتـه — كمـا اتـاك الأمـر فـي آياتـه
تشـهد فـي الدنيـا عـلا صفاتـه — وفـي غـد تـرى علـي ذاتـه
مـن حيـث لا كيـف ولا ايـن ولا — يشـبه شـيئا ابـدا وازلا

الحكمة السابعة عشر بعد المائة

لما رءا من عبده الصبر عجز ... عنه، أراه بعض ما منه برز
تكرمة من بها وتسليه ... بأثر عن نظر وتعزية

ع عَلِمَ مِنْكَ أَنَّكَ لا تَصْبِرُ عَنْهُ فَأَشهَدَكَ ما بَرَزَ مِنْهُ.

An When He knew that you would not renounce him, He made you contemplate that which issues from Him.

Fr Sachant que tu ne saurais supporter d’être totalement séparé de Lui, Il t’a fait contempler Ses manifestations.

إنك لا تصبر عنه قد علم ... ذلك منك فأراك ما فهم
من بارز عنه من الوجود ... علامة على كمال الجود
إذ الحديث لا يرى قديما ... ما كان في حدوثه مقيما

الحكمة الثامنة عشر بعد المائة

وعلمه من عبده السامة ... أوجب إذ قد تمنع استقامه
أن لون الطاعات كي تدوما ... وتستجر الغرض المروما
وعلمه منه وجود الشره ... وأنه يفضي إلى تكره
أوجب أن حجرها في الأزمنة ... لكي ترى أوصافها مستحسنه
ألا ترى الصلاة كيف جعلت ... مفصولة أوقاتها ما اتصلت
إقامة الصلاة لا الصلاة ... هي التي فيها لك الصلات
فليس كل من مصل صلا ... قيل له أقمت ذاك الفعلا

ع لمّا عَلِمَ الحَقُّ منْكَ وُجودَ المَلَلِ، لَوَّنَ لَكَ الطّاعاتِ. وَعَلِمَ ما فيكَ مِنْ وُجودِ الشَّرَهِ فَحَجَرَها عَلَيْكَ في بَعْضِ الأَوْقاتِ، لِيَكونَ هَمُّكَ إقامَةَ الصَّلاةِ لا وُجودَ الصَّلاةِ، فَما كُلُّ مُصَلٍّ مُقيمٌ.

An Since the Real knows of the existence of weariness on your part, He has varied the acts of obedience for you; and since He knows of the existence of impulsiveness in you, He has limited them to specific times, so that your concern be with the performance of the ritual prayer, not with the existence of the ritual prayer. For not everyone who prays performs well.

Fr Sachant qu’existe en toi une tendance à la lassitude, Dieu a varié les formes des pratiques pieuses ; connaissant ton impétuosité, Il a assigné pour elle des heures fixes, de telle façon que se soit la perfection dans l’accomplissement de la prière rituelle qui te préoccupe et non le fait de prier comme tel. Tout pratiquant n’est pas un orant.

ولـون الرؤيـة فـي الطاعـات لملـل عليـك وهـو ذاتـي
وخـص أوقـات بهـا لشـره فيـك لتعجيـل دعـا وعمـه
إذ اندفـاع ملـل وفتـرة يحصـل مـن تلوينهـا فـي كثـرة
وشـره بحجرهـا فـي وقـت خـص بهـا فخـذه بالتفتـي
والحجروالتلويـن مـن أمـور ثلاثـة إعانـة الميسـور
وحجـة أنـت علـى المخـذول تكرمـة المحقـق المقبـول
مـن العبوديـة فـي تيسـير فهـذه الثلاثـة الأمـور
ثـم ليكـن همـك فـي الصـلاة إقامـة لهـا بشـرط آت
دون وجودهـا فيـا نديـم مـا كل مـن صلـى هـو المقيـم
إقامـة الصـلاة بالخشـوع مـع اسـتكانة وبالضـروع

الحكمة التاسعة عشر بعد المائة

إن الصلاة طهرة القلوب وفتح أبواب إلى الغيوب

ع الصَّلاةُ طُهْرَةٌ لِلْقُلُوبِ مِنْ أَدْنَاسِ الذُّنُوبِ، واسْتِفْتاحٌ لِبابِ الغُيُوبِ.

An Ritual prayer is a purification for hearts and an opening-up of the door of the invisible domains.

Fr La prière rituelle (çalâh) purifie les coeurs : elle ouvre la porte des mystères.

فيها خصال ستة مرام بها الصلاة بيننا تقام
أولها طهارة القلوب من دنس الغفلة والذنوب
ومفتح لنا من التجلي من الغيوب ومن التدلي

الحكمة العشرون بعد المائة

هــي المحــل لتناجــي الســر　　وللتصافــي معــدن فلتــدر
متســع فيــه محــل الأســرار　　مشــرقة فيهــا فنــون الأنــوار
لمــا رءا الحــق وجــود ضعفــكا　　وحاجــة لفضلــه مــن وصفــكا
قلــل منهــا القــدر والأعــداد　　وكثــر الأضعــاف والأمــداد
كمــا أتــى فــي خبــر الإســراء　　فالحمــد للــه علــى النعمــاء

ع الصَّـلاةُ مَحَـلُّ المُناجـاةِ ومَعْـدِنُ المُصافـاةِ؛ تَتَّسِـعُ فيهـا مَياديـنُ الأسْـرارِ، وَتُشْـرِقُ فيها شَـوارِقُ الأنْوارِ. عَلِـمَ وُجودَ الضَّـعْـفِ مِنْكَ فَقَلَّـلَ أعْدادَها. وَعَلِمَ احْتِياجَـكَ إلى فَضْلِـهِ فكَثَّـرَ أمدادها.

An Ritual prayer is the place of intimate discourses and a mine of reciprocal acts of purity wherein the domains of the secret are expanded and the rising gleams of light ray out. He knew of the existence of weakness in you, so He made the number of ritual prayers small; and He knew of your need of His grace, so He multiplied their fruitful results.

Fr La prière rituelle est (en principe) un entretien confidentiel (munâjâh) avec Dieu, une source de pureté : en elle s’ouvrent les espaces des consciences intérieures et apparaissent les lumières du jour qui se lève.
Connaissant l’existence de ta faiblesse, Il a réduit le nombre des prières rituelles; et sachant le besoin que tu as de Sa grâce, Il en a multiplié les fruits.

وللمناجات هي المحل — وللمصافاة هي الأدل
فيها اتساع مشرق الأنوار — كذا الميادين من الأسرار
قللها لضعفنا أعدادا — كثرها لحبنا إمدادا
خمس وخمسون وما يبدل — قول لدي فهو فضل أجزل

الحكمة الواحدة والعشرون بعد المائة

متى طلبت عوضا عن عمل | طولبت بالصدق ونفي الخلل
عنه وأنى لك بالبراءة | من عيبه فتقتضي جزاءه
إذا فأنت مبتلى بريبه | فلتكفك النجاة من عقوبته

ع مَتى طَلَبْتَ عِوَضاً عَلى عَمَلٍ، طولِبْتَ بِوجودِ الصِّدْقِ فيهِ. وَيكْفي المُريبَ وِجْدانُ السَّلامَةِ.

An When you seek a repayment for a deed, the existence of sincerity in it is demanded of you in return. As for the insincere, the feeling of security from chastisement suffices him.

Fr Toutes les fois que tu demandes (à Dieu) une récompense pour une bonne oeuvre, Il te réclame la sincérité dans son accomplissement ; qu'il suffise à l'auteur non sincère d'une telle oeuvre qu'elle le protège du châtiment.

متى طلبت عوضا من حق | يطلبك الحق به بصدق
إن المريب حسبه السلامة | في عمل لم يأت بالتمامة

الحكمة الثانية والعشرون بعد المائة

وكيف تبغي عوضا عن عمل   وأنت في التحقيق لما تفعل
يكفيك أن كان القبول منه   والأمل المبذول فاله عنه

ع لا تَطْلُبْ عِوَضاً عَلى عَمَلٍ لَسْتَ لَهُ فاعِلاً. يَكْفي مِنَ الجَزاءِ لَكَ عَلى العَمَلِ أنْ كانَ لَهُ قابِلاً.

An Do not seek recompense for a deed whose doer was not you. It suffices you as recompense for the deed that He accepts it.

Fr Ne demande pas de récompense pour ton acte, car tu n'en est pas l'auteur ; il doit te suffire comme récompense qu'Il l'agrée.

لا تطلبن عوضا من عمل   لست له الفاعل والأمر الجلي
يكفيك من جزاء ذلك العمل   قبوله منك على كل علل

الحكمة الثالثة والعشرون بعد المائة

قـد نسـب الفعـل الـذي قـد خلقـه　　　إليـك فضـلا منـه كـي تحققـه

ع إذا أرادَ أن يُظْهِرَ فَضْلَهُ عَلَيْكَ خَلَقَ وَنَسَبَ إلَيْكَ.

An When He wants to show His grace to you, He creates states in you and attributes them to you.

Fr Lorsqu'Il veut manifester Sa faveur envers toi, Il crée en toi une (bonne œuvre) et te l'attribue.

إذا أظهـر فضلـه عليـك　　　ينسـب بعـد خلقـه إليـك
فمـا لفضـل اللـه مـن نهايـة　　　عليـك مـن كرامـة العنايـة
إن أظهـر الجـود لـك المدائـح　　　لا تنتهـي جليلـة لوائـح

الحكمة الرابعة والعشرون بعد المائة

إن ردك الله الى وجودك   لا ينتهي ما فيك من عيوبك
وإن أبان جوده عليك   أمداحه كثيرة لديك

ع لا نِهايةَ لِمَذامِّكَ إنْ أَرْجَعَكَ إلَيْكَ، وَلا تَفْرُغُ مَدائِحُكَ إنْ أَظْهَرَ جُودَه عَلَيْكَ.

An Were He to make you go back to yourself, there would be no end to the reasons for blaming you; and were He to manifest His beneficence to you, there would be no end to the reasons for praising you.

Fr Infini sera le nombre de tes actes blâmables, s'Il t'abandonne à toi-même. Tes actes louables ne cesseront pas tant qu'il manifestera en toi Sa générosité.

وذمك الأكثر إن أرجعك   اليك فاذكر ذا البيان معك
وخير وقت لا ترى وجودك   ودائما تشهده معبودك

الحكمة الخامسة والعشرون بعد المائة

أحسن بأوصاف ربوبيته   تعلقا ترقى الى حضرته
وكن بأوصاف عبوديتكا   محققا يفضي الى قربتكا

ع كن بأوصاف ربوبيته متعلقاً وبأوصاف عبوديتك متحققاً.

An Cling to the attributes of His Lordship and realize the attributes of your servanthood!

Fr Aux attributs de sa seigneurie sois attache; realisant en toi les attributs de ta servitude.

خذ بربوبيته تعلقا   وفي عبوديتنا تحققا
فللربوبية أوصاف هنا   كقدرة وقوة عز غنا
وإن من تعلق العبد بها   أن لا يكون ناظرا لغيرها
ولا على شيء سواها معتمد   وللعبودية اوصاف تجد
عجز وذل ثم ضعف فقر   كل له نور نفاه البدر
وإن من تحقق العبد بها   أن لا يكون فاقدا لوصفها
وكونها لا زمة لديه   قائمة غالبة عليه
وماله عن كلها إنفكاك   ونوره لنوره إدراك
في كل حال كان متحققا   ثم بما لله متعلقا
لكنما البساط قد يختلف   فتارة يغلبه تضعف
وتارة يغلبه الفنا به   وتارة يعقبه الغنا به

وتارة يغلبه افتقار ... وذلة يعقبه اضطرار
فحيثما حل على جنانه ... غناه حل البسط من إحسانه
وحيثما عليه فقره غلب ... وافق راجعا إلى حال الأدب
فاصبح البسط مع الكرامة ... محل أولياء والعلامة
وموقف التعظيم ثم الأدب ... ثانيها والكل أحوال للنبي
أطعم بالصاع الوفا مظهرا ... غناه بالله وشد الحجر
من جوعه أظهر فيه فقره ... لله ثم أولا أظهره
لحاجة الناس إليه جابرا ... لحالهم حتى يروه قادرا
بربه وأظهر الثاني من ... تعليمهم لادب الذي ركن
وذا هو المقصود إن علمنا ... أن النبي للجميع سنا
وقل إظهار لحال أول ... إلا لدى الحاجة أو تزلزل
للضعفاء فتحقق بالأدب ... تأسيا به فذا هو الأدب
وبعد ما اتصفت بالذي له ... كن متحفظا من الدعوى له

الحكمة السادسة والعشرون بعد المائة

ان ادعــاء العبــد وصــف الــرب ضلالــة ينكرهــا ذو اللــب
دليـل ذا تحريمـه عليـكا نسـبة مـا لخلقـه اليـكا
فوصفـه أولـى بـأن يحرمـا وأن يـرى مـن ادعـاه ظالمـا

ع منعـك أن تدعـي مـا ليـس لـك ممـا هـو للمخلوقيـن، أفيبيـح لـك أن تدعـي وصفـه وهـو رب العالميـن؟

An He has prohibited you from claiming for yourself what does not belong to you amongst the qualities of created beings; so would He permit you to lay claim to His Attribute, He who is the Lord of the Universe?

Fr S'il t'a interdit de t'approprier ce qui n'est pas a toi mais aux autres creatures; comment souffrirait-il que tu t'appropries ce qui est sa qualite propre lui –le seigneur des mondes- al fatiha prologue?

فمـا أبـاح لـك أن تدعـي مـا كان للمخلـوق فابـغ قولـي
فكيـف ألا يمنـع أن تدعيـا وصفـا لـذى العـزة يـا مدعيـا
إذا تحليـت بمـا لـه فـلا تكـن عـن اللائـق بـك غافـلا
تفعـل مـا تشـا كمـا تشـاء وطاوعـت لأمـرك الأشـياء
لـك الغيـوب كالشـموس تشـرق كمـا تحـب تخـرق الخـوارق

يفتــح مــن أرزاقــه كنــوزا تنفقهــا كنــت بــه عزيــزا

وقــادرا وحكمــا قويــا محببــا مقربــا وليــا

وكلمــا احتجــت إليــه صــار فــي نصــرة اللــه نصيــرا جــارا

وانــت فــي العــزة لا ذليــل أعــزك الــذي هــو الجليــل

وأنـت لا تضعـف عـن شـيء بـه فـي كنـف الرحمـان بـل فـي حزبـه

لكنمــا ذلــك مــن كونــك قــد فنيــت عنــك بالمهيمــن الصمــد

فــي كل شــيء بعــد ان تفعلــه منفعــلا هــو الــذي يفعلــه

لا تــدع الأمــور إنهــا لــه وأنــت عنــد ذلــه أذهلــه

عــن ادعــاء مامضــى مــن شــرف أضعــف كل فاقــد مســتضعف

لوصفــك الأصلــي كــن رجاعــا فتــى فقيــرا لا مــن اســتطاع

عاريــة أديتهــا لربهــا مــا كان فــي يديــك كــن منتبهــا

هــو المجــازي لــذا يرتفــع مــن بعــد مــا حقيقــة تنجمــع

وكل مــا مضــى بخــرق العائــد أعنــي صفــات النفــس والعوائــد

الحكمة السابعة والعشرون بعد المائة

كيف يصح لك خرق العادة | وأنت لم تصحح الارادة
بخرق كل عادة من نفسكا | وجبر ما أضعته في أمسكا

ع كيف تخرق لك العوائد وأنت لم تخرق من نفسك العوائد ؟

An How can you break norms when you have not broken norms in yourself?

Fr Comment interromprait –on pour toi le cours habituel des choses. tandis que toi tu n'interromps pas en ton ame les mauvaises habitudes ?

وكيف منك تخرق العوائدا | وأنت ما خرقت منك عائدا
وخرقها ظهور شيء ليس لك | متصفا بوصف ما الله ملك
من الكمالات التي يجريها | عليك والعقول لا تحصيها
والنفس حيث تركت مألوفها | شهدت خرق ذاك من تصريفها
وكل ذلك الذي تحقق | لما تخلق وما تعلق
إذا الجزاء كان من جنس العمل | وخرقها الظاهر من تلك الجمل

الحكمة الثامنة والعشرون بعد المائة

ما الشأن في وجود نفس الطلب ... الشأن أن ترزق حسن الادب

ع ما الشَّأْنُ وُجودُ الطَّلَبِ، إنَّما الشَّأْنُ أنْ تُرْزَقَ حُسْنَ الأَدَبِ.

An The point at issue is not the existence of searching. The point at issue is only that you be provisioned with virtuous conduct.

Fr Ce qui importe, ce n'est pas l'existence de la quête, seul importe qu'il te soit donné d'y observer le respect parfait (envers Dieu).

كن فيكون من عظيم شانه ... وكل ما كونه من كونه
ذاك من التقريب بالنوافل ... طوبى لمن كان بذاك واصل

الحكمة التاسعة والعشرون بعد المائة

إن اضطـرار العبـد جـل مطلبـا ... بـه ينـال المبتغـا والمأربـا
وفقـره وذلـه نعـم الحـلا ... سـرعان مـا تنيلـه مـا أمـلا

ع مـا طَلَـبَ لَـكَ شَـيْءٌ مِثْـلُ الاضْطِـرارِ، وَلا أَسْـرَعَ بِالمَواهِـبِ إِلَيْـكَ مِثْـلُ الذِّلَّـةِ والافْتِقـارِ.

An Nothing pleads on your behalf like extreme need, nor does anything speed gifts to you quicker than lowliness and want.

Fr Aucune demande n’est plus forte que la conscience de ton urgent besoin de Dieu ; et rien ne te procurera les faveurs divines plus rapidement que l’humilité et le sentiment de ton indigence (à l’égard de Dieu).

ولا تـرى يشـبه باضطـرار ... منـك لـه والـذل وافتقـار
أسـرع بالمواهـب الجليلـة ... لأنـه الرجـوع ليـس علـة
للـه والوقـوف بالمسـكنة ... بيـن يـدي ذي العـز والسـلطنة
وخيـر اوقاتـك وقـت تشـهد ... فيـه مـن الفاقـة فيـه أنشـدوا
أدب العبيـد تذلـل ... فـإذا تكامـل ذلـه
والعبـد لا يـدع الادب ... نـال المـودة واقتـرب

الحكمة الثلاثون بعد المائة

لـو كنـت لا تقـرب أو تتصـل	إلا بمحـو منـك مـا يسـتر ذل
فيـك لمـا أمكـن ذا بحـال	فلـم يكـن ذاك سـوى محـال
لكنـه إذا أراد ذالـكا	أضـاء بالنـور ظلامـا حالـكا
فسـتر الأوصـاف بالأوصـاف	مـن أجـل مـا فيـك مـن انحـراف
فـكان منـه الوصلـة المؤملـة	مـن غيـر مـا أعملـت مـن محاولـه

ع لَـوْ أَنَّـكَ لا تَصِـلُ إليـهِ إلّا بَعْـدَ فَنَاءِ مَسَـاوِيكَ وَمَحْـوِ دَعاوِيكَ لَمْ تَصِـلْ إِلَيْهِ أَبَـداً. وَلكِـنْ إذا أَرادَ أَنْ يُوصِلَـكَ إِلَيْهِ سَـتَرَوَصْفَكَ بِوَصْفِهِ، وَغَطّى نَعْتَـكَ بِنَعْتِهِ، فَوَصَلَـكَ إِلَيْهِ بِمـا مِنْهُ إِلَيْـكَ لا بِما مِنْـكَ إِلَيْهِ.

An If you would arrive at him only after the extinction of your vices and the effacement of your pretensions, you would never arrived at him. instead, when he wants you to arrive at him, he covers your attribute with his attribute and hides your quality with His quality. And thus he lets you arrive at him by virtue of what comes from Him to you, not by virtue of what goes from you to him.

Fr S’il fallait pour l’atteindre supprimer d’abord tes vices et aneantir tes pretentions. Jamais tu n arriverais jusqu a lui, mais quand lui veut te faire arriver a lui meme. Il couvre tes qualites de ses qualites et tes attributs de ses attributs. Et alors, il te fait arriver a lui, non pas par ce qui va de toi a lui. Mais par ce qui va de lui a toi.

لو أن مالديك من مساوي — ومالديك بعد من دعاوي

هي التي تمنعك الوصول — فلاتكون أبدا موصولا

لأنها المركوزة المطبوعة — فيك وفي جبلة موضوعة

دليلنا لو لا كمال فضله — عليكم ذلك ضمن قوله

سبحانه لما زكى منكم احد — لكنه الذي يزكي بالمدد

فهو متى اراد ان يوصلك — إليه بالوصف له يسترك

و نعتك الأصلي بالنعت له — مغطيا وهي كرامة له

يغمس منك الفقر في غناه — والضعف والعجز في قواه

فظهر الكمال منه لابك — فكنت في السراج من حجابك

فهو الذي إليه قد أوصلك — بماله لا بالذي كان لك

إليه من لياقة أو شرف — بل بكمال لطفه كما يفي

فبعد متى تنفذ المساوي — منك كما لم تنقض الدعاوي

الحكمة الواحدة والثلاثون بعد المائة

لــولا جميــل ســتره المســدول　　　لــم تصلــح الأعمــال للقبــول

ع لولا جَميلُ سَترِهِ لَمْ يَكُنْ عَمَلٌ أهْلاً لْلْقَبولِ

An Were it not for the kindliness of His veiling, no deed would be worthy of acceptance.

Fr S'Il n'avait la bienveillance de cacher tes fautes, nulle de tes actions ne serait digne d'être agréée.

كان جميــل ســتره لــولاه　　　مــا كنــت عامــلا لمــا يرضــاه
ولــم يكــن ســوى محتــاج الأنفــس　　　لأنهــا قــد جعلــت فــي الأرجــس
ولاتريــد مــا ســوى الغوايــة　　　إلا بســتر دونهــا وقايــة

الحكمة الثانية والثلاثون بعد المائة

أنــت إلــى الحلــم إذا أطعتــه | أشــد فقــرا منــك إن عصيتــه
إذ صاحــب الطاعــة ذو اعتــلال | بنخــوة الإعجــاب والإدلال
وصاحــب العصيــان لا تــراه | إلا شــديد الخــوف مــن مــولاه

ع أَنْتَ إلى حِلْمِهِ إذا أَطَعْتَهُ أَحْوَجُ مِنْكَ إلى حِلْمِهِ إذا عَصَيْتَهُ.

An You are more in need in His forbearance when you obey Him than you are when you disobey Him.

Fr Toi, lorsque tu Lui obéis, tu as plus besoin de Son indulgence que lorsque tu Lui désobéis.

فانــت للحلــم إذا أطعتــه | أحــوج منــك لــه إذا عصيتــه
لمـا مضـى مـن وصفـك الأصلـي | وخيـرة النفـس سـوى المرضـي
فأنـت فـي الطاعة مصحـوب العلل | وكل آفــة ودعــوى وخلــل

الحكمة الثالثة والثلاثون بعد المائة

الستر بالنسبة للعصيان	قسمان لا تغفل عن الفرقان
الستر فيه عندما يحتقب	والستر عنه فعله يجتنب
فطلب الأول شأن العامة	فيه لهم بين الورى السلامة
وطلب الآخر شأن الكبرا	لغلب الحياء من رب يرا

ع السَّتْرُ عَلى قِسْمَيْنِ: سَترٌ عَنِ المَعْصِيَةِ، وَسَتْرٌ فيها. فَالعامَّةُ يَطْلُبُونَ مِنَ اللهِ السَّتْرَ فيها خَشْيَةَ سُقوطِ مَرْتَبَتِهِمْ عِنْدَ الخَلْقِ، وَالخاصَّةُ يَطْلُبُونَ مِنَ اللهِ السَّتْرَ عَنْها خَشْيَةَ سُقوطِهِمْ مِنْ نَظَرِ المَلِكِ الحَقِّ.

An Veiling is of two kinds: veiling of disobedience, and veiling in it. Common people seek Allah’s veiling in disobedience out of the fear of falling in rank amongst mankind. The elect seek the veiling of disobedience out of the fear of falling from the sight of the Real King.

Fr La protection divine est de deux sortes : protection de l’homme contre la désobéissance, et protection de l’homme dans la désobéissance. Les gens du commun demandent à Dieu de cacher leur désobéissance par crainte de voir tomber leur rang aux yeux des créatures. Les gens de l’élite demandent à Dieu de les préserver de la désobéissance par crainte de perdre l’estime du Roi Réalité.

فالستر قسمان فعن معصية كيلا يراها العبد من تنجية
والستر فيها وهو ما للكامل وذاك لناقص نقصة سافل
أهل العموم يطلبون سترهم من ربهم فيها وماحملهم
عليه إلا خشية السقوط عن نظر الخلق إلى حطوط
وذو الخصوص يطلبون عنها لله فروا خائفين منها
من خشية السقوط عن عين الملك لأنهم فيه بمنهج سلك
برسم تعظيم وخوف وخجل إشفاقهم من طردهم هو الوجل
وذلك هيبة وإجلالا حيا معظمين ذا الجناب الكبريا
وثالث القسمين فيها حصلت عنها إذا لم تك بعد حصلت

الحكمة الرابعة والثلاثون بعد المائة

لـم يكـرم المخلـوق خلقـا مثلـه — إلا لسـتر ربـه أسـبله
علـى الـذي فيـه مـن السـوءات — ومـا عسـى يخفيـه مـن هنـات
فحمـده أولـى علـى مـا سـترا — مـن دون مـن أكـرم أو مـن شـكرا

ع مَـنْ أَكْرَمَـكَ إِنَّمـا أَكْـرَمَ فِيْـكَ جَميـلَ سَـتْرِهِ. فَالحَمْـدُ لِمَـنْ سَـتَرَكَ، لَيْـسَ الحَمْـدُ لِمَـنْ أَكْرَمَـكَ وَشَـكَرَكَ.

An Whoever honors you honors only the beauty of His veil in you. Therefore, praise is to Him who veiled you, not to the one who honored and thanked you.

Fr Quiconque t'honore n'honore en toi que la bienveillance de Celui qui t'a protégé. Ta reconnaissance est due à ce Protecteur et non pas à celui qui t'honore et te loue.

فـكل مكـرم فمـا اكرمـك — إلا جميـل سـتر حـق لـك
وذاك ان العيـب مخفـي — فسـتره عليـك أي لطـف
أشـهدهم فيـك سـوى المسـاوي — وانـت محتـو لهـا وطـاو
فهـم يعاملونـك الجميـل — مـن سـتره فيـا امـرءا عليـلا
حمـدك للسـاتر لا للمكـرم — والشـاكر الجاهـل فيـك مارمـي
فلـو بـدت حقائـق النـاس لمـا — أحـب أحـد لأمـر أبهـم
ولقـلا انسـان مـن يحبـه — فاشـكره مـن للشـكر هـو ربـه
وان يكـن شـكر العبـاد واجبـا — لكـن مـن المجـاز شـكر نسـب
لهـم وفـي التحقيـق شـكر الحـق — كمـا الـذي أحسـن فضـل الخلـق
فشـكره حقيقـة وفضلـه — وأي خلـق بعـد ذاك أهلـه

الحكمة الخامسة والثلاثون بعد المائة

لـم يصحـب المصحـوب مثـل ربه إذ مـا أباهـا علمـه بعيبـه
وخيـر مـن تصحـب مـن يطلبـك لا لانتفـاع نيلـه مـن عنـدك

ع مـا صَحِبَـكَ إلا مَـنْ صَحِبَـكَ وَهُـوَ بعَيْبِكَ عَليـمٌ، وَلَيْسَ ذلـكَ إلّا مَوْلاكَ الكَريـم. خَيْـرُ مَـنْ تَصْحَـبُ مَـنْ يَطْلُبُـكَ لَـكَ لا لِشَـيْءٍ يَعـودُ مِنْـكَ إليهِ.

An No one is a companion of yours except the one who, while knowing your defects, is your companion, and that is only your generous Lord. The best one to take on as a companion is He who does not seek you out for the sake of something coming from you to Him.

Fr N'est ton véritable compagnon que celui qui te fréquente tout en connaissant tes défauts. Seul est ainsi ton Maître généreux. Le meilleur des compagnons est celui qui te recherche sans attendre de toi un profit.

فـكل صاحـب حقيـق صحبـك ليس سـوى السـاتر منـك مثلبـك
وكان بالعيـب عليمـا وهـو لـم تجـده إلا مـن حبـاك بالكـرم
هـو الـذي عيبـك عنـه مـا خفـي فالجـأ لـه سـبحانه مـن الطـف
فانـت تعصيـه ولا يدعـك إلـى سـواه ثـم لا يفضحـك
ولـو رآك مثـل مـا هـو اعلمـك فـرد مـن الخلـق لبالسـوء دهمـك
وخيـر مـن تصحبـه مـن يطلبـك لأن تـرى منـه الـذي هـو أدبـك
ليعـود منـك شـيء لـه وليـس إلا الحـق مـا أجملـه
فالصاحـب الأصلـي لـو أنـار منـك اليقيـن الصمـد السـتار

الحكمة السادسة والثلاثون بعد المائة

لـو أشـرق النـور الـذي فـي القلـب نـور اليقيـن بارتفـاع الحجـب
لأبصـرت حقائـق الأشـياء فـي غايـة الوضـوح والجـلاء
فرايـت الأخـرى كأن لـم تـزل مـن قربهـا قبـل مجـيء الأجـل
وأبصـر الحسـن بهـذي الـدار بصـدد الفنـاء والدمـار

ع لَـوْ أَشْـرَقَ لَـكَ نـورُ اليَقينِ لَرَأيـتَ الآخِرَةَ أَقْـرَبَ إِلَيْكَ مِـنْ أنْ تَرْحَـلَ إِلَيْها، وَلَرَأَيْـتَ مَحاسِـنَ الدُّنْيـا قَدْ ظَهَرَتْ كِسْـفَةُ الفَنـاءِ عَلَيْها.

An Were the light of certitude to shine, you would see the Hereafter so near that you could not move towards it, and you would see that the eclipse of extinction had come over the beauties of the world.

Fr si la lumiere de la certitude brillait. Tu verrais l autre monde trop proche de toi pour qu il faille entreprendre un exode vers lui. et tu verrais l eclipse de l annihilation couvrir deja les beautes de ce monde.

ولـو غـدا اليقيـن مشـرقا لقـد رأيـت عقبـاك مقـرب الأمـد
أقـرب مـن أن ترحلـن إليهـا فبالجميـع أقبلـن عليهـا
وشـوهدت محاسـن الدنيـا وقـد رأيتهـا فانيـة كمـا نفـد
وظهـر الكسـف عليهـا بالفنـا كسـوفها التقلبـات بيننـا

الحكمة السابعة والثلاثون بعد المائة

ما حجب المحجوب عن مولاه وجود شيء معه سواه
إذ لا سوى يعزى له الوجود مع الذي حق له التفريد
وإنما ذلك وهم ظهر بصورة الوجود فافهم ما جرى

ع ما حَجَبكَ عَنْ اللهِ وُجودُ مَوجودٍ مَعَهُ، إذْ لا شَيْءَ مَعَهُ، وَلَكِنْ حَجَبَكَ عَنْهُ تَوَهُّمُ مَوجودٍ مَعَهُ.

An It is not the existence of any being alongside of Him that veils you from Allah, for nothing is alongside of Him. Rather, the illusion of a being alongside of Him is what veils you from Him.

Fr Ce n'est pas l'existence d'un être existant à côté de Dieu qui te Le voile, car il n'existe rien à côté de Lui ; mais c'est l'imagination de l'existence d'un être à côté de Lui.

وكل موجود عليها وهم حقيقة وقد حواه العدم
فالكل معدوم فما إن حجبك عن الإله ذو وجود جذبك
معه فلا موجود معه إنما كان الذي يحجب شيء عدم
وقد توهمت وجوده معه فدع عليك كل سفه وعمه
فالشغل بالخلق بذم وثنا والستر والجلب لوهم وهنا
توجه لعدم وباطل وغفلة عن الحكيم الفاعل
وقال شيخي في لطائف المنن يخبر عن وجود موجود علن
فقال ذاك مثل ظل وهو لا وجود تحقيقا له لو عقل

الحكمة الثامنة والثلاثون بعد المائة

لـولا ظهـور الحـق فـي الأكـوان　　　لمـا بـدت لظاهـر العيـان
لـو ظهـرت صفاتـه العليـة　　　انعدمـت آثـاره الكونيـة

ع لَـوْلا ظُهـورُهُ فـي المُكَوَّنـاتِ مـا وَقَـعَ عَلَيْهـا وُجـودُ إبصـارٍ. وَلَـوْ ظَهَـرَتْ صِفاتُـهُ اضْمَحَلَّـتْ مُكَوَّناتُـهُ.

An Had it not been for His manifestation in created beings, eyesight would not have perceived them. Had His Qualities been manifested, His created beings would have disappeared.

Fr N'était Son apparition dans les choses créées, aucune d'elles ne serait visible. Si Ses qualités apparaissaient, les choses qu'Il crée s'évanouiraient.

فانظـر إلـى اضمحـلال مخلوقاتـه　　　لـولا ظهـور الحـق فـي صفاتـه
لـولا تجلـى فـي المكونـات　　　مـا وقعـت أبصـار مبصـرات
علـى المكونـات إذ هـن أثـر　　　تبـرءة عـن نفسـها ممـا ظهـر
ثـم ظهـور الكـون إنمـا هـو　　　لكونـه دل علـى مـولاه

الحكمة التاسعة والثلاثون بعد المائة

بــل أظهــر الكــون بالاســم الباطــن　　　والضــد بالظاهــر إذ تعايــن

ع أَظْهَرَ كُلَّ شَيْءٍ لِأَنَّهُ الباطِنُ، وَطوى وُجودَ كُلِّ شَيْءٍ لِأَنَّهُ الظّاهِرُ

An He manifests everything because He is the Interior, and He conceals the existence of everything because He is the Exterior.

Fr Dieu a manifesté toute chose parce qu'Il est l'Intérieur (al-bâtin), et Il embrasse l'existence de toute chose parce qu'Il est l'Extérieur (az-zâhir).

فاللــه لا وجــود بعــد مــا ظهــر　　　ســواه فــي كتابــه كمــا ذكــر
فإنمــا ظهــوره بمــا ظهــر　　　مــن جعلــه الموصــل مثــل مــا ذكــر
لأنــه الباطــن كل شــيء　　　أظهــره إذ لا وصــول شــيء
إليــه عرفانــا بغيــر مــا ظهــر　　　لأنــه دليلــه كمــا اســتقر
وإنــه الظاهــر فــي عــلاه　　　لــكل موجــود فقــد طــواه
إذ لا يصــح أن يكــون ظاهــرا　　　معــه لكونــه عديمــا جاهــرا
مســتند عليــه فــي وجــوده　　　وعــدم اســتقلاله فــي جــده

الحكمة الأربعون بعد المائة

أبــاح أن تنظــر مــا فــي الكــون فــإن تجلــى صنــه اي صــون
ولــم يبــح أن تنظــر فــي الذواتــي مــن أجــل كــون الغيــر لا يواتــي
قــل انظــروا مــا ذا بــه دليــل علــى وجــود قــدره جليــل
يظهــر للفهــم بــذاك النظــر فــي الكــون لا تنكــر وصــدق خبري
ولــم يوجــه للســماوات النظــر كــي لا يكــون جرمهــا قــد اعتبــر
وليــس فــي ذلــك للإنســان فائــدة كســائر الأكــوان

ع أباحَ لَكَ أنْ تَنْظُرَ ما في المُكَوَّناتِ، وَما أذنَ لَكَ أنْ تَقِفَ مَعَ ذَواتِ المُكَوَّناتِ؛ قال {انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ} وَلَمْ يَقُلْ: انظروا السَّموات والأَرْض. قال انْظُروا ماذا فيها، فَتَحَ لَكَ بابَ الإفْهامِ. وَلَمْ يَقُلْ انْظروا السَّمواتِ لِئَلّا يَدُلَّكَ عَلى وُجودِ الأجرامِ

An He has permitted you to reflect on what is in created beings, but He has not allowed you to stop at the selfsame creatures. “Say: Behold what is in the heavens and the earth!” Thus, with His words “Behold what is in the heavens” He opened up the door of instruction for you. But He did not say, “Behold the heavens,” so as not to lead you to the mere existence of bodies.

Fr Dieu t’a permis de regarder ce qui est dans les choses mais non de t’arrêter à ces choses mêmes. “Dis : Regarder ce qui est dans les cieux et sur la terre !” (Qur’an X, 101). Par les mots : “dans les cieux”, Il a ouvert pour toi la porte de la compréhension. Il n’a pas dit : “Regardez les cieux”, ce qui t’aurait conduit à constater l’existence des corps célestes.

فحكمة ظهور كل خلق تعريفهم بشأنه عن حق
و الخلق مادل على ديانها بالحكم والحكمة لا أعيانها
لذا أباح لك ان تنظر ما في الكون من حكمة ما قد علما
ومالك الإذن له من ان تقف مع ذوات الكائنات فاعترف
عجائب القدرة والإرادة والعلم إتقانا وتخصيصا أتى
فقال ماذا في السموات انظروا والحق ما قال السموات أنظروا
اوله لباب إفهام فتح إياك ما فيهن ثمة إذ منح
فالظرف فيه ظرف كل حكم ثم نهاك عن وجود الأجرم
لولا جماله ولا جلاله فيهن والصفات بل أفعاله
ما القد ما الطرف الكحيل وما اللما ولا تشهد في حلاوة مهما سما

الحكمة الواحدة والأربعون بعد المائة

ثبوتهـــا أســـند إلـــى إثباتـــه إذ محوهـــا بأحـــدي ذاتـــه

ع الأكوانُ ثابِتَةٌ بإثباتِهِ وَمَمْحُوَّةٌ بأحَديَّةِ ذاتِهِ.

An The Universe is permanent through His making it permanent, and it is annihilated by the Unity of His Essence.

Fr Les choses existent parce qu’elles sont par Lui affermies ; mais elles s’effacent par l’unité de Son essence.

ثابتـــة الأكـــوان مـــن إثباتـــه ممحـــوة مـــن أحـــدي ذاتـــه
فـــان نظـــرت حيـــث هـــن هنـــا فعـــدم أو هـــو فاعلمـــن

الحكمة الثانية والأربعون بعد المائة

إن امتـداح المـرء للظـن اسـتند   ونفســه إن ذم فالعلــم اعتمــد
فليوثــر الــذم علــى المــدح إذن   لأن ذا بصحــة الحــال قمــن

ع النّــاسُ يَمْدَحونَــكَ لِمــا يَظُنُّونَــهُ فيــكَ، فَكُــنْ أنْــتَ ذامــاً لنَفسِــكَ لِمــا تَعْلَمُــهُ مِنهــا.

An People praise you for what they suppose is in you; but you must blame yourself for what you know is in it.

Fr Les gens te loueront des qualités qu'ils supposent en toi ; mais toi, blâme-toi des défauts que tu sais posséder.

تمدحــك النــاس لمــا تظنــه   مــن عمــل مزخــرف تكنــه
وأنــت عالــم بمــا فــي نفســك   فذمهــا لمــا بهــا مــن بؤســك

الحكمة الثالثة والأربعون بعد المائة

المومـــن المقصـــود بالثنـــاء   مـــن ربـــه فـــي غايـــة اســـتحياء
لا يشـــهد الوصـــف الـــذي بـــه مـــدح   مـــن نفســـه فهـــو بـــذا غيـــر فـــرح

ع المؤمِــنُ إذا مُــدِحَ اسْــتَحْيا مِــنَ اللــهِ تَعالــى أنْ يُثْنــى عَلَيْــهِ بِوَصْــفٍ لا يَشْــهَدُهُ مِــنْ نَفْسِــهِ.

An When the believer is praised, he is ashamed before Allah that he should lauded for an attribute he does not see in himself.

Fr Le croyant, lorsqu'on le loue, est confus devant Dieu d'être loué pour une qualité qu'il constate ne pas posséder.

فيســتحي المؤمــن حيــث يمــدح   بمـــا انتفـــى عنـــه فايـــن الفـــرح
حيـــاؤه مـــن ربـــه لأنـــه   ابـــدى جميـــلا والقبيـــح كنـــه

الحكمة الرابعة والأربعون بعد المائة

كل من اغتر بالامتداح أجهل شيء فاحذرن يا صاح
لأنه قد ترك اليقينا وآثر الحسبان والظنونا

ع أجهل الناس من ترك يقين ما عنده لظن ما عند الناس

An The most ignorant of all people is the one who abandons the certitude he has for an opinion people have.

Fr Il n’y a pire ignorant que celui qui abandonne la certitude qu’il a de ses défauts pour admettre l’existence des qualités que les gens lui supposent.

وأجهل الناس الذي يترك ما لديه من يقين سوء كتما
يفرح مما ظنت الناس له من صالح الأعمال ما حصله

الحكمة الخامسة والأربعون بعد المائة

إن أطلـق الألسـن بالمديـح لـك ولسـت تسـتاهل مـا خولـك
فالغيـن كل مـا تحاولـه ووجـه المـدح لمـن يسـتاهله

ع إذا أَطْلَقَ الثَناءَ عَلَيْكَ وَلَسْتَ بِأَهْلٍ، فَاثْنِ عَلَيْهِ بِما هُوَ لَهُ أَهْلٌ.

An When He lets praise of you burst forth, and you are not worthy of it, praise Him for what He is worthy of.

Fr Te fait il louer, tandis que tu n en es pas digne? lou- le a ton tour. Selon qu il en est digne.

فحيثمـا الألسـن طالـت بالثنـا عليـك اذ لسـت بأهـل هاهنـا
فاثـن شـاكرا علـى أهـل الثنـى بمـا الإلـه أهلـه يافطنـا

الحكمة السادسة والأربعون بعد المائة

مــن شـــهد المــدح مــن الأغيــار — فقبضـــه يغريـــه بالحـــذار
ومــن رءا المــدح مــن الإلــه — فالبســط منــه دائــم الإرفــاه
فالقبــض فيــه حــال أهــل الزهــد — والبســط فيــه حــال أهــل الجــد

ع الزُّهّــادُ إذا مُدِحــوا انقَبَضــوا لِشُــهودِهِمُ الثَّنــاءَ مِــنَ الخَلْــقِ. وَالعارِفــونَ إذا مُدِحــوا انْبَسَــطوا لِشُــهودِهِمْ ذِلــكَ مِــنَ المَلِــكِ الحَــقِّ.

An When ascetics are praised, they are contracted, for they witness the praise as coming from mankind; but when gnostics are praised, they are expanded, for they witness the praise as coming from the Real King.

Fr Les renonçant (zâhidun) lorsqu'ils sont loués ont le coeur serré parce qu'ils constatent que cet éloge émane des créatures. Les connaissants (ârifun) lorsqu'ils sont loués se réjouissent parce qu'ils voient que cet éloge leur vient du Roi Réalité.

تنقبــض الزهــاد حيــث مدحــوا — والعارفــون مــن ثناهــم فرحــوا
أولهــم يشــهد خلقــا أثنــى — فــزاده الثنــا عليــه حزنــا
والعارفــون يشــهدون واحــدا — مصرفــا وللجميــع فاقــدا
فالخلــق أقــلام لــه تعالــى — أيظهــر الجمــال ام جــلالا
ســواء الســوء ام الجميــل — لمــن غــدا مصروفــه الجليــل

الحكمة السابعة والأربعون بعد المائة

مـن شـأنه البسـط لـدى العطـاء   والقبـض فـي المنـع ففـي ادعـاء
وهـو علـى تطفيلـه دليـل   وصدقـه مـع ربـه قليـل

ع مَتـى كُنْـتَ إذا أُعْطيـتَ بَسَـطَكَ العَطـاءُ، وإذا مُنعْـتَ قَبَضَـكَ المَنْـعُ، فاسْـتَدِلَّ بِذلِـكَ عَلـى ثُبـوتِ طُفوليَّتِـكَ وَعَـدَمِ صِدْقِـكَ فـي عُبوديَّتِـكَ

An If when given something, the giving expands you, and if when deprived of something, the deprivation contracts you, then take that as the proof of your immaturity and the insincerity of your servanthood.

Fr Si toutes les fois que tu reçois, ton coeur s'épanouit, et que, lorsque tu essuies un refus, il se serre, vois-y la preuve de ton immaturité et de ton manque de sincérité dans ton service envers Dieu.

وحيثمـا قلبـك بالعطـا بسـط   وأنـت بالنعمـاء فرحـا تغتبـط
وعنـد منـع مـا تحـب ينقبـض   فهـو طفوليـة ناقـص مـرض
وعـدم الصـدق ونسـيان الأدب   لـدى العبوديـة أضعـف النسـب
علامـة لـه الرضـا والغضـب   حتـى يبـان حالـه المقبـب

الحكمة الثامنة والأربعون بعد المائة

لا تيئسن من كان منه الزلل | من حاله استقامة تحصل
فقد يكون آخر الذنوب | بإثره الإسعاف بالمطلوب

ع إذا وَقَعَ مِنْكَ ذَنْبٌ فَلا يَكُنْ سَبَباً لِيأسِكَ مِنْ حُصولِ الاسْتِقامَةِ مَعَ رَبِّكَ، فَقَدْ يَكونُ ذلِكَ آخِرَ ذَنْبٍ قُدِّرَ عَلَيْكَ.

An When you commit a wrong action, let it not be a reason for your despairing of attaining to righteousness before your Lord, for that might be the last decreed for you.

Fr S'il t'arrive de commettre un péché, que cela ne te fasse pas désespérer de parvenir à la droiture dans ton comportement envers Dieu : il est possible que ce péché soit le dernier que t'ait imposer la destinée.

وكيف تيأس في الذنوب | عن استقامة على المحبوب
وربما تموت قبل عود | منك إلى الذنب فيا ابن ود
ما إن يمل الله عن غفرانه | حتى تمل فاعتبر بشانه
فدم على التوبة يا نديما | قد كنت في التوبة مستقيما
وقد يكون ذنبك الاخر من | مقدر الذنوب فافهم يافطن

الحكمة التاسعة والأربعون بعد المائة

إن الرجـاء بابـه يسـتفتح ويشـرح الصـدر بـه ويفسـح
بـأن تـرى منه إليـك مـن نعـم مـا جـاوز القـدر وازرى بالنقـم
والحـزن أيضـا بابـه يسـتفتح بـأن تـرى منـك لـه مـا يقبـح
فتغلـب الخشـية والمخافـه عليـك حتـى لا تـرى خلافـه

ع إذا أَرَدْتَ أنْ يَفْتَـحَ لَـكَ بـابَ الرَّجـاءِ فاشْـهَدْ مـا مِنْـهُ إلَيْـكَ. وَإذا أَرَدْتَ أنْ يَفْتَـحَ لَـكَ بـابَ الخَـوفِ فاشْـهَدْ مـا مِنْـكَ إلَيْـهِ.

An If you want the door of hope opened for you, then consider what comes to you from Him; but if you want the door of sadness opened for you, then consider what goes to Him from you.

Fr Si tu veux que s'ouvre devant toi la porte de l'espoir, vois les bontés dont Il te comble; Si tu veux que s'ouvre devant toi la porte de la crainte, vois ce que tu Lui dois!

وإن أردت منـــه أن يفتـــح لـــك بـــاب فاشـــهدن مـــا هـــو منـــه لـــك
وإن أردت منـــه بـــاب خوفـــه فانظـــر إلـــى قهـــر جـــلال وصفـــه
ومـــا فعلتـــه لـــه يقظانـــا أيســـتطاع ربنـــا عصيانـــا

الحكمة الخمسون بعد المائة

ظلام ليل القبض قد يفيد   من ادب السلوك ما يزيد
على انتفاع بنهار البسط   تأخذ منه النفس أي قسط
ومبلغ النفع بكل منهما   يعلمه الله فكن مسلما

ع رُبَّمـا أفـادَكَ فـي لَيْـلِ القَبْـضِ مـا لَـمْ تَسْـتَفِدْهُ فـي إشْـراقِ نَهـارِ البَسْـطِ {لا تَـدْرُونَ أَيُّهُـمْ أَقْـرَبُ لَكُـمْ نَفْعـاً}.

An Sometimes He makes you learn in the night of contraction what you have not learned in the radiance of the day of expansion. “You do not know which of them is nearer to you in benefit.”

Fr Il est possible que tires plus de profit de la nuit du resserrement que de l’arrivée du jour de l’épanouissement. Vous ne savez pas lequel d’eux est pour vous un profit plus rapide (Qur’an IV, 12).

عند تخلف المتاب ربما   تحزن فاستفدت منه نعما
ذلك ليل القبض مالم تستفد   في بسط إشراق النهار فافتقد
وربما ينعكس الحال فخذ   موجهات الحق من أمر نفذ
فارض به الوضع كذا ورفعا   أيهما الأقرب إليك نفعا

الحكمة الواحدة والخمسون بعد المائة

مطالــع الأنــوار فــي التحقيــق القلــب والســر لــذي التوفيــق

ع مَطالِعُ الأَنْوارِ: القُلوبُ وَالأَسْرارُ

An The hearts and the secrets are the places where lights arise.

Fr Les «orients» (matâli‹) des Lumières, ce sont les coeurs et l’intime des consciences.

مطالــع الأســرار والأنــوار بواطــن القلــوب والأســرار

الحكمة الثانية والخمسون بعد المائة

ففيهما النور الذي قد أودعا إمداده من نور غيب أطلعا

ع نُورٌ مُسْتَوْدَعٌ في القُلوبَ، مَدَدُهُ مِنَ النّورِ الوارِدِ مِنْ خَزائِنِ الغُيوبِ

An There is a light deposited in hearts which is nourished by the Light coming from the treasuries of the invisible realms.

Fr Une lumière est déposée dans les cœurs, qui est alimentée par la lumière émanant des Trésors des Mystères.

وستة أقسام نور طبعي ونور عقل خذهما بقطع
ونور روح ثم نور قلب وللسويدا ولسر حسبي
أكملها الأخير ثم نور قلب مستودع القلوب مستنير
يمده وارد نور الغيب خزائن الغيوب بطن القلب
نور المشاهدات والميثاق يوم (ألست) ساعة التلاقي
رأيت العقل عقلين فمطبوع ومسموع ولا ينفع مسموع إذا لم يك مطبوع

الحكمة الثالثة والخمسون بعد المائة

به يكون الكشف للصفات   حتى ترى في أرفع الرتبات
وفيك نور غيره تبدو به   آثار مولاك ألا فانتبه

ع نُورٌ يَكْشِفُ لَكَ بِهِ عَنْ آثارِهِ، وَنُورٌ يَكْشِفُ لَكَ بِهِ عَنْ أوْصافِهِ.

An There is a light wherewith He unveils for you His created things, and there is a light wherewith He unveils for you His Attributes.

Fr Il existe une Lumière par laquelle Il te dévoile les traces de Son action ; et une Lumière par laquelle Il te dévoile Ses qualités.

وباعتبار بسطه نوعان   نور به يكشف عن أعيان
وكل اثار بوصف صاف   ونور كشف الحق بالأوصاف
فنور اثار له الكشف عن الـ   أكوان بالنقص وهون تنجبل
وإن دنيانا إلى الزوال   وإن عقبانا لفي كمال
ونور كشف وصف جلاله   كما استحقه كذا أفعاله

الحكمة الرابعة والخمسون بعد المائة

إن القلــوب ربمــا تقيــد   بالنــور فــي أوهامهــا تــردد
تقيــد النفــوس بالمحســوس   فانحجبــا بالنظــر المعكــوس

ع رُبَّما وَقَفَتِ القُلوبُ مَعَ الأنْوارِ، كَما حُجِبَتِ النُّفوسُ بِكَثائِفِ الأَغْيارِ.

An Sometimes hearts stop at lights the same way selves are veiled by the opacities of otherness.

Fr Parfois les cœurs s›arrêtent (à la jouissance) des Lumières, de même que les âmes passionnelles sont obnubilées par l›opacité des choses extérieures.

لأنــك بالأنــوار محجوبــا فمــع   أنــواره بعــض مــن النــاس قنــع
وهــي بهــا تنحجــب القلــوب   فصاحــب النفس هــو المحجــوب
بظلمــة الأغيــار فاحتــرز مــن   وقــوف قلــب مــع نــور يعتلــن

الحكمة الخامسة والخمسون بعد المائة

قد ستر اللطيف بالكثيف — لأنه في غاية التشريف
فصانه عن بذلة الإظهار — وإن يرى في موقف اشتهار
عنيت نور السر في لطافته — والجسد الظاهر في كثافته

ع سَتَرَ أَنْوارَ السَّرائِرِ بِكثائِفِ الظَّواهِرِ إِجْلالاً لَها أَنْ تُبْتَذَلَ بِوجودِ الإِظْهارِ، وَأَنْ يُنادى عَلَيْها بِلِسانِ الاشْتِهارِ.

An By way of honoring them, He veiled the lights of the secrets with the opacities of exterior phenomena so they would not be abused when expressing themselves nor be accused of seeking renown.

Fr Dieu a caché les Lumières du tréfonds des cœurs sourd le voile épais des apparences afin de préserver leur splendeur de se commettre par leur apparition, et pour qu'elles ne soient pas vulgarisées.

لله غيرة كما صح الخبر — على الأحباء لكيلا تشتهر
ولا تنالها يد الجهول — مبتذل الأمر لدى الوصول
لأنه ماعزة المكنوز — إلا لما بهن من حريز
فالأولياء معدن الأنوار — مخفية من نائل الأغيار
لأنهم جواهر الأصداف — محترزون عن يد الصراف
وسترهم أصبح بالكثائف — صيانة عن طاعن لا منصف
أجلها عن بذلة الإظهار — وعن نداء ألسن اشتهار
فخاصة الرحمان اهل الاصطفا — لم يبلغوا إليه إلا باختفا
فإنهم أصحاب كهف أصعب — معرفة من ربنا ما السبب
لأنه كما يقول المرسي — منزه من ناقص ودنس
وكيف علم العبد بالكل ما — ياكل والشارب ما يشرب ما

الحكمة السادسة والخمسون بعد المائة

سبحان من لم يجعل الدليلا على الألى فضلهم تفضيلا
إلا من الوجه الذي قد دلا به عليه وهدى من ضلا
ولم يوصل أحدا إليهم يريه ما امتن به عليهم
الا الذي اراد ان يوصله اليه لاقترابه قد اهله

ع سُبْحانَ مَنْ لم يَجْعَلِ الدَليلَ عَلى أوْليائِهِ إلّا مِنْ حَيْثُ الدَّليلُ عَلَيْهِ. وَلَمْ يُوْصِلْ إلَيْهِمْ إلّا مَنْ أرادَ أنْ يُوصِلَهُ إلَيْهِ.

An Glory be to Him who has not made any sign leading to His saints save as a sign leading to Himself, and who has joined no one to them except him whom Allah wants to joint to Himself.

Fr Gloire à Celui qui ne guide (certains aspirants) vers Ses amis (awliyâ) que parce que ceux-ci sont les guides vers Lui ; et qui ne fait parvenir jusqu'à eux que celui qu'Il veut faire arriver jusqu'à Lui.

سبحان من لم يجعل الدليلا على العباد الأوليا وصولا
إلا بما دل به عليه لأوجه ثلاثة لديه
ولا وصول لامرىء إليهم إلا وصولا لاله فاعلم
وإنما المراد بالوصول إلى الولي حرمة التبجيل
وهو بذاك للإله واصل إن الولي صحبه اماثل
ينوب عنه الحق في غيبته نعني به ما شاء من ثروته
فشأنهم معظم جليل خليفة الرحمان ما تقول
فانظر كتاب الحضرمي ههنا والشاذلي وشيخنا كما اعتنى

الحكمة السابعة والخمسون بعد المائة

قـد يطلـع الالـه مـن يشـاء　　علـى غيـوب صانهـا اعتـلاء
وكل مـا للعبـد مـن سـر حجـب　　مـن أجـل فـرق ظاهـر لـم ينحجب

ع رُبَّمـا أَطْلَعَـكَ عَلـى غَيْـبِ مَلَكوتِـهِ، وَحَجَـبَ عَنْـكَ الاسْتِشْـرافَ عَلـى أَسْـرارِ العِبـادِ.

An Sometimes He reveals to you the invisible domain of His Realm but veils you from knowing the secrets of servants.

Fr Il se peut que Dieu te montre les mystères de Son Royaume céleste (malakût) et qu'Il ne permette pas de voir les secrets des hommes.

فربمـا أطلعـك اللـه علـى　　غيـوب ملكوتـه مـن حيـث لا
تشـرف أسـرار العبـاد رحمـة　　فيـك وفيهـم جـل ربـي حكمـة

الحكمة الثامنة والخمسون بعد المائة

لــذاك مــن اشــهر منهــا ســرا وكان اذ ذاك خليــا صفــرا
مــن رحمــة الالــه مــا تخلقــا بهــا فلــم يكــن رحيمــا مشــفقا
يصيــر ذاك فتنــة عليــه وســيجر الــردى اليــه

ع مَــنْ اطَّلَــعَ عَلــى أسْــرارِ العِبــادِ وَلَــمْ يَتَخَلَّــقْ بالرَّحْمَــةِ الإلهِيَّــةِ كانَ اطِّلاعُــهُ فِتْنَــةً عَلَيْــهِ وَسَــبَباً لِجَــرِّ الوَبــال إلِيــهِ.

An Whoever gets to know the secrets of servants without patterning himself on the divine mercifulness, finds his knowledge a tribulation and a cause for drawing evil upon himself.

Fr Quiconque percevrait les secrets des hommes sans que son âme se soit conformée à la Miséricorde divine, cette perception serait pour lui une tentation (fitna) et pourrait lui attirer de graves dommages.

فــكل مــن أطلعــه اللــه علــى ســر العبــاد قبــل أن تكمــلا
متخلقــا بالخلــق الإلهــي برحمــة الــرؤوف والأواه
كان اطلاعــه عليــه فتنــة وســبب الوبــال بعــد محنــة
فليســع النــاس ببســط وخلــق كأنــه الأب الكريــم المرتفــق
فحالــة اطلاعــه بهــذا كرامــة ورحمــة ســوا ذا

الحكمة التاسعة والخمسون بعد المائة

فـي الزلـة الحـظ جلـي قـد ظهـر	والحظ في الطاعة خاف قد ستر
ثـم عـلاج المـرض الخفـي	صعـب المـرام احـذره يـا صفـي

ع حَـظُّ النَّفْـسِ فِـى الْمَعْصِيَـةِ ظَاهِـرٌ جَلِـيٌّ، وَحَظُّهَـا فِـى الطَّاعَـةِ بَاطِـنٌ خَفِـيٌّ، وَمُـدَاوَاةُ مَـا يَخْفَـى صَعْـبٌ عِلاَجُـهُ .

An The self's share in disobedience is outwardly clear, while its share in obedience is inwardly hidden. To cure what is hidden is hard indeed!

Fr Evidente et claire est la recherche de soi dans la dèsobèissance; mais elle est cachèe et sournoise dans l'obèissance.
Or porter remède a ce qui est cachè est bien difficile!

ففتنـة وبعـد حـظ النفـس فـي	معصيـة اللـه جلـى مـا خفـي
وحظهـا الباطـن فـي الطاعـات	كالعجـب والريـاء والآفـات
عـلاج دائهـا الخفـي صعـب	وربمـا الريـا حـواه القلـب

الحكمة الستون بعد المائة

قد يبتلي الإنسان بالرياء　　في موضع ما أن له من راء
فيه فما أجهله إذيا منه　　في كل ما يسره أو يعلنه

ع رُبَّما دَخَلَ الرِّياءُ عَلَيْكَ مِنْ حَيْثُ لا يَنْظُرُ الخَلْقُ إلَيْكَ

An Sometimes ostentation penetrates you in such a way that no one notices it.

Fr Il est possible que l'ostentation pénètre là même où personne ne te voit.

من حيث لا ينظرك الخلق لما　　يستشرف القلب إلى أن يعلم

الحكمة الواحدة والستون بعد المائة

تشــوف العبــد لكــون الغيــر يعلــم مــا اختــص بــه مــن أمــر
دلالــة علــى اختــلال الحــال فالصــدق إذ ذاك مــن المحــال

ع اسْتِشْـرافُكَ أنْ يَعْلَـمَ الخَلْـقُ بِخُصوصِيَّتِـكَ دَليـلٌ عَلـى عَـدَمِ صِدْقِـكَ فـي عُبودِيَتِّـكَ

An Your desire that people know your election is a proof of insincerity in your servanthood.

Fr Si tu aspires à ce que l’on connaisse les faveurs particulières (que tu as reçues de Dieu), c’est la preuve que tu Le sers sans sincérité.

وبعـد مـا استشـرفت ان يعلمـك الـ خلـق بتخصيصـك فهـو مـن علـل
وهو على خلاف إخلاصك في صـــدق العبوديـــة أي صـــارف
وإنمـــا يصـــدق فـــي إخلاصـــه من أخرج المخلوق في خلاصه

الحكمة الثانية والستون بعد المائة

بنظر الحق إليك غيبن | أن ينظر الخلق إلى حال حسن
منك كذا إقبالهم مشاهدا | إقباله تكن سريا ما جدا

ع غَيِّب نَظَرَ الخَلْقِ إِلَيْكَ بِنَظَرِ اللهِ إِلَيْكَ، وَغِبْ عَنْ إِقْبالِهِمْ عَلَيْكَ بِشُهودِ إِقْبالِهِ إِلَيْكَ.

An Make mankind's looking at you disappear by being content with Allah's looking at you! Slip away from their approach to you by contemplating His approach to you!

Fr Soustrais toi aux regards des créatures pour rechercher le regard de Dieu Réalité. Détourne ta vue lorsqu'elles viennent à toi en Le voyant venir à toi.

لنظر منك إلى الله الأزل | وغيب الخلق متى ما تشتغل
فلا تكن مستشرفا لنظر | منهم إليك ناظرا لناظر
سبحانه إليك واستحي له | ودع سواه وانظرن فعله
إن نظروا إليك هل من ضرر | أو تركوك مالهم من أثر
وغب عن الاقبال منهم نحوك | إليك ما هم يملكون نفعك
وشاهد الإقبال من ربك لك | مكتفيا به وأخلص عملك
فكان مبنى أمر كل مخلص | مكرم بالله عن تخصص
قناعة مع اكتفائه به | سبحانه معتنيا بقربه

الحكمة الثالثة والستون بعد المائة

من عرف الله ففي الأشياء ... يشهده حقا بلا امتراء
فغيبة عن كل شيء دلنا ... على الذي اختص به من الفنا
إن كان لم يوثر عليه الخلقا ... فحبه قد حاز فيه سبقا

ع مَنْ عَرَفَ الحَقَّ شَهِدَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَمَنْ فَنِيَ بِهِ غَابَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ. وَمَنْ أَحَبَّهُ لَمْ يُؤْثِرْ عَلَيْهِ شَيْئاً.

An He who knows the Real contemplates Him in everything. He who is extinguished by Him is absent from everything. He who loves Him prefers nothing to Him.

Fr Qui connaît Dieu Réalité, Le voit en toute chose. Qui est anéanti en Lui, est absent de toute chose. Qui l’aime ne Lui préfère rien.

ثم إذا عرفته شهدته ... في كل شيء حيثما فقدته
فلا ترى سواه عند الحركة ... والقلب منك في الصروف أدرك
من المحال مع سواه تشهده ... وقبل رؤيا الحق ذاك تفقده
غاب الذي فنى به عن كل ما ... سواه والعرفان من ذا فهما
يغيب فعل الخلق في صفات ... للحق للنسبة في الحالات
و أثر الفعل مع الوصف اتحد ... والوصف والموصوف مفرد أحد
وأين ظل الشمس أو شعاعها ... اثارنا خلقا كذا إرتفاعها
فاذ فنيت فيه عن محبة ... اثرته على السوى بصحبة
والحب أخذ لجمال ربنا ... قلب المحب عن سواه في فنا

معرفـــة محبـــة فنـــاء ثلاثهـــا نالهـــا الأوليـــاء
فمـــن لـــه فيهـــا نصيـــب نـــال ولايـــة أولا فلـــن ينـــال
ولازم المحبـــة الشـــوق إلـــى رؤيتـــه حتـــى يكـــون واصـــلا
وذاك للعرفـــان بالحبيـــب حجابـــه عـــن غـــرة القريـــب

الحكمة الرابعة والستون بعد المائة

شـــدة قـــرب الحـــق أمـــر اوجبـــا   حجبـــك فاســـمع ولتـــدع تعجبـــا

ع إنَّما حَجَبَ الحَقَّ عَنْكَ شِدَّةُ قُرْبِهِ مِنْكَ.

An Only His extreme nearness to you is what veils the Real from you.

Fr Ne te voile Dieu Réalité que Son extrême proximité de toi.

وإنمـــا يحجـــب منـــك الحـــق   لرتـــق حجـــب مـــا لـــذاك فتـــق
ذاك لشـــدة اقترابـــه لنـــا   زاد حجابـــا كلمـــا العبـــد دنـــا
أوصافـــه محيطـــة بعبـــده   هـــو القريـــب منـــه حـــال بعـــده

الحكمة الخامسة والستون بعد المائة

حجابـــه لشـــدة الظهـــور خفـــاؤه عنـــد شـــروق النـــور

ع إِنَّما احْتَجَبَ لِشِدَّةِ ظُهورِهِ، وَخَفِيَ عَنِ الأبْصارِ لِعِظَمِ نُورِهِ.

An Only because of the intensity of His manifestation is He veiled, and only because of the sublimity of His light is He hidden from view.

Fr C'est seulement l'éblouissement causé par Son apparition qui Le voile à tes yeux ; s'Il se dérobe aux regards, c'est à cause de l'intensité de Sa lumière.

مســـتتر لشـــدة ظهـــوره ومختـــف الإبصـــار ذا لنـــوره
وانظر الخفـــاش من ضعف البصر إلى محيا الشـــمس لـــم يقدر نظر

الحكمة السادسة والستون بعد المائة

لا تقصد الحق بشيء من طلب فذاك من قلة فهم وأدب
وليكن القصد به إظهارك عزته وبعده افتقارك

ع لا يَكُنْ طَلَبُكَ تَسَبُّباً للعَطاءِ مِنْهُ، فَيَقِلَّ فَهْمُكَ عَنْهُ، وَلْيَكُنْ طَلَبُكَ لإظْهارِ العُبودِيَّةِ وَقِياماً بِحُقوقِ الرُبوبِيَّةِ.

An Let not your asking be the cause of His giving, for then your understanding of Him might diminish. Let your asking be for the sake of showing servanthood and fulfilling the rights of Lordship.

Fr Ne considère pas ta prière comme devant être la cause du don qu'Il te fera, car alors diminuerait ta compréhension à Son égard. Que ta prière ait pour but de manifester ta qualité de serviteur et d'observer les devoirs dus à la Seigneurie !

لايك للعطاء منك طلب منه والا مالديك أدب
وقل فهم طلب العبد له منه وعنه القلب ما أغفله
لكن مقصود الدعاء فاقة ثم العبودية واستحقاقه
من العباد للاله خشعا صيرورة الكل له مجمعا
والعبد في الدعاء ذو افتقار لله ذا الحكمة في اضطرار
إليه فاجمعه عليه معتكفا وثاويا لديه
ونص شيخي ليكن منك طلب عبودة توفية لحق رب

الحكمة السابعة والستون بعد المائة

كيـف يـرى سـؤالك المسـبوق   يتبعـه عطـاؤه المحقـوق
يقـدم مـا أن لـه مبتـدأ   مـا فيـه مـن شـك عليـه يطـرأ

ع كَيْفَ يَكونُ طَلَبُكَ اللّاحِقُ سَبَباً لِعَطائِهِ السّابِقِ؟!

An How can your subsequent asking be the cause of His prior giving?

Fr Comment ta prière qui est postérieure serait-elle la cause d'un don décidé antérieurement ?

اولا فكيـف بالدعـاء اللاحـق   تسـبب الـى العطـاء السـابق
فـان يكـن اعطـاك مـا طلبتـه   نلـت بغيـر سـبب كسـبته

الحكمة الثامنة والستون بعد المائة

قـد جل فـي المعقـول حكـم الأزل عــن أن يكــون ناشــئا عــن علــل

ع جَلَّ حُكْمُ الأَزَلِ أَنْ يَنْضافَ إلى العِلَلِ.

An Far be if from the decree of the Eternal to be subject to contingent causes!

Fr La décision prise dans l'antériorité absolue (azal) pourrait-elle être assujettie à des causes ?

أولا فجــل شــأن حكــم الأزل مــن أن يضــاف لوجــود العلــل
أمــر قضــى حكــم مضــى علينــا قطــع جــرى فصــل ســرى لدينــا
سبقت حكم جف القلم وكانت أقســامنا أيامنــا مــا خانــت

الحكمة التاسعة والستون بعد المائة

عناية مختصة بوجهتك غنية عن سبب من جهتك
وأين كنت حين كنت في العدم ووجه اللطف إليك في القدم
ما كان في أزله أعمال أخلصها العبد ولا أحوال
بل لم يكن هناك غير الفضل وعظيم النوال من ذي الطول

ع عِنايَتُهُ فيكَ لا لِشَيْءٍ مِنْكَ. وَأَيْنَ كُنْتَ حينَ واجَهَتْكَ عِنايَتُهُ وَقابَلَتْكَ رِعايَتُهُ؟! لَمْ يَكُنْ في أَزَلِهِ إِخلاصُ أَعْمالٍ وَلا وُجودُ أَحْوالٍ. بَلْ لَمْ يَكُنْ هُناكَ إِلّا مَحْضُ الإِفْضالِ وَعَظيمُ النَّوالِ.

An His providential care of you is not due to anything coming from you. Where were you when He confronted you with His providence or met you face-to-face with His care? Neither sincerity of deeds nor the existence of states have any being in His Eternity. Instead, only pure bestowing and sublime giving are there.

Fr Il t'accorde Sa sollicitude, non par suite d'un geste provenant de toi... Où étais-tu lorsque Sa sollicitude t'a fait face et que Sa bienveillance t'a enveloppé ? Dans Son antériorité absolue (azal) il n'existe ni actes sincères ni états spirituels ; il n'existe que pure Générosité et Grâce ineffable.

واشكره منك في عناية له في حكم مسبوقية قضت له
لسابقية العطا إلينا شكر عظيم واجب علينا

فقـــد هدانـــا رازقـــا قوامـــا   وخصنـــا بيـــن الـــورى إيمانـــا
وأيـــن كنـــت حيثمـــا توجهـــت   إليـــك عصمـــة أتـــت ومـــا وهـــت
وبعـــد مـــا واجهـــت العنايـــة   قابلـــت النعمـــة والرعايـــة
لـــم يـــك فـــي ازلـــه اختصـــاص   منـــك ولا فـــي عمـــل إخـــلاص
ولا وجـــود محســـن الأحـــوال   ولـــم يكـــن هنـــا ســـوا إفضـــال

الحكمة السبعون بعد المائة

تقدم العلم بأن العبدا — يريد أن يعرف هذا القصدا
قضى بأن يظهر فيه السرا — له فيختص اتلون الذكرا
وعلمه بأنه لو خلاه — وما به من نعمة قد أولاه
لترك الاعمال والأوراد — ومتع النفس بما أرادا
أدى إلى أن أنزل الله القرءان — بكون شرط فضله الاحسان
فتمم الإنعام بالأنعام — فكن بعلم ذاك ذا اهتمام

ع عَلِمَ أنَّ العبادَ يَتَشَوَّفونَ إلى ظُهورِ سِرِّ العِنايةِ، فَقال: {يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشاءُ}. وَعَلِمَ أَنَّهُ لَوْ خَلّاهُمْ وَذلِكَ لَتَركوا العَمَلَ اعْتِماداً عَلى الأَزَلِ. فَقال {إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ}.

An He knew that servants would anticipate the emergence of the secret of providence in themselves, so He said, “He chooses whom He pleases for His Mercy.” And He knew that, had He left them at that, they would have abandoned all effort by relying on the Eternal, so He said, “Surely the Mercy of Allah is nigh to the doers of good.”

Fr Dieu sait que les hommes, ses serviteurs, aspirent à voir se manifester le mystère de Sa sollicitude : aussi leur a-t-Il dit : Il accorde en particulier Sa grâce à qui Il veut (Qur’an II, 99). Mais, sachant que, s’Il laissait les hommes avec cela, ils négligeraient les bonnes œuvres en se fiant au destin établi dans l’antériorité absolue, Il a ajouté : La miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants (Qur’an VII, 54).

قــد علــم الشــوق مــن العبــاد ... إلــى العنايــات وجبــر الهــادي
فقــال بالرحمــة يختــص الفتــى ... يشــاء حكمــة لــه ورأفــة
ولــو تخلــى عنهــم بذلــك ... لتركــوا أعمالهــم كذلــك
لعمــدة علــى قضــاء الأزل ... فقــال إن رحمــة اللــه علــى
المحســنين منهــم قريــب ... وكل شــيء مــده الحبيــب

الحكمة الواحدة والسبعون بعد المائة

وكل شـيء مقتضـى مشـيئته		مـن غيـر شـيء فلتصـغ لحكمتـه

ع إلـى المَشـيئَةِ يَسْـتَنِدُ كُلُّ شَـيْءٍ، لِأَنَّ وُقـوعَ مـا لَـمْ يَشَـأ الحَـقُّ مُحـالٌ، وَلا تَسْـتَنِدُ هِـيَ إلـى شَـيْءٍ.

An Everything depends on the Divine Will, but It Itself depends on nothing at all.

Fr Sur Sa volonté se fonde toute chose et Sa volonté ne se fonde sur rien.

إلـى مشـيئة الحبيـب يسـتند		علـى قضائـه القديـم يعتمـد
فـلا يكـون واقعـا مالـم يشـأ		يـا ربنـا لمـا طلبنـاك فشـأ
فأنـت ذو مشـيئة لا تسـتند		لعلـة ولا عليهـا تعتمـد

الحكمة الثانية والسبعون بعد المائة

بعض الخواص دلهم حسن الأدب على تـرك السـؤال والطلـب
مطالعيـن مـا مضـى مـن قسـمته وشـغلهم بذكـره عـن رغبتـه

ع رُبَّمـا دَلَّهُـمُ الأَدَبُ عَلـى تَـرْكِ الطَّلَـبِ اعْتِمـاداً عَلـى قِسْـمَتِهِ وَاشْـتِغالاً بِذِكْـرِهِ عَـنْ مَسْـأَلَتِهِ.

An Sometimes good behavior leads some to abandon asking because of confidence in His Providence or because concern for the invocation of Him inhibits their asking of Him.

Fr Des adorateurs ont pu être amenés par l'observance du respect (adab) à abandonner toute demande, se basant sur ce que leur lot est prédestiné, et aussi d'être occupés par Son invocation (dhikr) pour demander !

فـادب العبـاد ربمـا دلهـم علـى دعـاء مطلـب لهـم وهـم
قـد يتركونـه اعتمـادا علـى قسـمته سـبحانه مـن عـلا
كـذا اشـتغالا منهـم بذكـره عـن السـؤال منـه ذكـر قهـره

الحكمة الثالثة والسبعون بعد المائة

ليس بمحتاج إلى التذكير ولا إلى التنبيه والتقرير
من لم يجز في حقه الإغفال أو يمكن الإلغاء والإهمال

ع إِنَّما يُذَكَّرُ مَنْ يَجوزُ عَلَيْهِ الإغْفالُ. وَإِنَّما يُنَبَّهُ مَنْ يُمْكِنُ مِنْهُ الإِهْمالُ.

An Only he to whom forgetfulness is possible is to be reminded; and only he to whom inattention is possible is to be warned.

Fr On ne remémore que celui qui peut être sujet à oubli; on ne rappelle à l'ordre que celui qui est capable de négligence.

فانما ذكر ذو إغفال وانما نبه ذو إهمال
والحق لا يهمل بل لا يغفل فههنا ترك الدعاء أفضل

الحكمة الرابعة والسبعون بعد المائة

ورود فاقــــة علـــى المريـــد   أعيـــاده ضامنـــة المزيـــد

ع وُرودُ الفاقاتِ أعْيادُ المُريدينَ

An The feast-days of novices are when states of need arrive.

Fr Chaque arrivée du dénuement est une fête pour l’aspirant.

ثـــم ورود فاقـــة المريـــد   مالوفـــة مثـــل ورود العيـــد
لأنهـــا الشـــدة فـــي حاجاتـــه   بهـــا رجوعـــه لوصـــف ذاتـــه
وخيـــر أوقاتـــك وقـــت تشـــهد   فيـــه مـــن الفاقـــة مـــالا يفقـــد
فاقـــة عيـــد لـــه لـــم يعـــد   والعيـــد عيـــد النـــاس إذ يعـــود
وفيـــه فطـــر تمـــرة المشـــاهدة   مـــن صـــوم رمضانـــه المجاهـــدة
وفيـــه نحـــر النفـــس بالتبـــري   والـــرق فيـــه آل للتحـــري
ثـــم اتـــت فوائـــد الفاقـــات   وكونهـــا أعيـــاد ذي الحاجـــات

الحكمة الخامسة والسبعون بعد المائة

يجد في ذاك من الصلات ما لم يجد في الصوم والصلاة

ع رُبَّما وَجَدْتَ مِنَ المَزيدِ في الفاقاتِ ما لَمْ تَجِدْهُ في الصَّومِ وَالصَّلاةِ.

An Sometimes you will find more benefit in states of need than you find in fasting or ritual prayer.

Fr Il est possible que tu trouves dans le dénuement un accroissement (de pureté et de lumière) que tu ne trouverais pas dans le jeûne et les prières.

وربما المريد في الفاقات يشهد شيئا ليس في الصلاة
والصوم كالعلم مع العرفان وكامل الأنوار والإيمان
لأنها الابعد من دعواك منقطع الاعجاب من هواك
وذلة البلاء بالنصر أتت وأذننا آية بدر سمعت
ففرح العبد لدى الفاقات معين لكامل العزمات

الحكمة السادسة والسبعون بعد المائة

لكونهـا بسـطا إلـى المواهـب ونيلـك الآمـال والرغايـب

ع الفاقاتُ بُسُطُ المَواهِبِ

An States of need are gift-laden carpets.

Fr Le dénuement est le tapis des graces.

وإنهـا لبسـط المواهـب والفتـح والنشـاط نجـح طالـب
بسـاطنا هـذا مجـاري الكـرم ومظهـر الجـود وفتـح النعـم

الحكمة السابعة والسبعون بعد المائة

إعمل على التصحيح يا خليل — تصحيح فقر العاجز الذليل
فالصدقات أبدا لا تصرف — إلا لمن بالافتقار يعرف

ع إنْ أرَدْتَ وُرودَ المَواهِبِ عَلَيْكَ، صَحِّحِ الفَقْرَ وَالفاقَةَ لَدَيْكَ؛ {إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ}.

An If you want gifts to come your way, then perfect the spiritual poverty you have. «Alms are only for the poor.»

Fr Si tu veux que te soient octroyées les grâces, réalise en toi l'état de besoin et de dénuement : les aumônes sont seulement pour les besogneux (Qur'an IX, 60).

إذا أردت وارد المواهب — عليك صحح طالب المآرب
فقرا وفاقة لديك تشهد — تصحيحها ضرورة التأكد
حتى تكون سائر الحالات — واجدها بالعزم والثبات
للفقراء الصدقات آية — مشيرة مقصودها عناية
مصحح الفقر ينال الصدقة — ونوعها أعظم ربي أطلقه

الحكمة الثامنة والسبعون بعد المائة

وكل مـن صحـح وصـف الفقـر والـذل والعجـز يفـز بالنصـر
حينئـذ يحليـه مـولاه بأشـرف الخلعـات مـا أولاه
يمـده بمـدد مـن نصرتـه بعـزه ووسـعه وقدرتـه

ع تَحَقَّقْ بأوْصافكَ يُمدّكَ بأوصافه. تَحقَّقْ بذُلّكَ يُمِدّكَ بِعِزِّه. تَحقَّقْ بِعَجْزِكَ يُمِدّكَ بِقُدْرَتِهِ. تَحَقَّقْ بِضَعْفِكَ يُمِدّكَ بِحَوْلِهِ وَقُوَّتِهِ.

An Realize your attributes and He will help you with His Attributes; realize your lowliness and He will help you with His Sublimity; realize your impotence and He will help you with His Power; realize your weakness and He will help you with His Might and Force!

Fr Réalise quelles sont tes qualités, Il te secourra des Siennes ; sois conscient de ton humble condition, Il t'aidera de Sa Puissance ; sois conscient de ton impuissance, Il te secourra de Son Pouvoir (qudra) ; sois conscient de ta faiblesse, Il t'assistera de Sa Force (hawl) et de Sa Vigueur (quwwa).

إن العبوديـة مـن تصحيحهـا لـزوم أوصافـك فـي ترجيحهـا
كالضعـف والعجـز وفقـر وذل أضدادهـن للجليـل الأجـل
وربمـا المريـد فـي الفاقـات يشـهد شـيئا ليـس فـي الصـلاة
والصـوم كالعلـم مـع العرفـان وكامـل الأنـوار والإيمـان
لأنهـا الأ بعـد مـن دعـواك منقطـع الإعجـاب مـن هـواك
وذلـة البـلاء بالنصـر أتـت وأذنهـا آيـة بـدر سـمعت

ففــرح العبــد لــدى الفاقــات		معيــن لكامــل العزمــات
وإنهــا ليبســط المواهــب		والفتــح والنشــاط نجــح طالــب
بســاطنا هــذا مجــاري الكــرم		ومظهــر الجــود وفتــح النعــم
يمــدك القهــار باســتضعاف		بمــا لــه مــن ســائر الأوصــاف
تصيــر قــادرا بــه غنيــا		معــززا بعــزة قويــا
هــو المجيــب انــت مضطــر لــه		فــارض بــه والصبــر مــا أجملــه

الحكمة التاسعة والسبعون بعد المائة

ربمـــا يـــرزق بالكرامـــة   مـن ليـس يعطـى كامـل اسـتقامة

ع رُبَّما رُزِقَ الكَرامَةَ مَنْ لَمْ تَكْمُلْ لَهُ الاسْتِقامَةُ.

An Sometimes a miracle is given to someone whose righteousness is not perfect.

Fr Il se peut que soit favorisé du don des prodiges quelqu'un dont la conduite n'est pas parfaite.

وربمـــا خصصـــت بالكرامـــة   من حيث لم تكمل لك إستقامة
فـــلا تمـــل لهـــا إذ المغـــرور   بهـــا لقـــد أحلـــه الثبـــور

الحكمة الثمانون بعد المائة

إقامة الحق امرءا في حال | أو عمل بر من الأعمال
لها علامات غدت معتبرة | منها الدوام مع حصول الثمرة

ع مِنْ عَلاماتِ إقامَةِ الحَقِّ لَكَ في الشَّيْءِ إدامَتُهُ إيّاكَ فيهِ مَعَ حُصولِ النَتائِجِ.

An A sign that it is Allah who has put you in a certain state is that He keeps you in it while its fruits mature.

Fr C'est signe que Dieu Réalité t'a placé dans tel état, s'Il t'y maintient longtemps et que tu en retires des avantages spirituels.

ثم عليك في القيام فيما | أقامك الله به ولما
علمت هذا فمن العلامة | على وجود العبد في الكرامة
إقامة الحق مع النتائج | له وفقد كل خلق سامج
ثم حصول أثر الهداية | ثم ارتفاع النفس عن غواية
وكامل التحقيق والإيقان | ثم رضاء العبد عن رحمان

الحكمة الواحدة والثمانون بعد المائة

مـن قـال مـن بسـاط حسـن فعلـه — إن سـاء يصمـت لنقـص فعلـه
مـن قـال مـن بسـاط فضـل ربـه — إن سـاء لـم يصمـت لبسـط قلبـه

ع مَـنْ عَبَّـرَ مِـنْ بِسـاطِ إِحْسـانِهِ أَصْمَتَتْـهُ الإِسـاءَةُ، وَمَـنْ عَبَّـرَ مِـنْ بِسـاطِ إِحْسـانِ اللـهِ إِلَيْـهِ لَـمْ يَصْمُـتْ إِذا أَسـاءَ.

An He who holds forth from the standpoint of his own virtuous behavior will be silenced by misbehavior toward Allah; but he who holds forth from the standpoint of Allah's virtuous behavior toward him will not be silenced when he misbehaves.

Fr Qui parle assis sur le tapis de ses bonnes actions est contraint de se taire lorsqu'il faute ; mais qui parle assis sur le tapis des bienfaits de Dieu envers lui ne se tait pas lorsqu'il a fauté.

أصمـت عابـرا علـى بسـاطه — يخبـر فـي الإحسـان عـن زلاتـه
فحيثمـا أظهـر فضـل فعلـه — نادتـه مـا يرجعـه لخجلـه
وعابـر علـى بسـاط ربـه — يخبـر عـن إحسـانه وقربـه
ليـس بمصمـت علـى الإسـاءة — لأن منـه كان فـي إبـاءة
وحاصـل الأمـر وفحـواه إذا — تصـور الزاهـد فضـلا نفـذا
يحتشـم إليـه وذم نفسـه — والعارفـون يشـهدون أنسـه
إن احسـنوا أو أذنبـوا جميعـا — وفعلهـم هنـا غـدا مرفوعـا
وقـد يكـون الشـخص فـي كليهمـا — وينقضـي أمـر الفتـا عليهمـا

الحكمة الثانية والثمانون بعد المائة

تسبق أنوار الحكيم قوله | إذا أصاب من يراه أهله
حيث انتهى شروق ذا التنوير | وصول ما يلقى من التعبير

ع تَسْبِقُ أنْوارُ الحُكَماءِ أقْوالَهُمْ، فَحَيْثُ صارَ التَّنْويرُ وَصَلَ التَّعْبيرُ.

An The lights of sages precede from words, so that, wherever illumination occurs, the expression arrives there.

Fr L'illumination des sages précède leur parole ; toutes les fois que se produit l'illumination arrive l'expression.

والحكماء سابقة أنوارهم | أقوالهم من أجل أن مالهم
من حكمة الله وفتح كشفه | فنار قلب سامع بوصفه
فحيثما صار لهم تنوير | لسامع قد وصل التعبير
فناطق على تمام نور | يفيد نورا ثم في الصدور

الحكمة الثالثة والثمانون بعد المائة

كل كلام قالــه حكيـم بصدقـه وحقـه عليـم
يبــرز إذ فرصــة وعــظ انتهــز بكســوة القلــب الــذي منــه بــرز

ع كُلُّ كَلامٍ يَبْرُزُ وَعَلَيْهِ كِسْوَةُ القَلْبِ الَّذي مِنْهُ بَرَزَ.

An Every utterance that comes forth does so with the vestment of the heart from which it emerged.

Fr Toute parole proférée porte l’habit du coeur d’où elle émane.

ومـن عـن الهـوى نطـق ذاك وصـل لقلــب مــن خاطبــه كمــا دخــل
لأن مــا يخــرج مــن قلبــك لا يبطـــأ إلا وكـــذا قـــد دخـــلا
مــا لــم يكــن ذاك عــن جحــود لحكمـــة الرســـل إلـــى العنيـــد
مــا خــرج الــكلام مــن فــؤاد إلا عليــه كســوة الفــؤاد
فمعـــدن الأنـــوار بالنـــور بـــرز منــه الــكلام وإلــى القلــب ركــز
وغيــره تمجــه القلــوب ناطقــه فــي قطعــه معيــب

الحكمة الرابعة والثمانون بعد المائة

مــن كان مأذونــا لــه فــي التعبيــر — **لــكل مــن يقصــده بالتذكيــر**
فهــم فــي أســماعهم عبارتــه — **وجليــت إليهــم إشــارته**

ع مَــنْ أُذِنَ لــهُ فــي التَّعْبيــرِ فُهِمَــتْ فــي مَســامِعِ الخَلْــقِ عِبارَتُــهُ، وَجُلِّيَــتْ إِلَيْهِــمْ إشــارَتُهُ.

An Whoever has been given permission to speak out will have his expression understood by his listeners, and his symbolic allusion will be clear to them.

Fr Celui qui a été autorisé à parler charme par ses paroles les oreilles des créatures, et ses allusions subtiles leur deviennent sensibles.

مــن كان مأذونــا لــدى التعبيــر — مــن صاحــب الأنــوار والتنويــر
تفهــم مــن تعبيــره المســامع — وحصــل التفهيــم والمنافــع
وأجتليــت إليهــم إشــارة — يشــيرها وتفهــم العبــارة
إن الولــي كنــزه مشــحون — ومــن حقائــق الهــدى مخــزون
إذا أراد النطــق كان إذنــا — مــن ربــه فالنطــق يأتــي حســنا

الحكمة الخامسة والثمانون بعد المائة

قد تبرز الحقائق الخفية ... مكسوفة الأنوار لا مضيه
إن لم يكن إظهارها بالاذن ... وذكرها من به ذو المن

ع رُبما بَرَزَتِ الحَقائِقُ مَكسوفَةَ الأنْوارَ إذا لَمْ يُؤْذَنْ لَكَ فيها بِالإظْهارِ

An Sometimes the lights of inner realities will appear eclipsed when you have not been given permission to give expression to them.

Fr Il se peut que tu exposes les Réalités et que leurs lumières soient éclipsées si tu n’as pas reçu l’autorisation de les manifester.

وربما قد برزت حقائق ... مكسوفة أنوارها لا تشرق
وذاك إذ لم يأذن الله له ... بان يكون مظهرا ما قاله

الحكمة السادسة والثمانون بعد المائة

عبــارة القـــوم علـــى فنيـــن　　تدلنـــا منهـــم علـــى حاليـــن
إمـــا لوجـــد فائـــض وإمـــا　　قصـــدا لإيتـــاء مريـــد علمـــا
فـــأول الفنيـــن حـــال الســـالك　　ومـــا يليـــه للمكيـــن المالـــك

ع عِباراتُهُــم إمّــا لِفَيَضــانِ وَجْــدٍ، أَوْ لِقَصْــدِ هِدايَــةِ مُريــدٍ. فــالأَوَّلُ حــالُ السّــالِكينَ، والثّانــي حــالُ أَرْبــابِ المَكِنَــةِ والمُحَقِّقيــنَ.

An Their expression is either because of the overflow of ecstasy or for the purpose of guiding a disciple. The former case is that of those who progress; the latter case is that of those who possess a function and have realization.

Fr Leur expression est l’effet, soit d’un débordement de l’extase, soit du dessein de guider un aspirant. Le premier cas est celui des gens qui marchent sur la voie (sâlikûn), le second celui des Maîtres affermis, qui ont réalisé la Vérité.

وذو عبـــارة علـــى قســـمين　　فســـالك وعـــارف بالعيـــن
فســـالك مـــن وجـــده يعبـــر　　قهـــرا عليـــه مـــن أمـــور تجبـــر
ليـــس لـــه تمالـــك مـــن طـــرب　　أو غيـــره فـــي نفســـه عـــن ســـبب
كفيضـــان وجـــده مســـتغرقا　　فـــي واقـــع عليـــه نـــورا أشـــوقا
وعـــارف ذو مكنـــة محقـــق　　أراد بالتعبيـــر حيـــث ينطـــق

هدايـــة المريــد لاحتياجـــه | إثـــارة للشـــوق وابتهاجـــه
إلـى سـواه مـن معانـي المنهـج | حتـى يكـون راقيـا فـي المعـرج
واول القســمين أقــوى حيــث | كتمـــان كل أحـــد محثـــوث
لأوجـــه فـــرا مـــن التلويـــن | لـــدى ظهـــور الضـــد للتمكيـــن
وغيــرة علــى ابتــذال ســر حــق | والخوف على تشويش قلب قد صدق
الســالكون أخـــذوا بـــالأول | والأخــذ بالثانــي مقــام الكمــل
إذ غلبـــت ســـالكها أحوالـــه | وليـــس ممـــن شـــوهدت أقوالـــه
وإنمـــا أهمـــه بنفســـه | شـــغل خفيـــف العمـــر ذا بعكســـه
لكنمـــا القـــوي منـــه فـــارغ | وانقطـــع الســـلوك وهـــو ســـابغ
جعلـــت أحوالـــه فـــي قهـــره | ينفـــع بالتعبيـــر أهـــل أمـــره

الحكمة السابعة والثمانون بعد المائة

عبـارة الحكيـم كالأقـوات مالـك منهـا غيـر مـا يواتـي

ع العِباراتُ قُوتٌ لعائِلَةِ المُسْتَمِعينَ، وَلَيْسَ لَكَ إلّا ما أنْتَ لَهُ آكِلٌ.

An An expression is nourishment to needy listeners, and your share in it is only what you can eat thereof.

Fr Leurs paroles sont un aliment pour les cœurs des auditeurs qui en ont besoin ; ne te concernent que celles que tu peux assimiler.

فاذكـر عبـارات غـدت أقواتـا لعائـل المسـتمعين حتـى
تفاوتـت مراتـب العيـال فـراغ كلا بـكلام الحـال
فبعضهـم ينفعـه الكثيـر فاذكـر بـكل مـا بـه التشـمير
وقوتـك الـذي لهـم فضلتـه ليـس سـوى قوتـك إذا أكلتـه

الحكمة الثامنة والثمانون بعد المائة

وربمـــا عبـــر عـــن مقـــام مستشـــرف مـــن دون مـــا المـــام
بـــه وقـــد يخبـــر عنـــه مـــن وصـــل ثـــم التبـــاس الأمـــر قـــد حصـــل
إلا علـــى مـــن كان ذا بصيـــرة نافـــذة منـــور الســـريرة

ع رُبَّمـا عَبَّـرَ عَـنِ المَقـامِ مَـنْ اسْتَشْـرَفَ عَلَيْـهِ، وَرُبَّمـا عَبَّـرَ عَنْـهُ مَـنْ وَصَـلَ إِلَيْـهِ، وَذلِـكَ يَلْتَبِـسُ إِلّا عَلـى صاحِـبِ البَصيـرَةِ.

An Sometimes he who draws near to a station expresses himself about it, and sometimes he who is united with it expresses himself about it. That is confusing save to him who has insight.

Fr Il se peut que parle d'une station (maqâm) quelqu'un qui l'a entrevue. Il se peut qu'en parle qui y est parvenu. Ne sait distinguer l'un de l'autre que celui qui possède l'intelligence du coeur (çahib al-baçîra).

وربمـــا عبـــر عـــن مقـــام مـــن لـــم يكـــن دواه بالتمـــام
بـــل إنـــه مستشـــرف عليـــه وربمـــا عبـــر مـــن إليـــه
أصبـــح واصـــلا وذاك ملتبـــس إلا علـــى بصيـــرة لـــم تنحبـــس

الحكمة التاسعة والثمانون بعد المائة

واعلـم بـأن السـالك المبتدئـا — لا ينبغـي عـن وارد أن ينبئـا
يقـل ذا تأثيـره فـي قلبـه — ويمنـع الصـدق بـه مـع ربـه

ع لا يَنْبَغـي لِلسّـالِكِ أنْ يُعَبِّـرَ عَـنْ وارِداتِـهِ؛ فـإنَّ ذلِـكَ يُقِـلُّ عَمَلَهـا فـي قَلْبِـهِ وَيَمْنَعُـهُ وُجـودَ الصِّـدْقِ مَـعَ رَبِّـهِ.

An He who is progressing should not give expression to his inspirations, for that indeed diminishes their activity in his heart and strips him of sincerity with his Lord.

Fr Il ne convient pas à qui marche dans la voie (sâlik) qu'il parle des grâces qui lui sont prodiguées (wâridat) ; cela diminuerait leur influence sur son coeur et s'opposerait à ce qu'il soit sincère avec son Seigneur au moment où il est favorisé.

لا ينبغـي التعبيـر للسـالك عـن — شـيء مـن وارداتـه لـو افتطـن
لأن ذا يقـل مـن عملهـا — فـي القلـب بـل تكـون فـي مثلهـا
حديـث نفـس مانـع لقلبـه — وجـود صـدق العبـد مـع ربـه

الحكمة التسعون بعد المائة

إيـاك أن تمـد للأخـذ يـدا	مـن زيـد أو عمـرو وكـن موحـدا
بـأن تـرى المعطـي فيهـم ربـكا	فخـذ إذن مـا علمـه وافقـكا

ع لا تَمُـدَّنَ يَـدَكَ إلـى الأخْـذِ مـنَ الخَلائِـق، إلّا أنْ تَـرى أنَّ المُعْطِـيَ فِيهِـمْ مَـوْلاكَ. فـإنْ كُنْـتَ كَذلِـكَ فَخُـذْ مـا وافَـقَ العِلْـمَ

An Do not stretch out your hand to take from creatures unless you see that the Giver amongst them is your Lord. If such is your case, then take what knowledge says is suitable for you.

Fr Ne tends pas la main pour recevoir (les dons) des créatures, à moins que tu ne vois que celui qui donne par leurs mains, c'est ton Seigneur; S'il en est ainsi, reçois ce qui est conforme aux règles de la loi.

ولا تمـدن إلـى الأخـذ يـدك	مـن العبـاد أو تـرى اللـه ملـك
هـو الـذي أعطـاك فيهـم دونهـم	فـإن تكـن كـذاك لا ممنونهـم
فاعتبـر العلـم بفقـه ورع	ولا تمـل مخالفـا لشـرع

الحكمة الواحدة والتسعون بعد المائة

قـد يمنـع العـارف الاسـتحياء   مـن ربـه سـؤال مـا يشـاء
تكفيـه مـن طلابـه مشـيئته   بهـا يتـم عـزه ونصرتـه
فكيـف لا يلفـي بهـذا أولـى   إذ يسـال المخلـوق دون المولـى

ع رُبَّما اسْتَحْيا العارِفُ أَنْ يَرفَعَ حاجَتَهُ إلى مَوْلاهُ اكْتِفاءً بِمَشيئَتِهِ. فَكَيْفَ لا يَسْتَحْيي أَنْ يَرْفَعَها إلى خَليقَتِهِ.

An Sometimes the Gnostic is ashamed of submitting his urgent need to his Lord, being content with His Will. So why should he not be ashamed of submitting his urgent need to a creature of His?

Fr Il se peut que le connaissant s'abstienne d'exposer son besoin à son Seigneur par acceptation de la Volonté divine. Comment alors ne s'abstiendrait-il pas de l'exposer aux créatures ?

والعارفـون ربمـا يمنعهـم   حياؤهـم عـن رفـع حاجـة لهـم
للـه لاكتفاهـم بمشـيئة   فكيـف يسـألون عـن خليقـة
وكيـف لا يمنعهـم حيـاء   عـن دفعهـا للغيـر وهـو داء
والأخـذ والـرد محـلا شـبه   للنفـس فيهـا اشـتباه عمـه

الحكمة الثانية والتسعون بعد المائة

إن كان أمـران عليـك أشـكلا
في الدين فاتبع منهما المستثقلا
فإنـه الحـق الـذي النفـس لـه
كارهـة ولتحـذر أن تملـه

ع إذا التَبَسَ عَلَيْكَ أمْران فانْظُرْ أثْقَلَهُما عَلى النَّفْسِ فَاتَّبِعْهُ، فَإنَّهُ لا يَثْقُلُ عَلَيْها إلّا ما كانَ حَقّاً.

An When two matters seem confusing to you, see which is heavier on the self and follow it through. For, indeed, nothing weighs on the self but that which is true.

Fr Si tu hésites entre deux choses, choisis la plus déplaisante à ton âme passionnelle, et suis-là ; en effet ne lui déplaît que ce qui est juste.

وانظـر متـى يلتبـس الأمـران
في البـاب أو تعـارض الوجهـان
مـن غيـره أثقـل أمريـن علـى
نفسـك فاتبعـه فليلـك انجلـى
مـن واجـب ومسـتحب يشـبه
ومـا أبيـح أن يكـون يكـره
ولإفـراد عنهمـا جميعـا
وصـار ظـن راجـع مرفوعـا
والجمـع بيـن الـكل كالمحـال
مثـل بـرور وعتـوق آل
مـن أبويـه ولخـلاف غيـره
يعـوق هـذا كـون ذابـره
كالمسـاويين مـن جنـازة
كل حضـر لحقـه وحـازه
ومثـل تـرك لهدايـا أخذهـا
فـي حـق مـن قبولهـا وردهـا

سيان والخمول بعد الجاه مالـه المخوف لاشـتباه
فأثقل الأمرين خذه إنه حق بغير مرية تشتبه
والنفس تستثقل ما كان أحق وتأخذ الباطل والأمر سبق
فالنفس مجبولة ضد خير مدبرة مقبلة بشر
بلا دليل لهواها وإذا كان مع الدليل فالحكم كذا
وظهرت حكمة إيثار فهو حق اذ الأنوار قد تعضده
ذلك ميزان لدى الاثارة إذ تارة مخطئة وتارة
مصيبة ما إن لها من نور تهدى به لأصلح الأمور
وصاحب النفس التي تنورت يعمل بالنور متى تعسرت
أدلة الشرع بان يبسط ذا إيمانه على المروم فإذا
أظهر كالشمس بلا تردد أقبل أو كالليل أدبر تهتد
وههنا قلبك يستفتى وإن أفتوك بالخلاف خذ ولاتهن
أو شئت فالميزان كالموت كما أوضح ذا الأمر بما تقدما
فاحضر الموت وفعل الحاضر فالنفس خافت فيه من تجاسر
على خلاف الحق أخذا بالهوى ومن علامات اتباعها الهوى

الحكمة الثالثة والتسعون بعد المائة

ومـن علامـات الهـوى المتبـع　　تسـارع فـي النفـل والتطـوع
مـع كسـل عـن الفـروض اللازمـة　　فاعـل ذا لا تعتبـن لائمـه

ع مِـنْ عَلامـاتِ اتِّباعِ الهَوى المُسـارَعَةُ إلـى نَوافِـلِ الخَيْراتِ، وَالتَّكاسُـلُ عَنِ القِيـامِ بِالواجِباتِ

An A sign of compliance with passion is haste in supererogatory good actions and sluggishness in fulfilling obligatory actions.

Fr C'est signe que l'on suit son caprice que de s'empresser d'accomplir des actes pieux surérogatoires et d'éprouver de l'ennui à exécuter les actes obligatoires.

تكاسـل فـي الواجبـات عمـلا　　وفعلهـا مسـرعة نوافـلا
فـلا تؤخـر طاعـة عـن وقتهـا　　وات بهـا بشـرطها ونعتهـا

الحكمة الرابعة والتسعون بعد المائة

تقيـد الطاعـات بالأوقـات　　يمنـع مـن تسـويفها للاتـي
ووسـعها لحكمـة معتبـره　　كـون النفـوس عنـده مخيـرة

ع قَيَّـدَ الطّاعـاتِ بِأعْيـانِ الأوْقـاتِ كَـيْ لا يَمنَعَـكَ عَنهـا وُجـودُ التَّسْـويفِ. وَوَسَّـعَ عَلَيْـكَ الوَقْـتَ كَـيْ تَبْقـى لَـكَ حِصَّـةُ الاخْتِيـارِ.

An He laid down specific times for acts of obedience so that procrastination would not divert you from them, and He made each time-span ample so that you would have a share in making the choice.

Fr Dieu a fixé des heures pour les actes d'obéissance afin que tu n'en sois pas privé par la tentation de les remettre à plus tard ; mais pour chacun, Il a largement mesuré le délai, afin qu'il te reste la possibilité du libre choix.

واللـه قـد قيـد بالأوقـات　　أعيـان طاعـات لـكل آت
كيـلا يكـون المنـع بالتسـويف　　منـك عـن الطاعـات بالتحريـف
ووسـع الوقـت لكـي يبقـى لـك　　فـي الاختيـار حصتـه مـا عـد لـك

الحكمة الخامسة والتسعون بعد المائة

لما راى الرب من العباد — لكسل منهم وضعف باد
نهوضهم قل إلى الأعمال — يرضى بها إذ كان ذا جلال
افترض الطاعات حتما واجبا — عليهم استبان نهجا لاحبا
تسوقهم سلاسل الإيجاب — إليه كي يحظو بالاقتراب

ع عَلِمَ قِلَّةَ نُهوضِ العِبادِ إلى مُعامَلَتِهِ، فَأَوْجَبَ عَلَيْهِمْ وُجودَ طاعَتِهِ، فَساقَهُمْ إلَيْهِ بِسَلاسِلِ الإيْجابِ. "عَجِبَ رَبُّكَ مِنْ قَوْمٍ يُساقونَ إلَى الجَنَّةِ بِالسَّلاسِلِ".

An He knew of the irresolution of servants in dealing with Him, so He made obedience to Him obligatory for them. Thus, He drove them to obedience with the chains of obligation. Your Lord is amazed at people who are driven to Paradise with chains!

Fr Il connaît le peu d'empressement des hommes (ibâd) à Le servir ; aussi leur a-t-Il imposé des actes d'obéissance et les a-t-Il ainsi amenés à Lui, enchaînés dans les fers des obligations. "Ton Seigneur s'étonne que des gens soient menés au paradis par des chaînes".

من قلة النهوض للمعاملة — لما بهم من الهوى مكاسلة
فساقهم اليه بالسلاسل — اوجب طاعات لرغم الكاسل
أظهر عجبا ربنا من قوم — سيقوا لجنة بسوء نوم
فساقهم اليها بالسلاسل — نبههم كسلى بنوم غافل

الحكمة السادسة والتسعون بعد المائة

إذا أوجـب اللـه عليـك خدمتـه   مـا هـو إلا أن أتـاح جنتـه
وعجـب الالاه امـر حاصـل   ممـن إليهـا سـيق بالسلاسـل

ع أَوْجَبَ عَلَيْكَ وُجودَ خِدْمَتِهِ، وَما أَوْجَبَ عَلَيْكَ إلا دُخولَ جَنَّتِهِ.

An He made the service of Him obligatory upon you, which is as much to say that He made entry into His Paradise obligatory for you.

Fr Il t'oblige à Le servir par certains actes. Mai en fait, Il ne t'oblige qu'à entrer dans Son paradis.

وإنمـا أوجـب كـون خدمتـه   عليـك إيجـاب دخـول جنتـه

الحكمة السابعة والتسعون بعد المائة

مـن بعـد الإنقـاذ مـن شـهوته | واسـتغرب الإخـراج مـن غفلتـه
فهـو بـذاك عجـز القديـرا | ومـا رأى منـه لـه نصيـرا
وكيـف والقـدرة فـي الشـمول | لـكل شـيء بـان فـي التنزيـل

ع مَنْ اسْتَغْرَبَ أَنْ يُنْقِذَهُ اللهُ منْ شَهْوَته، وَأَنْ يُخْرِجَهُ مِنْ وُجودِ غَفْلَتِهِ. فَقَدِ اسْتَعْجَزَ القُدْرَةَ الإلهِيَّة، {وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا}.

An Whoever finds it astonishing that Allah should save him from his passion or yank him out of his forgetfulness has deemed the divine Power to be weak.

Fr Qui s’étonne que Dieu puisse le délivrer de sa passion et le sortir de son état de négligence entacherait de faiblesse la Puissance divine, car Dieu est sur tout chose puissant (Qur’an XVIII, 44).

اللـه قـادر لإخراجـك مـن | شـهوتك التـي إليهـا ترتكـن
فـلا تكـن مسـتغربا إنقـاذه | إيـاك منهـا وأطلبـن نفـاذه
وان تكـون خارجـا عـن غفلـة | لعظـم أسـباب دعـت لعلـة
فـكل مسـتغرب ذا مسـتعجز | قـدرة مولانـا الـذي لا يعجـز
واللـه قـال اللـه قـادر علـى | مطلـق شـيء باقتـدار مثـلا
إن فضيـلا وابـن ادهـم نعـم | ابـن مبـارك وبشـرا ذو كـرم
ذا النـون والشـبلي ثـم عتبـة | ذاذان كلهـم انيلـو رتبـة
بعـد تمـح والقضايـا ظهـرت | فالجـأ إلـى اللـه بنفـس كسـرت

الحكمة الثامنة والتسعون بعد المائة

قـد يـورد الحـق عليـك الظلمـا يريـد قدرمـا بـه قـدا نعمـا

ع رُبَّما وَرَدَتِ الظُّلَمُ عَلَيْكَ، لِيُعَرِّفَكَ قَدْرَ ما مَنَّ بِهِ عَلَيْكَ

An Sometimes darknesses come over you so that He can make you aware of the value of His blessings upon you.

Fr Il peut arriver que Dieu te plonge dans les ténèbres. Par là, Il te fait connaître l'importance des grâces lumineuses dont Il t'a favorisé antérieurement.

عليـك ربمـا تـواردت ظلـم مثل المعاصـي لتـرى قـدر النعـم
و مـا بـه مـن عليـك اللـه فعـارف بمنـه كمـا هـو

الحكمة التاسعة والتسعون بعد المائة

وكل مـــن يجهـــل قـــدر رفـــده بكونـــه عرفـــه بفقـــده

ع مَنْ لَمْ يَعْرِفْ قَدْرَ النِّعَمِ بِوِجْدانِها عَرَفَها بِوُجودِ فُقْدانِها.

An He who does not know the value of graces when they are present knows their value when they are absent.

Fr Qui ne reconnaît pas l'importance des bienfaits au moment où la comprendra lorsqu'il en sera privé.

وغيـــر عـــارف بقـــدر النعـــم عنـــد وجودهـــا بـــدرك النقـــم
يعرفهـــا أعنـــي بتلـــك النقـــم زوال مـــا قـــد حـــازه مـــن نعـــم
لـــذاك قالـــوا نعـــم اللـــه غـــدت مجهولـــة إذا أزيلـــت شـــهدت
وعـــاق مصـــر فـــي تأليـــف والـــده يعـــرف بالحيـــف
ولـــده فـــلا تصغـــر نعمـــا تبـــوء بالســـوء وتـــدرك نقمـــا
وكيـــف تـــدري لـــذة المـــاء ومـــا شـــفت لـــك الأحشـــاء حـــرا وظمـــا

الحكمة المائتان

لا تدهشنك واردات النعم عن حقها من شكرها المحتم
فلا ترى ما هو شكر شكرا فإن ذا يحط منك القدرا

ع لا تُدْهِشْكَ وارِداتُ النِّعَمِ عَنِ القِيامِ بِحُقوقِ شُكْرِكَ. فإنَّ ذلِكَ مِمّا يَحُطُّ مِنْ وُجودِ قَدْرِكَ.

An The inspirations of grace should not so dazzle you as to keep you from fulfilling the obligations of thankfulness, for that would indeed bring you down in rank.

Fr Que l'arrivée des grâces ne te stupéfie pas au point de négliger ta dette de reconnaissance envers Lui. Cette négligence abaisserait ton rang.

ولا تكن ذا دهش بالنعم فلا تكن فاعل الشكر السمي
ورب فرحان بها ينساه من فرحه بنعم أنساه
ورودها عليه وهو حط من قدره أما سمعت قط

العبـد إن تمكنـت مـن قلبـه   حـلاوة الهـوى اسـتهن بطبـه
فـإن هـذا الـداء داء معضـل   كالشـيء يسـري سـمه فيقتـل

ع تَمَكُّنُ حَلاوَةِ الهَوى مِنَ القَلْبِ هُوَ الدّاءُ العُضالُ

An Incurable sickness results when the sweetness of passion takes possession of the heart.

Fr Si la douceur de la passion s'empare du cœur, la guérison devient très difficile.

إن تمكـن حـلاوة الهـوى مـن الـ   ـقلب هـو الـداء العضال فاشـتغل

الحكمة الثانية بعد المائتين

الخوف والشوق مزيلا الشهوة	عن كل قلب قد أدام سهوه
وكان ذاك الخوف ذا إرهاق	والشوق ذا إز وذا إقلاق

ع لا يُخْرِجُ الشَّهْوَةَ مِنَ القَلْبِ إلّا خُوْفٌ مُزْعِجٌ أَوْ شَوْقٌ مُقْلِقٌ.

An Only an unsettling fear or a restless desire can expel passion from the heart.

Fr Ne peut chasser du cœur l’appétit sensuel qu’une crainte harcelante ou un désire qui ne s’apaise jamais.

بدافع الهوى كخوف مزعج	لله أو شوق له معتلج
لا يخرج الشهوة إلا بهما	فعج على معلق معناهما
وذاك من بساط قهر الحق	ووصفه يقطع وصف الخلق

الحكمة الثالثة بعد المائتين

ليس يحب الحق كل مشترك — من قلب أو من عمل فيه الدرك
العمل المدخول ليس يقبله — والقلب فيه الشرك ما ان يصله

ع كَما لا يُحِبُّ العَمَلَ المُشْتَرَكَ لا يُحِبُ القَلْبَ المُشْتَرَكَ. العَمَلُ المُشْتَرَكُ هُوَ لا يَقْبَلُهُ، والقَلْبُ المُشْتَرَكُ لا يُقْبِلُ عَليّهِ.

An Just as He does not love the deed possessed of associationism, so, similarly, He does not love the heart possessed of associationism. As for the deed possessed of associationism, He does not accept it; and as for the heart possessed of associationism, He does not draw near to it.

Fr De même qu'Il n'aime pas l'œuvre partagée, ainsi n'aime-t-il pas le cœur qui associe autre chose à Dieu. L'œuvre intéressé n'est acceptée par Lui, et du cœur associateur Il ne s'approche pas.

وقلبك المائل للغير اشترك — فيه وربي لا يحب المشترك
لا يقبل الأعمال والقلب فلا — إليه باللطف يكون مقبلا

الحكمة الرابعة بعد المائتين

أنـــواره قـســمان كل منهمــا بـــالإذن فـــي إتيانـــه قدوســـما
فقســم المــأذون فــي الدخــول للقلــب والآخــر فــي الوصــول

ع أَنْوارٌ أُذِنَ لَها في الوُصولِ وَأَنوارٌ أُذِنَ لَها في الدُّخولِ

An There are lights that are allowed to arrive and lights that are allowed to enter.

Fr Des lumières ont été autorisés à parvenir jusqu’au coeur ; d’autres lumières ont été autorisées à la pénétrer.

إن مـــن الأنـــوار مأذونـــا لـــه يدخـــل قلـــب العبـــد إذ أوصلـــه
و البعــض لا يــؤذن فــي الوصــول بـــل إنـــه المـــأذون فـــي الدخـــول
أشـار في الحديـث للصدر انفسـح بالنـــور للواصـــل ذا المـــر اتضـــح

الحكمة الخامسة بعد المائتين

لــذاك مهمــا وردت أنــواره　　　والقلــب منــك حشــوة آثــاره
فإنهــا إذ ذاك منــه ترتحــل　　　وتلفيــن لبثهــا فيــه يقــل

ع رُبَّمــا وَرَدَتْ عَلَيْــكَ الأَنْــوارُ فَوَجَــدَتِ القَلْــبَ مَحْشُــوّاً بِصُــوَرِ الآثــارِ فَارْتَحَلَــتْ مِــنْ حَيْــثُ نَزَلَــتْ

An Sometimes lights come upon you and find the heart stuffed with forms of created things; so they go back from whence they descended.

Fr Souvent les lumières sont arrivées à toi, mais trouvant ton coeur plein des images des créatures, elles sont retournées là d’où elles venaient.

فربمــا عليــك وردت انــوار　　　فوجــدت فــي حشــوه الآثــار
قلبــك مــن صورهــا فارتحلــت　　　نــوازل الأنــوار حيــث نزلــت

الحكمة السادسة بعد المائتين

ففــرغ القلــب مــن الاغيــار تمــلأه بالأنــوار والأســرار

ع فَرِّغْ قَلْبَكَ مِنَ الأَغْيارِ تَمْلأهُ بِالمَعارِفِ والأسْرارِ

An Empty your heart of otherness and you will fill it up with Gnostic intuitions and secrets.

Fr Vide ton cœur de tout ce qui n’est pas Dieu, il s’emplira de connaissance et de mystères.

تفرغنــه مــن صــدى الأغيــار يمــلأ بالمعــارف والأســرار

الحكمة السابعة بعد المائتين

لا تشـــهد الابطـــاء فـــي النـــوال　　　　واســـتبط منـــك عاجـــل الاقبـــال

ع لا تَسْتَبْطِيءْ مِنْه النَّوالَ، وَلكِنِ اسْتَبْطيءْ مِنْ نَفْسِكَ وُجودَ الإقْبالِ

An Do not deem His giving to be slow; but, rather, deem your approaching to be slow.

Fr N'attribue pas à Dieu le retard apporté dans l'octroi de Ses dons; mais reconnais le retard apporté par toi-même à te tourner vers Lui.

فـــلا تكـــن مســـتبطئ النـــوال　　　　منـــه وكـــن مســـتبطئ الإقبـــال
مـــن نفســـك التـــي تمنـــت الأدب　　　　بـــاب الكريـــم ذو نـــوال بـــالأدب

الحكمة الثامنة بعد المائتين

حقوقه قسمان إذ تستفتي	الحق في وقت وحق الوقت
فحقه في الوقت أمر يمكن	قضاؤه إن فات وهو هين
وحق وقت فوته لا يقضى	لكونه حكم أمور تمضى
عليك فهو مستمر ابدا	فحق هذا اليوم لا يقضى غدا

ع حُقوقٌ في الأَوْقاتِ يُمْكِنُ قَضاؤها، وَحُقوقُ الأَوْقاتِ لا يُمْكِنُ قَضاؤها. إِذْ ما مِنْ وَقْتٍ يَرِدُ إِلا ولِلّهِ عَلَيْكَ فيهِ حَقٌّ جَديدٌ وَأَمْرٌ أَكيدٌ. فَكَيْفَ تَقْضي فيهِ حَقَّ غَيْرِهِ وَأَنْتَ لَمْ تَقْضِ حَقَّ اللهِ فيهِ؟!

An It is possible to fulfill some obligations at times, but it is impossible to fulfill the obligations of every moment, for there is no moment wherein Allah does not hold against you a new obligation or a definite matter. So how can you fulfill therein someone else's obligation when you have not fulfilled Allah's?

Fr Certains devoirs prescrits à temps fixe peuvent être remplis plus tard ; les devoirs de chaque moment, cependant, ne peuvent être différés. Chaque moment qui survient comporte pour toi un nouveau devoir envers Dieu et une occupation urgente ; or, comment pourrais-tu, à tel moment, remplir le devoir d'un autre moment, alors que tu ne satisfaits même pas au droit divin à l'heure ?

إن حقوقا هن في الأوقات ... ثم حقوقا هن للأوقات
فما ألقي فيها قضاؤها رجي ... لسعة الوقت وفسح المنهج
لكن مالها عديم القضا ... لأنه مباين قد مضى
الوقت أربع ولا خامس له ... فنعمة بلية مفصلة
و طاعة معصية وللحق ... عليك في جميع تلك من حق
من العبودية منهم يقتضى ... له الربوبية فاسمع ما مضى
فحقه في نعمة شكرانها ... وفي بلية فما إتيانها
صبرك والرضا وحق الطاعة ... شهود منة على استطاعة
وحق مولاك لدى المعصية ... توبة قلب نادم ومخبت
ليس عليك وارد من وقت ... إلا ولله بذاك الوقت
عليك حق لازم جديد ... يعقبه أمر له اكيد
فكيف تقضي فيه حق غيره ... وأنت لم تقض حقوق أمره
سبحانه فيه على ما سبق ... فأقبل على الله بوجه طلقا
و افرق من الجديد ذا الأكيد ... فالشكر مثلنا به الجديد
و الصدقات للأكيد هكذا ... مثل لما قدمته فنفذا
ثم تأمل أجدر التأمل ... ولا تمل لدغدغ المجادل

الحكمة التاسعة بعد المائتين

فالعبـد كل فائـت مـن عمـره ... لا عـوض لـذرة مـن ذره
وكل جـزء قـد مضـى وهـو حسـن ... مـا إن لـه مـن قيمـة ولا ثمـن

ع ما فاتَكَ مِنْ عُمُرِكَ لا عِوَضَ لَهُ، وَما حَصَلَ لَكَ مِنْهُ لا قيمَةَ لَهُ.

An That part of your life that has gone by is irreplaceable, and that which has arrived is priceless.

Fr Le temps écoulé de ta vie ne peut être remplacé et celui dont tu as bénéficié (en l'employant en actes pires) n'a pas de prix.

و احـذر مـن الغفلـة إن كنـت فتـى ... وكل مافـات مـن العمـر متـى
تنـال حقـه ولا عـوض لـه ... فاذكـر ومـا يحصـل لا قيمـة لـه
مـن ذلـك العمـر العزيـز فاعتبـر ... بعـارف الأشـياء فـآت واستشـر

الحكمة العاشرة بعد المائتين

حب المحب الشيء ملك رقه   إن كان فاجعلنه في حقه
فالرب لا يرضيه منك إلا   أن لا ترى شيئا سواه مولى

ع ما أَحْبَبْتَ شَيئاً إلا كُنْتَ لَهُ عَبْداً، وَهُوَ لا يُحِبُّ أَنْ تكونَ لِغَيْرِهِ عَبْداً.

An You do not love anything without being its slave, but He does not want you to be someone else's slave.

Fr Tu n'aimes pas une chose sans en être l'esclave, or Lui ne veut pas que tu sois l'esclave d'un autre que Lui.

فاجعل قواك في هواه صابرة   إن الهوى لغيره مغادرة
وانت عبد للذي أحببته   ذلك قول أنت ما حسبته
والله يأبى ان تكون عبدا   لغيره وهو النعيم أسدى

الحكمة الحادية عشرة بعد المائتين

لا نفـع ينهيـه لـه إحسـانكا   وليـس ضـارا قـدره عصيانـكا
والأمـر والنهـي بخيـر واصـل   إليـك فـي الداريـن امـر حاصـل

ع لا تَنْفَعُـهُ طاعَتُـكَ وَلا تَضُـرُّهُ مَعْصِيَتُـكَ. وإنَّمـا أَمَرَكَ بِهـذِهِ وَنَهـاكَ عَنْ هذِهِ لِمـا يَعـودُ عَلَيْكَ.

An Your obedience does not benefit Him, and your disobedience does not harm Him. It is only for your own good that He commanded the one and prohibited the other.

Fr Ni ton obéissance ne lui est profitable, ni ta désobéissance ne Lui porte préjudice. Il t'ordonne tel acte et t'interdit tel autre uniquement dans ton intérêt.

وأنـت لا تنفعـه بطاعتـك   ولا تضـره معاصـي زلتـك
فأمـره إيـاك بالطاعـة مـن   إفضالـه والنهـي عـن ذا فافتطـن
فإنـه الغنـي عـن عبـاده   فـداره علـى مـدى مـراده

الحكمة الثانية عشرة بعد المائتين

وعـــزه فـــي غايـــة الكمـــال ‏ ‏ مـــا حـــال بالادبـــار والاقبـــال

ع لا يَزيدُ في عِزِّهِ إقْبالُ مَنْ أَقْبَلَ، وَلا يَنْقُصُ مِنْ عِزِّهِ إدْبارُ مَنْ أدْبَرَ.

An His Sublimity is not increased when someone draws near to Him, and His Sublimity is not decreased when someone draws away from Him.

Fr Ni n'augmente Sa gloire le fait que quelqu'un vient à Lui ; ni ne diminue le fait que quelqu'un se détourne de Lui.

كيـــف يزيـــد عـــزه إقبـــال ‏ ‏ مـــن أحـــد عليـــه أو أعمـــال
أم كيـف ذو نقـص لـه العـز بمـا ‏ ‏ أدبـــر عنـــه خلقـــه منصرمـــا

الحكمة الثالثة عشرة بعد المائتين

ليس الوصول عندهم للرب شيئا سوى العلم به في القلب
وجل رب العرش أن يتصلا بغيره والعكس ذاك حصلا

ع وُصولُكَ إلى اللهِ وُصولُكَ إلى العِلْمِ بِهِ، وَإلّا فَجَلَّ رَبُّنا أنْ يَتَّصِلَ بِهِ شَيْءٌ أوْ يَتَّصِلَ هُوَ بِشَيْءٍ.

An Your arriving at Allah is arriving through knowledge of Him. Ortherwise Allah is beyond being united with anaything or anything being united with Him.

Fr Pour toi, arriver à Dieu, c'est arriver à Le connaître ; sinon, Dieu est trop élevé pour que quoi que ce soit se joigne à Lui, ou pour que Lui se joigne à quoi que ce soit.

وصولنا لله علمنا به بالقلب عرفانا لفتح بابه
معرفة القريب بالصفات حاشاه أن نعرفه بالذات
وبالصفات غير ما نفهمه وأقرب الأحوال ما نعلمه
بأنه ليس له شبيه هو الذي من حقه التنزيه
أولا فجل ربنا أن يتصل به من الأشياء ذا لا يحتمل
أو هو بالشيء ومنه القرب منك إذا بث عليك الغيب

الحكمة الرابعة عشرة بعد المائتين

قربـك منـه أن تكـون شـاهدا لقربـه لا غيـره قولـك واحـدا
والبعـد وصـف العبد فاعـرف رتبته أنـى يـرى الدنـو منـه صفتـه

ع قُرْبُكَ مِنْهُ أَنْ تَكونَ مُشاهِداً لِقُرْبِهِ، وَإِلّا فَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ وَوجودُ قُرْبِهِ؟!

An Your nearness to Him is that you contemplate His nearness. Otherwise, what comparison is there between you and the existence of His nearness?

Fr Pour toi, être près de Lui, c'est que tu vois Sa proximité ; sinon, quel rapport y a-t-il entre toi et l'existence de Sa proximité ?

كونـك شـاهدا لقـرب الـرب منـك فـذا قربـك حـال القـرب
أولا أنـى أيـن وجـود قربـه وأنـت حاشـاه بعيـد حجبـه
معيـة اللـه لعبـد نصـره ثـم كلاءة وذاك أمـره
فـرده الجنيـد فاحـذر ههنـا مزلـة الأقـدام واللـه لنـا

الحكمة الخامسة عشرة بعد المائتين

حقائـق العلـم علـى السـر تـرد — بيانهـا عنـد التجلـي قـد فقـد
حتـى إذا مـا وعيهـا تحصـلا — تبيـن الأمـر الـذي قـد أجمـلا
وآيـة فـي سـورة القيامـة — لـذا اشـارت قربـت مرامـه

ع الحَقائـقُ تَـردُ في حـالِ التَّجَلّي مُجْمَلَـةٌ، وَبَعْـدَ الوَعي يَكـونُ البَيـانُ. {فَإِذَا قَرَأْنَـاهُ فَاتَّبِـعْ قُرْآنَهُ. ثُـمَّ إِنَّ عَلَيْنَـا بَيَانَهُ}.

An The inner realities arrive synthetically in the state of illumination, while their explanation comes after retention. “So when We recite it, follow its recitation. Again on us rests the explaining of it.”

Fr Dans l’état de “dévoilement” (tajallî) les réalités spirituelles se manifestent indistinctement ; leur élucidation ne se fait qu’après l’état de concentration : Lorsque Nous te dictons le Livre, suis-en le texte. Il Nous appartient, dans la suite, d’en éclairer le sens. (Qur’an XXI, 18).

ثـم وصـول العبـد والقـرب همـا — مجـرى حقائـق الأمـور فـا علمـا
بانهـا واردة مجملـة — حـال التجلـي إذ أتـت منزلـة
و بعـد وعـي القلـب تسـتبان — أي بعـد مـا اسـتقرت البيـان
فألـف معنـى ظهـرت مـن حكمـة — واحـدة ومنـه ألـف حكمـة
تلـق ذاك واتبـع — قرآنـه إن علينـا آيـة بيانـه

الحكمة السادسة عشرة بعد المائتين

الـــواردات وردت عليــكا ... تهــدم كل عـــادة لديــكا
لهــذه إشـــارة فـــي النمــل ... إن الملــوك فاســتمع للقــول

ع مَتـى وَرَدَتِ الـواردادتُ الإلهيَّةُ إلَيْكَ هَدَمَـتِ العَوائِدَ عَلَيْـكَ، {إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَـدُوهَا}.

An When divine inspirations come upon you, they demolish your habits. “Surely the kings, when they enter a town, ruin it.”

Fr Quand arrive à toi les inspirations divines (wâridât), elles détruisent tes habitudes. Certes, lorsque les rois pénètrent dans une bourgade, ils la saccagent. (Qu’an XXVII, 17-18).

وحكمـــة الإجمـــال فـــي التلقـــي ... حـــال التجلـــي إن وعيـــت نطقـــي
أخـــذ ورود الــــواردات قلبـــك ... وهـــدم عاداتـــك إن ربـــك
يوردهـــا ليغلـــب التجلـــي ... ويملــــك الـــكل مـــن التدلـــي
إن القلـــوب كالقـــرى تقلبهـــا ... إذا أتـــت ملوكهـــا تغلبهـــا
ذلـــك معنـــى أفســـدوها ههنـــا ... فصغـــر الخلـــق كبيـــر بالفنـــا

الحكمة السابعة عشرة بعد المائتين

مــن حضــرة القهــار ياتــي الــوارد ‏ لــــذاك لا يقهــــره معانـــد
بــل يقهــر الأهـــواء والنفوســا ‏ حتــى يــرى مــا قــد عــلا منكوســا
فــي قولــه بــل نقــذف الإشــارة ‏ لمثـــل ذا فلتقفـــون آثـــاره

ع الــوارِدُ يَأْتــي مِنْ حَضْــرَةِ قَهّــار، لِأَجْلِ ذلِــكَ لا يُصادِمُــهُ شَــيْءٌ إِلّا دَمَغَهُ {بَلْ نَقْــذِفُ بِالْحَــقِّ عَلَــى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُــهُ فَإِذَا هُــوَ زَاهِقٌ}.

An The inspiration comes from the Presence of the Omnipotent. As a result, nothing opposes it without being smashed to bits. “Nay, but We hurl the Truth against falsehood, and it prevails against it, and lo! Falsehood vanishes.”

Fr L’inspiration (wârid) vient de la Présence invincible. Aussi, tout ce qui s’y oppose, elle le fracasse : Mais nous laçons le fracasse: la Vérité contre l’erreur; elle la frappe à la tête, et la voici anéantie. (Qur’an XXI, 18).

مــــن حضــــرة القهــــار واردات ‏ مــــن ملــــك القلــــوب واردات
وهــن شــيء فــي القلــوب أسبغه ‏ وهـــو إذا صـــادم شـــيئا دمغـــه
ســـواء الجميـــل والقبيـــح ‏ فيذهـــب المجمـــل والصريـــح
يقــول بــل نقــذف بالحــق علــى الــ ‏ باطـــل فالباطـــل فيـــه مضمحـــل
ذلــك معنـــى زاهـــق يدمغـــه ‏ بحليـــة الــــوارد إذ يصبغـــه

الحكمة الثامنة عشرة بعد المائتين

ليــس بمعقــول حجــاب الحــق — إذ ليــس إلا مــن وجــود الخلــق
أنــى يكــون وهــو فيــه ظاهــر — وجــوده لديــه امــر حاضــر

ع كَيْـفَ يَحْتَجِـبُ الحَـقُّ بِشَـيْءٍ وَالَّـذي يَحْتَجِـبُ بِـهِ هُـوَ فيـهِ ظاهِـرٌ، وَمَوجـودٌ حاضِـرٌ.

An How can the Real be veiled by something, for He is apparent and has present existence in that wherewith He is veiled?

Fr Comment Dieu-Réalité serait-Il voilé par une chose alors qu’en cette chose qui Le voilerait Il est apparent, existant, présent.

وأعظـم الباطـل فهـم حجـب — للـه شـمس حجبـه فـي شـهب
بالشـيء كيـف ربنـا يحتجـب — وكل شـيء مظهـر منتسـب
إليـه مـن حيـث الإلـه ظاهـر — فـي ذلـك الشـيء وفيـه حاضـر

الحكمة التاسعة عشرة بعد المائتين

لا تيأســن مــن قبــول العمــل إن لـم تكـن فيـه اخـي لـم تغفـل
فقــوة الرجــاء غيــر منكــرة فيــه وإن لــم تجــن منــه الثمــرة

ع لا تَيأَسْ مِنْ قَبولِ عَمَلٍ لَمْ تَجِدْ فيهِ وُجودَ الحُضورِ. فَرُبَّما قَبِلَ مِنَ العَمَلِ ما لَمْ تُدْرِكْ ثَمَرَتَهُ عاجِلاً.

An Do not lose in the acceptance of an act of yours wherein you found no awareness of the Divine Presence. Sometimes He accepts an act the fruit of which you have not perceived right away.

Fr Ne désespère pas de voir agréer un acte dans lequel tu n'éprouves pas Sa présence. Il se peut qu'Il agrée un acte alors que tu n'en atteins pas promptement le fruit.

لا تيأســن مــن قبــول عمــل تنفقــد الحضــور فيــه فالولــي
قــد يجــد اللــه لــذاك قابــلا وقــد نفــى أثمــار ذاك عاجــلا

الحكمة العشرون بعد المائتين

لا تمدحن الوارد المجهولا إن لم تجد تأثيره المأمولا
فالمزن لا يراد منه الامطار وإنما المراد كون الاثمار

ع لا تُزَكِّيَنَّ وارِداً لا تَعْلَمُ ثَمَرَتَهُ، فَلَيْسَ المُرادُ مِنَ السَّحابَةِ الإمْطارَ، وإنَّما المُرادُ مِنْها وُجودُ الإثْمارِ.

An Do not attest to the validity of an inspiration whose fruits you know not. The purpose of rainclouds is not to give rain; their only purpose is to bring forth fruit.

Fr Ne considère pas comme valable une inspiration (wârid) dont tu ignores le fruit ; ce que l'on désire du nuage, ce n'est pas la pluie, mais seulement les fruits qui résulteront de celle-ci.

وربما ود معجل الثمر فلا تزكين واردا حضر
ولا تعظمن أنوارا إذا لم تك في الخدمة عبدا لا ئذا
فما مراد سحب الأمطار إلا وجود خالص الأثمار
كعلو همة وحسن خدمة وحفظ حرمة وشكر نعمة

الحكمة الحادية والعشرون بعد المائتين

لا تطلبن بقاء كل وارد … من بعد ان افادك الفوائد
ببسطه في قلبك الأنوار … وبثه الالطاف والأسرار
فلك في الله الغنى عن كل شيء … من غير عكس فاطوها ابلغ طي

ع لا تَطْلُبَنَّ بَقاءَ الواردات بَعْدَ أنْ بَسَطَتْ أنْوارَها وَأُوْدَعَتْ أسْرارَها، فَلَكَ في اللهِ غِنىً عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَلَيْسَ يُغْنيكَ عَنْهُ شَيْءٌ.

An After the lights of inspirations have rayed out and their secrets have been deposited, do not seek their continuance, for you have in Allah one who enables you to dispense with everything; but nothing enables you to dispense with Allah.

Fr Ne recherche pas la persistance des inspirations après qu’elles ont étendu sur toi leurs lumières et placé en toi leurs mystères. Dieu doit te tenir lieu de toute chose, et rien ne peut pour toi remplacer Dieu.

لاتطلبن بقاء واردات … ذلك جهل وانتقاص آت
وإن تكن أنوارها منبسطة … وأودعت أسرارها ملقطة
إذ الصفاء لا يدوم وقته … مستأنس به غرور نعته
وأحمق أمرؤ بذاك يخدع … بل الوفا من وقته التجرع
والأنس بالوارد نقص ظاهر … والأنس بالله كمال باهر
منها الغنى بالله لإمرىء عن الـ … أشياء كلا في غناه مضمحل

فاللـــه يغنيـــك إذا وحدتـــه — حبـــا وانســـا كافيـــا وجدتـــه
وليـــس يغنيـــك عـــن اللـــه إذا — أعرضـــت عنـــه كل أمـــر نفـــذ
ومـــن علامـــات اكتفـــاء العبـــد — باللـــه فـــي ثلاثـــة فاســـتبد
منهـــا الرضـــا عنـــه مـــع اهتمـــام — بامـــره فانظـــر إلـــى كلام
وعـــدم التفاتـــه لغيـــره — منتظـــر إلـــى جليـــل قهـــره

الحكمة الثانية والعشرون بعد المائتين

من كان بغيا غيره مطلوبا — لديه يخشى كونه مسلوبا
فهو دليل عدم الوجدان — للواحد الفرد عظيم الشان
كذاك من أوحشه فقدان — كل سوى وهمه الهجران
فهو دليل عدم اتصال — بالرب ذي الجلال والجمال

ع تَطَلُّعُكَ إلى بَقاءِ غَيْرِهِ دَليلٌ عَلى عَدَمِ وِجْدانِكَ لَهُ. وَاسْتيحاشُكَ لِفُقْدانِ ما سواهُ دَليلٌ عَلى عَدَمِ وُصْلَتِكَ بِهِ.

An The proof that you have not found Him is that you strive for the permanency of what it other than He, and the proof that you are not arriving to Him is that you feel estranged at the loss of what is other than He.

Fr Ton désir de voir persister quelque chose d'autre que Lui, est la preuve que tu ne L'as pas trouvé. Ta tristesse d'avoir perdu quelque chose en dehors de Lui est la preuve que tu n'es pas arrivé à Lui.

دليل عدم الوجود منك له — سبحانه وعدم الوصل معه
تطلع منك إلى بقاء ما — دونه من سائر الأشياء
وعدم الوصلة منك ناش من — فقد ما سواه باستحاش

الحكمة الثالثة والعشرون بعد المائتين

إن نوعت مظاهر النعيم فواحدا تلفى لذا العلوم
وذلكم شهود قرب العبد من ربه بعد ارتفاع الحجب
إن نوعت مظاهر العذاب فواحد عند ذوي الألباب
وذلكم وجود بعد العبد بقطعه إياه ثم الطرد
فسبب النعيم والعذاب القرب والبعد افهمن خطابي

ع النَّعيمُ وإنْ تَنَوَّعَتْ مَظاهِرُهُ إنَّما هُوَ بِشُهودِهِ وَاقْتِرابِهِ. وَالعَذابُ وَإنْ تَنَوَّعَتْ مَظاهِرُهُ إنَّما هُوَ لِوجودِ حِجابِهِ. فَسَبَبُ العَذابِ وُجودُ الحِجْابِ، وإتْمامُ النَّعيمِ بِالنَّظَرِ إلى وَجْهِ اللهِ الكَريمِ.

An While varied in its manifestations, felicity is only for the sake of contemplating and drawing near to Him; and, while varied in its manifestation, suffering is due only to the existence of His veil. Therefore, the existence of the veil is the cause of the suffering, and the perfection of felicity is through the vision of the Countenance of Allah, the Generous.

Fr Le bonheur, quelle que soit la variété de ses aspects, n’existe vraiment qu’en la présence de Dieu et Sa proximité. La souffrance, quelle que soit la variété de ses aspects, n’existe que par le voile qui Le cache.
La cause de la souffrance est donc l’existence du voile; et la perfection du bonheur est la contemplation de Sa face généreuse.

ولا تـرى مـع الحبيـب وحشـة ولا مـع غيـر الحبيـب راحـة
مظاهـر النعيـم إن تنوعـت ولـذة الطاعـات إذ تجمعـت
مـن اقتـراب الحـق فـي شـهوده كمـا العـذاب كان مـن صـدوده
وان تنوعـت لـه المظاهـر فباحتجـاب العبـد باقترابـه
ونظـر لوجهـه الكريـم ولا تـرى سـواه مـن نعيـم

الحكمة الرابعة والعشرون بعد المائتين

إن وجــود الهــم والأحــزان | فــي القلــب للمنــع مــن العيــان

ع ما تجَدُهُ القُلوبُ مِنَ الهُمومِ وَالأحْزانِ فلِأَجْلِ ما مُنِعَتْهُ مِنْ وُجودِ العَيانِ

An That which hearts find in the way of worries and sadnesses is due to that which prevents their having inner vision.

Fr Les cœurs ne sont accablés d'inquiétudes et de tristesses que parce qu'ils sont empêchés de Le voir.

وتشـــهد القلـــوب مـــن أحـــزان | لمنعهـــا مـــن نظـــر العيـــان
فلـــو رات معبودهـــا فـــي همهـــا | شـــاهدت النعيـــم عنـــد غمهـــا

الحكمة الخامسة والعشرون بعد المائتين

ومـن تمـام النعمـة الموجـودة مصائـب الدنيـا بـه مفقـودة
أن يـرزق العبـاد مـا يكفيهـم وعنهـم يصـرف مـا يطغيهـم

ع مِـنْ تَمـامِ النِّعْمَـةِ عَلَيْـكَ أَنْ يَرْزُقَـكَ مـا يَكْفيـكَ وَيَمْنَعَـكَ مـا يُطْغيـكَ.

An Part of the completeness of blessing accorded you lies in His providing you with what suffice and holding you back from what makes you exceed bounds.

Fr C'est par une parfaite bienveillance envers toi qu'Il te donne ce qui te suffit et te prive de ce qui te rendrait impie.

لا يحزننـك افتقـار الأيـدي فمـن تمـام نعمـة ذي الأيـدي
عليـك أن يرزقـك الـذي كفـى ويمنـع الـذي لشـر أشـرف
مشوشـا مسـتكبرا ومطغيـا مسـتثقلا القلـب بتعـب موليـا

الحكمة السادسة والعشرون بعد المائتين

وكل مفروح به إن قلا   يقل فيه الحزن مهما ولى
كذاك إن جل يجل فاعرف   فآثر التقليل ولتخفف

ع لِيَقِلَّ ما تَفْرَحُ بِهِ، يَقِلُّ ما تَحْزَنُ عَلَيْهِ

An So that your sadness over something be little, let your joy in it be little.

Fr Que peu de chose te rendent joyeux, pour que peu t'attristent.

أقل ربك الذي تفرح به   من أثر النعمة إن كنت نبه
لكي يقل ما عليه تحزن   بحسب الفرح يكون الحزن
فغم دنياك لعقباك فرح   إلا إذا كنت لها فتى جنح
و حسبنا في قصة الفيروزج   من قدح لبعض ذى الملك جي
فقال ما ترى لبعض الحكما   هذا فقال الله أصبت مغرما
مصيبة من بعدها فقر طفق   مصيبة بالكسر ذاك إن سرق

الحكمة السابعة والعشرون بعد المائتين

إن لـم تـرد عزلـك عـن ولايـة   فـلا تولـى كل ذات غايـة

ع إِنْ أَرَدْتَ أَنْ لا تُعْزَلَ فَلا تَتَولَّ وِلايَةً لا تَدومُ لَكَ.

An If you do not want to be dismissed, then do not take charge of a post that will not always be yours.

Fr Si tu ne veux pas être destitué, ne te charge pas d'une fonction qui ne dure pas.

فـإن أردت ان تكـون نائـلا   عنـد التولـي لا تـرى منعـزلا
لا تتـول بالولايـة التـي   دوامهـا عليـك غيـر ثابـت

الحكمة الثامنة والعشرون بعد المائتين

بدأتها في نيلها مرغبة   بزخرف وغاية مرهبة
يدعو إليها ظاهر مستحسن   يصرف عنها باطن مستخشن

ع إنْ رَغَّبَتْكَ البِداياتُ زَهَّدَتْكَ النِهاياتُ. إنْ دَعاكَ إلَيْها ظاهِرٌ نَهاكَ عَنْها باطِنٌ.

An If beginnings make you desirous, endings will make you abstinent; if their exteriors invited you, their interiors will hold you back.

Fr Si les débuts (des charges mondaines) te séduisent, leur fin t'y fera renoncer. Si leur aspect extérieur t'attire, leur réalité interne te repoussera.

فكن على بصيرة البداية   بكل ما تلقاه في النهاية
دعاك للدنيا بظاهر كما   نهاك عنها باطنا فادرهما
ظاهرها الغرة للمدعي   باطنها العبرة للمهتدي

الحكمة التاسعة والعشرون بعد المائتين

قـد جعـل الدنيـا محـلا للغيـر ومعدنـا لـم يخلـه مـن الكـدر
مزهـدا فـي نيلهـا لتسـلم مـن شـرها وويلهـا فلتعلـم

ع إِنَّما جَعَلَها مَحَلًّا للأَغْيارِ وَمَعْدِناً لِوُجودِ الأَكْدارِ تَزهيداً لَكَ فيها.

An He only made the world the place of otherness and the mine of impurities in order to induce detachment in you towards it.

Fr Il n’a fait de ce bas monde un lieu de tracas, une mine où abondent les ennuis, que pour t’inciter à y renoncer.

صيرهـا المحـل للأغيـار وموطنـا للهـم والأكـدار
لحكمـة منـه لنـا تزهيـدا فـي هـذه الدنيـا فكـن رشـيدا

الحكمة الثلاثون بعد المائتين

لمــا رأى مــن عبــده إلا اعراضــا — عــن نصحــه الموفـي لـه الاغراضـا
ذوقــه مستبشــع الــذواق — حلــى بــه مــرارة الفــراق

ع عَلِـمَ أنَّـكَ لا تَقْبَـلُ النُّصْـحَ المُجَـرَّدَ، فَذَوَّقَـكَ مِـنْ ذَواقِها مـا يُسَـهِّلُ عَلَيْكَ وُجـودَ فِراقِها.

An He knew you would not accept mere counsel, so He made you sample the world's taste to a degree that separation from it would be easy for you.

Fr Il savait que tu n'accepterais pas un conseil nu, aussi t'a-t-il goûter des amertumes qui te faciliteront le renoncement.

فطعمهـــا المـــر لـــذا أذاقهـــا — معظمـــا فيهـــا لـــك افتراقهـــا
ويســـهل الفـــراق علـــم ينفـــع — ذلـــك علـــم فـــي الصـــدور يقـــع

الحكمة الحادية والثلاثون بعد المائتين

لــكل علــم نافــع نــور بــه　　حاملــه يرقــى إلــى مطلبــه
يبســط فــي باطنــه شــعاعه　　يكشــف عــن محجوبــه قناعــه

ع العِلْمُ النّافعُ هُوَ الَّذي يَنبَسِطُ في الصَّدْرِ شُعاعُهُ ويُكَشَفُ بِهِ عَنِ القَلْبِ قِناعُهُ

An Beneficial knowledge is the one whose ray of light expands in the mind and uncovers the veil over the heart.

Fr La “science utile” est celle dont les rayons se répandent dans la poitrine et qui lève le voile du cœur.

شــعاعه منبســطا قناعــه　　منكشــفا قلبــك ذا شــعاعه
وليــس علــم فــي غــلاف قلبــه　　بنافــع لا واصــل لربــه

الحكمة الثانية والثلاثون بعد المائتين

خيـر العلـوم خشـية اللـه معـه فتلسـلكن سـبيله ومهيعـه

ع خَيرُ عِلْمٍ ما كانَتِ الخَشيَةُ مَعَهُ.

An The best knowledge is the one accompanied by fear.

Fr La meilleure des sciences et celle qu’accompagne la crainte de Dieu.

وخيـر علـم مـا تكـون الخشـية تصحبـه وغيـره المضـرة

الحكمة الثالثة والثلاثون بعد المائتين

إن نلتـه ذا خشـية فهـو لـكا أولا فقـد هلكـت فيمـن هلـكا

ع العِلْمُ إنْ قارَنَتْهُ الخَشْيَة فَلَكَ، وَإلّا فَعَلَيْكَ

An If fear is united with knowledge, then it is for you; if not, then it is against you.

Fr La science, si l'accompagne la crainte de Dieu, est à ton bénéfice; sinon, à ton détriment.

إن قارنتـه خشـية أصبـح لـك أولا فقـد كان عليـك لا لـك
لخشـية اللـه علامـات ومـن ذلـك إقبـال وإدبـار فتـن
قلبـك فيهمـا يبالـي بهمـا مـن أحـد أم لا يبالـي بهمـا

الحكمة الرابعة والثلاثون بعد المائتين

اقنـع بعلـم اللـه دون النـاس | واصبرعلـى مـا منهـم مـن بـاس
مـن ذم أومـن عـدم الإقبـال | فلتلغيـن ذاك ولا تبـال
إن لايكـن ذاك فـإن عدمـك | لـه مصـاب فـاق ماقـد آلمـك

ع مَتى آلَمَكَ عَدَمُ إقْبالِ النّاس عَلَيْك أوْ تَوَجُهُهُمْ بِالذَّمِّ إلَيْكَ، فَارْجِعْ إلى عِلْمِ اللهِ فيكَ، فَإنْ كانَ لا يُقْنِعُكَ عِلْمُهُ فَمُصيبَتُكَ بِعَدَمِ قَناعَتِك بِعِلْمِهِ أَشَدُّ مِنْ مُصيبَتِكَ بِوُجودِ الأذى مِنْهُمْ.

An When it pains you that people do not come to you, or that they do so with rebukes, then return to the knowledge of Allah in you. But if the knowledge of Him in you does not satisfy you, then your affliction at not being content with that knowledge is greater than your affliction at the pain coming from people.

Fr Toutes les fois que tu souffres de ce que les gens ne s'empressent pas vers toi, ou de ce qu'ils te décochent leurs blâmes, reviens à la connaissance que Dieu a de toi.
Si ne te suffit pas cette connaissance, le fait de ne pas t'en contenter est un malheur plus grand pour toi que l'existence de la malveillance des créatures.

فالقلـب إن آلمـه الـذم فقـد | علمـت أنـه إلـى الشـر اسـتند
أو عـدم الإقبـال مـن إنسـان | فارجـع لعلـم اللـه فـي أمـان
مـن أن فيـك مثـل مـا ذمـوا بـه | وارجـع إليـه تائبـا مـن ذنبـه
و ارجع إلى الإخلاص لما هجروا | وحسـبك اللـه الـذي ينتصـر
و اقنـع بعلـم اللـه فيـك فـإذا | لـم تـك قانعـا بـه ولائـذا
أصبـح مـا أصبـت فـي ذاك أشـد | ممـا أصبـت مـن أذاهـم ولقـد
أجـرى عليـك اللـه مـن أيديهـم | كيـلا تكـون سـاكنا إليهـم
فدعهـم معتمـدا عليـه | وواقفـا منكسـرا إليـه

الحكمة الخامسة والثلاثون بعد المائتين

وإنمـــا اجـــرى الاذى عليهـــم كـــي لا تكـــون ســـاكنا إليهـــم
أراد إزعاجـــك عـــن كل ســـوى أن لا يكـــون مســـترقك الهـــوى
فـــكل مـــا تهـــواه عنـــه يشـــغلك يكـــون فـــي فنونـــه يســـتعملك

ع إِنَّمـا أَجْـرى الأذى عَلـى أَيْديهِمْ كَيْ لا تَكونَ سـاكِناً إِلَيْهِـمْ. أرادَ أَنْ يُزْعِجَكَ عَنْ كُلِّ شَـيْءٍ حَتى لا يَشْـغَلَكَ عَنْهُ شَـيْءٌ.

An He only made affliction come at the hands of people so that you would not repose in them. He wanted to drive you out of everything so that nothing would divert you from Him.

Fr Il ne t'a tourmenté par l'intermédiaire des hommes qu'afin que tu ne te reposes pas tranquillement sur eux. Il a voulu que les tracas t'éloignent de toute chose afin que rien ne te distraie de Lui.

مؤذيـــك منهـــم لـــك فـــي إعتـــاق ومحســـن إليـــك باســـترقاق
أترضـــى بالـــرق فـــي إحســـانه فـــلا تمـــل اليـــه فـــي امتنانـــه
و اللـــه قـــد أراد ازعاجـــك مـــن شـــيء إليـــه كـــي تكـــون مـــن ركـــن
عنـــه إلـــى اللـــه لكيـــلا يشـــغلك فاقطـــع مـــن الأكـــوان كلا أمنـــك
لذلـــك المقصـــد آذاك بهـــم وأزعـــج الفـــؤاد عـــن أجمعهـــم

الحكمة السادسة والثلاثون بعد المائتين

إذا علمت خدع اللعين وكونه يقظان للتزيين
فارجع إلى من لم تزل في قبضته ولا تكن ذا غفلة عن نصرته

ع إذا عَلِمْتَ أَنَّ الشَّيْطانَ لا يَغْفُلُ عَنْكَ فَلا تَغْفُلْ أَنْتَ عَمَّنْ ناصِيَتُكَ بِيَدِهِ

An If you know that the devil does not forget you, then do not forget, for your part, Him who has your forelock in His hand.

Fr Si tu sais que Satan ne te néglige pas, ne néglige pas, toi, Celui dans la main duquel est la «mèche de ton occiput».

وسلط الشيطان في العباد ليلجئوا لله باستناد
إذا علمت أنه المسول عليك لا تكن بقلب تفضل
فمن نواصيك بأيديه فهو منجيك عن مسول لا يفقه
ذلك بالذي عليك واجبا فاهرب إلى الله تعالى هربا

الحكمة السابعة والثلاثون بعد المائتين

قد جعلت عداوة الشيطان من نعم الله على الإنسان
يوحشهم منه بها إليه يجمعه من فرقة عليه
والنفس إن حركها عليك أجل إنعام له لديك
لأنه داع إلى الإقبال على الولي المحسن المفضال

ع جعلَهُ لَكَ عَدّواً لِيَحُوشَكَ بِهِ إلَيْهِ، وَحَرَّكَ عَلَيْكَ النَّفْسَ لِيَدومَ إقْبالُكَ عَلَيْهِ.

An He made the devil your enemy so that, through him, He could drive you toward Himself, and He stirred up yourself against you so that your drawing near to Him would be permanent.

Fr Il a fait de Satan ton ennemi afin que celui-ci te traque jusqu'à ce que tu te réfugies auprès de Dieu ; et Il a mis en mouvement ton âme passionnelle afin que sans cesse tu te tournes vers Lui.

وإنما صيره عدونا ايحاشنا به إليه باعتنا
وحرك النفس عليك ما ذا حتى تكون مقبلا ملتاذا
عليه في الدوام عن فرار وحسبك الفرار للقهار

الحكمة الثامنة والثلاثون بعد المائتين

ومن رأى لنفسه تواضعا فكبره صح فدع تنازعا
لأنه عن رفعة يكون من ادعاه قدره يهون

ع مَنْ أَثْبَتَ لِنَفْسِهِ تَواضُعاً فَهُوَ المُتَكَبِّرُ حَقّاً. إِذْ لَيْسَ التَّواضُعُ إِلّا عَنْ رِفْعَة. فَمَتى أَثْبَتَّ لِنَفْسِكَ تَواضُعاً فَأَنْتَ المُتَكَبِّرُ حَقّاً.

An He who attributes humility to himself is really proud, for humility arises only out of a sublime state. So when you attribute humility to yourself, then you are proud.

Fr Qui prétend être humble est en réalité orgueilleux. En effet ne peut s'abaisser que l'homme en rang élevé ; or, si tu prétends avoir un rang élevé, c'est que tu es orgueilleux.

من هو مثبت له تواضعا فإنه مستكبر ترفعا
فالوضع منه مشعر برفعة فذو تواضع على الكبر فتي
فلفظه لوضعه منافي لكن من أصبح فيه صافي
إذ لا يرى لنفسه إذا صنع قدرا لدى تواضع كما وضع
أن يكون شاهدا لنفسه كمال نقص لا بموت عكسه

الحكمة التاسعة والثلاثون بعد المائتين

ليست تصح صفة التواضع ولا لمن فيه له تسارع
إذا تعاطى فعل أرباب الضعة ما إن يراه فوق ما قد صنعه
بل دونه إذ ذله له صفة ثابتة ناشئة عن معرفة

ع لَيْسَ المُتَواضِعُ الَّذي إذا تَواضَعَ رَأى أَنَّهُ فَوْقَ ما صَنَعَ. وَلكِنَّ المُتَواضِعَ الَّذي إذا تَواضَعَ رَأى أَنَّهُ دُونَ ما صَنَعَ.

An The humble man is not the one who, when humble, sees that he is above what he does; instead, the humble man is the one who, when humble, sees that he is below what he does.

Fr Ce n'est pas humilité véritable que se considérer, après s'être humilié, comme au-dessus du rang (choisi par soi-disant humilité). L'humilité véritable est celle de celui qui, s'étant humilié, se sent mériter un rang encore inférieur.

وانظر لما حققه الشبلي فيما هو التواضع الجلي
فقال من رأى له من قيمة فنفسه في الكبر مستقيمة
وانظر لقول الأعظم البسطامي ما دمت ناظرا إلى الأنام
ثم رايت منك شرا فيهم فانت في تكبر عاليهم
فالنفس ذات خسة في أصلها فوضعها موضعها من جهلها

الحكمة الأربعون بعد المائتين

تواضـع العبـد علـى التحقيـق | مـا اختـاره أيمـة الطريـق
مـا كان عـن رؤيتـه للعظمـة | وعـن تجلـى الصفـة المكرمـة

ع التَّواضُعُ الحَقيقيُّ هُوَ ما كانَ ناشِئاً عَنْ شُهودِ عَظَمَتِهِ وَتَجَلّي صِفَتِهِ.

An Real humility arises from the contemplation of His Sublimity and the illumination of His Attribute.

Fr La vraie humilité naît de la contemplation de Sa grandeur et de la révélation de Ses qualités.

ان تواضعـا بشـيئين كسـب | ككوننـا لذلـة أن تنتسـب
وأن تـرى أوصـاف ربنـا كمـا | يليـق بالحـق تعالـى إنمـا
حقيقـة التواضـع الحقيقـي | مـا كان ناشـئا عـن التحقيـق
أعنـي شـهود اللـه فـي عظمتـه | ثـم تجلـي وصفـه فـي صفتـه

الحكمة الحادية والأربعون بعد المائتين

إن شهود الصفة العلية … به انفصال الصفة الدنية

ع لا يُخْرِجُكَ عَنِ الوَصْفِ إلا شُهودُ الوَصْفِ.

An Only the contemplation of His Attribute can dislodge you from your attribute.

Fr Ne te débarrassera de ta qualité que la contemplation de Sa Qualité.

إذا رأى جلال وصف ربنا … شاهد أوصاف العباد بالفنا
وجاء في عوارف المعارف … لن يبلغ العبد إلى الوضع الصفي
حتى يكون شاهدا مشاهدة … بها تذوب النفس عن معاندة
ولن تكون خارجا عن وصفك … إلا إذا شهدت وصف ربك

الحكمة الثانية والأربعون بعد المائتين

لا ينبغي لكل عبد مومن	شغل بغير ربه المهيمن
يشغله ثناؤه عليه	وكل حق واجب لديه
عن كونه لنفسه ذا شكر	وذكر ما يناله من أجر

ع المُؤْمِنُ يَشْغَلُهُ الثَّناءُ عَلى اللهِ عَنْ أَنْ يَكونَ لِنَفْسِهِ شاكِراً. وَتَشْغَلُهُ حُقوقُ اللهِ عَنْ أَنْ يَكونَ لِحُظوظِهِ ذاكِراً.

An The believer is he who is diverted from extolling himself by the praise of Allah, and who is diverted from remembering his good fortune by the fulfillment of Allah's rights.

Fr Le croyant absorbé par la louange qu'il adresse au Très-Haut, est détourné de se louer lui-même. Occupé de ses devoirs envers Dieu, il ne peut se souvenir de ses propres mérites.

وكامل الإيمان بالثنا على	مولاه كان دائما مشتغلا
وغائب عن نفسه بحسه	عن أن يكون شاكرا لنفسه
تشغله لربه الحقوق	من أجل ما تم له التحقيق
عن أن يكون ذاكرا حظوظه	وليس صارفا لها لحوظه
فما صفاته سوى نقصان	فكل فضل فمن الرحمان
فكيف ذاك شاكر لنفسه	من بعدما حققه من نجسه

الحكمة الثالثة والأربعون بعد المائتين

ليس المحب بالـذي يرجو العوض ممـن لـه يحـب أو يبغـي العـرض
فإنـه يبـذل لا يبـذل لـه هـذي هـي المحبـة المفضلـه

ع لَيْسَ المُحِـبُّ الَّـذي يَرْجو مِـنْ مَحْبوبـه عِوَضـاً أَوْ يَطْلُـبُ مِنهُ غَرَضـاً، فَإنَّ المُحِـبَّ مَـنْ يَبْـذُلُ لَكَ، لَيْسَ المُحِـبُّ مَنْ تَبْـذُلُ لَهُ.

An The lover is not the one who hopes for a recompense from his beloved or seeks some object. The lover is indeed the one who spends generously on you; the lover is not the one on whom you spend generously.

Fr N'est pas amoureux véritable celui qui espère de l'aimé une compensation et recherche en lui un profit. T'aime qui se donne à toi, et non celui pour qui tu te dépenses.

ومؤمـن بربـه يحبـه وليـس عـن محبوبـه يحجبـه
شـيء ولا يرجو على الحب من الـ محبـوب شـيئا إنـه عيـن العلـل
وكيـف ذاك يطلبنـه عـوض وكيـف يرجـوه على الحب غرض
إذ الجمـال آخـد لقلبـه عـن كل مـا بقيـة لحبـه
إذ المحـب مـن يكـون باذلـك وليـس مـن تبذلـه وأملـك
إذ الحبيـب روحنـا فـداه فبعـد ذاك مـا الـذي تـراه
والحـب ناشـىء مـن السـلوك فـي عقبـات النفـس بالنسـوك

الحكمة الرابعة والأربعون بعد المائتين

لـولا ميادين النفـوس مـا عقـل　مسير من في أسرها قـد اعتقـل
إذ ليـس مـن مسـافة تطويهـا　رحلتـه أو قطعـة تمحوهـا
وصلتـه كلا وجـل ربـي　عـن كل إبعـاد وكل حجـب

ع لَوْلا مَيادينُ النُّفوسِ ما تَحَقَّقَ سَيْرُ السّائِرينَ. إذْ لا مَسافَةَ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ حَتى تَطْوِيَها رِحْلَتُكَ. وَلا قَطَعَةَ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ حتى تَمْحُوَها وُصْلَتُكَ.

An Were it not for the arenas of the selves, the progress of the adepts could not be realized: there is no distance between you and Him that could be traversed by your journey, nor is there any particle between you and Him that could be effaced by your arriving to Him.

Fr Si n'existait l'arène où l'on combat les passions, ne se réaliserait pas la marche des "voyageurs" (sâlikûn), car il n'y a pas entre Lui et toi de distance telle qu'il te faille voyager pour la franchir, ni d'obstacle à aplanir pour pouvoir arriver jusqu'à Lui.

لـولا ميادين النفـوس مـا غـدا　تحقـق السـائر حيـن اجتهـد
مدارهـن طلـب الحظـوظ　بغفلـة ورفعـة الغليـظ
ثـم اتبـاع الوهـم حيـث نالـه　حقيقـة ثـم الدعـاوي شـاله
عـن غفلـة تقـواه باسـتقامة　والوهـم صبـر تابـع السـلامة
وعـن دعاويـه هـو التحقـق　تعقبـه معرفـة تسـتغرق

فهــذه ثــلاث عقبــات كل لــه ســير خصــوص آت
فالســير فــي الأولــى فبالحــذار والخــوف والإشــفاق عــن قهــار
ذا ينتــج الــورع مــع التحفــظ عــن أثــر الأيــدي أو التلفــظ
وفــي التــي تتلــو بالأغبــاش للــه والفــرار واســتيحاش
وفــي التــي تلــت فباســتبصار والعلــم ذاك منتــج الأنــوار
وينتفــي التغليــظ بالتحقيــق والحفــظ فــي الوســعة والتضييــق
إذا فهمــت مــا قصصنــاه فــلا مســافة بينــك أن تمثــل
وبينــه حتــى تكــون طاويــا برحلــة المســعى إليــه ســاعيا
ولا هنــاك مثــل ذاك قطعــة لمحوهــا توجــد منــك وصلــة
فكيــف وصــل مــن لــه شــبيه بمــن بــه لا يثبــت التشــبيه
وأعظــم الســلوك أن تكــون فــي همــة باللــه مســتعينا

الحكمة الخامسة والأربعون بعد المائتين

واعلـم بـأن عالـم الإنسـان يجعلـه فـي وسـط الأكـوان
مابيـن كـون قـد عـلا وسـفل مرتفـع الشـان مبيـن الفضـل
وأنـه فـي قـدره المشـرف كالجوهـر الكائـن وسـط الصـدف

ع جَعَلَـكَ فـي العالَـم المُتَوَسِّـطِ بَينَ مُلْكِه وَمَلَكوتِـه لِيُعَلِّمَكَ جَلالَـةَ قَدْرِكَ بَيْنَ مَخْلوقاتِـهِ، وَأَنَّكَ جَوْهَـرَةٌ تَنْطَوي عَلَيْكَ أَصْـدافُ مُكَوَّناتِهِ.

An He put you in the intermediary world between His Kingdom and His Realm to teach you the majesty of your rank amongst His created beings and that you are a jewel wherein the pearls of His creations are hidden.

Fr Il t'a placé dans le monde intermédiaire, entre le monde terrestre (mulk) et le monde angélique (malakût), afin de t'enseigner l'élévation de ton rang parmi Ses créatures et afin que tu saches que tu es une perle enveloppé par les coquilles de Sa création.

وانظـر الـى صنـع الحكيـم جعلـك فـي عالـم وسـط بيـن مـا ملـك
أي بيـن ملـك ثـم ملكوتـه وبيـن جبـر ثـم جبروتـه
و إنمـا اللـه كـذاك جعلـك تعليمـه إيـاك حيـث أهلـك
حتـى تـرى جلالـة لقـدرك مـن بيـن مخلوقاتـه بأمـرك
وإنـك الجوهـرة التـي طـوت عليـك أصـداف البرايـا وحـوت
فحيثمـا اختـارك فاختـره لكـى تـرى لـك السلطان فوق كل شيء

الحكمة السادسة والأربعون بعد المائتين

وسعك العالم من حيث الجسد   من أجل ما فيه له من المدد
ولم يسعك باعتبار الروح   وذلك من عدم الصلوح

ع إنَّما وَسِعَكَ الكَونُ مِنْ حَيْثُ جُثْمانِيَّتُكَ وَلَمْ يَسَعْكَ مِنْ حَيْثُ ثُبُوتِ رُوحانِيَّتِكَ.

An The Cosmos envelops you in respect to your corporeal nature, but it does not do so in respect to the immutability of your spiritual nature. So long as the domains of the Invisible Worlds have not been revealed to him, the being in the Cosmos is imprisoned by his surroundings and confined in the temple of his nature.

Fr L'Univers peut te contenir seulement en ce qui concerne ta corporéité, mais il ne le peut au regard de ta nature spirituelle.

وسعك الكون بجثمانيتك   لا واسعا من حيث روحانيتك

الحكمة السابعة والأربعون بعد المائتين

يكــون كالســجن إذا لــم يصلــح　　　　وغيبــه ميدانــه لــم يفتــح

ع الكائِــنُ فــي الكَــونِ، وَلَــمْ تُفْتَــحْ لَــهُ مَيادِيــنُ الغُيــوبِ، مَسْــجونٌ بِمُحيطاتِــهِ، وَمَحْصــورٌ فــي هَيْــكَلِ ذاتِــهِ

An Who doesn t search a way to the unseen- E.G, paradise Imprisoned in himself.

Fr Celui qui est dans l'Univers et auquel n'a pas été ouvertes les arènes des mystères est emprisonné.

مــن كان فــي الكــون ولــم يفتــح　　　　لــه مــن مياديــن غيــوب فلــه
إحاطــة الأكــوان مســجونا بهــا　　　　احصــر فــي هيــكل ذات حجبهــا

الحكمة الثامنة والأربعون بعد المائتين

أنـت مـع الأكوان مـا لم تشـهد مبدعهـا الـرب الأعـز الأمجـد
فـإن تجلـى وبـدا فيهـا لـك فإنهـا تكـون طـرا معـك

ع أَنْتَ مَعَ الأَكْوانِ ما لَمْ تَشْهَدِ المُكَوِّنَ، فَإذا شَهِدْتَهُ كانَتِ الأَكْوانُ مَعَكَ.

An So long as you have not contemplated the Creator, you belong to created beings; but when you have contemplated Him, created beings belong to you.

Fr Tu appartiens aux choses créées tant que tu ne vois pas le Créateur. Lorsque tu Le vois, ce sont les choses créées qui t’appartiennent.

أنـت مـع الأكـوان لا تشـهده أعنـي مكونـا ولـم تقصـده
وكانـت الأكـوان فـي الدهـر معـك إذا شـهدت اللـه فافتـح مسـمعك

الحكمة التاسعة والأربعون بعد المائتين

لا تنتفـي منـك صفـات النفـس | بمـا بـه اختصصـت بيـن الجنـس
لكـن تـرى مغلوبـة مقهـوره | منهـا عليهـا الحـق القـى نـوره
كظلمـة فـي أفـق قـد أشـرقت | شـمس عليهـا فاختفـت وانحجبت
فـإن فرضنـا قبـض ذاك الضـوء | بـان لنـا الوصـف الـذي فـي البـدء

ع لا يَلْـزَمُ مِنْ ثُبـوتِ الخُصوصِيَّةِ عَدَمُ وَصْفِ البَشَـرِيَّةِ، إنَّما مَثَـلُ الخُصوصِيَّةِ كإشْـراقِ شَـمْسِ النَّهـارِ ظَهَـرَتْ فـي الأُفُـقِ وَلَيْسَـتْ مِنْهُ. تارَةً تُشْـرِقُ شُـموسُ أوصْافِـهِ عَلـى لَيْـلِ وُجـودِكَ. وَتـارَةً يَقْبِـضُ ذلِـكَ عَنْـكَ فَيَـرُدُّكَ إلى حُـدودِكَ، فَالنَّهـارُ لَيْسَ مِنْـكَ إلَيْـكَ، وَلكِنَّـهُ وارِدٌ عَلَيْكَ.

An The permanence of wilaya does not necessitate that the attribute of human nature be nonexistent. Wilaya is analogous to the illumination of the sun in daytime: it appears on the horizon but it is not part of it. Sometimes the suns of His Attributes shine in the night of your existence, and sometimes He takes that away from you and returns you to your existence. So daytime is not from you to you, but, instead, it comes upon you.

Fr La qualité d'élu (khuçuçiyya) n'anéantit pas la faiblesse humaine (bashariyya). Mais cette qualité peut être comparé au lever du soleil qui donne la lumière du jour. L'astre apparaît à l'horizon et n'en fait pas partie.

إذ الخصوصية لا مرىء صفت   فالبشريات بذاك ما انتفت
لكنما التخصيص قد غطاها   فالعرضي عنه ما نحاها
إذ الخصوصية أمر عارض   والبشريات أصول تمحض
أيدفع الذاتي ذاك العرض؟   ومثلوا ذلك يا فتى نهض
تلك مثال الشمس في إشراقها   من وسط النهار في آفاقها
وليست الأفق من الشمس نعم   أشرقت الشمس فلم تبق الظلم
فتارة أوصاف مشرقة   فظلمة الليل بها زاهقة
وتارة يقبض عنك ذلك   فصرت مردودا إلى حدودك
ليس إليك منك ذا النهار   لكنه أورده القهار
عليك فانظر ما أتى الخواص   قطب الأنام ما هو اختصاص
أتت إليه أسد فما عبا   بها من الليل مطيلا طربا
وخشية الله الى الصباح   وفي الصباح قام في صياح
من أثر البقا فلما سئل   قال وجدت بارحا تذللا
مذ أخذت ما كان لي وجود   وليتني فيها أنا المردود
إذا كنا به تهنا دلالا   على كل الحرائر والعبيد

الحكمة الخمسون بعد المائتين

دل علـى الأسـماء بالأفعـال … ثـم علـى صفاتـه العـوال
بالاسـم قـد دل وفـي الصفـات … دلائـل علـى وجـود الـذات
لأن شـأن الوصـف أن لا يسـتقل … مـن دون ذات فاحـذرن مـن أن تزل
أول مـا يـراه أهـل الجـذب … ذات للألـه قدسـت عـن حجـب
ثـم إلـى شـهود أوصـاف عـلا … يردهـم وبعـده اسـم قـد عـلا
يرجعهـم إليـه بالتعلـق … ثـم إلـى الآثـار عكـس المرتقـي
وهـو الـذي أقيـم فـي السـلوك … لحضـرة الملـك للمملـوك
فمنتهـى السـالك للمجـذوب … بدايـة صحـت بـذا الأسـلوب
ومنتهـى المجـذوب حـال البـدءة … للسـالك الـذي ارتقـى للحضـرة
وليـس تسـيارهما متحـدا … فـي وسـط وغايـة ومبتـدى
لكـن همـا مـع اتفـاق الطـرق … هـذا وهـذا فـي تـدل ورقـي

ع دَلَّ بِوُجودِ آثارِهِ عَلى وُجودِ أَسْمائِه. وبوجودِ أَسْمائِهِ عَلى ثُبوتِ أوصْافِه، وَبِثُبوتِ أَوْصافه عَلى وُجودِ ذاتِه. إِذْ مُحالٌ أَنْ يَقومَ الوَصْفُ بِنَفْسِه. فأَرْبابُ الجَذْبِ يَكْشِفُ لَهُمْ عَنْ كَمالِ ذاته، ثُمَّ يَرُدُّهُمْ إلى شُهودِ صِفاته، ثُمَّ يُرْجِعُهُمْ إلى التَّعَلُّقِ بِأَسْمائِه، ثُمَّ يَرُدُّهُمْ إلى شُهودِ آثارِهِ. وَالسّالكونَ عَلى عَكْسِ هذا. فَنِهايَةُ السّالِكينَ بِدايَةُ المَجْذوبينَ، وَبِدايَةُ السّالكينَ نِهايَةُ المَجْذوبينَ؛ لَكِنْ لا بِمَعْنىً واحِدٍ؛ فَرُبَّما التَقَيا في الطَّريقِ، هذا في تَرَقّيهِ وهذا في تَدَلّيهِ.

An By the existence of His created things, He points to the existence of His Names, and by the existence of His Names, He points to the immutability of His Qualities, and by the existence of His Qualities,

He points to the reality of His Essence, since it is impossible for a quality to be self-subsistent. He reveals the perfection of His Essence to the possessors of attraction; then He turns them back to the contemplation of His Qualities; then He turns them back to dependence on His Names; and then He turns them back to the contemplation of His created things. The contrary is the case for those who are progressing: the end for those progressing is the beginning for the ecstatics, and the beginning for those progressing is the end for the ecstatics. But this is not to be taken literally, since both might meet in the Path, one in his descending, the other in his ascending.

Fr Par Ses oeuvres, Il prouve l'existence de Ses noms ; par l'existence de Ses noms, Il atteste l'existence de Ses qualités; et par l'existence de Ses qualités, Il prouve la réalité de Son essence, car il est inconcevable qu'une qualité existe par elle-même.

Aux «ravis» (majdhûbûn), Il dévoile d'abord la perfection de Son essence, puis Il les renvoie à la contemplation de Ses qualités, puis Il les ramène à l'attachement de Ses noms et enfin à la contemplation de Ses oeuvres. Les «voyageurs» (sâlikûn) se trouvent dans une situation inverse, car l'étape finale des «voyageurs» et la première des «ravis» ; et l'étape première des «voyageurs» est la dernière des «ravis», mais en un sens différents. Il arrive ainsi qu'ils se rencontrent en route, les uns en montant et les autres en descendant.

من لـم يكـن أعمـى رأى اللـه أحد — ومـن ربـه فـي البريـات وجـد
آثــاره دلــت علــى أســمائه — مختلفـات الحكـم فـي أشـيائه
أســماؤه دلــت علــى صفاتــه — وهــي علــى وجــود حــق ذاتــه
فالوصــف يســتحيل أن يقــوم — بنفســه فحــط بــه معلومــا
و هكــذا أربــاب جــذب يكشــف — عــن الــذات كمــا هــي تعــرف
ثــم يردهــم إلــى صفاتــه — طوعــا وكرهــا فيــه بالتفاتــه
ثــم إلــى تعلــق الأســماء — ثــم إلــى شــهود ذي ابتــداء
آثــاره والســالكون عكســوا — ذلــك فــي ســلوكهم مــا أسســوا
فأهــل جذبــة لهــم بدايــة — مــا لــذوي الســلوك مــن نهايــة
وذو الســلوك مــا لــه نهايــة — مــا لــذي الجذبــة مــن بدايــة
ذلــك لكــن لا بمعنــى واحــد — بــل كل فــرد آخــذ بمقصــد
وربمــا علــى الطريــق التقيــا — تخالفــا فيهــا كمــا تســاويا
ذا فــي تدليــه لقــي صاحبــه — ذا فــي ترقيــه رأى ذاهبــه

الحكمة الحادية والخمسون بعد المائتين

لا يعلم القدر لنور القلب والسر إلا في خفي الغيب
كمثل ما نور السما نشاهده في عالم بانت لنا مشاهده

ع لا يُعْلَمُ قَدْرُ أنْوارِ القُلوبِ والأَسْرارِ إلّا في غَيْبِ المَلَكوتِ. كَما لا تَظْهَرُ أنْوارُ السَّماءِ إلّا في شَهادَةِ المُلْكِ.

An It is only in the invisible world of the Realm that the value of the lights of the hearts and of the secrets is known, just as the lights of the sky do not manifest themselves except in the visible world of the Kingdom.

Fr La puissance des lumières qui illuminent les coeurs et leurs consciences intimes n’est connue que dans l’invisible monde angélique, de même que n’apparaissent les lumières des astres célestes qu’en ce monde visible.

لا يعلمن شرف الأنوار وقدر القلوب والأسرار
إلا بغيب الملكوت مثل ما لا تظهر انوار انجم السما
إلا على شهادة الملك من الـ أقمار والشمس ونجم اشتعل
ذو الملكوت أضعف المعارف مع العلوم ثمرات العارف

الحكمة الثانية والخمسون بعد المائتين

نتايـج الطاعــات تبـدو عاجـلا   بشــاير الأجــر عليهــا أجــلا

ع وجِـدانُ ثَمَـراتِ الطّاعـاتِ عاجِـلاً بَشـائِرُ العامِليـنَ بِوُجـودِ الجَـزاءِ عَلَيْهـا آجِـلاً.

An For those who do good, finding the fruits of acts of obedience in this world is glad tidings of their recompense in the Hereafter.

Fr Goûter les fruits des actes d’obéissance dans l’immédiat annonce à leurs auteurs la récompense future.

طاعاتنــا وجــدان ثمراتهــا   بشــائر القبــول مــن حياتهــا
طيبــة ثــم ســقوط خوفنــا   والحــزن بالسـكون مـن مخوفنـا
ثــم ظهــور شــرف الخلافــة   والكــون فــي لطائــف الضيافــة
فحيثمــا مــن بــذاك عاجــلا   بشــرنا علــى الجــزاء آجــلا

الحكمة الثالثة والخمسون بعد المائتين

مـا إن مــن الحــق ولا الصــواب　　أن يطلــب المعبــود بالثــواب
عــن عمــل منــه عليــك صدقــه　　أو حــال صــدق هبــة محققــه

ع كَيْفَ تَطْلُبُ العِوَضَ عَلى عَمَلٍ هُوَ مُتَصَدِّقٌ بِهِ عَليكَ، أَمْ كَيْفَ تَطْلُبُ الجَزاءَ عَلى صِدْقٍ هُوَ مُهْديهِ إِلَيْكَ؟!

An How can you seek recompense for a deed He bestowed upon you out of charity? Or how can you seek recompense for a sincerity He gave you as a gift?

Fr Comment demanderais-tu une rétribution pour un acte qu'Il t'a accordé de faire, ou comment demanderais-tu une récompense pour la sincérité avec laquelle, par Sa faveur, tu l'as accompli ?

ولا تسـيء بطلـب الجـزاء أدب　　فكيـف للأعـواض ترجـو بالطلـب
علـى وجـود عمـل تصـدق　　عليـك مـولاك بـه محقـق
أم كيـف أنـت طالـب الجـزاء　　علـى عبـادة مـن العطـاء
وانـه سـبحانه أهداهـا　　إليـك مـن صدقـة أسـداها

الحكمة الرابعة والخمسون بعد المائتين

تقـدم الذكـر علـى النـور لمـن | يسـير للحـق علـى أهـدى السـنن
وعكسـه لـكل عبـد قـد جـذب | ووجـه باللطـف الـذي لـم يحتجب

ع قَـوْمٌ تَسْـبِقُ أَنْوارُهُـمْ أَذْكارَهُـمْ، وَقَـوْمٌ تَسْـبِقُ أَذْكارُهُـمْ أَنْوارَهُـمْ، وَقَـوْمٌ تَتَسـاوى أَذْكارُهُـمْ وَأَنْوارُهُـمْ، وَقَـوْمٌ لا أَذْكارَ وَلَا أَنْـوارَ.. نَعوذُ بِاللـهِ مِنْ ذلِكَ.

An The lights of some people precede their invocations, while the invocations of some people precede their lights. There is the invoker who invokes so that his heart be illumined; and there is the invoker whose heart has been illumined and he invokes.

Fr Pour certains, les lumières (de leur cœur) précèdent les invocations (adkhâr); pour d'autres, les invocations précèdent ces lumières. Tel invoque (Dieu) afin que son cœur soit illuminé, tel autre L'invoque parce que son cœur est illuminé.

أربابهـا منهـم لقـوم تسـبق | اذكارهـم أنوارهـم فتطلـق
أذكارهـم ليسـتنار قلبهـم | فسـالك وطالـب دأبهـم
ومنهـم الذيـن سـبقت لهـم | أنوارهـم أذكارهـم وحالهـم
فاعرفـه جذبـة لهـم ممنوحـة | قـد أعظـم اللـه لهـم فتوحـه

الحكمة الخامسة والخمسون بعد المائتين

شتان بين ذاكر وذاكر ذكر المرادين له الماثر
وفضله لأنه قد نشأ عن قلب النور عليه طرأ
من قبله خلاف ذكر السائر من أجل أن نوره مستاخر

ع ذاكِرٌ ذَكَرَ لِيَسْتَنيرَ قَلْبُهُ، وَذاكِرٌ اسْتَنارَ قَلْبُهُ فَكانَ ذاكِراً، وَالَّذي اسْتَوَتْ أَذْكارُهُ وَأَنْوارُهُ فَبِذِكْرِهِ يُهْتَدى وَبِنورِهِ يُقْتَدى.

An Some of them have invocation before heart lightening, some of them have heart lightening before invocation and there is who has at the sometime invocation and heart lightening this is the guide.

Fr L’un fait mémoire de dieu pour avoir le cœur illumine. Et l autre parce que son cœur est déjà illumine ne cesse d invoquer dieu. Et celui dont l illumination et les oraisons sont a parts égales devrait être l instigateur de toute raison et son illumination un phare à suivre.

وذاك ذكر ليستنير وذاك كان نيرا ذكارا
صاحب جذبة هو المفضل والقول في خلاف ذاك مرسل
دليلنا العناية المقدمة وعصمة تتبعها مستحكمة
إذ كل مجذوب هو المسلوك به ولا كذاك ذو سلوك فانتبه

الحكمة السادسة والخمسون بعد المائتين

لـم يبـد ذكـر مـا علـى اللسـان إلا لمـا اسـتبطن فـي الجنـان
مـن فكـرة يـات بهـا مسـتصحبه أو مـن شـهود حالـه مسـتعذبه

ع ما كانَ ظَاهِرُ ذِكرٍ إلا عَنْ باطِنِ شُهودٍ وَفِكْرٍ.

An The outer aspect of an invocation would not be, save for the inner aspect of contemplation and meditation.

Fr Le souvenir (dhikr) de Dieu ne se manifeste extérieurement (sous forme d'invocation) que par suite d'une vision et d'une compréhension intérieures.

إذ لا يكـون ظاهـر مـن ذكـر إلا بباطـن شـهود فكـر

الحكمة السابعة والخمسون بعد المائتين

حاصل ذا أن وقع الإشهاد مقدما وبعده استشهاد
فاعترفت بكونه إلها ظواهر قد نفت الأشباها
وكان في توحيده التحقق للقلب والسر ألا فحقق

ع أَشْهَدَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يسْتَشْهِدَكَ فَنَطَقَتْ بِألوهيَّتِهِ الظَّواهِرُ، وَتَحَقَّقَتْ بِأَحَدِيَّتِهِ القُلُوبُ والسَّرائِرُ.

An He made you witness before He asked you to give witness. Thus, the outer faculties speak of His Divinity while the heart and the secret have realized His Unity.

Fr Il t'a rendu témoin (de Sa réalité) avant de demander ton témoignage. Ainsi, les choses extérieures proclament Sa divinité, tandis que les coeurs et les consciences intimes réalisent Son unité.

والذكر والفكر لجريان في أصل ما حقيقة الإنسان
في ساعة الميثاق حين أشهدك من قبل أن كان عليه استشهدك
فنطقت بوصفه الظواهر في قولهم بلى جواب ظاهر
ثم بأحدية القهار تحققت سرائر الأسرار

الحكمة الثامنة والخمسون بعد المائتين

يـــا أيهـــا المؤمـــن قـــد أكرمـــك مـــولاك عنـــد ذكـــره وذكـــرك
فـــأولا كرامـــة الهدايـــة للذكـــر وهـــو علـــم الولايـــة
وقـــدرك الحقيـــر لا يليـــق بـــه ولكـــن ســـاعد التوفيـــق
وثانيـــا كرامـــة انتســـاب حققـــه لديـــك فـــي ذا البـــاب
جعلـــك مذكـــورا بـــه فتدعـــى بعبـــده لقـــد أفـــاد نفعـــا
وثالثـــا كرامـــة العنديـــة عنديـــة أكـــرم بهـــا ظرفيـــة
جعلـــك مذكـــورا لـــدى جلالـــه ثـــم بـــه مـــا كـــان مـــن أفضالـــه

ع أَكْرَمَكَ اللهُ كرامات ثَلاث: جَعَلَكَ ذاكِراً لَهُ، وَلَوْلا فَضْلُهُ لَمْ تَكُنْ أَهْلاً لِجَرَيانِ ذِكْرِهِ عَلَيْكَ، وَجَعَلَكَ مَذْكوراً بِهِ، إذْ حَقَّقَ نِسْبَتَهُ لَدَيْكَ، وَجَعَلَكَ مَذْكوراً عِنْدَهُ فَتَمَّمَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ.

An He ennobled you with three charismatic gifts: He made you an invoker of Him, and had it not been for His grace, you would not have been worthy of the flow of the invocation of Him in you; He made you remembered by Him since He confirmed His relationship to you; and He made you remembered by those with Him, thereby perfecting His grace upon you.

Fr Il t’a accordé trois faveurs insignes (karamât): en t’accordant de L’invoquer (ou de le mentionner), car, sans Sa grâce, tu ne serais pas digne de pratiquer Son invocation (ou mention); en te gratifiant de la faveur d’être mentionné par lui, confirmant ainsi Sa relation avec toi; en te faisant l’honneur d’être mentionné auprès de Lui, ce par quoi Il a achevé Sa munificence envers toi.

أكرمــك اللــه تعالــى بكــرا ... مــات ثــلاث حيــن كنــت ذاكــرا
مــن جعلــه إيــاك ذاكــرا لــه ... تــم عليــك عنــد ذاك فضلــه
إذ لــم تكــن أهــلا لذكــره إذا ... مــولاك مــن بذكــره كــذا
صيــرك المذكــور بالذكــر نعــم ... أعظــم بــه مــن نعــم علــى نعــم
وكنــت مذكــورا لديــه فيــه ... فهــو لثــروة المنــى مهديــه
ووجه كون صاحب الجذب أجل ... بركــة العمــر وإن كان أقــل

الحكمة التاسعة والخمسون بعد المائتين

إن مـن الأعمـار مـا تطـول آمـاده إمـداده قليـل
وإن منهـا عمـرا قصيـره آمـاده أمـداده كثيـره

ع رُبَّ عُمُـرٍ اتَّسَـعَتْ آمـادُهُ وَقَلَّـتْ أمْـدادُهُ، وَرُبَّ عُمُـرٍ قَليلَـةٌ آمـادُهُ كَثيـرَةٌ أمْـدادُهُ.

An Many a life is long in years but meager in fruits, and many a life is short in years but rich in fruits.

Fr Que de vies de longues durée ont été pauvre en grâces, et que de vies de courte durée ont été riches en grâces !

فـرب عمـر وسـعت آمـاده لكنـه قليلـة إمـداده
أولـه كالأمـم السـوالف وفاقـد الجذبـة منـا واقـف
ثانيهمـا المجـذوب فـي أيامـه يشـابه الإخـوان فـي مقامـه
قصتـه لابـن أبـي الحـواري مـع شـيخه يغنـي عـن الإشـهار

الحكمة الستون بعد المائتين

مــن بــارك اللــه لــه فــي عمــره　　أدرك فــي يســيره مــن بــره
مــا لــم تســع دوائــر العبــارة　　ولــم ينلــه لطــف الاشــارة

ع مَنْ بُورِكَ لَهُ في عُمُرِه أَدْرَكَ في يَسيرٍ مِنَ الزَّمَنِ مِنْ مِنَنِ اللهِ تَعالى ما لا يَدْخُلُ تَحْتَ دَوائِرِ العِبارَةِ وَلا تَلْحَقُهُ الإشارَةِ.

An He who has been blessed in life attains, in a short time, to such gifts from Allah that no expression or symbolic allusion could describe.

Fr Celui dont la vie est bénie en peu de temps des faveurs divines telles qu’elles dépassent toute expression et échappent à toute allusion.

فــكل مــن بــورك فــي العمــر لــه　　أدرك فــي اليســير مــا أجلــه
مــن منــن اللــه التــي لا تدخــل　　تحــت عبــارة إذا تفضــل
ولا تنــال وصفــه العبــارة　　كــذاك لا تلحقــه الإشــارة

الحكمة الحادية والستون بعد المائتين

إن مـن الخـذلان كل الخـذلان ما اعتـاده كل بطـي كسـلان
فراغـه مـن كل شـغل مانـع وقلـة العوائـق القواطـع
ثـم هـو مـا ان يجتنـي ثمـاره مـن وجهـة ورحلـة مختـارة
الـى الـذي يغفـر مـا قـد سـلفا ويحيـي الحـال الـذي قـد تلفـا

ع الخِذْلانُ كُلُّ الخِذْلانِ أَنْ تَتَفَرَّغَ مِنْ الشَّواغِلِ ثُمَّ لا تَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ، وَتَقِلَّ عَوائِقُكَ ثُمَّ لا تَرْحَلُ إِلَيْهِ.

An It would be disappointing -really disappointing- if you were to find yourself free of distractions and then not head towards Him, or if you were to have few obstacles and then not move on to Him!

Fr C’est être complètement abandonné (de Dieu) que, débarrassé d’occupations, ne pas s’avancer vers Lui, ou, les obstacles ayant diminué, ne pas voyager vers Lui.

إذا تفرغـت مـن الشـواغل فمـا توجهـت إليـه مقبـلا
ولـم تجـد ضراعـة إليـه وذلـة وفاقـة لديـه
ومـا وجـدت موانـع العلائـق عـن رحلـة إليـه بالعوائـق
فذلـك الخـذلان كلـه كمـا عدمـت توفيقـا حرمـت كرمـا

الحكمة الثانية والستون بعد المائتين

الفكـــر ســير القلـــب باعتبـــار   فـــي كل ميـــدان مـــن الاغيـــار

ع الفِكْرَةُ سَيْرُ القَلْبِ في مَيادينِ الأَغْيارِ.

An Reflection is the voyage of the heart in the domains of otherness.

Fr La méditation (fikra), c'est le voyage du coeur dans les arènes des choses créées.

الفكـر سـير القلـب فـي الأغيـار   مــن حكــم القديــر ذي اقتـــدار
ميدانهـــا لعبـــرة القلـــوب   معبـــرة لمكســـب الغيـــوب

الحكمة الثالثة والستون بعد المائتين

الفكــر للقلــوب كالســراج   مــا لــم يكــن فيهــا فليــل داج

ع الفِكْرَةُ سِراجُ القَلْبِ، فَإذا ذَهَبَتْ فَلا إضاءَةَ لَهُ.

An Reflection is the lamp of the heart; so when it goes away, the heart has no illumination.

Fr La méditation est le flambeau du coeur; lorsqu'elle disparaît, rien ne l'éclaire.

ففكـــرة القلـــب لـــه الســـراج   فـــي ظلمـــة الأغيـــار وابتهـــاج
فالقلـــب حيـــث ذهبـــت فكرتـــه   يذهـــب ضـــوءه كـــذا بهجتـــه
فصـــار أعمـــى خابـــط العشـــواء   وظـــل يمشـــي مشـــية العميـــاء

الحكمة الرابعة والستون بعد المائتين

الفكر عند القوم فكرتان ... للعلم والعيان تنسبان
الفكرة الاولى لاهل العبره ... والفكرة الاخرى لاهل الحضرة

ع الفِكْرَةُ فِكْرَتانِ: فِكْرَةُ تَصْديقٍ وَإيمانٍ، وَفِكْرَةُ شُهودٍ وَعِيانٍ. فَالأُولى لِأَرْبابِ الاعْتِبارِ، وَالثّانِيَةُ لِأَرْبابِ الشُّهودِ وَالاسْتِبْصارِ.

An Reflection is of two kinds: the reflection of belief and faith, and the reflection of contemplation and vision. The first is for the adepts of reflective thought, the second is for the adepts of contemplation and intellectual vision.

Fr Il y a deux sortes de méditation, l’une provenant d’assentiment et de foi, l’autre de contemplation et de vision. La première est celle de ceux qui réfléchissent; la seconde, celle de ceux qui contemplent et discernent.

والفكر فكرتان بالتحقيق ... ففكرة الإيمان والتصديق
وفكرة الشهود والعيان ... تجري مع التصديق والإيمان
كبر العيان علي حتى انه ... صار اليقين من العيان توهما
فالفكرة الأولى لذي اعتبار ... من المريدين أو النظار
والمتوجهين والعمال ... والسالكين مسلك الكمال
ثانيهما شاهد استبصار ... معادن الأنوار والأسرار

بسم الله الرحمن الرحيم

منظومة ابن عباد الرندي

وعليها مدار هذا الكتاب حيث صدرنا الحكم العطائية بالأبيات التي ضمنها ابن عباد الرندي معاني الحكمة ثم جاء ما بعد الأبيات كشرح وإيضاح لها. وقد سمى ابن عباد منظومته - بغية المريد - حيث قال في منظومته

وسمته ببغية المريد   من أجل ما قرب من بعيد

وحين اطلع الأستاذ الدكتور عبدالقادر فراجي على المنظومة أدخل بعض التعديلات على بعض أبياتها حتى يستقيم وزنها فاكتست المنظومة هته الحلة التي نضعها بين يدي القارئ الكريم.

نَقْصُ الرَّجا عِنْدَ وُجُودِكَ الزَّلَلْ   عَلامَةٌ عَلَى السُّكُونِ لِلْعَمَلْ
وَرَوْمُ تَجْرِيدٍ لَدَى الأَسْبَابِ   لِلشَّهْوَةِ الْمُخْفَاةِ ذُو انْتِسَابِ
وَرَوْمُ أَسْبَابٍ لَدَى التَّجْرِيدِ   مِنْ انْحِطَاطِ هِمَّةِ الْمُرِيدِ
حُكْمَانِ شَرْطٌ فِيهِمَا الإِقَامَهْ   إِنْ وُجِدَتْ فَهْيَ إِلَيْكَ عَلامَهْ
الْهِمَمُ السَّبَّاقَةُ الْفَعَّالَهْ   مَعْ كَوْنِهَا فِي غَايَةِ الْجَلالَهْ
تَعْجِزُ أَنْ تَخْرِقَ أَسْوَارَ الْقَدَرْ   إِذاً فَمَا يَنْفَعُ تَدْبِيرُ الْبَشَرْ
فَلْتَتْرُكَنْ مَعْ رَبِّكَ التَّدْبِيرَ   فِي أَمْرِ دُنْيَاكَ تَحُزْ إِكْسِيرَ
تَقْلِبُ بِهِ أَعْيَانَ طَبْعٍ قَهَرْ   حَتَّى تَرَى الْعَقْلَ عَلَى النَّفْسِ ظَهَرْ
فَلاَ أَضَرَّ لامْرِىءٍ مِنْ جَهْلِهِ   إِذَا ادَّعَى مَا لَمْ يَكُنْ مِنْ أَهْلِهِ
لِكَوْنِهِ فِي أَمْرِهِ الْمُعْتَمَدِ   فِي تَعَبٍ مُجَدَّدٍ مُسَرْمَدِ
أَمَا رَأَى الْمَوْلَى لَهُ قَدْ قَامَ   عَنْهُ وَ قَدْ سَنَّ لَهُ الْمَرَامَ
وَطَلَبُ الْعِبَادِ لِلْمَضْمُونِ   بِالْجِدِّ مِنْ دُونِ أَمْرِ الدِّينِ
دَلالَةُ الْبَصِيرَةِ الْمَطْمُوسَهْ   إِذْ حَالُهُمْ مَنْكُوسَةٌ مَعْكُوسَهْ

لاَ تَيْأسَـنْ عنْـدَ إلْحَـاح فـي الطَّلَـب   مَـعْ عَـوَز الأمْـر الَّـذي فيـه الأرَبْ
فَرُبَّمَـا عَـزَّ اسْـمُهُ وَقَـدْ وَفَـى   وَلُطْفُـهُ بعَبْـدِهِ لَقَـدْ خَفَـى
إسْـعَافُهُ الْمَضْمُـونُ فِـي مُخْتَـارِهِ   لِمَـنْ دَعَـا فَلْيَـرْضَ باخْتِيَـارِهِ
كَـذَاكَ لاَ تَرْتَـبْ بِصِـدْقِ وَعْـدِهِ   فِـي الْقُـرْبِ مِـنْ مَوْعُـودِهِ أوْ بَعْـدِهِ
تَعَيَّـنَ الْوَقْـتُ لَـهُ أوْ انْبَهَـمْ   فَـإنَّ ذَا حَـالُ امْـرِيءٍ قَـدْ اتَّهَـمْ
يَقْـدَحُ ذَاكَ الشَّـكُّ فِـي بَصيرَتِـهْ   وَيُخْمِـدُ النَّيِّـرَ مِـنْ سَـريرَتِهْ
وَلْيَعْتَقِـدْ مَهْمَـا أنْ رَأى ألاَّ وَفَـا   تَعْيِيـنُ شَـرْط عَنْـهُ قَـدْ تَخَلَّـفَ
إنْ فَتَـحَ اللـهُ لَـهُ بَابـاً إلَـى   تَعَـرُّفٍ كَسِـمَةٍ مِـنَ الْبَـلاَ
فَـلاَ يُبَالِـي مَـعَ هَـذَا الْفَتْـحِ   إنْ صُـدَّ عَـنْ أوْرَادِهِ أوْ نُحِّـي
فَـإنَّـهُ بفَتْـحِهِ أرَادَ   يُنْتِـجُ مِـنْ عِرْفَانِـهِ الْمُـرَادَ
وَذَرَّةٌ مِـنْ مِثْـلِ هَـذَا الأمْـرِ   أفْضَـلُ مِـنْ أعْمَالِـهِ لَـوْ يَـدْري
إذْ ذَاكَ عَـاري مِـنْ جَمِيـعِ الْعِلَـلِ   وَهَـذِهِ مَـا سَـلِمَتْ مِـنْ خَلَـلِ
تَنَـوُّعُ الأجْنَـاسِ مِـنْ أعْمَـالِ   مِـنْ مُقْتَضَـى تَنَـوُّعِ الأحْـوَالِ
ظَوَاهِـرُ الأعْمَـالِ مِثْـلُ الصُّـوَرِ   وَرُوحُهَـا الإخْـلاَصُ فَافْهَـمْ خَبَـري
وَلْتُعْـنَ يَـا صَـاحِ بِدَفْـنِ النَّفْـسِ   فِـي تُرْبَـةِ الْخُمُـولِ بَيْـنَ الْجِنْـسِ
فَالْغُصْـنُ بالدَّفْـنِ تَـرَى نِتَاجَـهُ   مُسْـتَكْمَلاً وَضَامِنـاً هَيَاجَـهُ
مَنَافِـعُ الْقَلْـبِ مِـنَ الأدْوَاءِ   كَعُزْلَـةٍ حِصْنـاً مِـنَ الأعْـدَاءِ
مَوْصُولَـةٍ بِفِكْـرَةٍ مُسْـتَصْحَبَهْ   يَـا لَـكَ مِنْهَـا مَشْـرَباً مَـا أعْذَبَـهْ
يَـا عَجَبـاً لِلْقَلْـبِ كَيْـفَ يُشْـرِقُ   وَصَـدَأُ الْكَـوْنِ عَلَيْـهِ مُطْبِـقُ
أنَّـى لَـهُ لِرَبِّـهِ يَرْتَحِـلُ   وَهْـوَ بِـكُلِّ مَـا اشْـتَهَى مُكَبَّـلُ
أمْ كَيْـفَ يَحْظَـى بِدُخُـولِ حَضْرَتِـهْ   وَلَـمْ يَـزَلْ مُلَوَّثـاً بِغَفْلَتِـهْ
أمْ كَيْـفَ يَرْجُـو فَهْـمَ سِـرِّ الأمْـرِ   وَلَـمْ يَتُـبْ مِـنْ اقْتِـرَافِ الْـوِزْرِ
ظَـلاَمُ كُلِّ الْكَـوْنِ أمْـرٌ مُبِيـنٌ   ظُهُـورَ رَبِّـي نُـورُهُ يُعِيـنُ
فَمَـنْ رَأى الْكَـوْنَ وَلَـمْ يُشَـاهِدْ   فِيـهِ وَعِنْـدَهُ وَ قَبْـلَ الشَّـاهِدْ

أعْوَزَهُ النُّورُ وَشَمْسُ الْعِرْفَانْ   مَحْجُوبَةٌ عَنْهُ بِسُحْبِ الأكْوَانْ
إضَافَةُ الْوُجُودِ لِلْغَيْرِ مَعَهْ   مَنْفِيَّةٌ مَحْظُورَةٌ مُبْتَدَعَهْ
فَحَجْبُهُ لِعَبْدِهِ بِغَيْرِهِ   دَلاَلَةٌ عَلَى وُجُودِ قَهْرِهِ
مُسْتَبْعَدٌ تَصَوُّرُ احْتِجَابِ   وَفَهْمُهُ مِنْ أعْجَبِ الْعُجَابِ
مَنْ أظْهَرَ الْكُلَّ إذاً لاَ يَخْفَى   كَدَأبِ مَنْ بِذَا تَجَلَّى يُلْفَى
ظُهُورُهُ فِيهِ لَهُ وَقَبْلَهُ   عَلَى انْتِفَاءِ الْحُجْبِ مَا أدَلَّهُ
وَكَوْنُهُ أظْهَرُ مِنْ كُلِّ سِوَى   دَلاَلَةٌ أيْضاً كَمَا قُلْتَ سَوَا
قَضِيَّةُ التَّوْحِيدِ تَنْفِي الْغَيْرَ   فَهْيَ بِنَفْيِ لِلْحِجَابِ أحْرى
وَقُرْبُهُ مِنْ عَبْدِهِ يَسْتَغْرِقُ   وُجُودَهُ فَالْحُجْبُ لاَ يُحَقَّقُ
وُجُودُهُ أصْلٌ لِكَوْنِ الْغَيْرِ   فَالْفَرْعُ لاَ يَقْضِي لَهُ بِالسِّتْرِ
يَا عَجَباً لِظَاهِرٍ فِي الْعَدَمِ   وَحَادِثٍ يَثْبُتُ مَعْ ذِي الْقِدَمِ
مِنْ قَوْلِيَ الظَّلاَمُ هُوَ الْكَوْنُ   إلَى هُنَا أمْرُهُ لَيْسَ هَيْنٌ
إنْ مَدَّ فِيهِ الْمَرْءُ بَاعاً انْتَشَبْ   مُرْتَكِباً صَعْباً بِهِ قَدْ ارْتَكَبْ
فَلْتَعْرِفِ الْقَدْرَ لِمَا قَدْ رُمِزَ   وَمَا هُنَا لاِبْنِ عَطَاءٍ رُجِزَ
لَمْ يُبْقِ شَيْئاً مَا مِنَ الْجِهَالَهْ   عَبْدٌ تَعَاطَى شَأنَ ذِي الْجَلاَلَهْ
يُرِيدُ أنْ يُحْدِثَ فِي الْوَقْتِ سِوَى   مُرَادِ مَوْلاَهُ إذاً لَقَدْ غَوَى
تَرَبُّصُ الْعَبْدِ لِوُجْدَانِ الْفَرَاغْ   بِعَمَلِ الطَّاعَاتِ لَيْسَ يُسْتَسَاغْ
لأنَّهُ رُعُونَةٌ فِي النَّفْسِ   فَافْهَمْ هُدِيتَ لاَ تَكُنْ ذَا لُبْسِ
وَ مَنْ يكن يَطْلُبُهُ أنْ يُخْرِجَهْ   مِنْ حَالَةٍ سَبِيلَهَا قَدْ أنْهَجَهْ
فَمَنْ يَكُنْ فِي حَالَةٍ يَرْضَاهَا   إلاَهُهُ لَمْ يَبْغِ مَا سِوَاهَا
إذْ لَوْ أرَادَ عَبْدَهُ لاسْتَعْمَلَهْ   مِنْ غَيْرِ مَا يَوَدُّ أنْ لَوْ فَعَلَهْ
إذَا أرَادَتْ هِمَّةُ الْمُرِيدِ   وُقُوفَهَا عَنْ طَلَبِ الْمَزِيدِ
لِكَشْفِ سِرٍّ مِنَ الأسْرَارِ   فِي حَالَةِ السُّلُوكِ وَ التَّسْيَارِ
صَاحَتْ بِهِ هَوَاتِفُ الْحَقِيقَةِ   أمَامَكَ الْمَطْلُوبُ خُذْ طَرِيقَتِي

وإن بدا تبرج الاكوان له   بظاهر رأى به ما جمله
قَالَ لَهُ الْوَاطِنُ لاَ تُوَاصِلْ   فَإِنَّمَا نَحْنُ كَسِحْرِ بَابِلْ
مَطْالِبُ السَّائِلِ يَبْغِي سُؤْلَهْ   أَرْبَعَةٌ مَدْخُولَةٌ مَعْلُولَهْ
سُؤَاله مِنْ رَبِّهِ لتهمه   لأنه لم يكفه مهمه
سؤاله لربه من غيبته   أَنَّى لَهُ طِلاَبٌ مِنْ بحَضْرَتِهِ
سُؤَالُهُ لِغَيْرِهِ جَفَاء   أَوْجَبَهُ أَنْ فَاتَهُ اسْتِحْيَاء
سُؤَالُهُ مِنْ غَيْرِهِ مِنْ بُعْدِهِ   فَلْيَقْتَرِبْ وَ لاَ يَعْدُ مَنْ بَعْدَهُ
الْعَبْدُ مَا مِنْ نَفَس يُبْدِيهِ   إلاَّ وَ فِيهِ قَدَرٌ يُمْضِيهِ
إلاَهُهُ فَلْيَتْرُكِ التَّدْبِيرَ   وَلاَ يُكَدِّرْ وَقْتَهُ تَكْدِيرا
لاَ تَرْتَقِبْ فُرُوغَ غَيْرٍ يَقْتَضِي   صّدَّكَ عَنْ مَنْدُوب أَوْ مُفْتَرَض
فَقَاطِعٌ ذَلِكَ عَنْ رَقَبَتِهِ   فِي كُلِّ حَالٍ أَنْتَ فِي صُحْبَتِهِ
لاَ تُنْكِرَنْ فِي ذِي الْحَيَاةِ الْغِيَرَ   مَا كُنْتَ فِيهَا بَاقِياً مُعَمِّرا
فَمُقْتَضَى أَوْصَافِهَا قَدْ أَظْهَرَتْ   إِذْ شَهَرَتْ سَيْفاً وَ عَيْناً أَسْهَرَتْ
لَمْ يَتَوَقَّفْ مَطْلَبٌ تَعَلَّقَ   طَالِبُهُ بِرَبِّه تَعَلَّقَ
كَذَاكَ حَقّاً لاَ يَنَالُ مَقْصَدَهْ   عَبْدٌ يَرَى مَعْقُولَهُ مُعْتَمَدَهْ
عَلاَمَةُ النَّجَاحِ فِي النِّهَايَهْ   رُجُوعُهُ لِلَّهِ فِي الْبِدَايَهْ
مَنْ أَشْرَقَتْ بِدَأتُهُ بالصِّدْقِ   منهَاتُهُ قَد أَشْرَقَتْ بِالْحَقِّ
وَكُلُّ مَا اسْتُودِعَ فِي السَّرَائِرِ   يَظْهَرُ فِي شَهَادَةِ الظَّوَاهِرِ
شَتَّانَ بَيْنَ مَنْ عَلَيْهِ يُسْتَدَلّ   وَمَنْ بِهِ إِذْ غَيْرُهُ لاَ يَسْتَقِلْ
هَذَا رَأى الأمرَ عَلَى حَقِيقَتِهْ   وَذَاكَ لَمْ يَزَلْ بِنَعْتِ حُجْبَتِهْ
هَذَا بِعِرْفَانِ الْحُقُوقِ اتَّصَفَ   إذ السِّوَى مَابَانَ وَهْوَ مَا خَفَى
وَذَالِكُمْ يَرَى السِّوَى فِي الْعَدَمِ   وُجُودُهُ أَظْهَرُ مِنْ ذِي الْقِدَمِ
فَأَيَّ وَقْتٍ غَابَ حَتَّى يُفْتَقَرَ   لِحُجَّةٍ تُحْضِرُهُ عِنْدَ النَّظَرْ
أَمْ أَيَّ وَقْتٍ بَعْدَهُ قَدْ بَانَ   حَتَّى يَرَى آثَارَهُ الْبُرْهَانَ

وَآيَةُ الطَّلاَقِ أيْ لِيُنْفِقْ   لِوَاصِلٍ وَ سَائِلٍ فَحَقَّقْ
ذُو سَعَةٍ لِوَاصِلٍ وَ مَنْ قُدِرْ   لِسَائِرٍ عَنِ السُّلُوكِ قَدْ قَصُرْ
هِدَايَةُ الرَّاحِلِ أَنْوَارُ الْعَمَلْ   ووجهَةُ الْوَاصِلِ ثم لَمْ تَزَلْ
فَالرَّاحِلُ السَّائِرُ لِلأَنْوَارِ   وَالْوَاصِلُ الْمَحْبُوبُ فِي الأَحْرَارِ
لأَنَّهُ لِلَّهِ ذِي الإِنْعَامِ   وَلْتَتْلُوَنَّ آيَةَ الأَنْعَامِ
إِذْ لَهَجَتْ أئِمَّةُ التَّصَوُّفِ   بِذِكْرِهَا فِي الْغَرَضِ الَّذِي اقْتُفِي
وَهْيَ قُلِ اللَّهَ بِهَا نَحْتَجُّ   عَلَى الَّذِي قُلْنَا فَنِعْمَ النَّهْجُ
تَشَوُّفُ الْمُرِيدِ لِلْعُيُوبِ   يُمِيطُهَا خَيْرٌ مِنَ الْغُيُوبِ
يَعْلَمُهَا فَذَاكَ حَقُّ الأَدَبِ   وَالْعَكْسُ قَدْ يَسُوقُهَا لِلْعَطَبِ
الْحَقُّ لاَ يَحْجُبُهُ شَيْءٌ سِوَاهْ   وَإِنَّمَا الْمَحْجُوبُ شَيْءٌ سَتَرَهْ
دليل هذا جملة مقررة   لو كان محجوبا بشيء ستره
وَلَوْ يَكُونُ سَاتِرا لَكَانَ   مُحَاصَرا ومقهرا قَدْ بَانَ
وَآيَةُ الأَنْعَامِ وَهْوَ الْقَاهِرُ   مَطْلَعُهَا كل نور بَاهِر
عَلَيْكَ بِالطَّهَارَةِ الْعَظِيمَهْ   بِمَحْوِ كُلِّ صِفَةٍ ذَمِيمَهْ
وَهْيَ الَّتِي نَقَضَتِ التَّعَبُّدَ   فَحَقِّقِ انْحِرَافَكَ عَنِ الْعِدَى
تَكُونُ إِذْ ذَاكَ مُجِيبَ دَعْوَتِهْ   مُهَذَّباً مُقَرَّباً مِنْ حَضْرَتِهْ
وَإِنَّ أَصْلَ كُلِّ وَصْفٍ ذُمَّ   أَوْ كَانَ مَحْمُوداً لِتَزْدَدْ عِلْماً
رِضَاكَ عَنْ نَفْسِكَ أَوْ سُخْطٍ لَهَا   فَافْهَمْ مَقَالِي وَاسْتَفْتد تنبهَا
صُحْبَةُ الْجَاهِلِ خيرا تلفا   إِذَا يَكُونُ لِلنَّفْسِ مُسْتَخْلِفا
وَصُحْبَةُ الْعَالِمِ تَلُفُّ شَرّا   إِنْ كَانَ فَرِحاً بِنَفْسِهِ سُرَّ
أَلْعِلْمُ مِنْ هَذَا قَدْ أَصْبَحَ جَهْلا   لَمَّا رَأى نَفْسَهُ لِلْخَيْرِ أَهْلاً
وَالأخر الْجَهْلُ بِهِ قَدْ انْقَلَبْ   إِذْ كَانَ لِلْخَيْرِ عَنِ النَّفْسِ سَلَبْ
بَصِيرَةٌ بِهَا تَرَى الْوُجُودَ   لاَ يَحْتَوِي شُهُودَهَا الْمَشْهُودَ
شُعَاعُهَا يُرِيكَ قُرْبَ الْحَقِّ   وَعَيْنُهَا تريكَ مَحْوَ الْخَلْقِ

وَحَقُّهَا أَنْتَ بِهِ مُشَاهِدْ ... وُجُودَ رَبٍّ ذِي انْفِرَادٍ مَاجِدْ

فَلاَ تَرَى الْغَيْرَ وَلاَ الْمَعْدُومَ ... وَذَا وَجْدٌ يلْزِمُ التَّعْظِيمَ

مَعِيَّةَ الأغْيَار فَانْفِ لاَ تَقُلْ ... قَدْ حَقَّ ذَاكَ أَبَداً وَ فِي الأَزَلْ

ذُو الْهِمَّةِ الْعَلْيَاءِ مِنْهُمْ يَصْدُقُ ... عَنْ رَفْعِهَا لِلْغَيْرِ بَلْ يَسْتَنْكِفُ

وَعَادَةٌ مِنْ أَقْبَحِ الْعَوَائِدِ ... تَأمِيلُكَ الْمَخْلُوقَ فِي الشَّدَائِدِ

لأَنَّهُ الْمُفْتَقِرُ اللَّئِيمُ ... وَرَبُّنَا عَزَّ اسْمُهُ الْكَرِيمُ

الْعَبْدُ لاَ يَرْضَى لَهُ مَوْلاَهُ ... يَقْصِدُ فِي حَاجَاتِهِ سِوَاهُ

لأَنَّهُ أَوْرَدَهَا عَلَيْهِ ... وَهْوَ الْمُلِمُّ بِالَّذِي إِلَيْهِ

إِذاً فَرَفْعُ غَيْرِهِ مَا وَضَعَهْ ... قَضِيَّةٌ مُحَالَةٌ مُمْتَنِعَهْ

وَمَنْ بِهِ الْحَاجَةُ لَمْ يُوَاتِهِ ... فِي غَيْرِهِ مَا فَاتَهُ فِي ذَاتِهِ

ان لَمْ تُحْسِنْ بِخَالِقِكَ الظَّنَّ ... وَصِفَةِ الإِحْسَانِ لِمَا امْتَنَّ

فَهَلْ تَرَى مِنْهُ سِوَى امْتِنَان ... وَسَابِغِ الإِنْعَام وَالإِحْسَانِ

الْعَجَبُ الْعُجَابُ مِمَّنْ يَهْرُبُ ... مِنَ الَّذِي مَا عَنْهُ قَطْعاً مَهْرَب

وَيَطْلُبُ الأَمْرَ الَّذِي يَزُولُ ... مِنْ يَدِهِ يَا وَيْلَهُ جَهُول

وَالْبَصَرُ الظَّاهِرُ لَيْسَ يَعْمَى ... عَمَّا يَكُونُ ضَرَرا أَوْ إِثْما

وَلَكِن الْقُلُوبَ فِي الصُّدُورِ ... فَلْتَفْهَمَنْ حَقَائِقَ الأمُور

لاَ تَنْتَقِلْ فِي الْكَوْنِ شبه العير ... مَدَارُهُ مَا جَازَهُ بِسَيْر

فَالْكَوْنُ فِي غَيْرِيَةِ سَوَاء ... إِمَّا ظَلاَم غَمْر أَوْ ضِيَاء

وَلْيَكُنِ الرَّحِيلُ لِلْمُكَوِّنِ ... مِنْهُ فَحَقِّقْ أَمْرَ ذَا وَ هَوِّنِ

وَلْتَنْحُوَنَّ مَنْحَى فِي وَالنَّجْمِ ... وَمَا بِهِجْرَةٍ إِلاَّ بِعِلْمِ

فِي خَبَرِ الأَعْمَالِ بِالنِّيَّاتِ ... صَحَّحَهُ جَمَاعَةُ الأَثْبَاتِ

إِنَّ التَّوَاخِي فَضْلُهُ لاَ يُنْكَرُ ... وَإِنْ خَلاَ مِنْ شَرْطِهِ لاَ يُشْكَرُ

وَالشَّرْطُ فِيهِ أَنْ تُوَاخِي الْعَارِفَ ... عَنِ الْحُظُوظِ وَاللُّحُوظِ صَارِفا

مَقَالُهُ وَحَالُهُ سِيَّانِ ... وَمَا دَعَا إِلاَّ إِلَى الرَّحْمَنِ

أَنْوَارُهُ دَائِمَةُ السِّرَايَهْ — فِيكَ وَقَدْ حَفَّتْ بِكَ الرِّعَايَهْ
فَهَذِهِ فَائِدَةُ التَّوَاخِي — فَلَا يَكُنْ مِنْكَ بِهَا تَرَاخِي
وَقَاصِدُ الْفَاقِدِ هَذَا الشَّرْطَ — بِصُحْبَةٍ يَعْقِدُهَا قَدْ أَخْطَا
لِكَوْنِهِ يَرَى بِهَا مَحَاسِنَهْ — فَنَفْسُهُ ذَاتُ اغْتِرَارٍ آمِنَهْ
وَالْعَمَلُ الْبَارِزُ عَنْ زَهَادَهْ — يُنْسَبُ لِلْكَثْرَةِ وَ الزِّيَادَهْ
أَقَامَهُ مَقَامَ الاخْتِصَاصِ — مَا فِيهِ مِنْ صِدْقٍ وَمِنْ اخْلَاصِ
وَالْعَمَلُ الْبَادِي عَلَى ذِي الرَّغْبَهْ — يُنْسَبُ مِنْ عُيُوبِهِ لِقِلَّهْ
أَلَا تَرَى ذِكْرَ الْمرَائِي قَلَّ — بِرَغْبَةِ الدُّنْيَا غَدَا مُعْتَلَا
وَاعْلَمْ بِأَنَّ الْحُسْنَ فِي الأَعْمَالِ — نَتَائِجٌ لِلْحُسْنِ فِي الأَحْوَالِ
وَالْحُسْنُ فِي الأَحْوَالِ عَنْ عِرْفَانِ — مِنْ غَايَةِ التَّحْقِيقِ فِي الإِيمَانِ
لَا تَتْرُكِ الذِّكْرَ مِنْ اجْلِ غَفْلَهْ — فِي ذَلِكَ الذِّكْرِ انْهَجَنَّ سُبلَهْ
فَغَفْلَةٌ عَنْهُ أَشَدُّ مِنْهَا — فِيهِ أَيَا سَالِكًا فَاعْدُ عَنْهَا
لَعَلَّهُ يُرْقِيكَ إِنْ أَدمْتَهْ — مِنْ بَعْدِ أَنَّكَ كُنْتَ قَد ذَمَمْتَهْ
مِنْ غَفْلَةٍ إِلَى وُجُودِ يَقْظَهْ — فَاعْمَلْ وَخُذ بِهَذِهِ الْعِظَهْ
مِنْ هَذِهِ الْحَالِ عَسَاهُ يَرْفَعُكْ — إِلَى حُضُورٍ مِنْهُ لَيْسَ يَمْنَعُكْ
مِنْ بَعْدِهِ الرُّقِيُّ مِنْ حُضُورِ — إِلَى مَغِيبٍ عَنْ سِوَى الْمَذْكُورِ
وَلَيْسَ فِي ذَا كُلِّهِ اسْتِحَالَهْ — عَلَى الَّذِي عَوَّدَنَا أَفْضَالَهْ
مَوْتُ الْقُلُوبِ احْفَظْ لَهُ عَلَامَهْ — الْفَقْدُ لِلْحُزْنِ وَلَا اسْتِقَامَهْ
عَلَى تُقَى اللهِ كَذَاكَ فَاعْلَمِ — مَتَى فَعَلْتَ زَلَّةً لَا تَنْدَمِ
تَعْظِيمُ أَمْرِ الدِّينِ مَحْمُودُ الأَثَرْ — وَعَدَمُهُ مَذْمُومٌ لَا يُعْتَبَرْ
مَذْمُومٌ إِنْ أَدَّى لِسُوءِ الظَّنِّ — بِالْوَاحِدِ الْفَرْدِ الْعَظِيمِ الْمَنِّ
مَنْ عَرَفَ الْمَوْلَى بِوَصْفِهِ الْكَرَمْ — لَا يَكْتَرِثْ بِذَنْبِهِ الْمُجْتَرَمْ
وَلَمْ يَصِفْهُ بِعَظِيمٍ وَكَبِيرْ — إِنْ وَاجَهَ الْفَضْلَ يُسَمَّى بِالصَّغِيرْ
وَعَكْسُ مَا قُلْنَاهُ فِي الصَّغِيرَهْ — مَعْ عَدْلِهِ فَهْيَ إِذاً كَبِيرَهْ

لاَ عَمَـل أرْجَـى لِقَلْـبِ الْمَـرْءِ … فِـي مَحْمَـلٍ يَعْضُضـهُ مِـنْ بُـرْءِ
مِـنْ عَمَـلٍ مُغَيَّـبٌ شُـهُودُهُ … عَنْـهُ حَقِيـرٌ عِنْـدَهُ وُجـودُهُ
وَهَـذِهِ شَـرِيطَةُ الْقَبُـولِ … فَلْتَنْظُـرَن مَـا صَـحَّ مِـنْ مَقُـول
مَـا أوْرَدَ الْحَـقُّ عَلَيْـكَ الْـوَارِدَ … إلاَّ لِتُلْفَـى لِلْهَـوَى مُبَاعِـدا
تَنَـالُ إذْ ذَاكَ كَمَـالَ الطُّهْـر … تَلْقَـى بِـهِ الـرَّبَّ الْعَظِيـمَ الْقَـدْر
مَـا أوْرَدَ الْحَـقُّ عَلَيْـكَ الْـوَارِدَ … إلاَّ لِتُلْفَـى سَـالِماً مُسَـاعَدا
مُسْـتَخْلَصاً مِـنْ قَبْضَـةِ الأغْيَـار … مُحَـرَّراً مِـنْ مِلْكَـةِ الآثَـار
مَـا أوْرَدَ الْحَـقُّ عَلَيْـكَ الْـوَارِدَ … إلاَّ لِتُلْفَـى حَاضِـراً مُشَـاهِداً
مُسْـتَخْرَجاً مِـنْ مَضْيَـقِ الْوُجُـودِ … إلَـى فَضَـاءِ الْجَمْـعِ وَالشُّـهُودِ
أنْـوَارُهُ لَمَّـا تَبَـدَّتْ حَاصِلَـهْ … لِلْقَلْـبِ وَالسِّـرِّ مَطَايَـا حامِلَـهْ
لِحَضْـرَةٍ جَلَّـتْ عَـنِ الْمِثَـالِ … حَضْـرَةُ ذِي الْجَـلاَلِ وَالإكْـرَامِ
النُّـورُ جُنْـدُ الْقَلْـبِ يَـا خَلِيلِـي … وَضِـدُّهُ لِلنَّفْـسِ فَافْهَـمْ قِيلِـي
وَالْحَـرْبُ مَـا بَيْنَهُمَـا سِـجَال … وَبَاطِـنُ الْعَبْـدِ لَهَـا مَجَـال
فَـإنْ أرَادَ اللَّـهُ نَصْـرَ عَبْـدِهِ … أمَـدَّهُ بِنُـورِهِ مِـنْ جُنْـدِهِ
وَسَـدَّ دُونَ ضِـدِّهِ السَّـبِيلَ … لأنَّ مَـوْلاَهُ لَـهُ وَكِيـلا
لِلنُّـورِ كَشْـفُ الْغَيْـبِ وَالْبَصِيـرَهْ … لَهَـا الْقَضَـاءُ فَاسْـألَنْ خَبِيـرَهْ
وَالْقَلْـبُ مَجْعُـولٌ لَـهُ الإقْبَـالُ … وَضِـدُّهُ فَاسْـمَعْ لِمَـا يُقَـالُ
لاَ تَفْرَحَـنْ بِالْبِـرِّ إنْ تَـرَاآى … مِنْـكَ وَوَجِّـهْ نَحْـوَهُ الإزْرَاءَ
إذْ كُلُّ مَـا مِنْـكَ لَهْـوٌ لَغْـوٌ هَـذَرْ … مِـنْ حَيْـثُ أنْـتَ أمْـرُهُ لاَ يُعْتَبَـرْ
وَافْـرَحْ بِـهِ مِـنَ الَّـذِي قَـدْ أظْهَـرَهْ … عَلَيْـكَ بِالْفَضْـلِ وَأنْ قَـدْ قَـدَّرَهْ
وَآيَـةٌ كَرِيمَـةٌ فِـي يُونُـس … فَلْتَقْفُـوَنْ آثَارَهَـا وَلْتَأنَـس
قَـدْ أنْعَـمَ الرَّحْمَـانُ بِالْقَبُـولِ … عَلَـى ذَوِي الْمَسِـيرِ وَالْوُصُـول
وَذَاكَ أنَّ الشَّـرْطَ فِيهِـمْ قَـدْ كَمُـلْ … وَهْـوَ مَغِيـبُ كُلِّهِـمْ عَـنِ الْعَمَـلْ
وَمِثْلُـهُ الْحَـالُ وَإنْ شِـئْتَ السَّـبَبْ … فِـي الْغَيْبَتَيْـنِ فَانْظُـرَنْ مَـا قَـدْ كَتَـبْ

وَغَيْبَةُ السَّائِرِ إذ لَمْ يُعْلَمْ   بِصِدْقِهِ فِي كُلِّ مَا قَدْ إلْتَزَمْ
وَغَيْبَةُ الْوَاصِلِ بِالشُّهُودِ   لِرَبِّهِ الْمُقَدَّسِ الْمَحْمُودِ
مَا بَسَقَتْ أغْصَانُ ذُلٍّ فِي الْوَرَى   إلاَّ عَلَى الْمَطْمَعِ مَهْمَا بَذَرَ
الْمَرْءُ للأوْهَامِ ذُو انْفِعَالِ   مَا إنْ لَهَا فِي ذَاكَ مِنْ مِثَالِ
اسْتَشْعِرِ الْيَأسَ مِنَ الشَّيْءِ تُرَى   مُحَرَّرا مِنْهُ مُوَقّاً ضَرَرا
وَإنْ تَكُنْ ذَا طَمَعٍ فِي أمْرِ   أنْتَ لَهُ عَبْدٌ وَلَسْتَ تَدْرِي
مَنْ كَانَ لاَ يقْبَلُ بالإحْسَانِ   طَوْعاً عَلَى اللَّهِ الْولي الْمَنَّانِ
قِيدَ إلَيْهِ مُكْرَهاً بِالسِّلْسِلَهْ   مِنْ مِحَنٍ يَا وَيْحَهُ مَا أغْفَلَهْ
الشُّكْرُ لِلَّهِ عُقَالُ النعم   وَكَمْ أتَى فِي مِثْلِ ذَا مِنْ حِكَم
وَكُفْرُهَا يُؤْذِنُ بِانْفِصَالِ   فَاحْذَرْهُ فَهْوَ أرْذَلُ الْخِصَالِ
وَلْيَحْذَرِ الْعَبْدُ مِنْ انْ يُسْتَدْرَجَ   مِنْ كَنَفِ الرَّبِّ يُرَى مُسْتَخْرَجا
إذَا أدَامَ عِنْدَهُ الإحْسَانَ   وَعَبْدُهُ يُلاَزِمُ الْعِصْيَانَ
فِي نُونِ وَ الأعْرافِ آيَتَانِ   عَلَى الَّذِي قُلْنَا شَهِيدَتَانِ
مِنْ هَا هُنَا قَدْ يَغْلَطُ الْمُرِيدُ   عِنْدَ تَعَاطِي بَعْضَ مَا يُرِيدُ
مِنَ شيْءِ الْمَطْلُوبِ فِيهِ أدَبُهْ   وَيَقْتَضِيهِ حَالُهُ وَمَذْهَبُهْ
يُرْجِيءُ عَنْهُ رَبُّهُ الْعِقَابَ   بِوَهْمِهِ أنْ قَدْ أتَى صَوَابا
دَلِيلُ هَذَا قَوْلُهُ الْمُمَهِّدْ   لِعُذْرِهِ لَوْ صَحَّ مَا يُعْتَمَدْ
لَوْ كَانَ هَذَا أدَباً مُسْتَنْكَراً   وَسَيِّئاً يَمْنَعُ أنْ يُغْتَفَرَ
لَكَانَ عَنِّي قَاطِعَ الإمْدَادِ   وَمُوجِباً لِلطَّرْدِ وَالإبْعَادِ
وَالْجَهْلُ مِنْ قَائِلِ هَذَا بَادِي   بِهِ اغْتِرَارُ أكْثَرِ الْعِبَادِ
إذْ قَطْعُ مَزِيدٍ أمْرٌ مُشْعِر   بِحَبْسِ إمْدَادٍ لَهُ مُقْتَدِر
وَتَرْكُهُ الْعَبْدَ وَمَا يُرِيدُ   قَاضِي عَلَيْهِ أنَّهُ بَعِيد
مِنْ غَيْرِ إشْعَارٍ بِهَذَا الأمْرِ   يَسْتَدْرِجُهُ دُونَمَا أنْ يَدْرِي
إذَا رَأيْتَ الْعَبْدَ قَدْ أقَامَهْ   مَوْلاَهُ فِي وِرْدٍ قَدْ اسْتَدَامَهْ

مِنْ أجْلِ مَا اسْتَصْحَبَ مِنْ إمْدَاد ... كَانَ لَهُ فِي ذَاكَ ذَا ازْدِيَاد
فَلاَ تَكُنْ لِشَأنِه مُسْتَحْقِرا ... إذْ لَمْ تُشَاهِدْ أثَرا مُعْتَبَرا
مِنْ سِمَةٍ خُصَّتْ بأهْلِ الْمَعْرِفَهْ ... أوْ بَهْجَةٍ لِلْحُبِّ جَلَّتْ عَنْ صِفَهْ
فَقَلْبُهُ لِلْوَارِدِ اسْتَنَارَ ... بِهِ اسْتَمَرَّ وِرْدُهُ اسْتِمْرَارا
قَوْمٌ أُقِيمُوا فِي مَسَارِ خِدْمَتِهْ ... وَآخَرونَ اخْتَصَّهُمْ بِقُرْبَتِهْ
هَذَا وَهَذَاكَ مِنَ الْعَطَاءِ ... كَمَا أشَارَتْ آيَةُ الإسْرَاءِ
الْوَارِدَاتُ قَلَّ مَا تَتَّفِقُ ... لِلْعَبْدِ إلاَّ بَغْتَةً فَحَقِّقُوا
صَوْناً لَهَا عَنْ مُدَّعِي اسْتِعْدَاد ... بِالْعَمَلِ الْمُزَيَّنِ الْمُزْدَاد
وَمَنْ أجَابَ كُلَّ ذِي سُؤَال ... فَذَاكَ جَاهِلٌ مِنَ الْجُهَّالِ
كذا من يصف كل مشهود ... وذكر كل علم منه معهود
لَمْ يَجْعَلِ الْحَقُّ جَزَاءَ الْعَبْدِ ... فِي هَذِهِ الدَّارِ إلاَّ بِقَصد
وَإنَّمَا ذَاكَ لِمَعْنَيَيْنِ ... مِنْ غَيْرِ شَكٍّ فِيهِمَا وَمَيْن
لِمَنَنِ جَلَّتْ عَنِ الْمِقْدَارِ ... وَلَمْ يَسَعْها ضَيْقُ هَذِي الدَّار
وَيَقْتَضِي الأجْرُ الَّذِي قَدْ أجَّلَه ... لَهُ الإلَهُ قَدْرُهُ لاَ حَدَّ لَهْ
وُجْدَانُكَ الآنَ ثِمَارَ الْعَمَلِ ... دَلَّ عَلَى قَبُولِهِ فِي الأزَلِ
وَعَاجِلُ الدُّنْيَا كَفَيْءٍ زَائِلِ ... حَاصِلُهَا لَيْسَ بِشَيْءٍ طَائِلِ
وَهَاكَ مِيزَاناً وَ مِعْيَاراً عَلَى ... قَدْرِكَ مَهْمَا انْحَطَّ أوْ مَهْمَا عَلاَ
فِي الْخَيْرِ إنْ أُقِيمَ فَهْوَ عَالِي ... وَضِدُّهُ قَاضِي بِالإسْتِفَال
مَنْ رُزِقَ الطَّاعَةَ ثُمَّ اسْتَغْنَى ... بِرَبِّهِ عَنْهُ فَقَدْ تَهَنَّى
بِنِعْمَةٍ ظَاهِرَةٍ وَ بَاطِنَهْ ... وَنَفْسُهُ هَادِئَةٌ وَسَاكِنَهْ
فَلْيَشْكُرِ اللَّهَ الَّذِي أوْلاَهُ ... وَلَمْ يَكُنْ أهْلاً لَهَا لَوْلاَهُ
أفْضَلُ مَا تَطْلُبُهُ مِنْ رَبِّكْ ... مَا هُوَ مِنْكَ طالب فَاسْتَمْسِكْ
وَوَجِّهِ السُّؤَالَ وَالطِّلاَبَ ... لِعَمَلٍ تَرْجُو بِهِ اقتِرَابا
إن حُزْنَ الْعَبْدِ لِفَقْدِ الطَّاعَهْ ... وَسَوفَ السَّاعَةَ بَعْدَ السَّاعَهْ

فَذَاكَ مِنْ أدِلَّةِ اغْتِرَارِهْ ... إذْ لَمْ يُلَبِّ دَاعِيَ ابْتِدَارِهْ
وَلَيْسَ بِالْعَارِفِ مَنْ يُشِيرُ ... يَكُونُ بِالْحَقِّ لَهُ تَبْشِيرِ
وَإِنَّمَا الْعَارِفُ عَنْهَا مَنْفِي ... وَفِي الْوُجُودِ وَالشُّهُودِ مَطْفِي
إِنَّ الرَّجَا مَا قَارَنَ الأَعْمَالَ ... بِهَا عَلَيْهِ تَقْصِدُ اسْتِدْلاَلاً
وَغَيْرُهُ أُمْنِيَّةٌ مُضِرَّهْ ... وَغَرَّةٌ تُفْضِي إِلَى مَعَرَّهْ
وَمَطْلَبُ الْعَارِفِ أَعْلَى مَطْلَبِ ... إِذْ لاَ يَرَى لِنَفْسِهِ مِنْ مَأْرَبِ
الصِّدْقُ مِنْ وَظَائِفِ الْعَبِيدِ ... وَرَعْيُ حَقِّ رَبِّهِ الْمَجِيدِ
الْقَبْضُ وَ الْبَسْطُ مَعاً حَالاَنِ ... يَعْتَقِبَانِ بَاطِنَ الإِنْسَانِ
مَا دَامَ فِي مَنَاهِجِ الإِرَادَهْ ... يُحَاوِلُ الْقَطْعَ لِكُلِّ عَادَهْ
حَتَّى إِذَا الْعَبْدُ انْتَهَى مِنَ السَّيْرِ ... أَخْرِجَ عَنْهُمَا وَمِنْ كُلِّ غَيْرِ
وَهَذِهِ حَقِيقَةُ التَّحَرُّرِ ... مِنْ رِقِّ غَيْرِ الْمَالِكِ الْمُقْتَدِرِ
إِنْ وَجَدَ الْعَارِفُ بَسْطاً خَافَ ... لَمَّا رَأَى فِي حَظِّهِ الإِسْعَافَ
مَنْ لاَ يَخَافُ فِي وُجُودِ الْقَبْضِ ... فَذَاكَ فِي الْعُقْبَى لِضُرٍّ يُفْضِي
وَلاَ يَقُومَنَّ بِشَرْطِ الأَدَبِ ... فِي الْبَسْطِ إِلاَّ عَارِفٌ قَدْ اجْتُبِي
مَنْعُ الإِلاَهِ عَبْدَهُ مِنْ حَظِّهِ ... نِعْمَ الْعَطَاءُ فَاغْتَبِطْ بِلَحْظِهِ
كُثْرُ الْعَطَاءِ قَدْ يَكُونُ مَنْعاً ... فَاعْمَلِ الْفَهْمَ ثُمَّ أَلْقِ السَّمْعَ
فِي ظَاهِرِ الأَكْوَانِ إِغْتِرَارٌ ... وَمَا خَفَا مِنْهَا بِهِ اعْتِبَارٌ
فَالنَّفْسُ لاَ تَنْظُرُ إِلاَّ الْغِرَّهْ ... وَالْقَلْبُ لاَ يُبْصِرُ إِلاَّ الْعِبْرَهْ
إذا أراد العبد عزا باقيا ... فليله عما كان عزا فانيا
الطَّيُّ فِي التَّحْقِيقِ طَيُّ الْقَلْبِ ... مَسَافَةَ الدُّنْيَا ابْتِغَاءَ الْقُرْبِ
تَرَى بِهِ أَخْرَاكَ أَدْنَى مِنْكَ ... إِلَيْكَ وَ الْغِرَّةُ زَالَتْ عَنْكَ
إِنَّ الْعَطَا مِنَ الْعَبِيدِ حِرْمَانٌ ... وَالْمَنْعُ مِنْ مَوْلاَكَ فَهْوَ إِحْسَانٌ
جَمَالُ مَوْلاَنَا اقْتَضَى لِعَبْدِهِ ... جَزَاءَ مَا أَتَى بِهِ مِنْ جُهْدِهِ
مُعَجِّلاً لِمَا أَتَى مُعَجَّلا ... حَمْداً لِمَنْ بِذَا لَكُمْ تَفَضَّلَ

يَكْفِيهِ مِنْ جَزَائِهِ الْمُعَجَّلِ   تَوْفِيقُ مَوْلاَهُ لَهُ لِلْعَمَلِ
وَجَعْلُهُ عَبْداً لَهُ فَيَشْكُرُ   فَبِرُّهُ بِعَبْدِهِ لاَ يُنْكَرُ
وَأُنْسُهُ بِرَبِّهِ فِي الطَّاعَةِ   مُعَجَّلاً ذَلِكَ قَبْلَ السَّاعَةِ
مَنْ عَبَدَ اللَّهَ عَلَى اعْتِلاَلِ   بِطَلَبِ الأَعْوَاضِ فِي الأَعْمَالِ
لِنَيْلِ مَا يَرْجُو مِنَ الثَّوَابِ   وَصَرْفِ مَا يَخْشَى مِنَ الْعِقَابِ
فَلَمْ يُوَفِّ لِلصِّفَاتِ حَقَّا   بَلْ كَانَ لِلإِبْعَادِ مُسْتَحِقَّا
وَهَذِهِ قَاعِدَةُ الطَّرِيقِ   عِنْدَ ذَوِي الْعِرْفَانِ وَالتَّحْقِيقِ
الْمَنْعُ وَ الْعَطَاءُ تَحْقِيقاً سَوَا   كِلاَهُمَا عَلَى امْتِنَانٍ إِحْتَوَى
فَالْمَنْعُ دَاعِي لِشُهُودِ الْقَهْرِ   كَمَا الْعَطَاءُ لِشُهُودِ الْبِرِّ
فَفِيهِمَا تَعَرُّفٌ وَإِقْبَالْ   مِنْهُ عَلَيْكَ فِي مَجَارِي الأَحْوَالْ
بِلُطْفِهِ وَاللُّطْفُ فِيهِ الْمِنَّهْ   كَائِنَةٌ مِنَ الْحِجَابِ الْجُنَّهْ
وَالْمَنْعُ قَدْ يُؤْلِمُ لَكِنْ ذَاكَ   مِنْ عَدَمِ الْفَهْمِ الَّذِي أَتَاكَ
لِلْعَبْدِ قَدْ يَفْتَحُ بَابَ الْعَمَلِ   مَوْلاَهُ إِلاَّ أَنَّهُ لَمْ يُقْبَلِ
وَالذَّنْبُ قَدْ يَقْضِي بِهِ عَلَيْهِ   قَاضِي بِهِ وُصُولُهُ إِلَيْهِ
مَعْصِيَةٌ أَوْرَثَتْ افْتِقَارا   وَذِلَّةً فِي النَّفْسِ وَانْكِسَارا
أَفْضَلُ مِنْ عِبَادَةٍ قَدْ أَثْمَرَتْ   عِزّاً وَ كِبْراً صَفْقَةٌ قَدْ خَسِرَتْ
لِلَّهِ فِي الْوُجُودِ نِعْمَتَانِ   شَامِلَتَانِ جُمْلَةَ الأَكْوَانِ
نِعْمَةُ إِيجَادٍ مَعَ الإِمْدَادِ   فَافْهَمْ هُدِيتَ مَنْهَجَ الرَّشَادِ
إِيجَادُهُ إِيَّاكَ منذ الأَوَّلِ   مِنْ بَعْدِهِ إِمْدَادُهُ يَتَّصِلِ
فَفَاقَةُ الإِنْسَانِ أَمْرٌ ذَاتِي   وَلَوْ يَكُنْ مَدَدُهُ يُوَاتِي
أَسْبَابُهَا تُبْدِي لَهُ مَا قَدْ خَفِى   منها لِكَيْ يَرَى وان يَعْتَرِفَ
وَفقره الذَّاتِيُّ لاَ تَدْفَعُهُ   عَوَارِضُ الضِّدِّ وَلاَ تَمْنَعُهُ
فَخَيْرُ أَوْقَاتِكَ مَا تَشْهَدُ بِهْ   مُغَيَّبَ الْفَاقَةِ كَيْمَا تَنْتَبِهْ
تَرْجِعُ فِيهِ لِوُجُودِ ذِلَّتِكْ   لأَنَّهُ أَبْرَا لِكُلِّ عِلَّتِكْ

مَتَى أَرَادَ فَتْحَ بَابِ الأَنْسِ   لِعَبْدِهِ أَوْحَشَهُ مِنْ جِنْسِ
إِطْلاَقُهُ اللِّسَانَ بِالسُّؤَالِ   دَلاَلَةُ الإِعْطَاءِ لِلنَّوَالِ
لُزُومُ الاضْطِرَارِ نَعْتُ الْعَارِفِ   لَيْسَ لَهُ عَنْ رَبِّهِ مِنْ صَارِفِ
وَلاَ لَهُ مَعْ غَيْرِهِ قَرَارِ   إِذْ شَأْنُهُ الْهَلاَكُ وَالتَّبَارُ
إِنَارَةُ الظَّاهِرِ مِنْ آثَارِهِ   وَبَهْجَةُ السِّرِّ ضِيَا أَوْصَافِهِ
فَكُلُّ نُورٍ ظَاهِرٍ فَآفِلٌ   وَبَهْجَةُ الأَسْرَارِ لاَ تَزَّايَلُ
وَالشَّمْسُ بِاللَّيْلِ لَهَا مَغِيبٌ   وَالشَّمْسُ فِي الْقُلُوبِ لاَ تَغِيبُ
أَخِي لِيخفف أَلَمُ الْبَلاَءِ   عَلَيْكَ مَا أُوتِيتَ مِنْ وَلاَءِ
مِنْ قِبَلِ الْعِلْمِ بِمَنْ أَوْلاَكَ   ذَاكَ الَّذِي بِفَضْلِهِ وَالاَكَ
وَإِنْ تَكُنْ مُؤْلِمَةٌ أَقْدَارُهُ   فَالْخَيْرُ كُلُّ الْخَيْرِ مَا يَخْتَارُهُ
فَالْعَبْدُ مِنْ أَجْلِ قُصُورِ نَظَرِهْ   يَرَى انْفِكَاكَ لُطْفِهِ عَنْ قَدَرِهْ
إِنَّ الْتِبَاسَ الطُّرُقِ لاَ يُخَافُ   بَلِ الْهَوَى وَ مَا لَهُ خِلاَفُ
سُبْحَانَ مَنْ لَمْ يَجْعَلِ الإِعْلاَنَ   وَصْفاً لِمَا اخْتَصَّ بِهِ الإِنْسَانَ
مِنْ سِرِّ تَوْحِيدٍ لَهُ الْحَقُّ سَتَرْ   فَلاَ تَرَى إِلاَّ ظُهُورَاتِ الْبَشَرْ
وَنَزَّهَ الْمَوْصُوفَ بِالتَّعَالِي   عَنْ وَصْفِ عَبْدٍ لاَحَ بِاسْتِدْلاَلِ
لاَ تَطْلُبِ الرَّبَّ بِتَعْجِيلِ الأَرَبْ   وَالنَّفْسَ طَالِبْهَا بِتَعْجِيلِ الأَدَبْ
قَدْ أَعْظَمَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْمِنَّهْ   بِجَعْلِهِ نَفْسَكَ مُطْمَئِنَّهْ
فَامْتثلن لأَمْرِهِ فِي الظَّاهِرِ   وَاسْتسلمن إِلَى الْحَكِيمِ الْقَاهِرِ
مَا كُلُّ مَنْ صَحَّ لَهُ التَّخْصِيصُ   يَكْمُلُ فِي جَوْهَرِهِ التَّخْلِيصُ
لاَ يَحْقِرُ الْوِرْدَ وَ يَبْغِي الْوَارِدَ   إِلاَّ امْرُؤٌ صَاحَبَ جَهْلاً زَائِدَا
وَالْوِرْدُ يُطْوَى بِانْطِوَاءِ الدَّارِ   فَبَادِرَنْهُ أَيَّمَا بِدَارِ
لاَ يُخْلَفُ الْوِرْدُ إِذَا مَا أُوعِزَ   وَيُوجَدُ الْوَارِدُ فِي دَارِ الْجَزَا
وَأَيْضاً الْوِرْدُ الإِلَهُ طَالِبُهْ   وَالْوَارِدُ الْمَبْغِيُّ لاَ يُنَاسِبُهْ
وَإِنَّ إِمْدَادَ الإِلَهِ الْعَبْدَ   بِقَدْرِ مَا قَدْ كَانَ مُسْتَعِدًّا

وَعِظَمُ الشُّرُوقِ لِلأنْوَار ... بحَسَبِ الصَّفَاءِ فِي الأسْرَار
الْغَافِلُ الْمُغْتَرُّ مَهْمَا يُصْبِحُ ... يَنْظُرُ فِي فِعْلٍ بِهِ يَسْتَفْتِحُ
وَالْعَاقِلُ الْبَصِيرُ لَيْسَ يَنْظُرُ ... إلاَّ إلَى مَا قَدَّرَ الْمُقَدِّرُ
لِغَيْبَةِ الزُّهَّادِ وَالْعُبَّادِ ... عَنْ رَبِّهِمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بَادِي
اسْتَوْحَشُوا مِنْهُ وَلَوْ فِيهِ بَدَا ... لَهُمْ لَكَانَ أنْسُهُمْ مُسَرْمَدا
لَمْ يَأمُرِ اللَّهُ الْعِبَادَ بِالنَّظَرْ ... فِي هَذِهِ الدَّارِ لِمَا عَنْهُ صَدَرْ
إلاَّ لأنْ يَشْهَدَهُ فَرِيق ... مِنْهُمْ عَلَى الْوَجْهِ الَّذِي يَلِيقُ
وَفِي غَدٍ يَرْتَفِعُ الْحِجَابُ ... عَمَّنْ يَشَاءُ رَبُّنَا الْوَهَّابُ
فِي دَارِهِ الْبَاقِيَّةِ الْمُقَامَهْ ... تَحُلُّ فِيهَا الأنْفُسُ الْكَرِيمَهْ
فَتُشْهَدُ الذَّاتُ عَلَى الْكَمَالِ ... بِمَا لَهَا مِنْ فَائِقِ الْجَمَالِ
لَمَّا رَأى مِنْ عَبْدِهِ الصَّبْرَ عَجَزْ ... عَنْهُ أرَاهُ بَعْضَ مَا مِنْهُ بَرَزْ
تَكَرُّماً مِنْهُ لَهُ وَ تَسْلِيَهْ ... بِأثَرٍ عَنْ نَظَرٍ وَتَعْزِيَهْ
وَعِلْمُهُ مِنْ عَبْدِهِ السَّآمَهْ ... أوْجَبَ إذْ قَدْ يَمْنَعُ اسْتِقَامَهْ
فَلَوَّنَ الطَّاعَاتِ كَيْ تَدُومَ ... وَتَسْتَجِدَّ الْغَرَضَ الْمَرُومَ
وَعِلْمُهُ مِنْهُ وُجُود الشَّرَهِ ... وَأنَّهُ يُفْضِي إلَى تَكَرُّه
أوْجَبَ أنْ حَجَّرَهَا فِي الأزْمِنَهْ ... لِكَيْ تُرَى أوْصَافُهَا مُسْتَحْسَنَهْ
ألا تَرَى الصَّلاَةَ كَيْفَ جُعِلَتْ ... مَفْصُولَةٌ أوْقَاتُهَا مَا اتَّصَلَتْ
إقَامَةُ الصَّلاَةِ لاَ الصَّلاَةُ ... هِيَ الَّتِي فِيهَا لَكَ الصِّلاَت
فَلَيْسَ كُل مِنْ مُصَلٍ صَلَّى ... قِيلَ لَهُ أقَمْتَ ذَاكَ الْفِعْلَ
إنَّ الصَّلاَةَ طُهْرَةُ الْقُلُوب ... وَفَتْح أبْوَاب إلَى الْغُيُوبِ
هِيَ الْمَحَلُّ لِتنَاجِ السِّرِّ ... وَلِلتَّصَافِي مَعْدِنٌ فَلْتَدْرِ
مُتَّسَعٌ فِيهَا مَجَالُ الأسْرَار ... مُشْرِقَةٌ فِيهَا بِنُورِ الأنْوَار
لَمَّا رَأى الْحَقُّ وُجُودَ ضَعْفِكَ ... وَحَاجَةً لِفَضْلِهِ مِنْ وَصْفِكَ
قَلَّلَ مِنْهَا القدر والأعْدَادَ ... وَكَثَّرَ الأضْعَافَ وَالإمْدَادَ

كَمَا أَتَى فِي خَبَرِ الإِسْرَاءِ فَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى النَّعْمَاءِ
مَتَى طَلَبْتَ عِوَضًا عَنْ عَمَل طُولِبْتَ بِالصِّدْقِ وَنَفْيِ الْخَلَل
عَنْهُ وَأَيْنَ لَكَ بِالْبَرَاءَهْ مِنْ غَيْبَةٍ فَتَقْتَضِي جَزَاءَهْ
إِذاً فَأَنْتَ مُبْتَلَى بِرِيبَهْ فَلْتَكْفِكَ النَّجَاةُ مِنْ عُقُوبَهْ
وَكَيْفَ تَبْغِي عِوَضاً عَنْ عَمَل وَأَنْتَ فِي التَّحْقِيقِ لَمَّا تَفْعَل
يَكْفِيكَ أَنْ كَانَ الْقَبُولُ مِنْهُ وَالأَصْلُ الْمَبْغِيُّ فَالْهَ عَنْهُ
قَدْ نَسَبَ الْفِعْلَ الَّذِي قَدْ خَلَقَهْ إِلَيْكَ فَضْلاً مِنْهُ كَيْ تُحَقِّقَهْ
إِنْ رَدَّكَ اللَّهُ إِلَى وُجُودِكْ لاَ تَنْتَهِي مَا فِيكَ مِنْ عُيُوبِكْ
وَإِنْ أَبَانَ جُودَهُ عَلَيْكَ أَمْدَاحُهُ كَثِيرَةٌ لَدَيْكَ
أَحْسِنْ بِأَوْصَافِ رُبُوبِيَّتِهِ تَعَلُّقاً تَرْقَ إِلَى حَضْرَتِهِ
وَكُنْ بِأَوْصَافِ عُبُودِيَتِكَ مُحَقَّقاً يُفْضِي إِلَى قُرْبَتِكَ
إِنَّ ادِّعَاءَ الْعَبْدِ وَصْفَ الرَّبِّ ضَلاَلَةٌ يُنْكِرُهَا ذو اللُّبِّ
دَلِيلُهُ تَحْرِيمُهُ عَلَيْكَ نِسْبَةَ مَا لِخَلْقِهِ لَدَيْكَ
فَوَصْفُهُ أَوْلَى بِأَنْ يُحَرَّمَ وَأَنْ يُرَى مَنْ ادَّعَاهُ ظَلَمَ
كَيْفَ يَكُونُ لَكَ خَرْقُ الْعَادَهْ وَأَنْتَ لَمْ تُصَحِّحِ الارَادَهْ
بِخَرْقِ كُلِّ عَادَةٍ مِنْ نَفْسِكَ وَجَبْرِ مَا أَضَعْتَهُ فِي أَمْسِكَ
مَا الشَّأْنُ فِي وُجُودِ نَفْسِ الطَّلَب الشَّأْنُ أَنْ تُرْزَقَ حُسْنَ الأَدَب
إِنَّ اضْطِرَارَ الْعَبْدِ جَلَّ مَطْلَباً بِهِ يَنَالُ الْمُبْتَغَى وَالْمَأْرَبَ
وَفَقْرُهُ وَ ذُلُّهُ نِعْمَ الْحِلَى سُرْعَانَ مَا تُنِيلُهُ مَا أَمَّلَ
لَوْ كُنْتَ لاَ تَقْرُبُ أَوْ تَتَّصِلُ إِلاَّ بِمَحْوِ مِنْكَ مَا يُسْتَرْذَلُ
فِيكَ لَمَا أَمْكَنَ ذَا بِحَال فَلَمْ يَكُنْ ذَاكَ سِوَى مُحَال
لَكِنَّهُ إِذَا يُرِيدُ ذَالِكَ أَضَاءَ بِالنُّورِ ظَلاَماً حَالِكَا
فَسَتَرَ الأَوْصَافَ بِالأَوْصَافِ مِنْ أَجْلِ مَا فِيكَ مِنْ انْحِرَاف
فَكَانَ مِنْهُ الْوَصْلَةُ الْمُؤَمَّلَهْ مِنْ غَيْرِ مَا أَعْمَلْتَ مِنْ مُحَاوَلَهْ

لَوْلَا جَمِيلُ سِتْرِهِ الْمَسْدُولِ … لَمْ تَصْلُحِ الأعْمَالُ لِلْقَبُولِ

أَنْتَ إِلَى الْحِلْمِ إِذَا أَطَعْتَهُ … أَشَدُّ فَقْراً مِنْكَ إِنْ عَصَيْتَهُ

إِذْ صَاحِبُ الطَّاعَاتِ ذُو اعْتِلَال … بِنَخْوَةِ الْعُجْبِ وَبِالدَّلَالِ

وَصَاحِبُ الْعِصْيَانِ لاَ تَرَاهُ … إِلاَّ شَدِيدَ الْخَوْفِ مِنْ مَوْلاَهُ

السِّتْرُ بِالنِّسْبَةِ لِلْعِصْيَانِ … قِسْمَانِ لاَ تَغْفُلْ عَنِ الْفُرْقَانِ

السِّتْرُ فِيهِ عِنْدَمَا يُحْتَقَبُ … وَالسِّتْرُ عَنْهُ فِعْلُهُ يُجْتَنَبُ

فَطَلَبُ الأَوَّلِ شَانُ الْعَامَّهْ … فِيهِ لَهُمْ بَيْنَ الْوَرَى السَّلاَمَهْ

وَطَلَبُ الآخَرِ شَانُ الْكُبَرَا … لِغَلَبِ الْحَيَاءِ مِنْ رَبٍّ يَرَى

لَمْ يُكْرِمِ الْمَخْلُوقُ خَلْقاً مِثْلَهُ … إِلاَّ لِسِتْرِ رَبِّهِ أَسْبَلَهُ

عَلَى الَّذِي فِيهِ مِنَ السَّوْءَاتِ … وَمَا عَسَى يُخْفِيهِ مِنْ هَنَات

فَحَمْدُهُ أَوْلَى عَلَى مَا سَتَرَ … وَلاَ لِمَنْ أَكْرَمَ أَوْ مَنْ شَكَرَ

لَمْ يَصْحَبِ الْمَصْحُوبُ مِثْلَ رَبِّهِ … إِذْ مَا أَبَاهَا عِلْمُهُ بِعَيْبِهِ

وَخَيْرُ مَنْ تَصْحَبُ مَنْ يَطْلُبُكَ … لاَ لانْتِفَاعِ نَيْلُهُ مِنْ عِنْدِكَ

لَوْ أَشْرَقَ النُّورُ الَّذِي فِي الْقَلْبِ … نُورُ الْيَقِينِ بِارْتِفَاعِ الْحُجْبِ

لأَبْصَرْتَ حَقَائِقَ الأَشْيَاءِ … فِي غَايَةِ الْوُضُوحِ وَالْجَلاَءِ

بِرُؤْيَةِ الأُخْرَى كَمَا فِي الأَزَلِ … لِقُرْبِهَا قَبْلَ مَجِيءِ الأَجَلِ

وَتُبْصِرُ الْحُسْنَ بِهَذِي الدَّارِ … بِصَدَدِ الْفَنَاءِ وَالدَّمَارِ

مَا حَجَبَ الْمَحْجُوبَ عَنْ مَوْلاَهُ … وُجُودُ شَيْءٍ مَعَهُ سِوَاهُ

إِذْ لاَ سِوَى يُعْزَى لَهُ الْوُجُودُ … مَعَ الَّذِي حُقَّ لَهُ التَّفْرِيدُ

وَإِنَّمَا ذَلِكَ وَهْمٌ ظَهَرَ … لِسُتْرَةِ الْمُوجِدِ فَافْهَمْ مَا جَرَى

لَوْلاَ ظُهُورُ الْحَقِّ فِي الأَكْوَانِ … لَمَا بَدَتْ لِظَاهِرِ الْعِيَانِ

لَوْ ظَهَرَتْ صِفَاتُهُ الْعَلِيَّهْ … لانْعَدَمَتْ آثَارُهُ الْكَوْنِيَّهْ

بَلْ أَظْهَرَ الْكَوْنَ بِالاسْمِ الْبَاطِنْ … وَالضِّدُّ بِالظَّاهِرِ إِذْ تُعَايِنْ

أَبَاحَ أَنْ تَنْظُرَ مَا فِي الْكَوْنِ … وَالْمُتَجَلِّي سِرُّهُ فِي صَوْنِ

وَلَمْ يُبِحْ أَنْ تَنْظُرَ الذَّوَاتِ … مِنْ أجْلِ كَوْنِ الْغَيْرِ لاَ يُوَاتِي
قَوْلُ انْظُرُوا مَاذَا بِه دَلِيل … عَلَى وُجُودٍ قَدْرُهُ جَلِيل
يَظْهَرُ لِلْفَهْمِ بِذَاكَ لِلنَّظَرْ … فِي الْكَوْنِ لاَ تُنْكِرْ وَصَدِّقِ الْخَبَرْ
وَلَمْ يُوَجِّهْ لِلسَّمَاوَاتِ النَّظَرْ … كَيْ لاَ تُعَظَّمَ بِهِ أوَ تُعْتَبَرْ
وَلَيْسَ فِي ذَلِكَ لِلإنْسَانِ … فَائِدَةٌ كَسَائِرِ الأكْوَانِ
ثُبُوتُهَا سَنَدٌ على اثْبَاتِهِ … وَمَحْوُهَا بِأحَدِيٍّ ذَاتِهِ
إنَّ امْتِدَاحَ الْمَرْءِ لِلظَّنِّ اسْتَنَدْ … وَنَفْسَهُ إنْ ذَمَّ فَالْعِلْمَ اعْتَمَدْ
فَلْيُؤْثِرِ الذَّمَّ عَلَى الْمَدْحِ إذَنْ … لأنَّ ذَا بِصِحَّةِ الْحَالِ قَمِنْ
الْمُؤْمِنُ الْمَقْصُودُ بِالثَّنَاءِ … مِنْ رَبِّهِ فِي غَايَةِ اسْتِحْيَاء
لاَ يَشْهَدُ الْوَصْفَ الَّذِي بِهِ مُدِحْ … مِنْ نَفْسِهِ فَهْوَ بِذَا غَيْرَ فَرِحْ
كلُّ مَنِ اغْتَرَّ بِالامْتِدَاح … أجْهَلُ شَيْءٍ فَاحْذَرَنْ يَا صَاح
لأنَّهُ قَدْ تَرَكَ الْيَقِينَ … وَآثَرَ الْحُسْبَانَ وَالظُّنُونَ
إنْ أطْلَقَ الألْسُنَ بِالْمَدِيحِ لَكْ … وَلَسْتَ تَسْتَأهِلُ مَا قَدْ خَوَّلَكْ
فَألْغِيَنَّ كُلَّ مَا تُحَاوِلُهْ … وَوَجِّهِ الْمَدْحَ لِمَنْ يَسْتَأهِلُهْ
مَنْ شَهِدَ الْمَدْحَ مِنَ الأغْيَارِ … فَقَبْضُهُ يُعْزَى إلَى احتِراز
وَمَنْ رَأى الْمَدْحَ مِنَ الإلَهِ … فَالْبَسْطُ مِنْهُ دَائِمُ الإرْفَاهِ
فَالْقَبْضُ مِنْهُ حَالُ أهْلِ الزُّهْدِ … وَالْبَسْطُ فِيهِ حَالُ أهْلِ الْحَمْدِ
مَنْ شَأنُهُ الْبَسْطُ لَدَى الْعَطَاءِ … وَالْقَبْضُ فِي الْمَنْعِ لِذِي ادِّعَاء
فَهْوَ عَلَى تَطْفِيلِهِ دَلِيل … وَصِدْقُهُ مَعْ رَبِّهِ قَلِيل
لاَ يَيْأسَنْ مَنْ كَانَ مِنْهُ الزَّلَلُ … مِنْ حَالَةِ اسْتِقَامَة تُحَصَّلُ
فَقَدْ يَكُونُ آخِرَ الذُّنُوب … بِإثْرِهِ الإسْعَافُ بِالْمَطْلُوب
إنَّ الرَّجَاءَ بَابُهُ يُسْتَفْتَحُ … وَيُشْرَحُ الصَّدْرُ بِهِ وَيُفْسَحُ
بِأنْ تَرَى مِنْهُ إلَيْكَ مِنْ نِعَمْ … مَا جَاوَزَ الْقَدْرَ وَأزْرَى بِالنِّقَمْ
وَالْحُزْنُ أيْضاً بَابُهُ يُسْتَفْتَحُ … بِأنْ تَرَى مِنْكَ لَهُ مَا يَقْبُحُ

فَتَغْلِبُ الْخَشْيَةُ وَالْمَخَافَهْ ... عَلَيْكَ حَتَّى لاَ تَرَى خِلاَفَهْ
ظَلاَمُ لَيْلِ الْقَبْضِ قَدْ يُفِيدُ ... مَنْ ادَّعَى سُلُوكَ مَا يُرِيدُ
عَلَى انْتِفَاعِ بِنَهَارِ الْبَسْطِ ... تَأْخُذُ مِنْهُ النَّفْسُ أيَّ قِسْطِ
وَمَبْلَغُ النَّفْعِ لِكُلٍّ مِنْهُمَا ... يَعْلَمُهُ اللَّهُ فَكُنْ مُسَلِّما
مَطَالِعُ الأنْوَارِ فِي التَّحْقِيقِ ... الْقَلْبُ وَالسِّرُّ لِذِي التَّوْفِيقِ
بَيْنَهُمَا النُّورُ الَّذِي قَدْ أودِعَ ... إمْدَادُهُ مِنْ نُورِ غَيْبٍ أطْلِعَ
بِهِ يَكُونُ الْكَشْفُ لِلصِّفَاتِ ... حَتَّى تُرَى فِي أرْفَعِ الرُّتْبَاتِ
وَفِيكَ نُورٌ غَيْرُهُ تَبْدُو بِهِ ... آثَارُ مَوْلاَكَ ألاَ فَانْتَبِهِ
إنَّ الْقُلُوبَ رُبَّمَا تُقَيَّدُ ... بِالنُّورِ فِي أوْ هَامِهَا تَرَدُّد
تُقَيِّدُ النُّفُوسُ بِالْمَحْسُوسِ ... فَتُحْجَبُ بِالنَّظَرِ الْمَعْكُوسِ
قَدْ سُتِرَاللَّطِيفُ بِالْكَثِيفِ ... لأنَّهُ فِي غَايَةِ التَّشْرِيفِ
فَصَانَهُ عَنْ بَذْلَةِ الإظْهَارِ ... وَأنْ يُرَى فِي مَوْقِفِ اشْتِهَار
عَنَيْتُ نُورَ السِّرِّ فِي لَطَافَتِهْ ... وَالْجَسَدَ الظَّاهِرَ فِي كَثَافَتِهْ
سُبْحَانَ مَنْ لَمْ يَجْعَلِ الدَّلِيلَ ... عَلَى الألَى فَضَّلَهُمْ تَفْضِيلا
إلاَّ مِنَ الْوَجْهِ الَّذِي قَدْ دَلَّ ... بِهِ عَلَيْهِ وَهَدَى مَنْ ضَلَّ
وَلَمْ يُوَصِّلْ أحَداً إلَيْهِمْ ... يُرِيهِ مَا امْتَنَّ بِهِ عَلَيْهِمْ
إلا الذي أراد أن يوصله ... إليه لاقترابه قد أهله
فد يطلع الإله من يشاء ... على غيوب صانها اعتلاء
وكل ما للعبد من سر حجب ... من اجل فرق ظاهر لم ينحجب
لذاك من أشهر منها سرا ... وكان إذ ذاك خليا صفرا
من رحمة الله ما تخلقا ... بها فلم يكن رحيما مشفقا
يصير ذاك فتنة عليه ... وسيجر الردى إليه
فِي الزَّلَّةِ الْحَظُّ جَلِيٌّ قَدْ ظَهَرْ ... وَالْحظُّ فِي الطَّاعَةِ خَافٍ قَدْ سُتِرْ
ثُمَّ عِلاَجُ الْمَرَضِ الْخَفِيِّ ... صَعْبُ الْمَرامِ احْذَرْهُ يَا صَفِيِّي

قَدْ يُبْتَلَى الإنْسَانُ بِالرِّيَاءِ ... فِي مَوْضعِ مَا إنْ لَهُ مِنْ رائِي
فِيهِ لِمَا عَمِلَهُ إذْ يَأمَنُهْ ... فِي كُلِّ مَا يُسِرُّهُ أَوْ يُعْلِنُهْ
تَشَوُّفُ الْعَبْدِ لِكَوْنِ الْغَيْرِ ... يَعْلَمُ مَا اخْتَصَّ بِهِ مِنْ امْرِ
دَلاَلَةٌ عَلَى اخْتِلاَلِ الْحَالِ ... فَالصِّدْقُ إذْ ذَاكَ مِنَ الْمُحَالِ
بِنَظَرِ الْحَقِّ إلَيْكَ غَيِّبَنْ ... أنْ يَنْظُرَ الْخَلْقُ إلَى حَالٍ حَسَنْ
مِنْكَ كَذَا إقْبَالُهُمْ مُشَاهِدا ... إقْبَالَهُ تَكُنْ سَرِياً مَاجِدا
مَنْ عَرَفَ اللَّهَ فَفِي الأشْيَاءِ ... يَشْهَدُهُ حَقّاً بِلاَ امْتِراء
مَغِيبُهُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ دَلَّنَا ... عَلَى الَّذِي يَحْظى بِهِ مِنَ الْفَنَا
مَنْ كَانَ لَمْ يُؤْثِرْ عَلَيْهِ خَلْقا ... فَحُبُّهُ قَدْ حَازَ فِيهِ سَبْقا
شِدَّةُ قُرْبِ الْحَقِّ أمْرٌ أوْجَبَ ... حِجَابَكَ اسْمَعْ وَدَعْ تَعَجُّبا
حِجَابُهُ لِشِدَّةِ الظُّهُورِ ... خَفَاؤُهُ عِنْدَ شُرُوقِ النُّورِ
لاَ تَقْصِدِ الْحَظَّ بِشَيْءٍ مِنْ طَلَبْ ... فَذَاكَ مِنْ قِلَّةِ فَهْمِ وَأدَبْ
وَلْيَكُنِ الْقَصْدُ بِهِ إظْهَارَكْ ... عِزَّتَهُ وَبَعْدَهَا افْتِقَارَكْ
كَيْفَ يُرَى سُؤَالُكَ الْمَسْبُوقُ ... يَتْبَعُهُ عَطَاؤُهُ الْمَحْقُوقُ
تَقَدَّمَ مَا لاَ لَهُ مُبْتَدَأ ... وَلَيْسَ مِنْ شَكٍّ عَلَيْهِ يَطْرَأ
قَدْ جَلَّ فِي الْمَنْقُولِ حُكْمُ الأزَلِ ... عَنْ أنْ يَكُونَ نَاشِئاً عَنْ عِلَلِ
عِنَايَةٌ مُخْتَصَّةٌ بِوِجْهَتِكْ ... غَنِيَةٌ عَنْ سَبَبٍ مِنْ جِهَتِكْ
وَأيْنَ كُنْتَ حِينَ كُنْتَ فِي الْعَدَمْ ... وَوَجَّهَ اللُّطْفَ إلَيْكَ فِي الْقِدَمْ
مَا كَانَ فِي أزَلِهِ أعْمَالُ ... أخْلَصَهَا الْعَبْدُ وَلاَ أحْوَالُ
بَلْ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ غَيْرُ الْفَضْلِ ... وَعِظَمُ النَّوَالِ مِنْ ذِي الطَّوْلِ
تَقَدَّمَ الْعِلْمُ بِأنَّ الْعَبْدَ ... يُرِيدُ أنْ يَعْرِفَ هَذَا الْقَصْدَ
قَضَى بِأنْ يُظْهِرَ فِيهِ السِّتْرَ ... لَهُ لِيُخْتَصَّ اتْلُوَنَّ الذِّكْرَ
وَعِلْمُهُ بِأنَّهُ لَوْ خَلاَّهُ ... وَمَا بِهِ مِنْ نِعْمَةٍ قَدْ أوْلاَهُ
لَتَرَكَ الأعْمَالَ وَالأوْرَادَ ... وَمَتَّعَ النَّفْسَ بِمَا أرَادَ

أَدَّى أَنْ أَنْزَلَ اللَّهُ الْقُرْآنَ ... اشْتَرَطَ فِيهِ لِلْقُرْبِ الإِحْسَانَ
فَتَمت النِعَمُ بِالإِنْعَام ... فَكُنْ لِعِلْمِ ذَاكَ ذَا اسْتِفْهَام
وَكُلُّ شَيْءٍ مُقْتَضَى مَشِيئَتِهْ ... مِنْ غَيْرِ عَكْسٍ لِمُضِيِّ حِكْمَتِهْ
بَعْضُ الْخَوَاصِّ دَلَّهُمْ حُسْنُ الأَدَبْ ... عَلَى مَحَاصَةِ السُّؤَالِ وَ الطَّلَبْ
مُطَالِعِينَ مَا قَضَى مِنْ قِسْمَتِهْ ... وَشُغْلُهُمْ بِذِكْرِهِ عَنْ رَغْبَتِهْ
لَيْسَ بِمُحْتَاجٍ إِلَى التَّذْكِيرِ ... وَلاَ إِلَى التَّنْبِيهِ وَالتَّقْرِيرِ
مَنْ لَمْ يَجُزْ فِي حَقِّهِ الإِغْفَالُ ... أَوْ يُمْكِنُ الإِلْغَاءُ وَالإِهْمَالُ
وُرُودُ فَاقَةٍ عَلَى الْمُرِيدِ ... أَعْيَادُهُ ضَامِنَةُ الْمَزِيدِ
يَجِدُ فِي فَاقَتِهِ الصِّلاَتِ ... مَا لَمْ يَجِدْ فِي الصَّوْمِ وَالصَّلاَةِ
لِكَوْنِهَا بَسْطٌ إِلَى الْمَوَاهِبِ ... وَنَيْلِهِ الآمَالِ وَالرَّغَائِبِ
إِعْمَلْ عَلَى التَّصْحِيحِ يَا خَلِيلِي ... تَصْحِيحِ فَقْرِ الْعَاجِزِ الذَّلِيلِ
فَالصَّدَقَاتُ أَبَداً لاَتُصْرَفُ ... إِلاَّ لِمَنْ بِالافْتِقَارِ يُعْرَفُ
وَكُلُّ مَنْ صَحَّحَ وَصْفَ الْفَقْرِ ... وَالذُّلِ وَالْعَجْزِ حَرِي بِالنَّصْرِ
حِينَئِذٍ يُحَلِيهِ مَوْلاَهُ ... بِأَشْرَفِ الْخُلْعَاتِ مَا أَوْلاَهُ
يَمُدُّهُ بِمَدَدٍ مِنْ نُصْرَتِهْ ... بِعِزِّهِ وَ وُسْعِهِ وَ قُدْرَتِهْ
لَرُبَّمَا يُرْزَقُ بِالْكَرَامَهْ ... مَنْ لَيْسَ يُعْطَى كَامِلَ اسْتِقَامَهْ
إِقَامَةُ الْحَقِّ امْرءًا فِي حَالِ ... أَوْ عَمَلِ الْبِرِّ مِنَ الأَعْمَالِ
لَهَا عَلاَمَاتٌ غَدَتْ مُعْتَبَرَهْ ... مِنْهَا الدَّوَامُ مَعْ حُصُولِ الثَّمَرَهْ
مَنْ قَالَ مِنْ بَسَاطِ فضل فعله ... يصمت ان ساء لنقص مثله
من قال من بساط فضل ربه ... إن ساء لم يصمت لبسط قلبه
تَسْبِقُ أَنْوَارِ الْحَكِيمِ قَوْلَهُ ... إِذَا أَصَابَ مَنْ يَرَاهُ أَهْلَهُ
حَيْثُ انْتَهَى شُرُوقُ ذِي التَّنْوِيرِ ... وَصَلَ مَا يَلْقَى مِنَ التَّعْبِيرِ
كُلُّ كَلاَمٍ قَالَهُ حَكِيمٍ ... بِصِدْقِهِ وَحَقِّهِ عَلِيمٍ
يَبْرُزُ إِنْ فُرْصَةَ وَعْظٍ انْتَهَزْ ... بِكُسْوَةِ الْقَلْبِ الَّذِي مِنْهُ بَرَزْ

مَنْ كَانَ مَأْذُوناً لَهُ فِي التَّعْبِيرِ ... لِكُلِّ مَنْ يَقْصِدُ بِالتَّذْكِيرِ
فُهِمَ فِي أَسْمَاعِهِمْ عِبَارَتُهْ ... وَجُلِّيَتْ إِلَيْهِمُ إِشَارَتُهْ
قَدْ تَبْرُزُ الحَقَائِقُ الْخَفِيَّهْ ... مَكْسُوفَةَ الأَنْوَارِ لاَ مُضِيئَهْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ إِظْهَارُهَا بِالاذْنِ ... وَذَكَرَهَا قَائِلٌ ذُو مَيْنِ
عِبَارَةُ الْقَوْمِ عَلَى فَنَّيْنِ ... تَدُلُّنَا مِنْهُمْ عَلَى حَالَيْنِ
إِمَّا لِوَجْدٍ فَائِضٍ وَإِمَّا ... قَصْداً لإِيتَاءِ مُرِيدٍ عِلْما
فَأَوَّلُ الْفَنَّيْنِ حَالُ السَّالِكْ ... وَمَا يَلِيهِ لِلْمَكِينِ الْمَالِكْ
عِبَارَةُ الْحَكِيمِ كَالأَقْوَاتِ ... مَا لَكَ مِنْهَا غَيْرُ مَا يُوَاتِي
وَرُبَّمَا عَبَّرَ عَنْ مَقَامِ ... مُسْتَشْرَفٍ مِنْ دُونِ مَا إِلْمَامِ
بِهِ وَقَدْ يُخْبِرُ عَنْهُ مَنْ وَصَلْ ... وَثَمَّ الْتِبَاسٌ لأَمْرٍ حَصَلْ
إِلاَّ عَلَى مَنْ كَانَ ذَا بَصِيرَةْ ... نَافِذَةٍ مُنَوَّرِ السَّرِيرَةْ
وَاعْلَمْ بِأَنَّ السَّالِكَ الْمُبْتَدِيءَ ... لاَ يَنْبَغِي عَنْ وَارِدٍ أَنْ يُنْبِيءَ
يُقِلُّ مِنْ تَأْثِيرِهِ فِي قَلْبِهِ ... وَيَمْنَعُ الصِّدْقَ بِهِ مَعْ رَبِّهِ
إِيَّاكَ أَنْ تَمُدَّ لِلأَخْذِ يَدا ... مِنْ زَيْدٍ أَوْ عَمْرٍو وَكُنْ مُوَحِّدا
بِأَنْ تَرَى الْمُعْطِيَ فِيهِمْ رَبَّكَ ... فَخُذْ إِذاً مَا عِلْمُهُ وَافَقَكَ
قَدْ يَمْنَعُ الْعَارِفَ الاسْتِحْيَاءُ ... مِنْ رَبِّهِ سُؤَالَ مَا يَشَاءُ
تَكْفِيهِ مِنْ طِلاَبِهِ مَشِيئَتُهْ ... بِهَا يَتِمُّ عِزُّهُ وَنُصْرَتُهْ
فَكَيْفَ لاَ يُلْفَى بِهَذَا أَوْلَى ... إِذْ يَسْأَلُ الْمَخْلُوقَ دُونَ الْمَوْلَى
إِنْ كَانَ أَمْرَانِ عَلَيْكَ أَشْكَلاَ ... فِي الدِّينِ فَاتْبَعْ مِنْهُمَا الْمُسْتَثْقَلَ
فَإِنَّهُ الْحَقُّ الَّذِي النَّفْسُ لَهُ ... كَارِهَةٌ وَلْتَحْذَرْ أَنْ تَمَلَّهُ
وَمِنْ عَلاَمَاتِ الْهَوَى الْمُتَّبَعِ ... تَسَارُعٌ فِي النَّفْلِ وَالتَّطَوُّعِ
مَعْ كَسَلٍ عَنِ الْفُرُوضِ اللاَّزِمَهْ ... فَاعِلُ ذَا لاَ تَعْتَبِنَّ لاَئِمَهْ
تَقَيُّدُ الطَّاعَاتِ بِالأَوْقَاتِ ... يَمْنَعُ مِنْ تَسْوِيفِهَا لِلآتِي
وَسَّعَهَا لِحِكْمَةٍ مُعْتَبَرَهْ ... كَوْنَ النُّفُوسِ عِنْدَهُ مُخَيَّرَهْ

لَمَّا رَأى الرَّبُّ مِنَ الْعِبَادِ ... لِكَسَلٍ مِنْهُمْ وَ ضَعْفٍ بَادِي
نُهُوضَهُمْ قَلَّ إلَى أعْمَال ... يَرْضَى بِهَا إذْ كَانَ ذَا جَلاَل
إفْتَرَضَ الطَّاعَاتِ حَتْماً وَاجِبا ... عَلَيْهِمْ استبَانَ نَهْجاً لاَحِبا
تَسُوقُهُمْ سَلاَسِلُ الإيجَاب ... إلَيْهِ كَيْ يَحْظَوْا بالاقْتِرَاب
إنْ أوْجَبَ اللَّهُ عَلَيْكَ خِدْمَتَهْ ... مَا هُوَ إلاَّ أنْ أتَاحَ جَنَّتَهْ
وَعَجَبُ الإلَهِ أمْرٌ حَاصِلْ ... مِمَّنْ إلَيْهَا سِيقَ بِالسَّلاَسِلْ
مُسْتَبْعِدُ الإنْقَاذِ مِنْ شَهْوَتِهِ ... مُسْتَغْرِبُ الإخْرَاجِ مِنْ غَفْلَتِهِ
فَهْوَ بِذَاكَ عَجَّزَ الْقَدِيرَ ... وَمَا رَأى مِنْهُ لَهُ نَصِيرا
وَكَيْفَ وَ الْقُدْرَةُ فِي الشُّمُولِ ... لِكُلِّ شَيْءٍ بَانَ فِي التَّنْزِيلِ
قَدْ يُورِدُ الْحَقُّ عَلَيْكَ الظُّلَمَ ... يُرِيدُ قَدْرَ مَا بِهِ قَدْ أنْعَمَ
وَكُلُّ مَنْ يَجْهَلُ قَدْرَ رِفْدِهِ ... بِكَوْنِهِ عَرَفَهُ بِفَقْدِهِ
لاَ تُدْهِشَنْكَ وَارِدَاتُ النِّعَمِ ... عَنْ حَقِّهَا وَشُكْرِهَا الْمُحَتَّمِ
فَلاَ تَرَى مَا هُوَ شُكْرٌ شُكْرَا ... فَإنَّ ذَا يَحُطُّ مِنْكَ الْقَدْرَا
الْعَبْدُ إنْ تَمَكَّنَتْ مِنْ قَلْبِهِ ... حَلاَوَةُ الْهَوَى فَهْيَ مِنْ شُرْبِهِ
فَإنَّ هَذَا الدَّاءَ دَاءٌ مُعْضِلْ ... كَالشَّيْءِ يَسْرِي سُمُّهُ فَيَقْتُلُ
الْخَوْفُ وَالشَّوْقُ مُزِيلاَ الشَّهْوَهْ ... عَنْ كُلِّ قَلْبٍ قَدْ أدَامَ سَهْوَهْ
وَكَانَ ذَاكَ الْخَوْفُ ذَا إرْهَاق ... وَالشَّوْقُ ذَا أزٍّ وذَا إقْلاَق
لَيْسَ يُحِبُّ الْحَقُّ كُلَّ مُشْتَرَكْ ... مِنْ قَلْبٍ أوْ مِنْ عَمَلٍ فِيهِ الدَّرَكْ
الْعَمَلُ الْمَدْخُولُ لَيْسَ يَقْبَلُهْ ... وَالْقَلْبُ فِيهِ الشِّرْكُ لَيْسَ يَصِلُهْ
أنْوَارُهُ قِسْمَانِ كُلٌّ مِنْهُمَا ... بِالإذْنِ فِي إتْيَانِهِ قَدْ وُسِمَا
قِسْمٌ لَهُ إذْنٌ فِي الدُّخُول ... لِلْقَلْبِ وَالآخَرُ لِلْوُصُول
لِذَاكَ مَهْمَا وَرَدَتْ أنْوَارُهُ ... وَالْقَلْبُ مِنْكَ حَشْوَهُ آثَارُهُ
فَإنَّهَا إذْ ذَاكَ مِنْهُ تَرْتَحِلْ ... وَتُلْفِيَنَّ لُبْثَهَا فِيهِ يَقِلْ
فَفَرِّغِ الْقَلْبَ مِنَ الأغْيَارِ ... يُمْلَؤُ بِالأنْوَارِ وَالأسْرَارِ

لاَ تَشْـهَدِ الإبْطَـاءَ فِـي النَّـوَالِ وَاسْـتَبْطِيءْ مِنْـكَ عَاجِـلَ الإقْبَـالِ
حُقُوقُـهُ قِسْـمَانِ إنْ تَسْـتَفْتِي الْحَـقُّ فِـي الْوَقْـتِ وَحَـقُّ الْوَقْـتِ
فَحَقُّـهُ فِـي الْوَقْـتِ أمْـرٌ يُمْكِـنُ قَضَـاؤُهُ إنْ فَـاتَ وَهْـوَ هَيِّـنٌ
وَحَـقُّ وَقْـتِ فَوْتُـهُ لاَ يُقْضَـى لِكَوْنِـهِ حُكْـمُ أمُـورِ تُمْضَـى
عَلَيْـكَ فَهْـوَ مُسْـتَمِرٌّ أبَـداً فَحَـقُّ هَـذَا الْوَقْـتِ لاَ يُقْضَـى غـدا
فَالْعَبْـدُ كُلُّ فَائِـتٍ مِـنْ عُمْـرِهِ لاَ عِـوَضَ لِـذرة مِـنْ ذَرِّهِ
وَكُلُّ جُـزْءٍ قَـدْ مَضَـى وَهْـوَ حَسَـنْ لَيْـسَ لَـهُ مِـنْ قِيمَـةٍ وَلاَ ثَمَـنْ
حُـبُّ الْمُحِـبِّ الشَّـيْءَ مِلْـكُ رِقِّـهِ إنْ كَانَ فَاجْعَلَنَّـهُ فِـي حَقِّـهِ
فَالـرَّبُّ لاَ يُرْضِيـهِ مِنْـكَ إلاَّ أنْ لاَ تَـرَى شَـيْئًا سِـوَاهُ مَـوْلا
لاَنَفْـعَ يُنْهِيـهِ لَـهُ إحْسَـانُكَ وَلَيْـس ضَـارّاً قَـدْرَهُ عِصْيَانُـك
وَالأمْـرُ وَالنَّهْـيُ بِخَيْـرٍ وَاصِـلِ إلَيْـكَ فِـي الدَّارَيْـنِ أمْـرٌ حَاصِـلِ
وَعِـزُّهُ فِـي غَايَـةِ الْكَمَـالِ مَـا حَـالَ بِالإدْبَـارِ وَالإقْبَـالِ
لَيْـسَ الْوُصُـولُ عِنْدَهُـمْ لِلـرَّبِّ شَـيْئًا سِـوَى الْعِلْـمُ بِـهِ فِـي الْقَلْـبِ
وَجَـلَّ رَبُّ الْعَـرْشِ أنْ يَتَّصِـلَ بِغَيْـرِهِ وَالْعَكْـسُ ذاكَ حَصَـلَ
قُرْبُـكَ مِنْـهُ أنْ تَكُـونَ شَـاهِدا لِقُرْبِـهِ لاَ غَيْـرَهُ مُوَحِّـدا
وَالْبُعْـدُ وَصْـفُ الْعَبْـدِ فَاعْـرِفْ رُتْبَتَـهْ أنَّـى يَـرَى الدُّنُـوَّ مِنْـهُ صِفَتُـهْ
حَقَائِـقُ الْعِلْـمِ عَلَـى السِّـرِّ تَـرِدْ بَيَانُهَـا عِنْـدَ التَّجَلِّـي قَـدْ فُقِـدْ
حَتَّـى إذَا مَـا وَعْيُهَـا تَحَصَّـلَ تَبَيَّـنَ الأمْـرُ الَّـذِي قَـدْ أُجْمِـلَ
وَآيَـةٌ فِـي سُـورَةِ الْقِيَامَـهْ لِـذَا أشَـارَتْ قَرَّبَـتْ مَرَامَـهْ
الْـوَارِدَاتُ وَرَدَتْ عَلَيْـكَ تَهْـدِمُ كُلَّ عَـادَةٍ لَدَيْـكَ
لِهَـذِهِ إشَـارَةٌ فِـي النَّمْـلِ إنَّ الْمُلُـوكَ فَاسْـتَمِعْ لِلْقَـوْلِ
مِـنْ حَضْـرَةِ الْقَهَّـارِ يَأْتِـي الْـوَارِدُ لِـذَاكَ لاَ يَقْهَـرُهُ مُعَانِـد
بَـلْ يَقْهَـرُ الأهْـوَاءَ وَالنُّفُـوسَ حَتَّـى يُـرَى مَـا قَـدْ عَـلاَ مَنْكُوسـا
فِـي قَوْلِـهِ بَـلْ نَقْـذِفُ الإشَـارَهْ لِمِثْـلِ ذَا فَلْتَقْفُـوْنَ آثَـارَهْ

لَيْسَ بِمَعْقُولٍ حِجَابُ الْحَقِّ ... إِذْ لَيْسَ إِلاَّ مِنْ وُجُودِ الْخَلْقِ
أَنَّى يَكُونُ وَهْوَ فِيهِ ظَاهِرْ ... وُجُودُهُ لَدَيْهِ أَمْرٌ حَاضِرْ
لاَ تَيْأَسَنَّ مِنْ قَبُولِ الْعَمَلِ ... إِنْ لَمْ تَكُنْ فِيهِ أَخِي لَمْ تَغْفُلِ
فَقُوَّةُ الرَّجَاءِ غَيْرُ مُنْكَرَهْ ... فِيهِ وَإِنْ لَمْ تُجْنَ مِنْهُ الثَّمَرَهْ
لاَ تَمْدَحَنَّ الْوَارِدَ الْمَجْهُولَ ... إِنْ لَمْ تَجِدْ تَأْثِيرَهُ الْمَأْمُولَ
فَالْمُزْنُ لاَ يُرَادُ مِنْهُ الإِمْطَارْ ... وَإِنَّمَا الْمُرَادُ كَوْنُ الإِثْمَارْ
لاَ تَطْلُبَنْ بَقَاءَ كُلِّ وَارِدْ ... مِنْ بَعْدِ أَنْ أَفَادَكَ الْفَوَائِدْ
بِبَسْطِهِ فِي قَلْبِكَ الأَنْوَارَ ... وَبَثِّهِ الأَلْطَافَ وَالأَسْرَارَ
فَلَكَ فِي اللَّهِ الْغِنَى عَنْ كُلِّ شَيْ ... مِنْ غَيْرِ عَكْسٍ فَاطْوِهَا أَبْلَغَ طَيْ
مَنْ كَانَ بغيا غيره مَطْلُوبا ... لَدَيْهِ يُخْشَى كَوْنُهُ مَسْلُوبا
فَهْوَ دَلِيلُ عَدَمِ الْوُجْدَانِ ... لِلْوَاحِدِ الْفَرْدِ عَظِيمِ الشَّانِ
كَذَاكَ مَنْ أَوْحَشَهُ فُقْدَانُ ... كُلِّ سِوَى وَهَمُّهُ الْهِجْرَانُ
فَهْوَ دَلِيلُ عَدَمِ اتِّصَالِ ... بِالرَّبِّ ذِي الْجَلاَلِ وَالْجَمَالِ
إِنْ نُوِّعَتْ مَظَاهِرُ النَّعِيمِ ... فَوُجِدَتْ تُلْفَى لَدَى الْعُلُومِ
وَذَالِكُمْ شُهُودُ قُرْبِ الْعَبْدِ ... مِنْ رَبِّهِ بَعْدَ ارْتِفَاعِ الْحُجْبِ
إِنْ نُوِّعَتْ مَظَاهِرُ الْعَذَابِ ... فَوَاحِدٌ عِنْدَ ذَوِي الأَلْبَابِ
وَذَالِكُمْ وُجُودُ بُعْدِ الْعَبْدِ ... بِقَطْعِهِ إِيَّاهُ ثُمَّ الطَّرْدِ
فَسَبَبُ النَّعِيمِ وَالْعَذَابِ ... الْقُرْبُ وَالْبُعْدُ افْهَمَنْ خِطَابِي
إِنَّ وُجُودَ الْهَمِّ وَالأَحْزَانِ ... فِي الْقَلْبِ لِلْمَنْعِ مِنَ الْعِيَانِ
وَمِنْ تَمَامِ النِّعَمِ الْمَوْجُودَهْ ... مَصَائِبُ الدُّنْيَا بِهِ مَفْقُودَهْ
أَنْ يَرْزُقَ الْعِبَادَ مَا يَكْفِيهِمْ ... وَعَنْهُمُ يصرف مَا يُطْغِيهِمْ
وَكُلُّ مَفْرُوحٍ بِهِ إِنْ قَلَّ ... يَقِلُّ فِيهِ الْحُزْنُ مَهْمَا وَلَّى
كَذَاكَ إِنْ قَلَّ يَقِلُّ فَاعْرِفِ ... فَآثِرِ التَّقْلِيلَ وَلْتُخَفِّفِ
إِنْ لَمْ تُرِدْ عَزْلَكَ عَنْ وِلاَيَهْ ... فَلاَ تُوَلَّى كُلَّ ذَاتِ غَايَهْ

بَدْأَتُهَـــا فِـــي نَيْلِهَـــا مُرَغَّبَـــهْ   بِزُخْـــرُفٍ وَغَايَـــةٍ مُرَهِّبَـــهْ
يَدْعُـــو إِلَيْهَـــا ظَاهِـــرٌ مُسْتَحْسَـــن   يَصْـــرِفُ عَنْهَـــا بَاطِـــنٌ مُسْتَخْشَـــن
قَـــدْ جَعَـــلَ الدُّنْيَـــا مَحَـــلَّ الأَغْيَـــارْ   وَمَعْدِنـــاً لَـــمْ يُخْلِـــهِ مِـــنْ أكْـــدَارْ
مُزَهِّـــداً فِـــي نَيْلِهَـــا لِتَسْـــلَمْ   مِـــنْ شَـــرِّهَا وَوَيْلِهَـــا فَلْتَعْلَـــمْ
لَمَّـــا رَأى مِـــنْ عَبْـــدِهِ الإِعْـــرَاضَ   عَـــنْ نُصْحِـــهِ الْمُوفِـــي لَـــهُ الأَغْـــرَاضَ
أَذَاقَـــهُ مُسْتَبْشَـــعَ الأَذْوَاقِ   حَلَّـــى بِـــهِ مَـــرَارَةَ الْفِـــرَاقِ
لِـــكُلِّ عِلْـــمٍ نَافِـــعٍ نُـــورٌ بِـــهِ   حَامِلُـــهُ يَرْقَـــى إِلَـــى مَطْلَبِـــهِ
يَبْسُـــطُ فِـــي بَاطِنِـــهِ شُـــعَاعَهُ   يَكْشِـــفُ عَـــنْ مَحْجُوبِـــهِ قِنَاعَـــهُ
خَيْـــرُ الْعُلُـــومِ خَشْـــيَةُ اللَّـــهِ مَعَـــهْ   فَلْتَسْـــلُكَنْ سَـــبِيلَهُ وَهْـــيَ مَعَـــهْ
إِنْ نِلْتَـــهُ ذَا خَشْـــيَةٍ فَهْـــوَ لَـــكَ   أَوْ لاَ فَقَـــدْ هَلَكْـــتَ فِيمَـــنْ هَلَـــكَ
اقْنَـــعْ بِعِلْـــمِ اللَّـــهِ دُونَ النَّـــاسِ   وَاصْبِـــرْ عَلَـــى مَـــا مِنْهُـــمُ مِـــنْ بَـــاس
مِـــنْ ذَمٍّ أَوْ مِـــنْ عَـــدَمِ الإِقْبَـــالِ   فَلْتُلْغِيَـــنْ ذَاكَ وَلاَ تُبَالِـــي
إِنْ لَـــمْ يكُـــنْ ذَاكَ فَعَدَمُـــكَ   لَـــهُ مُصَـــابٌ فَـــاقَ مَـــا يَأْلَمُـــكَ
وَإِنَّمَـــا أَجْـــرَى الأَذَى عَلَيْهِـــمْ   كَـــيْ لاَ تَكُـــونَ سَـــاكِنًا إِلَيْهِـــمْ
أَرَادَ إِزْعَاجَـــكَ عَـــنْ كُلِّ سِـــوَى   كَـــيْ لاَ يَكُـــونَ مُسْـــتَرِقَّكَ الْهَـــوَى
فَـــكُلُّ مَـــا تَهْـــوَاهُ عَنْـــهُ شَـــاغِلُكْ   يَكُـــونُ فِـــي فُنُونِـــهِ يَسْـــتَعْمِلُكْ
إِذَا عَلِمْـــتَ خُـــدَعَ اللَّعِيـــنِ   وَكَوْنَـــهُ يَقْظَـــانُ لِلتَّزْيِيـــنِ
فَارْجِعْ إِلَـى مَنْ لَـمْ تَـزَلْ فِي قَبْضَتِـهْ   وَلاَ تَكُـــنْ ذَا غَفْلَـــةٍ عَـــنْ نُصْرَتِـــهْ
قَـــدْ جُعِلَـــتْ عَـــدَاوَةُ الشَّـــيْطَانِ   مِـــنْ نِعَـــمِ اللَّـــهِ عَلَـــى الإِنْسَـــانِ
يُوحِشُـــهُمْ مِنْـــهُ بِهَـــا إِلَيْـــهِ   يَجْمَعُهُـــمْ مِـــنْ فُرْقَـــةٍ عَلَيْـــهِ
وَالنَّفْـــسُ إِنْ حَرَّكَهَـــا عَلَيْـــكَ   لأَجْـــلِ إِنْعَـــامٍ لَـــهُ إِلَيْـــكَ
لأَنَّـــهُ دَاعِـــي إِلَـــى الإِقْبَـــالِ   عَلَـــى الْوَلِـــيِّ الْمُحْسِـــنِ الْمِفْضَـــالِ
وَمَـــنْ رَأَى لِنَفْسِـــهِ تَوَاضُعـــا   فَكِبْـــرُهُ صَـــحَّ فَـــدَعْ تَنَازُعـــا
لأَنَّـــهُ عَـــنْ رِفْعَـــةٍ يَكُـــونُ   مَـــنْ إِدَّعَـــاهُ قَـــدْرُهُ يَهُـــونُ

لَيْسَتْ تَصِحُّ صِفَةُ التَّوَاضُعْ   وَلاَ لِمَنْ فِيهِ لَهُ تَسَارُعْ
إِذَا تَعَاطَى فِعْلَ أَرْبَابِ الضِّعَهْ   يَرَى بِأَنَّهُ فَوْقَ مَا صَنَعَهْ
بَلْ دُونَهُ إِذْ ذُلُّهُ لَهُ صِفَهْ   ثَابِتَةٌ نَاشِئَةٌ عَنْ مَعْرِفَهْ
تَوَاضُعُ الْعَبْدِ عَلَى التَّحْقِيقِ   مَا اخْتَارَهُ أَئِمَّةُ الطَّرِيقِ
مَا كَانَ عَنْ رُؤْيَتِهِ لِلْعَظَمَهْ   وَعَنْ تَجَلِّي الصِّفَةِ الْمُكَرَّمَهْ
إِنَّ شُهُودَ الصِّفَةِ الْعَلِيَّهْ   بِهِ انْفِصَالُ الصِّفَةِ الدَّنِيَّهْ
لاَ يَنْبَغِي لِكُلِّ عَبْدٍ مُؤْمِنِ   شُغْلٌ بِغَيْرِ رَبِّهِ الْمُهَيْمِنِ
يَشْغَلُهُ ثَنَاؤُهُ عَلَيْهِ   وَكُلُّ حَقٍّ وَاجِبٍ لَدَيْهِ
عَنْ كَوْنِهِ لِنَفْسِهِ ذَا شُكْرِ   وَ ذِكْرِ مَا يَنَالُهُ مِنْ أَجْرِ
لَيْسَ الْمُحِبُّ بِالَّذِي يَرْجُو الْعَوَضْ   مِمَّنْ يُحِبُّ أَوْ بِهِ يَبْغِي الْغَرَضْ
لَكِنَّ مَنْ يَبْذُلُ لاَ تَبْذُلُ لَهْ   فَذِي هِيَ الْمَحَبَّةُ الْمُفَضَّلَهْ
لَوْلاَ مَيَادِينُ النُّفُوسِ مَا عُقِلْ   مَسِيرُ مَنْ فِي أَسْرِهَا قد اعْتُقِلْ
إِذْ لَيْسَ مِنْ مَسَافَةٍ تَطْوِيهَا   رِحْلَةٌ أَوْ قَطِيعَةٌ تَمْحُوهَا
وَصْلَتُهُ كَلاَّ فَجَلَّ رَبِّي   عَنْ كُلِّ الابْعَادِ وَكُلِّ حُجْبِ
وَاعْلَمْ بِأَنَّ عَالَمَ الإِنْسَانِ   يَجْعَلُهُ فِي وَسَطِ الأَكْوَانِ
ما بين كون قد علا وسفل   مُرْتَفِعُ الشَّأْنِ مُبَيَّنُ الْفَضْلِ
وَأَنَّهُ فِي قَدْرِهِ الْمُشَرَّفِ   كَالْجَوْهَرِ الْكَائِنِ وَسْطَ الصَّدَفِ
وَسِعَكَ الْعَالَمُ مِنْ حَيْثُ الْجَسَدْ   مِنْ أَجْلِ مَا فِيهِ لَكَ مِنَ الْمَدَدْ
وَلَمْ يَسَعْكَ بِاعْتِبَارِ الرُّوحِ   وَذَلِكَ لِعَدَمِ الصُّلُوحِ
يَكُونُ كَالسِّجْنِ إِذَا لَمْ يَصْلُحِ   وَغَيْبُهُ مِفْتَاحُهُ لَمْ يُفْتَحِ
أَنْتَ مَعَ الأَكْوَانِ مَا لَمْ تَشْهَدِ   بَدَائِعَ الرَّبِّ الأَعَزِّ الأَمْجَدِ
فَإِنْ تَجَلَّى وَبَدَا فِيهَا لَكَ   فَإِنَّهَا تَكُونُ طُرّاً مَعَكَ
لاَ تَنْتَفِي مِنْكَ صِفَاتُ النَّفْسِ   بِمَا بِهِ اخْتُصِصْتَ بَيْنَ الْجِنْسِ
لَكِنْ تُرَى مَغْلُوبَةً مَقْهُورَهْ   مهما عليها ألقى الحق نوره

كَظُلْمَةٍ فِي أُفُقٍ قَدْ أَشْرَقَتْ   شَمْسٌ عَلَيْهَا فَاخْتَفَتْ وَانْحَجَبَتْ
فَإِنْ فَرَضْنَا قَبْضَ ذَاكَ الضَّوْءِ   بَانَ لَنَا الْوَصْفُ الَّذِي فِي الْبَدْءِ
دَلَّ عَلَى الأَسْمَاءِ بِالأَفْعَالِ   ثُمَّ عَلَى صِفَاتِهِ الْعَوَالِي
بِالاسْمِ قَدْ دَلَّ وَ بِالصِّفَاتِ   دَلاَلَةً عَلَى وُجُودِ الذَّاتِ
لأَنَّ شَأْنَ الْوَصْفِ أَنْ لاَ يَسْتَقِلْ   مِنْ دُونِ ذَاتٍ فَاحْذَرَنَّ أَنْ تَزِل
أَوَّلُ مَا يَرَاهُ أَهْلُ الْجَذْبِ   ذَاتُ الإِلاَهِ قُدِّسَتْ عَنْ حُجْبِ
ثُمَّ إِلَى شُهُودِ أَوْصَافٍ عُلَى   يَرُدُّهُمْ وَبَعْدَهُ اسْمٌ قَدْ عَلاَ
يُرْجِعُهُمْ إِلَيْهِ بِالتَّعَلُّقِ   ثُمَّ إِلَى الآثَارِ عَكْسَ الْمُرْتَقِي
فَهْوَ الَّذِي أُقِيمَ فِي السُّلُوكِ   إِلَى حَضْرَةِ مَلِكِ الْمُلُوكِ
فَمُنْتَهَى السَّالِكِ لِلْمَجْذُوبِ   بِدَايَةٌ صَحَّتْ بِذَا الأُسْلُوبِ
وَمُنْتَهَى الْمَجْذُوبِ حَالَ الْبَدْأَهْ   لِلسَّالِكِ الَّذِي ارْتَقَى لِلْحَضْرَهْ
وَلَيْسَ تَسْيَارُهُمَا مُتَّحِدَا   نِهَايَةُ السُّلُوكِ لِلْجَذْبِ ابْتِدَا
لَكِنْ هُمَا مَعَ اتِّفَاقِ الطُّرُقِ   ذَا فِي تَدَلِّي ثُمَّ هَذَا فِي رُقِي
لاَ يُعْلَمُ الْقَدْرُ لِنُورِ الْقَلْبِ   وَالسِّرُّ إِلاَّ فِي خَفِيِّ الْغَيْبِ
كَمِثْلِ مَا نُورُ السَّمَا نُشَاهِدُهْ   فِي عَالَمٍ بَدَتْ لَنَا مَشَاهِدُهْ
نَتَائِجُ الطَّاعَاتِ تَبْدُو عَاجِلا   بَشَائِرُ الأَجْرِ عَلَيْهَا آجِلا
لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ وَ لاَ الصَّوَابِ   أَنْ يُطْلَبَ الْمَعْبُودُ بِالثَّوَابِ
عَنْ عَمَلٍ مِنْهُ عَلَيْكَ صَدَقَهْ   أَوْ حَالِ صِدْقٍ هِبَةٌ مُحَقَّقَهْ
تَقَدَّمَ الذِّكْرُ عَلَى النُّورِ لِمَنْ   يَسِيرُ لِلْحَقِّ عَلَى أَهْدَى السُّنَنْ
وَعَكْسُهُ لِكُلِّ عَبْدٍ قَدْ جُذِبْ   وَوَاجَهَ اللُّطْفَ الَّذِي لَمْ يَحْتَسِبْ
شَتَّانَ بَيْنَ ذَاكِرٍ وَذَاكِرْ   ذِكْرُ الْمُرَادِينَ لَهُ الْمَآثِرْ
وَفَضْلُهُ لأَنَّهُ قَدْ نَشَأْ   عَنْ قَلْبٍ أَلنُّورُ عَلَيْهِ طَرَأْ
وَبَيْنَ قَلْبٍ بَعْدَ ذِكْرِ السَّائِرْ   نُورُهُ يَأْتِي بَعْدَهُ مُسْتَأْخِرْ
لَمْ يَبْدُ ذِكْرٌ مَا عَلَى اللِّسَانِ   إِلاَّ لِمَا اسْتُبْطِنَ فِي الْجَنَانِ

مِـنْ فِكْـرَةٍ بَاتَـتْ بِهَـا مُسْـتَصْحَبَهْ أَوْ مِـنْ شُـهُودِ حَالَـةٍ مُسْـتَعْذَبَهْ
حَاصِـلُ ذَا أَنْ وَقَـعَ الإِشْـهَادُ مُقَدَّمـاً وَ بَعْـدَهُ اسْتِشْـهَاد
فَاعْتَرَفَـتْ بِكَوْنِـهِ إِلَهـا ظَوَاهِـرٌ لِنَقْضِـهِ الأَشْـبَاهَ
وَكَانَ فِـي تَوْحِيـدِهِ التَّحَقُّـقْ لِلْقَلْـبِ وَالسِّـرِّ أَلاَ فَحَقِّـقْ
يَـا أَيُّهَـا الْمُؤْمِـنُ قَـدْ أَكْرَمَـكَ مَـوْلاَكَ عِنْـدَ ذِكْـرِهِ وَذِكْـرِكَ
فَـأَوَّلُ الْكَرَامَـةِ الْهِدَايَـهْ لِلذِّكْـرِ وَهْـوَ عَالَـمُ الْوِلاَيَـهْ
وَقَـدْرُكَ الْحَقِيـرُ لاَ يَلِيـقُ بِـهِ وَ لَكِـنْ سَـاعَدَ التَّوْفِيـقُ
وَثَانِيـاً كَرَامَـةُ انْتِسَـاب تَحَقَّقَـتْ لَدَيْـكَ فِـي ذَا الْبَـاب
جَعْلُـكَ مَذْكُـورٌ بِـهِ فَتُدْعَـى بِعَبْـدِهِ لَقَـدْ أَفَـادَ نَفْعـا
وَثَالِثـاً كَرَامَـةُ الْعِنْدِيَّـهْ عِنْدِيَّـةٌ أَكْـرِمْ بِهَـا ظَرْفِيَّـهْ
جَعْلُـكَ مَذْكُـورٌ لَـدَا جَلاَلِـهْ تَـمَّ بِـهِ مَـا كَانَ مِـنْ أَفْضَالِـهِ
إِنَّ مِـنَ الأَعْمَـالِ مَـا تَطُـولُ آمَـادُهُ إِمْـدَادُهُ قَلِيـل
وَإِنَّ مِنْهَـا عُمُـرٌ قَصِيـرَهْ آمَـادُهُ أَمْـدَادُهُ كَثِيـرَهْ
مَـنْ بَـارَكَ اللَّـهُ لَـهُ فِـي عُمْـرِهِ أَدْرَكَ فِـي يَسِـيرِهِ مِـنْ بِـرِّهِ
مَـا لَـمْ تَسَـعْ دَوَائِـرُ الْعِبَـارَهْ أَوْ نَالَـهُ لَطَائِـفُ الإِشَـارَهْ
إِنَّ مِـنَ الْخِـذْلاَنِ كُلَّ الْخِـذْلاَنِ مَـا اعْتَـادَهُ كُلُّ بَطِـيءٍ كَسْـلاَنِ
فَرَاغُـهُ مِـنْ كُلِّ شُـغْلٍ مَانِـع وَقِلَّـةِ الْعَوَائِـقِ الْقَوَاطِـعِ
وَهُـوَ غَيْـرُ مُجْتَنِـي لِثَمْـرَةِ التَّوَجُّـهِ وَالرِّحْلَـةِ الْمُخْتَـارَةَ
إِلَـى الَّـذِي يَغْفِـرُ مَـا قَـدْ سَـلَفَا لِيُحْيِـيَ حَـالاً عَفَـا وَتَلَفـا
الْفِكْـرُ سَـيْرُ الْقَلْـبِ بِاعْتِبَـارٍ فِـي كُلِّ مَيْـدَانِ مِـنَ الأَغْيَـار
الْفِكْـرُ لِلْقُلُـوبِ كَالسِّـرَاجِ مَـا لَـمْ يَكُـنْ فِيهَـا فَلِيـلٌ دَاجِـي
الْفِكْـرُ عِنْـدَ الْقَـوْمِ فِكْرَتَـانِ لِلْعِلْـمِ وَالْعِيَـانِ تُنْسَـبَانِ
الْفِكْـرَةُ الأُولَـى لأَهْـلِ الْعِبْـرَةِ وَالْفِكْـرَةُ الأُخْـرَى لأَهْـلِ الْحَضْـرَةِ

مراجع ومصادر ومواقع

– غيث المواهب العلية في شرح الحكم العطائية لابن عباد الرندي. المكتبة الشعبية مصر.

– شرح الشيخ زروق للحكم العطائية. مطابع دار الشعب مصر.

– إيقاظ الهمم في شرح الحكم للشيخ ابن عجيبة الحسني. المكتبة الثقافية بيروت.

– شرح الحكم العطائية لعبد المجيد الشرنوبي. دار ابن كثير دمشق.

– ابن عطاء الله ونشأة الطريقة الشاذلية للدكتور بولس نويا. دار المشرق لبنان.

- http://www.marcmanley.com/media/books/ibn-ata-allah/al-hikam-ibn-ata-allah.pdf

- http://themathesontrust.org/library/al-hikam-aphorisms

- http://www.sunniforum.com/forum/showthread.php?78386-English-Translation-and-commentary-of-Hikam-of-Ibn-Ata-Iskandari-

- http://www.haqqanisoul.com/profiles/blogs/the-hikam-of-ibn-ataillah-the